מחזור
לראש השנה
וליום הכפורים

MAJZOR
ROSH HASHANÁ
IOM KIPUR

Parte 8

Iom Kipur
Servicio Matutino
Lectura de la Torá

Seminario Rabínico
Latinoamericano
אחס"עדי
Marshall T. Meyer

בס"ד

Esta edición digital del Majzor de Rosh Hashana e Iom Kipur fue realizada en la bendita memoria de:

Leonardo Sapoznicoff Z"L,
Marta Sapoznicoff Z"L y
León Kors Z"L.

עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם

"La corona de los ancianos son sus nietos y
la gloria de los hijos, sus padres"

Proverbios 17:6

MAJZOR

PARA

ROSH HASHANÁ

y

IOM KIPUR

Parte 8

IOM KIPUR
SERVICIO MATUTINO
LECTURA DE LA TORÁ

Adaptación y versión castellana de

MARCOS EDERY

Notas, meditaciones y supervisión general de

MARSHALL T. MEYER

EDITADO POR

Seminario Rabínico Latinoamericano

Marshal T. Meyer

BUENOS AIRES
2020 - 5780

מחזור לראש השנה

ויום הכיפורים

עם תרגום ספרדי חדש

מאת

מרדכי בן מוכלוף אדרעי

עם

צרוף מבוא והעורות

מאת העורך

משה בן יצחק הלוי מאיר

הוצאת

בית המדרש לרבנים באמריקה לטינית

2020 - 5780

ÍNDICE

Parte 8

Pág.

IOM KIPUR

Servicio Matutino para Iom Kipur VII

Servicio de la Lectura de la Torá VIII

Haftará para Iom Kipur 314

Servicio de Recordación - Izcor 321

Invocación del Oficiante 335

Servicio de Musaf 336

Lectura complementaria 404

Índice de Meditaciones y Lecturas Complementarias IX

SERVICIO MATUTINO PARA ROSH HASHANÁ Y IOM KIPUR

ברכות השחר

מַה־טֹּבוּ אׇהָלֶיךָ יַעֲקֹב. מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל: וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ. אָבוֹא בֵיתֶךָ. אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קׇדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ: יְיָ אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ. וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: וַאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה. אֶבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עֹשִׂי: וַאֲנִי תְּפִלָּתִי־לְךָ יְיָ. עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרׇב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

Al revestirse con el Talit se dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת:

מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן: יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם: כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה אוֹר: מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי לֵב:

שַׁחֲרִי אֲבַקְשֶׁךָ. צוּרִי וּמְשַׂגָּבִי אֶעֱרׇךְ לְפָנֶיךָ
שַׁחֲרִי וְגַם עַרְבִי:
לְפָנַי גְּדֻלָּתְךָ אֶעֱמֹד וְאֶבְהָל. כִּי עֵינְךָ תִרְאֶה
כָּל־מַחְשָׁבוֹת לִבִּי:
מַה־זֶּה אֲשֶׁר יוּכַל הַלֵּב וְהַלָּשׁוֹן לַעֲשׂוֹת. וּמַה־כֹּחִי
רוּחִי בְּתוֹךְ קִרְבִּי:
הִנֵּה לְךָ תִּיטַב זִמְרַת אֱנוֹשׁ. עַל כֵּן אוֹדְךָ בְּעוֹד תִּהְיֶה
נִשְׁמַת אֱלוֹהַּ בִּי:

PRELUDIO A LA ORACIÓN

Cuán bellas son tus residencias, oh Jacob,
Tus moradas, pueblo de Israel.
Mas yo, confiando en Tu inmensa misericordia,
Entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario con reverencia.
Señor, amo Tu morada, lugar de residencia de Tu gloria.
Yo me prosterno e inclino ante Dios mi Hacedor.
Acepta mi oración que elevo hacia Ti.
Oh Dios, con la magnitud de Tu merced
Respóndeme con Tu salvadora verdad.

Al revestirse con el Talit se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste revestirnos con el Talit.

SALMOS 36:811

Cuán preciosa es Tu merced, oh Dios, por eso los seres humanos se cobijan a la sombra de Tu Divinidad.

Los colmarás con la abundancia de Tu casa; y los saciarás con Tus delicias cual arroyo caudaloso. Contigo está el manantial de la vida; en Tu luz veremos la luz. Concede Tu merced a los que Te invocan, y Tu justicia a los rectos de corazón.

Himno compuesto por SALOMÓN IBN GABIROL -Siglo XI-

En la alborada Te busco,
Mi Roca y mi Refugio,
Expongo ante Tu presencia
Mis oraciones matutinas y vespertinas.
Ante Tu magnificencia
Permanezco conturbado.
Pues Tu Providencia escudriña
Los más profundos pensamientos de mi corazón:
¿Mas, qué pueden hacer
El pensamiento y la palabra?
¿Qué es mi fuerza o
La del espíritu que anima mi ser?
Ciertamente Te place
El cántico del hombre; por esto
Te loaré, mientras anime mi ser
El Divino hálito de vida.

יְגַדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח — נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ:

אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ — נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ:

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף — לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ:

קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא — רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:

הִנּוֹ אָדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר — יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ:

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַנּוֹ — אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ:

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד — נָבִיא. וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ:

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל — עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ — לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ:

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ — מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ:

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ — נוֹתֵן לָרָשָׁע רַע כִּרְשָׁעָתוֹ:

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ — לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ:

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ — בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ — בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא:

לְעֵת נַעֲשָׂה בְחָפְצוֹ כֹּל — אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:

וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל — לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:

וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה — וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה:

IGDAL

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.
Él es Único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su santidad es inconmensurable.
ti precede a toda la creación.
ti es primero y Su primacía absoluta.
ti es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.
Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Dios contempló.
La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.
Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.
Enviará en el fin de los días al Mesías
Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

SOBERANO DEL UNIVERSO

Creador del mundo, Rey Supremo,
Su reino precedió a la creación.
Cuando todo se creó según Su voluntad,
Toda la Creación Lo proclamó Soberano.
Y cuando todo deje de existir,
Él reinará, con Su majestad.
Él fue, Él es, y Él será,
Eternamente glorioso.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה :
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה :
וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה :
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מָנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא :
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה :
וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי יְיָ לִי וְלֹא אִירָא :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה יִבְרָא בּוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם אוֹ יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה:

וְהַעֲרֶב־נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךָ לִשְׁמָהּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

Él es único e incomparable,
Su gloria es infinita.
No tiene comienzo ni tiene fin,
El poder y la magnificencia Le pertenecen.
El Eterno es mi redentor,
Mi protección en mis días de angustia.
Él es mi estandarte y mi refugio,
Mi única salvación cuando Le invoco.
A Su misericordia confío mi alma.
Cuando duermo y cuando despierto.
Él protege con amor mi alma y mi cuerpo.
El Señor está conmigo, nada temo.

Bendiciones matutinas preliminares

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste la ablución de las manos.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que creaste al ser humano con sabiduría y dotaste su organismo de cavidades y orificios. Es manifiesto por las leyes con las cuales riges la naturaleza que si se dilatara o se obstruyese uno de ellos, sería imposible existir.

Bendito eres Tú Adonai que concedes la salud a Tu creación con Tus maravillosas acciones.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste el estudio y la meditación de la Torá.

Oh Dios nuestro, haz que el contenido de Tu Torá sea el deleite nuestro y el de todo Tu pueblo Israel y que seamos nosotros y nuestros descendientes y todas las generaciones de Israel, conocedores de Tu nombre y estudiosos abnegados de Tu Torá.

Bendito eres Tú Adonai, que revelaste Tu Torá al pueblo de Israel.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos elegiste entre los pueblos para entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos conferiste la Torá.

Pasaje de la Biblia: NÚMEROS 6:23-27

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie.

Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

משנה פאה פ"א ובריתות

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁעוּר. הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהָרָאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל פֵּרוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא. וְאֵלּוּ הֵן. כִּבּוּד אָב וָאֵם וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַמִּדְרָשׁ שַׁחֲרִית וְעַרְבִית וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים וּבִקּוּר חוֹלִים וְהַכְנָסַת כַּלָּה וְהַלְוָיַת הַמֵּת וְעִיּוּן תְּפִלָּה וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ. וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם:

אֱלֹהַי נְשָׁמָה שְׁנָתַתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְרָאתָהּ אַתָּה יְצַרְתָּהּ אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי. וְאַתָּה עָתִיד לִטְלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבֹא: כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי נָכְרִי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עֶבֶד:

El hombre dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה:

La mujer dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵחַ עִוְרִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַתִּיר אֲסוּרִים:

Pasaje del Talmud:

MISHNÁ PEÁ[1] y BARAITOT

Estos son los preceptos para cuyo cumplimiento la Torá no asigna límites: la Peá[1] las Primicias[2], el Reaión[3], la Beneficencia y el estudio de la Torá.

El hombre poseedor de las virtudes siguientes, goza de su realización en la vida terrena, mientras su acción perdura hasta la eternidad: el respeto a los padres, la beneficencia, la concurrencia a las casas de estudio, por la mañana y por la tarde, la hospitalidad, la visita a los enfermos, la asistencia a las desposadas necesitadas, el acompañamiento de los difuntos, la concentración durante la oración, el fomentar la paz entre el hombre y su prójimo. Mas el estudio de la Torá, equivale a todas estas virtudes en conjunto.

Dios mío, el alma que me has concedido es pura. Tú la creaste, Tú la formaste y la insuflaste en mi ser. Tú velas por ella durante mi vida. Tú me la retirarás al fin de mis días y me la reintegrarás para la vida eterna. Mientras mi alma anime mi ser, Te agradeceré, Adonai Dios mío y de mis padres, Soberano de toda la creación, artífice de la vida.

Bendito eres Tú Adonai, que reintegras la vida a los cuerpos inertes. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro que concediste a nuestra mente la facultad de distinguir entre el día y la noche.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que no me hiciste pagano.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que no me hiciste esclavo.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que me hiciste de acuerdo a Tu voluntad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que restituyes la vista a los desprovistos de ella.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que proporcionas vestimenta a los que carecen de ella.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que liberas a los cautivos.

1. *Peá:* Rincones de un campo en cultivo, que no debían ser cosechados durante la siega, reservándolos para los necesitados y extranjeros desprovistos de tierras (Levítico 19 :910).
2. *Primicias:* Primeros frutos de la tierra que habla que traer como ofrenda al Templo, en acción de gracias por la fertilidad de nuestra tierra (Deuteronomio 26 :1-11).
3. *Reaión:* Ofrendas que se traían al Templo de Jerusalem durante las peregrinaciones que tenían lugar en ocasión de loa Shalosh Regalím (tres festividades) : Pesaj, Shavuot, Sucot.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹקֵף כְּפוּפִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר הֵכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי. וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לִידֵי חֵטְא וְלֹא לִידֵי עֲבֵרָה וְעָוֹן וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן. וְאַל תַּשְׁלֵט־בָּנוּ יֵצֶר הָרַע וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רַע. וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים וְכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וּתְנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם מֵעַזֵּי פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים. מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רַע וּמִשָּׁכֵן רַע וּמִפֶּגַע רַע וּמִשָּׂטָן הַמַּשְׁחִית מִדִּין קָשֶׁה וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה בֵּין שֶׁהוּא בֶן בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן בְּרִית:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que levantas a los sometidos.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que extendiste la tierra sobre las aguas.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que me has provisto de todas mis necesidades.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que guías los pasos del hombre.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que Infundes la valentía a Israel.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que coronas a Israel con la gloria.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que concedes fuerzas al extenuado.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que disipas el sueño de mis ojos y la somnolencia de mis párpados.

Plázcate, oh Dios nuestro y de nuestros padres, encaminarnos en la senda de Tu Torá, para que permanezcamos adictos a Tus preceptos. No nos hagas incurrir en error, en transgresión o en delito. No nos sometas a prueba, ni nos hagas víctimas del desprecio.

No nos hagas caer bajo el dominio de nuestros malos instintos. Aléjanos Dios nuestro del hombre malo y del compañero infiel. Haznos adictos a los nobles impulsos y la práctica del bien. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Favorécenos hoy y durante todos los días de nuestra vida con Tu gracia, misericordia y piedad. Haznos congraciar con nuestros semejantes. Prodíganos Tu bien y Tu merced.

Bendito eres Tú Adonai, que prodigas el bien y la merced a Tu pueblo Israel.

Plázcate, Dios mío y de mis padres, liberarme de la insolencia y de los insolentes, hoy y todos los días de mi vida. No me hagas caer bajo la influencia del hombre malo ni del compañero o vecino infiel. Sálvame de todo accidente y de todo poder destructivo. Evítame las disputas. No me enfrentes al adversario irreconciliable integrante de cualquier confesión.

לעולם יהא אדם ירא שמים וסודה על האמת ודיבר אמת בלבבו וישכם ויאמר

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה־אֲנַחְנוּ. מָה חַיֵּינוּ. מֶה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקֵנוּ. מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ. וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מָדָע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אַיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק יְחִידוֹ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ. עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ קָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבֵּחֲךָ וּלְפָאֲרְךָ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדֵּשׁ וְלָתֵת שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לְשִׁמְךָ: אַשְׁרֵינוּ. מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ וּמַה־יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ. אַשְׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבֹקֶר וְאוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּכָל־יוֹם.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא לָעוֹלָם הַבָּא: קַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל מְקַדִּישֵׁי שְׁמֶךָ וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמֶךָ. וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרִים וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּרַבִּים:

El hombre debe constantemente sentir la presencia de Dios, en su intimidad así como en público, admitir la verdad y sentir la verdad. Asimismo debe proclamar al madrugar:

Soberano del universo, no invocamos Tu piedad amparados en nuestra rectitud, sino confiados en Tu magna misericordia. ¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

Te invocamos pues, porque somos Tu pueblo, hijos de Tu Pacto, hijos de Abraham a quien por su amor hacia Ti le afirmaste Tu bendición en el Monte Moriá; somos los descendientes de su único hijo Isaac que Te ofreció como sacrificio, la congregación de Jacob Tu hijo preferido, a quien por Tu gran amor y regocijo por él, denominaste Israel y Ieshurún. Por ello, sentimos el deber de agradecerte y glorificarle proclamando la santidad de Tu nombre.

¡Cuán venturosos somos, por nuestro noble destino, agradable misión y bella heredad! (oficiante) Bienaventurados somos cuando al amanecer y al anochecer proclamamos:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios
Adonai es Único.
Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Tú precedes a la creación, Tu existencia es inmutable en este mundo y en el mundo venidero. Manifiesta Tu Santidad sobre los que sacrifican su vida por Tu nombre y revela Tu Santidad a través del mundo.

Libéranos elevando y enalteciendo nuestra dignidad.

Bendito eres Tú Adonai, que manifiestas Tu Santidad ante la humanidad.

Ashrenu Sheanajnu Mashkimím Umaarivím Erev Vavóker Veomrím Paamaim Vejól Iom:

Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái Ejád.

Barúj Shém Kevód Maljutó Leolám Vaéd:

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבִשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים. אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים: קַבֵּץ קְוֵיךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדֶּךָ לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים אוֹ בַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה: אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ. וְקַיֵּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַה־שֶּׁכָּתוּב. בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְיָ:

ספרא א׳

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת: מִקַּל וָחֹמֶר. וּמִגְּזֵרָה שָׁוָה.

מִבְּנְיַן אָב מִכָּתוּב אֶחָד. וּמִבְּנְיַן אָב מִשְּׁנֵי כְתוּבִים.

מִכְּלָל וּפְרָט וּמִפְּרָט וּכְלָל.

כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט.

מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט. וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לִכְלָל.

כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד לֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא.

כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טָעַן אַחֵר שֶׁהוּא כְּעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחֲמִיר.

כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טָעַן אַחֵר שֶׁלֹּא כְּעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחֲמִיר.

Tú eres, Dios nuestro, Soberano en la tierra y en la inmensidad infinita de los cielos. Tú precedes a la creación, Tú perduras hasta la eternidad. Tu soberanía es única. Reúne desde los cuatro confines de la tierra a nuestro pueblo, esperanzado en Ti, para que toda la humanidad reconozca Tu soberanía sobre todos los reinos terrenales.

Tú creaste los cielos, la tierra, el mar y todo lo que ellos encierran.

¿Quién entre toda Tu creación celestial o terrenal puede inquirirte?

Padre Celestial, otórganos Tu misericordia por amor a Tu magno nombre que es invocado por nosotros, Dios nuestro, torna en realidad la profecía escrita: (*Tzefaniá* 3:20.) *"Llegará el tiempo cuando os reuniré y os haré tornar a vuestra tierra. Elevaré vuestra fama y renombre entre las naciones y seréis testigos del retorno de vuestros cautivos, dijo Adonai"*.

SIFRA

CAPÍTULO I

Rabí Ishmael dice: La Torá se interpreta mediante estos trece principios de hermenéutica:

1) Una ley que rige en determinadas condiciones, rige con mayor razón, cuando estas condiciones son más evidentes.

2) Una ley que rige en determinada situación puede regir en otra distinta, por analogía, sí el texto se expresa en términos análogos.

3) Un principio basado en un versículo o en dos, se aplica a su propio caso y a otros de propósitos similares.

4) Una regla general ilustrada por especificaciones.

5) Una ley específica seguida por una ley genérica.

6) Una ley específica precedida y seguida de una ley genérica, tiene la fuerza de limitar las implicaciones de las leyes genéricas a las suyas propias.

7) Las reglas 4 y 5 no se aplican en casos en que la generalización o especificación es absolutamente necesaria para la clara comprensión del versículo.

8) Cuando una generalización especifica algo tácitamente incluido en ella, esta especificación rige no solamente para este caso, sino también para otros similares incluidos en la generalización.

Rabí Yshamél (Sifrá, Capítulo I)

Rabí Yshmaél Omér Bishlósh Esré Midót Ha-Torá Nidráshet:
*** Iehí Ratzón Milfanéja Adonái Elohéinu Ve elohéi Avoteinu Sheibané Beit Ha-Mikdásh Bimherá Veiaméinu Vetén Jelkénu Betorátéja: Veshám Naavadjá Beirá Kiméi Olám Ujshaním Kadmoniót.**

כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לְהוֹן בַּדָּבָר הֶחָדָשׁ אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ עַד שֶׁיַּחֲזִירֵנוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ.

דָּבָר הַלָּמֵד מַעֲנֵנוּ. וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ.

וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת־זֶה עַד שֶׁיָּבוֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

קדיש דרבנן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן. וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל־תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. וְעַל כָּל־מָאן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. דִּי־בְאַתְרָא הָדֵין. וְדִי־בְכָל־אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לְהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא. חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמִין. וְחַיִּין אֲרִיכִין. וּמְזוֹנָא רְוִיחֵי. וּפוּרְקָנָא מִן־קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־בִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

9) Cuando un ejemplo específico de prohibiciones, sigue a una generalización de prohibiciones de su misma índole, el caso específico implica una atenuación de la pena y no una rigorización de la misma.

10) Cuando un ejemplo específico está implicado en una ley general que no es de su misma índole, el caso específico puede implicar una atenuación o rigorización de la ley general según el caso.

11) Si un caso que por lógica cae dentro de una ley genera1, pero sin embargo es mencionado en especial, queda fuera de esta ley, hasta que otro versículo o ley lo reincluya otra vez específicamente en la ley general.

12) Los términos indefinidos u oscuros en la Biblia, se interpretan por su contexto o por expresiones subsiguientes.

13) Cuando dos versículos se contradicen pueden concordar únicamente por un tercer versículo alusivo al caso.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

KADISH DE RABANAN

Se *pronuncia después del estudio de un pasaje Talmúdico*

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute Gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Agracia a Tu pueblo Israel, derrama Tu misericordia y compasión sobre nuestros maestros y sus discípulos, y sobre todos los que estudian Tu Torá en este país y en cualquier otro. Concédenos a nosotros y a todos ellos una paz absoluta, vida larga y abundante sustento.

Libéranos, oh Padre Celestial, de cualquier aflicción terrena. Amén.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא. וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Para el dia domingo

הַיּוֹם יוֹם רִאשׁוֹן בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

כ״ד לְדָוִד מִזְמוֹר

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים
יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי־יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי־יָקוּם
בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא
נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה:

Para el dia lunes

הַיּוֹם יוֹם שֵׁנִי בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

מ״ח שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח:

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ: יְפֵה
נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ
רָב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב: כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים
נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו: הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמֵהוּ נִבְהֲלוּ נָחְפָּזוּ:

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en las alturas, con Su misericordia, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Para el día domingo

SALMO 24

Hoy es el primer día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el templo.

SALMO DE DAVID

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas.

¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, *Séla*. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, puertas eternas, ante el Rey de la gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras oh puertas eternas ante el Rey de la gloria. ¿Quién es. el Rey de la gloria? El Señor de las huestes, es el Rey de la gloria. *Séla*.

El servicio continúa en la pág. 38

Para el día lunes

SALMO 48 [1]

Hoy es *el segundo día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el Templo.*

Salmo cantado por los hijos de Koraj. Magno es Dios, objeto de grandes loores, en la ciudad de nuestro Dios, en Su sagrado monte. Hermoso entre las elevaciones, regocijo de toda la tierra es el monte Sión, en el extremo norte de la ciudad del poderoso Soberano.

Sobre los palacios de la ciudad, Dios extendió Su protección. Los reyes se congregaron contra Jerusalem, unidos avanzaron. Mas ellos la vieron y se turbaron, huyeron presas de pánico.

1. En este Salmo el poeta canta a la magnificencia de Jerusalem *y* su fortaleza al resistir a la invasi6n foránea. Mas su verdadera fortaleza radica en la presencia de Dios entre sus palacios. Hecho digno de relatarse a las generaciones venideras.

רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה: בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיוֹת תַּרְשִׁישׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר יְיָ־צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם סֶלָה: דָּמִינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ: כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ: יִשְׂמַח הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ: שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה פַּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת:

Para el día martes

הַיּוֹם יוֹם שְׁלִישִׁי בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

פ״ב מִזְמוֹר לְאָסָף.

אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה: שִׁפְטוּ־דָל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ: פַּלְטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ: לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אֶרֶץ: אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם: אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ: קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

Para el día miércoles

הַיּוֹם יוֹם רְבִיעִי בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

צ״ד אֵל־נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְיָ עַד־מָתַי רְשָׁעִים

Temblaron de temor, sintieron dolor cual mujer parturienta, cual las poderosas naves de Tarsis destruidas por el viento. Tal como lo oímos de nuestros padres, así lo presenciamos en la ciudad del Señor de las huestes, en la ciudad de nuestro Dios. Que Dios sostendrá hasta la eternidad.
En Tu Templo, oh Dios, meditamos sobre Tu misericordia. Tu gloria es cantada en los confines de la tierra.
Tu nombre invocado a través del mundo. Tu diestra es artífice de justicia.
Alégrese el monte Sión, regocíjense las ciudades de Judá, en honor a Tu justicia.
Rodead Sión y circundadla; contad sus torres.
Prestad atención a sus murallas;
Subid a sus palacios, para que contéis su gloria a las generaciones posteriores.
Contad que nuestro Dios es eterno y nos conducirá por sobre la muerte.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día martes

SALMO 82

Hoy es el tercer día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el Templo:

SALMO DE ASAF

Dios está presente en la santa asamblea, ante el Tribunal celestial emite Su juicio.

¿Hasta cuándo juzgaréis con iniquidad, favoreciendo a los impíos? *Séla*. Juzgad equitativamente al pobre y al huérfano, vindicad la causa del indigente y del necesitado. Salvad al pobre y al menesteroso, rescatadlo de manos del impío. Pero ellos no entienden la justicia, no conocen la equidad: Se conducen por caminos tenebrosos, la tierra se estremece hasta sus fundamentos. Yo os comparé a los ángeles, os llamé hijos del Altísimo a todos.

Mas pereceréis como todo mortal y caeréis como cualquier príncipe. Levántate, oh Dios y juzga a la tierra, manifiesta Tu dominio sobre todas las naciones.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día miércoles

SALMO 94

Hoy es el cuarto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el Templo:

¡Manifiesta Tu justicia, oh Dios!
Surge, oh Juez de la tierra, retribuye a los arrogantes según sus acciones.
¿Hasta cuándo los impíos, oh Dios, hasta cuándo los impíos gozarán?

יַעֲלוּ: יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: עַמְּךָ יְיָ
יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ: אַלְמָנָה וְגֵר יַהַרֹגוּ וְיתוֹמִים יְרַצָּחוּ:
וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: בִּינוּ בֹעֲרִים
בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ: הַנֹּטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־
יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט: הַיֹּסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם
דָּעַת: יְיָ יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי הֵמָּה הֶבֶל: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ: לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע
עַד־יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא
יַעֲזֹב: כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב: מִי־
יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן: לוּלֵי יְיָ
עֶזְרָתָה לִי כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי: אִם־אָמַרְתִּי מָטָה
רַגְלִי חַסְדְּךָ יְיָ יִסְעָדֵנִי: בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ
יְשַׁעֲשְׁעוּ נַפְשִׁי: הֲיִחְבָּרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עָלֵי־חֹק:
יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ: וַיְהִי יְיָ לִי לְמִשְׂגָּב
וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי: וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם
יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:

Para el día jueves

הַיּוֹם יוֹם חֲמִישִׁי בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

פ״א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף:

הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאוּ־זִמְרָה
וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה
לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂפַת לֹא־

Se expresan con orgullo y desdén, se vanaglorian los que obran con iniquidad.

Oprimen a Tu pueblo, Adonai, y afligen a Tu heredad.

Matan a la viuda y al extranjero. Asesinan a los huérfanos. Ellos dicen: No lo ve Adonai, no nos observa el Dios de Jacob. Entended vosotros los necios del pueblo, vosotros los insensatos, ¿cuándo entenderéis?

El que nos dotó de oído, ¿no oirá?

El que formó nuestros ojos, ¿no verá?

El que impartió Su moral a los pueblos, ¿no os reprenderá?

Pues, Él otorgó al hombre el conocimiento.

Dios descubre los pensamientos humanos, pues son vanidades.

Bienaventurado el hombre a quien Tú educas

Instruyéndolo con Tu Torá.

Ella le proporcionará quietud en los días aciagos,

Mientras para el impío se va cavando la fosa.

Dios no abandonará a Su pueblo, ni desamparará a Su heredad.

La justicia volverá a prevalecer en los juicios, Será seguida por todos los rectos de corazón.

¿Quién me ayudará frente a los impíos?

¿Quién me protegerá de los inicuos?

Si Adonai no me hubiese ayudado, mi alma ya yacería bajo el silencio del sepulcro.

Cuando pensé que mis pies vacilaban Tu misericordia, oh Dios, me sostuvo.

Tus consuelos, oh Dios, regocijan mi alma.

¿Se asemejará a Ti el trono de la iniquidad, que fragua la injusticia en reemplazo de la ley? Ellos atentan contra la vida del justo, condenando a muerte al inocente.

Pero Adonai es mi refugio, mi Dios como roca me amparó.

Él, les retribuyó según su iniquidad, y los hizo víctimas de su propio mal. Por ello Dios los destruyó.

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones, aclamemos la Roca de nuestra salvación.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día jueves

SALMO 81

Hoy es el quinto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el Templo:

Cantad para Dios, Él es nuestra fuerza, aclamad al Dios de Jacob. Entonad canciones, tocad los panderos, junto con el dulce tono de la cítara y el arpa.

Tocad el shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta.

Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob. Dada como testimonio para Israel, cuando salió de la tierra de Egipto.

יָדַעְתִּי אֲשְׁמָע: הַסִּירוֹתִי מִסֶּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה: בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֱנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם
אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
לְאֵל נֵכָר: אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֶב־
פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה
לִי: וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוּ עַמִּי
שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ: כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי: מְשַׂנְאֵי יְיָ יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וְיִהְיֶה עִתָּם
לְעוֹלָם: וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֶלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָּ:

Para el día viernes

הַיּוֹם יוֹם שִׁשִּׁי בְּשַׁבָּת שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

צ״ג יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל
בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים
אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד
לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

Para el día sábado

הַיּוֹם יוֹם שַׁבָּת קֹדֶשׁ שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

צ״ב מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נֵבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן
בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־

Entonces oí palabras desconocidas: Yo voy a liberar a tus hombros de la carga, y a tus manos de transportar los cestos.

En tu angustia Me invocaste y te liberé. Te respondí entre los truenos, probé tu lealtad sobre las aguas de Merivá. *Séla*.

Óyeme, oh pueblo Mío, escucha Mi prevención, oh Israel: No tendrás divinidades extrañas, no te inclinarás ante ídolos. Yo soy, Adonai tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto. Amplía tus demandas, y Yo las cumpliré.

Mas Mi pueblo no Me obedeció, Israel no quiso Mis preceptos.

Entonces los entregué a los impulsos de su corazón y anduvieron por sus propios consejos.

Oh, si Mi pueblo Me oyera, si Israel siguiera Mis sendas, habría sometido a sus enemigos, desencadenando Mi poder sobre sus adversarios.

Los que aborrecen a Dios, serán sometidos. Los días de Israel serán eternos.

Los alimentaré con la flor del trigo. Convertiré sus rocas en miel y los saciaré.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día viernes

SALMO 93

Hoy es el sexto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el templo:

El Señor reina, rodéase de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios; afirmó también el mundo, el universo no será conmovido. Tu trono es eterno, Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos, oh Adonai, elevaron los ríos su estruendo, los mares su rugido.

Más que las ondas del mar, más que el estruendo de las olas, Tú, oh Dios, eres poderoso.

Tu ley es la suprema verdad; la santidad, oh Dios, residirá en Tu morada hasta la eternidad.

El servicio continúa en pág. 38

SALMO 92

CÁNTICO PARA EL DÍA SÁBADO

Cuán agradable es orar a Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo.
Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.

גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע
וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בְּפָרְחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ:
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי
בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר
יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת
אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

כז לְדָוִד.

יְיָ אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְיָ מָעוֹז חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד:
בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה
כָּשְׁלוּ וְנָפֵלוּ: אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־
תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ: אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְיָ
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְיָ כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְיָ
וּלְבַקֵּר .בְּהֵיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּירֵנִי
בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי: וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל־אֹיְבַי
סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה
לַיְיָ: שְׁמַע־יְיָ קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי: לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ
פָנָי אֶת־פָּנֶיךָ יְיָ אֲבַקֵּשׁ: אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־תַּט
בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי: כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיְיָ יַאַסְפֵנִי: הוֹרֵנִי יְיָ דַּרְכֶּךָ

Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.
El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:
Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.
Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad desaparecerán.
Elevaste mi honor y fortaleza,
Me ungiste con fragante aceite.
Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
Mis oídos oirán su decepción.
El justo como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.
Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.
Aún en la vejez prosperarán,
Frondosos y lozanos permanecerán.
Para proclamar que el Señor es justo,
Mi Roca, en quien no hay injusticia.

SALMO 27

CÁNTICO DE DAVID

Adonai es mi luz y mi salvación, ¿de quién he de temer? Adonai es la fortaleza de mi vida, ¿de quién he de tener miedo?

Cuando se acercan a mí malhechores para destruirme, ellos, mis enemigos y adversarios tropiezan y caen.

Si acampare contra mí un ejército, no temerá mi corazón; si desataren contra mí la guerra seguiré confiando en Ti.

Un deseo formulé a Dios, este es mi anhelo: Residir en la Casa del Señor todos los días de mi vida; para presenciar la Gracia de Dios y permanecer en Su Santuario.

En el día de desgracia Él me cobijará en Su tabernáculo; me ocultará en Su morada, me elevará sobre una roca.

Ahora erguirá mi cabeza ante mis enemigos en derredor. Sacrificaré en Su Santuario ofrendas de júbilo, entonaré canciones para Dios.

Oh, Dios, escucha mi voz cuando Te invoco, con Tu gracia respóndeme. Mi corazón me dice: "*Busca la presencia de Dios*".

Tu presencia, oh Dios, buscaré.

No Te ocultes de mí, oh Dios; no rechaces con Tu ira a Tu servidor; Tú fuiste mi ayuda no me abandones ni desampares, Dios, mi Salvador.

תְּחָנַי בְּאָרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרָרָי: אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וְיִפַּח חָמָס: לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְיָ בְּאֶרֶץ חַיִּים: קַוֵּה אֶל־יְיָ חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְיָ:

Para Iom Kipur

לְ֭דָוִד מַשְׂכִּיל.

אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶ֑שַׁע כְּסוּי חֲטָאָה:
אַשְׁרֵי אָדָם לֹא־יַחְשֹׁב יְיָ לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה:
כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עַצְמַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם:
כִּי יוֹמָם וָלַ֥יְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ
נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַ֝יִץ סֶלָה:
חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי
אָמַרְתִּי אוֹדֶה עָלַי פְּשָׁעַי לַיְיָ
וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה:
עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצוֹא
רַק לְשֶׁטֶף מַ֥יִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ:
אַתָּה סֵ֣תֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה:
אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶ֣רֶךְ־זוּ תֵּלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי:
אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם
בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ:
רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיְיָ חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ:
שִׂמְחוּ בַיְיָ וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב:

Pues mi padre y mi madre me abandonaron, mas Dios me recogerá. Enséñame Tu camino, oh Dios. Dirígeme por la senda de la rectitud, protégeme de los que me odian. No me entregues al favor de mis enemigos, pues se erigieron contra mí testigos falsos, y hombres de violencia.

Ellos habrían triunfado, si yo no hubiese confiado en presenciar Tu bondad, en la tierra de la vida.

Ten esperanza en Dios, anímese y fortalézcase tu corazón y confía en Dios.

Para Iom Kipur

SALMO 32

SALMO DE DAVID

Bienaventurado el absuelto de su transgresión
Aquél cuyo error ha sido perdonado.
Feliz el hombre a quien Dios no imputa iniquidad
Y en cuyo espíritu no hay falsedad.
Cuando callé mi culpa, consumíanse mis huesos,
Por eso gemía durante todo el día.
Pues de día y de noche
Tu poder se hizo sentir sobre mí,
Y tornóse mi lozanía, en sequedades de verano.
Entonces mi error Te confesé
Mi transgresión no Te oculté
Diciendo: "Confesaré mis transgresiones a Adonai".
Y Tú perdonaste la iniquidad de mi error. *Séla*.
Por eso Te invocará todo piadoso
En momento de su aflicción
Ni aún las poderosas corrientes de agua
A él afectarán.
Tu presencia, oh Dios, me cobija;
De la angustia me protegerás
Me rodearás de cantos de liberación.
"Te haré entender y te enseñaré
El camino en el que debes andar
Te aconsejaré; Mi Providencia te guiará".
No seáis cual caballo o mulo
Desprovistos de entendimiento;
Con cabestro y freno su boca ha de ser reprimida
Para que no se acerquen hasta ti.
Son muchos los dolores del impío,
Mas el que confía en Adonai,
Será circundado por la misericordia.
Alegráos con Adonai, y regocijáos, vosotros los justos
Cantad vosotros, los rectos de coraz6n.

שיר הכבוד

Se abre el Arca

אַנְעִים זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֶעֱרוֹג כִּי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי תַּעֲרוֹג:
נַפְשִׁי חָמְדָה בְּצֵל יָדֶךָ לָדַעַת כָּל־רָז סוֹדֶךָ:

מְדֵי דַבְּרִי בִּכְבוֹדֶךָ הוֹמָה לִבִּי אֶל־דּוֹדֶיךָ:
עַל־כֵּן אֲדַבֵּר בְּךָ נִכְבָּדוֹת וְשִׁמְךָ אֲכַבֵּד בְּשִׁירֵי יְדִידוֹת:

אֲסַפְּרָה כְּבוֹדְךָ וְלֹא רְאִיתִיךָ אֲדַמְּךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתִּיךָ:
בְּיַד נְבִיאֶיךָ בְּסוֹד עֲבָדֶיךָ דִּמִּיתָ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ:

גְּדֻלָּתְךָ וּגְבוּרָתֶךָ כִּנּוּ לְתִקְוֵי פְעֻלָּתֶךָ:
דִּמּוּ אוֹתְךָ וְלֹא כְפִי־שְׁךָ וַיְשַׁוְּוךָ לְפִי מַעֲשֶׂיךָ:

הַמְשִׁילְוךָ בְּרֹב חֲזִיונוֹת הִנְּךָ אֶחָד בְּכָל־דְּמִיונוֹת:
וַיֶּחֱזוּ בְךָ זְקֵנָה וּבַחֻרוֹת וּשְׂעַר רֹאשְׁךָ בְּשֵׂיבָה וְשַׁחֲרוּת:

זְקֵנָה בְּיוֹם דִּין וּבַחֻרוֹת בְּיוֹם קְרָב. כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָדָיו לוֹ רָב:
חָבַשׁ כּוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ:

טַלְלֵי אוֹרוֹת רֹאשׁוֹ נִמְלָא וְקֻוָּצוֹתָיו רְסִיסֵי לָיְלָה:
יִתְפָּאַר בִּי כִּי חָפֵץ בִּי וְהוּא יְהִי־לִי לַעֲטֶרֶת צְבִי:

כֶּתֶם טָהוֹר פָּז דְּמוּת רֹאשׁוֹ וְחַק עַל מֵצַח כְּבוֹד שֵׁם קָדְשׁוֹ:
לְחֵן וּלְכָבוֹד צְבִי תִּפְאָרָה אָמְתוֹ לוֹ עִטָּרָה עֲטָרָה:

EL HIMNO DE LA GLORIA

Entono melodías y compongo poesías
Porque mi alma, Dios mío, Te anhela.
Mi alma añora la protección de Tu poder,
Desea develar la profundidad de Tus misterios.

Cuando mi boca canta Tu gloria
Mi corazón gime por Tu amor.
Por eso proclamo Tus loores
Y consagraré, a Tu gloria, cantos de amor.

Relato Tu magnificencia, aunque no Te he visto,
Te imagino y Te invoco, aunque desconozco Tu esencia.
Por medio de Tus profetas, Tus nobles servidores,
Nos revelaste el esplendor de Tu majestad.

Tu grandeza y poder descubrieron
Por la magnitud de Tu creación.
Te imaginaron, sin conocer Tu esencia,
Te describieron en consonancia con Tus obras.

Te concibieron en múltiples visiones,
Más eres Único en todas Tus manifestaciones.
Te imaginaron como anciano y como joven,
Describieron Tu juventud y Tu vejez.

Te concibieron cual anciano, en el día del juicio,
Y como joven en el campo de batalla.
Cual guerrero poderoso e invencible
Portando el casco de la salvación en su cabeza
Cuando Tu diestra traía la victoria.

Te imaginaron envuelto en rocío radiante
Con bucles impregnados del rocío nocturno.
Me eleva prodigándome Su amor,
Siendo para mí, cual corona de belleza.

Diviso Su cabeza resplandeciente cual oro,
Con Su sagrado nombre grabado en la frente.
Su pueblo Le confiere una corona de gloria.
Testimonio a Su majestad y gracia.

מַחְלִפוֹת רֹאשׁוֹ כְּבִימֵי בְחָרוֹת קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחוֹרוֹת:
נְוֵה מַצֶּדֶק צְבִי תִּפְאַרְתּוֹ יַעֲלֶהנָּא עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתוֹ:

סְגֻלָּתוֹ תְּהִי בְיָדוֹ עֲטֶרֶת וּצְנִיף מְלוּכָה צְבִי תִּפְאֶרֶת:
עֲמוּסִים נְשָׂאָם עֲטֶרֶת עִנְדֶם מֵאֲשֶׁר יָקְרוּ בְעֵינָיו כְּבָדָם:

פְּאֵרוֹ עָלַי וּפְאֵרִי עָלָיו וְקָרוֹב אֵלַי בְּקָרְאִי אֵלָיו:
צַח וְאָדוֹם לְלִבּוּשׁוֹ אָדֹם פּוֹרֶה בְּדָרְכּוֹ בְּבוֹאוֹ מֵאֱדוֹם:

קָשֶׁר תְּפִלִּין הֲרְאֵה לָעָנָו תְּמוּנַת יְיָ לְנֶגֶד עֵינָיו:
רוֹצֶה בְעַמּוֹ עֲנָוִים יְפָאֵר יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת בָּם לְהִתְפָּאֵר

רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת קוֹרֵא מֵרֹאשׁ דּוֹר וָדוֹר עַם דּוֹרְשֶׁךָ דְּרוֹשׁ:
שִׁית חֲמוֹן שִׁירַי נָא עָלֶיךָ וְרִנָּתִי תִּקְרַב אֵלֶיךָ:

תְּהִלָּתִי תְּהִי לְרֹאשְׁךָ עֲטֶרֶת וּתְפִלָּתִי תְּכוֹן קְטוֹרֶת:
תִּיקַר שִׁירַת־דָּשׁ בְּעֵינֶיךָ כַּשִּׁיר יוּשַׁר עַל־קָרְבָּנֶיךָ:

בֵּרַכְתִּי תַּעֲלֶה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר מְחוֹלֵל וּמוֹלִיד צַדִּיק כַּבִּיר:
וּבֵרַכְתִּי תְּנַעֲנַע לִי רֹאשׁ וְאוֹתָהּ קַח לְךָ כִּבְשָׂמִים רֹאשׁ:

יֶעֱרַב נָא שִׂיחִי עָלֶיךָ כִּי נַפְשִׁי תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ:

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְיָ יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ:

Se cierra el Arca

Jerusalem, sede de la justicia,
Es Su regocijo y suprema felicidad.

Su pueblo predilecto
Será Su corona,
Cual diadema real y ornamento de gloria.
Elevó a Su pueblo y lo revistió con corona,
Con Su gran amor, lo ha honrado.

Yo proclamo Su unidad, Él declara mi gloria
Él me asiste cuando Lo invoco.

Como el fuego rojo aparecerá entre los pueblos
En el día del juicio, entonces los purificará.

Símbolos de Su esencia, reveló a Moisés,
humilde servidor,
Cuando la visión Divina, Él presenció.

Ama a Su pueblo, por su humildad.
Él, que es alabado, se glorifica con Su grey.

La esencia de Tu verbo es la verdad.
Prevees el fin de las cosas desde el principio.
Busca a Tu pueblo, que Te invoca a través de los siglos.

Lleguen hacia Ti mis numerosos cantos,
Acepta mi oración que a Ti dirijo.

Recibe mis loores cual corona para Tu cabeza,
Acepta mis plegarias como aromático incienso.

Plázcate recibir mi humilde cántico
Cual canto de los Levitas en Tu Templo.

Lleguen hasta Tu trono mis oraciones,
Augusto Soberano, Creador de todo.

Sean agradables ante Ti, mis meditaciones
Pues mi alma, oh Dios, Te anhela.

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor: pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino y Tú eres exaltado y supremo sobre todos. ¿Podrá el hombre contar la magnitud de Dios o expresar todos Sus loores?

ל מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

אֲרוֹמִמְךָ יְיָ כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי: יְיָ אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְיָ הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי בוֹר: זַמְּרוּ לַיְיָ חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ. בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה: וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יְיָ בִּרְצוֹנְךָ הָעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן: מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְרִדְתִּי אֶל שֶׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ: שְׁמַע־יְיָ וְחָנֵּנִי יְיָ הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

Kadish de Duelo

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Avelim

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

SALMO 30[1]

CANTO POR LA INAUGURACIÓN DE LA CASA

Salmo de David

Quiero alabarte, oh Dios, porque me enalteciste y frustraste los designios de mis enemigos. Dios mío, a Ti clamé y me sanaste. Adonai, rescataste mi alma del sepulcro, me concediste la vida, me liberaste de la fosa. Canten a Dios, Sus piadosos, load e invocad Su santidad. Su furor es efímero, mas Su benevolencia es eterna.

Al anochecer pernocté con llanto, mas al amanecer percibí Tu alegría. Yo dije en mi quietud, nada me conmoverá jamás. Adonai, con Tu benevolencia, me concediste fuerza y poderío. Cuando sentí Tu ausencia quedé conturbado. A Ti Adonai, Te invoco, a Ti, oh Dios, suplico.

¿Qué provecho hay en mi deceso, si desciendo a la tumba? ¿Te loará el polvo? ¿Proclamará Tu verdad? Escúchame, Adonai, y agráciame, otórgame Tu ayuda.

Convertiste mi duelo en danzas, me liberaste del luto, y me ceñiste de júbilo. Por ello cantaré Tu gloria, y no callaré, Adonai mi Dios por siempre Te agradeceré.

Mizmor Shir Janukát Ha-Bait LeDavid:
Aromimjá Adonái Ki Dilitani Veló-Simájta Oivai Li.

*** Lemáan Iezamerjá Javód Veló Idóm Adonái Elohai Leolám Odeká.**

Kadish de duelo

Transcripción fonética

Avelim:

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamlíj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Avelim

Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá:

Avelim

Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejemata Daamirán Bealmá. Veimrú Amén.
Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén.
Osé Shalom Bimromáv Hu Iaasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

1. El salmista pone estos magnlficos versículos en boca de un enfermo grave, que sanó de su enfermedad, milagrosamente. La enfermedad puede ser reflejo de la voluntad divina, así como su curaci6n. Este salmo es un canto a la vida, puesta al servicio de Dios.

פסוקי דזמרה

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא: בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית: בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה: בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם: בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ: בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת: בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו: בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח: בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׁמוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל הָאָב הָרַחֲמָן הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בִּשְׁבָחוֹת וּבְזִמִּירוֹת נְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ וְנַמְלִיכְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי־עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

דברי הימים א' ט"ז ח'–ל"ו

הוֹדוּ לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו: שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ: דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ: זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ:

CÁNTICOS SELECTOS

Bendito sea Él, que con Su Verbo el mundo se hizo.

Bendito sea Él, creador del tiempo. Bendito sea Él, que dice y hace.

Bendito sea Él, que ordena y cumple.

Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre la tierra.

Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre Sus criaturas.

Bendito sea Él, que recompensa a los que Lo veneran.

Bendito sea Él, Eterno, que existe hasta la eternidad.

Bendito sea Él, redentor y salvador, bendito sea Su nombre.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, oh Dios, padre clemente, alabado por boca de Su pueblo. Sus piadosos creyentes Lo glorifican. Con los cánticos de David Tu servidor, Te alabaremos

Dios nuestro. Con himnos y salmos aclamaremos Tu grandeza e invocaremos Tu nombre. Reconoceremos Tu soberanía; Rey nuestro, pues únicamente Tú concedes la vida al universo. Tú eres el Rey, cuyo nombre magnánimo, es glorificado y loado, hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Rey loado con salmos y cánticos.

1 CRÓNICAS: 16:8-36

Agradeced a Adonai, invocad Su nombre, divulgad entre los pueblos Sus hazañas.

Cantad para Él, entonad himnos, relatad todas Sus maravillas. Glorificaos en Su santo nombre, regocíjese el corazón de los que inquieren a Dios. Buscad a Dios y a Su fuerza, anhelad con constancia Su presencia.

Recordad las maravillas que Él hizo.

Sus milagros y los juicios que nos reveló.

Vosotros, oh estirpe de Israel Su servidor,

hijos de Jacob Sus predilectos.

Él es Adonai nuestro Dios, Sus leyes rigen toda la tierra.

Recordad eternamente Su pacto, Su palabra para mil generaciones.

Lo que concertó con Abraham y juró a Isaac.

Lo que cumplió con Jacob y reafirmó a Israel por siempre jamás, diciendo: "*A ti te daré la tierra de Canaán como parte de vuestra heredad*".

Eran entonces poco numerosos, casi extranjeros en el país.

וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר: לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים: אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ: שִׁירוּ לַיְיָ כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ: הָבוּ לַיְיָ מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ: אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיְיָ:

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן

Entonces erraron de pueblo en pueblo, y de un reino a otra nación.
No permitió a nadie oprimirlos, los reyes fueron reprendidos por ellos.
"*No toquéis a Mis ungidos, ni hagáis mal a Mis profetas*".
Cantad a Adonai toda la tierra, proclamad Su salvación con constancia.

Contad entre las naciones Su gloria,
Entre los pueblos Sus maravillas.
Porque grande es Dios y digno de alabanzas,
Venerado es, más que todas las divinidades.
Los dioses de las naciones son inertes,
mas Dios creó los cielos.
Honra y majestad circundan Su morada.
La fortaleza y el regocijo residen en Su santuario.
Atribuid a Dios, pueblos de la humanidad.
Atribuid a Dios, gloria y fortaleza.
Reconoced al Señor la gloria de Su nombre.
Traed ofrendas y entrad en Su presencia.
Adorad a Dios con la belleza de la santidad.
Venerad a Dios todos los habitantes de la tierra,
Pues afirmó el universo para que no se conmueva.
Alégrense los cielos y gócese la tierra,
Proclamad entre las naciones: "Dios reinó".
Brame la mar y cuanto en ella hay,
Regocíjese el campo, y todo lo que está en él.
Entonces cantarán los árboles del bosque
Ante Dios, que viene a juzgar al universo.
Load a Dios por Su bondad, Su merced es infinita.

INVOCAD A DIOS, DICIENDO:

Libéranos; oh Salvador, reúnenos de entre las naciones. Para que loemos Tu santo nombre y nos congratulemos pronunciando Tus loores.

Bendito Adonai, Dios de Israel, desde la eternidad hasta la eternidad. Todo el pueblo dijo: Amén, y alabaron a Dios.

Exaltad al Señor Nuestro Dios y veneradlo en Su Santuario, pues Santo es Él.

Exaltad al Señor nuestro Dios, prosternaos ante la Residencia de Su gloria, porque Santo es el Eterno Dios. Pues Él es clemente, perdona. nuestras iniquidades y no nos destruye; Su longanimidad es efímera, pues Él no desata toda Su ira.

Señor, no me prives de Tu misericordia, protégeme con Tu benevolencia y verdad. Recuérdame con Tu ternura y compasión como en tiempos pasados.

Aclamad a Dios; Su majestad está en los cielos. Su Soberanía en Israel. Tú eres venerado en Tu Santuario.

Él, Dios de Israel, infunde fuerza y valentía a Su pueblo. Bendito sea Dios.

עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים: אֵל־נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת
הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שׁוֹפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים: לַיְיָ
הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:
יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ
וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה
לַיְיָ עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ
בָּטָחְנוּ: יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הַרְאֵנוּ יְיָ
חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ: קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן
חַסְדֶּךָ: אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֶב־
פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ
אֱלֹהָיו: וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה
לַיְיָ כִּי גָמַל עָלָי:

לי לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ:
יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת: אֵין אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵּבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם: וְהוּא כְּחָתָן
יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מַחַמָּתוֹ: תּוֹרַת יְיָ
תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי
יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאַת
יְיָ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְיָ אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו:

Manifiesta Tu justicia, ¡oh Dios! Surge, oh juez de la tierra, retribuye a los arrogantes según sus acciones.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob.

Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Libera a Tu pueblo y bendice a Tu grey, dirígelos y condúcelos hasta la eternidad.

Nuestra alma anhela a Dios, Él es nuestra ayuda y protección. Con Él se regocija nuestro corazón porque en Su santo nombre confiamos.

Protéjanos Tu benevolencia, Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza. Manifiéstanos Tu merced, concédenos Tu apoyo. Revela ante nosotros Tu ayuda y redímenos, hazlo por Tu magnanimidad.

Yo soy Adonai, tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto. Amplía tus demandas y las cumpliré.

Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

Confío en Tu merced, ¡oh Dios! Pueda mi corazón regocijarse con Tu salvación, y mi boca cantar Tu bondad!

SALMO 19

DEL MÚSICO PRINCIPAL CÁNTICO DE DAVID

Los cielos proclaman la gloria de Dios,
El firmamento anuncia Su creación.
Los días transmiten Su palabra,
Las noches testifican Su esencia.
No hay palabras, ni hay elocuencia,
Sin que sus voces se perciban.
Mas, en toda la tierra resuenan sus acordes,
En los confines del mundo se oyen sus palabras,
En los cielos fijó el astro diurno.
Cual desposado que sale de su tálamo.
Cual valiente jubiloso, emprende el recorrido de su órbita.
Desde el extremo del cielo sale,
Se pone en sus confines,
Nada se oculta de su calor.
La Torá de Adonai es perfecta, reconforta el alma,
La palabra de Adonai, con su verdad, instruye al insensato.
Los mandamientos divinos con su rectitud, regocijan el corazón;
Los preceptos de Adonai con su pureza iluminan los ojos.
El temor a Adonai, que es puro, perdura eternamente.
Los juicios de Adonai y Su verdad, propugnan la justicia.

הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:
גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב: שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין
מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז
אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי
לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

לי לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ:

אֲבָרְכָה אֶת־יְיָ בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: בַּיְיָ
תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָּחוּ: גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי
וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְיָ וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי
הִצִּילָנִי: הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהֲרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ: זֶה עָנִי
קָרָא וַיְיָ שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ: חֹנֶה מַלְאַךְ־יְיָ סָבִיב
לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם: טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְיָ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
יֶחֱסֶה־בּוֹ: יְראוּ אֶת־יְיָ קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו:
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב: לְכוּ־
בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְיָ אֲלַמֶּדְכֶם: מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב: נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וְשִׂפְתֶיךָ מִדַּבֵּר
מִרְמָה: סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ: עֵינֵי יְיָ
אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם: פְּנֵי יְיָ בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
מֵאֶרֶץ זִכְרָם: צָעֲקוּ וַיְיָ שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם: קָרוֹב
יְיָ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ: רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק
וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְיָ: שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּרָה: תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ: פּוֹדֶה יְיָ
נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ:

Son más preciosos que el oro fino,
Y más agradables que la miel y las gotas del panal
Por eso, Tu servidor los cumple,
Su observación es mi gran recompensa.
¿Puede el hombre comprender sus errores?
¡Perdona mi culpa e ignorancia!
También de los soberbios sálvame Dios,
Libérame de sus influencias; entonces me perfeccionaré;
Me purificaré de mis muchas iniquidades. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón,
Adonai mi Protector y mi Redentor.

SALMO 34

SALMO DE DAVID

Cuando simulando locura, Abimelej lo expulsó, escapando así de sus garras

Bendeciré a Adonai a toda hora, Evocaré Sus loores con constancia.
En Dios se congratula mi alma, ¡escuchadme, oh humildes, regocijaos!
Exaltad a Adonai conmigo, enaltezcamos Su nombre juntos.
Invoqué a Adonai y me respondió,
De todos mis temores me liberó.
Tornaos hacia Él, os iluminará
vuestros rostros no se avergonzarán.
Dios oyó el clamor del oprimido, De todas sus angustias lo liberó.
La Providencia Divina circunda a los que Lo veneran, para liberarlos.
Razonad y ved cuán bello es Dios,
Feliz es el hombre que confía en Él.
Veneren a Dios, los consagrados a Su servicio,
Pues nada faltará a los que Lo veneran.
Los rapaces se empobrecieron y sufrieron hambre
Mas nada faltará a los que buscan a Dios.
Venid mis hijos, escuchadme
La reverencia a Dios os enseñaré.
¿Amas la vida, oh hombre?
¿Anhelas días felices?
Preserva pues, tu lengua del mal,
Y tus labios de la duplicidad.
Apártate del mal y practica el bien,
Busca la paz, aférrate a ella.
La providencia Divina, cuida a los justos,
Está atenta a su clamor.
La ira de Dios, cae sobre los impíos,
para borrar su recuerdo de la tierra.
Claman los justos, Dios los oye,
Los libera de todas sus angustias.
Dios vela por los de corazón abatido,
Libera a los de espíritu oprimido.
Son numerosas las desgracias del justo,
Mas de todas ellas, lo liberará Dios.
Dios lo protege siempre,
Cuida por su integridad.
Perecerá el impío, víctima de su mal,
Los enemigos del justo serán inculpados.
Rescata Adonai, la vida de sus creyentes,
Los que en É1 se cobijan, no serán desamparados.

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים.

אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר: בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל: תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם: כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה: זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף: בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ: כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ: שַׁתָּה עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלָמֵנוּ לְמאוֹר פָּנֶיךָ: כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגֶה: יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה: מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ: לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִיא לְבַב חָכְמָה: שׁוּבָה יְיָ עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ: שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ: שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם: וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

צ״א

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיְיָ מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ: כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת: בְּאֶבְרָתוֹ יֶסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ: לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם: מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם: יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט

SALMO 90

ORACIÓN DE MOISÉS EL PROFETA

Adonai, Tú has sido nuestro refugio en cada generación.
Antes que las montañas existiesen
Y que hayas creado el Universo, Tú eres Eterno.
  Reduces al hombre al polvo, diciendo: "Volved a la
  Tierra seres mortales".
  Mil años son ante Ti, como un día que ha pasado,
  Como una vigilia en la noche.
Cual corriente de agua que pasa, cual sueño efímero que
Disipa la mañana, cual hierba que se marchita,
Es la vida del hombre.
  Al amanecer brota y florece, Mas al anochecer se marchita y fenece.
  Tu ira nos consume, Tu saña nos conturba.
Nuestras transgresiones tienes presente,
Nuestros ocultos designios Tú conoces.
  Nuestros días se esfuman ante Tu ira,
  Transcurren nuestros años, cual hálito que exhalamos.
Los años de nuestra vida, son setenta; ochenta, para los
Más robustos, mas su plenitud es falsa y vana.
Pues transcurren y se esfuman cual vuelo de pájaro.
  ¿Puede el hombre juzgar la magnitud de Tu ira?
  ¿Conocer Tu poder, o concebir Tu veneración?
Concédenos un corazón sabio, danos
Conocimientos acordes a nuestros contados días
  Extiende Tu clemencia sobre Tus servidores.
  Cólmanos al amanecer con Tu merced,
  Nos regocijaremos y alegraremos
  Todos los días de nuestra vida.
Compensa con alegría nuestros años de aflicción,
Haznos olvidar la época del mal.
Revela Tu obra ante Tus creyentes,
Manifiesta Tu gloria ante Tus hijos.
  Sea la gracia de Adonai nuestro Dios, sobre nosotros,
  Afirmando con ella, las obras de nuestras manos
  Afirma, oh Dios, las obras de nuestras manos.

SALMO 91

El que habita bajo la protección del Altísimo,
Él pernocta protegido por el Todopoderoso.
  Digo a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza,
  Mi Dios, en el que confío.
Él te librará de la trampa y el obstáculo,
De las calamidades que te acechan.
  Con Su poder te protegerá, bajo Sus alas encontrarás
  Refugio, Su verdad te resguardará, cual escudo y fortaleza.
No temerás del terror nocturno, ni de la flecha
Lanzada a la luz del día.
  De la calamidad que te acecha en la oscuridad
  De la mortandad que impera en pleno día.
Caerán mil a tu lado y diez mil a tu derecha
Mas a ti no se acercará.
  Con tus propios ojos verás y presenciarás la retribución del impío.

וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְיָ מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ
מְעוֹנֶךָ: לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ:
כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: עַל־כַּפַּיִם
יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ: עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס
כְּפִיר וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:
יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ:
אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

קלה

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ: שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב יְיָ זַמְּרוּ
לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי
אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְיָ וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים: כֹּל אֲשֶׁר־
חָפֵץ יְיָ עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהֹמוֹת: מַעֲלֶה
נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא רוּחַ
מֵאוֹצְרוֹתָיו: שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה:
שָׁלַח אתות ומפתים בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו: שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים: לְסִיחוֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן: וְנָתַן
אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְיָ
זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: כִּי־יָדִין יְיָ עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם: עֲצַבֵּי
הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֵשׁ־
רוּחַ בְּפִיהֶם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם:

Pues Adonai es Tu refugio,
y el Altísimo es Tu fortaleza.
El mal no te alcanzará,
las plagas no se acercarán a tu morada.
A Sus ángeles te confiará,
te guardarán en todos tus caminos.
Ellos te llevarán en sus manos,
Tus pies no tropezarán con piedras.
Pisarás sobre el león y la serpiente
hollarás al cachorro y al reptil.
"Por su amor a Mí, yo le salvo,
Le protegeré, pues conoce Mi nombre".
Cuando Me invoque, le responderé,
En sus angustias estaré con él.
Le libraré y le honraré,
Le colmaré con vida larga
Y le manifestaré Mi Salvación".

SALMO 135

Aleluyá.
Load el nombre de Adonai, vosotros servidores de Dios.
Vosotros que estáis en la morada de Adonai,
En los atrios de nuestro Señor.
Invocad Su benevolencia,
Entonad himnos a Su nombre, pues es excelso.
Pues a Jacob eligió Dios,
A Israel pueblo de Su predilección.
Ciertamente, sé que Adonai es magno,
Supremo es nuestro Señor, sobre todas las divinidades.
Ejerce Su voluntad, en los cielos y en la tierra,
En los mares y sus profundidades.
Él hace subir las nubes de los confines de la tierra.
Él crea los relámpagos y la lluvia.
Saca el viento desde los cielos.
Él hirió a los primogénitos de Egipto.
De hombres hasta bestias.
Envió Sus señales y maravillas sobre Egipto,
Sobre faraón y sus esclavos.
Derrotó grandes naciones, ajusticiando a sus poderosos reyes.
A Sijón, rey de los amorreos, A Og, rey de Bashán.
Y a todos los reinos de Canaán.
Entregó a sus tierras en heredad, posesión para Israel Su pueblo.
Adonai es Tu nombre para siempre,
Te invocaremos a través de las generaciones.
Pues Adonai vindicó la causa de Su pueblo,
Derramará Su compasión sobre Sus servidores.
Los ídolos de los pueblos son de plata y oro
Creados por la mano del hombre.
Tienen boca mas no hablan,
Tienen ojos mas no ven.
Tienen orejas y no oyen.
Tampoco tienen hálito en su boca.
Como ellos son sus artífices,
Los que en ellos confían.

בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְיָ. בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְיָ: בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְיָ. יִרְאֵי יְיָ בָּרְכוּ אֶת־יְיָ: בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שׁוֹכֵן יְרוּשָׁלָיִם. הַלְלוּיָהּ:

קלו

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׳
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנָעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Oh, casa de Israel, bendecid a Adonai.
Oh, casa de Aarón, bendecid a Adonai.
Oh, casa de Leví, bendecid a Adonai.
Vosotros temerosos de Dios, bendecid a Adonai.
Bendito sea Adonai, desde Sión.
Desde Jerusalem residencia de Su gloria.
Aleluyá.

SALMO 136

Load a Dios por Su bondad,
Su merced es infinita.
Alabad al Dios supremo,
Su merced es infinita.
Alabad al Soberano de los soberanos,
Su merced es infinita.
Al único Hacedor de grandes maravillas,
Su merced es infinita.
Al que creó los cielos con sapiencia,
Su merced es infinita.
Al que extendió la tierra sobre las aguas,
Su merced es infinita.
Al que creó los grandes luminares,
Su merced es infinita.
El sol hace reinar de día,
Su merced es infinita.
La luna y las estrellas para reinar de noche,
Su merced es infinita.
Al que hirió a Egipto y a sus primogénitos,
Su merced es infinita.
Al que sacó a Israel de entre ellos,
Su merced es infinita.
Con poder fuerte y brazo tendido,
Su merced es infinita.
Al que dividió en partes el mar Rojo,
Su merced es infinita.
Haciendo pasar a Israel a través de él,
Su merced es infinita.
Y arrojó al Faraón y a su ejército en el mar Rojo
Su merced es infinita.
Al que condujo a su pueblo por el desierto,
Su merced es infinita.
Al que derrotó a grandes reyes,
Su merced es infinita.
Hiriendo a soberanos poderosos,
Su merced es infinita.
A Sijón rey de los amorreos,
Su merced es infinita.
Y a Og rey de Bashán,
Su merced es infinita.

וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

לג

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה: הוֹדוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ: שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְיָ וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְיָ מָלְאָה הָאָרֶץ: בִּדְבַר יְיָ שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם: כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירְאוּ מֵיְיָ כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חֵבֶל: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְיָ רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט: הִנֵּה עֵין יְיָ אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיְיָ עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָּטָחְנוּ: יְהִי־חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

Dando a sus tierras por heredad,
Su merced es infinita.
Posesión a Israel Su servidor,
Su merced es infinita.
Al que en nuestra caída nos recordó,
Su merced es infinita.
Y nos rescató de nuestros adversarios,
Su merced es infinita.
Al que provee sustento a toda la creación,
Su merced es infinita.
Alabad al Dios del cielo,
Su merced es infinita.

SALMO 33

Cantad a Dios, los justos, vosotros hombres rectos entonad alabanza. Alabad a Adonai con la cítara, cantad con el arpa de diez cuerdas.

Dedicadle cánticos nuevos, con agradables melodías aclamadle. El mensaje Divino es: la rectitud; sus acciones enseñan: la lealtad.

Pues Él ama la justicia y el derecho, de Su merced la tierra está colmada. Su Verbo creó los cielos, Su Voluntad formó las constelaciones.

Reunió cual muralla las aguas del mar, sumergió las profundas aguas en los abismos. Venerad a Dios pobladores de la Tierra, veneradlo todos los habitantes del universo.

Pues con Su Verbo creó el mundo, con Su mandato, lo afirmó. Adonai, frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos.

La voluntad Divina por siempre perdurará, sus resoluciones y Su sapiencia son sempiternos. Feliz es el pueblo cuyo Dios es Adonai, la nación de Su heredad.

Desde las alturas ve Adonai, observa a los hijos del hombre. Desde Su morada se asoma sobre los habitantes de la tierra.

Él, creador de todos los corazones, penetra todas las acciones humanas. El rey no triunfa con sus grandes ejércitos, ni el valiente por su mucha fuerza.

Los elementos bélicos no proporcionan la victoria, su gran fuerza no lo librará. Dios protege a los que Lo veneran, libera a los que creen en Su benevolencia.

Él rescata a sus almas de la muerte, los mantiene con vida en tiempos de hambre. Nuestra alma anhela a Dios, Él es nuestra ayuda y protección. Con Él, se regocija nuestro corazón porque en Su santo nombre confiamos.

Protéjanos Tu benevolencia, Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza.

Ranenú Tzadikím Baadonái Laiesharím Navá Tehilá:
*** Iehí-Jasdéja Adonái Aleinu Kaashér Ijalnu Laj.**

צ״ב מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נֵבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

צ״ג

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ. רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְיָ שִׁמְךָ

CANTICO PARA EL DÍA SABADO

Cuán agradable es orar a Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh, Altísimo.
Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.
Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.
El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:
Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.
Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad desaparecerán.
Elevaste mi honor y fortaleza,
Me ungiste con fragante aceite.
Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
Mis oídos oirán su decepción.
El justo como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.
Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.
Aún en la vejez prosperarán,
Frondosos y lozanos permanecerán.
Para proclamar que el Señor es justo,
Mi Roca, en quien no hay injusticia.

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia, la gloria circunda nuestro Dios. Afirmó también el mundo, el universo no será conmovido. Tu trono es eterno, Tú precedes a la Creación. Elevaron los ríos, oh Adonai, elevaron los ríos su estruendo, los mares su rugido. Más que las ondas del mar, más que el estruendo de las olas, Tú, oh Dios, eres poderoso. Tu ley es la suprema verdad, la santidad, oh Dios, residirá en Tu morada hasta la eternidad.

VERSÍCULOS SELECTOS DE LA BIBLIA

Sea la gloria de Dios eterna, regocíjese Adonai con Su creación. Bendecid el nombre de Adonai, desde ahora hasta la eternidad. Desde que surge el sol hasta su puesta, es alabado el nombre de Dios. Los pueblos contemplan Su trascendencia, los cielos proclaman Su majestad. Tu esencia, oh Dios es Eterna, Tú perduras a través de las generaciones. Los cielos son la residencia de Tu trono, Tu creación proclama Tu Soberanía. Alégrense

לְעוֹלָם יְיָ זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: יְיָ בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ
בַּכֹּל מָשָׁלָה: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ
מָלָךְ: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם
וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְיָ הִיא תָקוּם:
עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא
אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: כִּי־בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן אִוָּה לְמוֹשָׁב
לוֹ: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְיָ
עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קס״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

los cielos y gócese la tierra, proclamad entre las naciones: "Dios reinó". Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. Adonai reinará hasta la eternidad, los paganos desaparecerán de la tierra. Adonai frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos. Numerosos son los proyectos del hombre, mas sólo la voluntad Divina se cumple. Sus resoluciones y Su sapiencia son sempiternas, pues con Su Verbo creó el mundo, con Su mandato lo afirmó. Dios eligió a Sión, estableció en ella Su morada. Dios no abandonará a Su pueblo, ni desamparará a Su heredad. Pues Él es clemente, perdona nuestras iniquidades. Y no nos destruye; Su saña es efímera por ello no desata toda Su ira. Adonai, sálvame, Rey nuestro respóndenos en el día en que Te invoquemos.

Felices los que residen en Tu morada, Ellos Te alaban eternamente.

Feliz es el pueblo que cree en Ti, Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Su grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia,
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.

Ashréi Ioshvéi Veitejá Od Iehalelúja Sela:
Ashréi Ha-Am Shekaja Lo Ashréi Ha-Am She Adonái Eloháv:
Tehilá Le David. Aromimjá Elohai Hamelej Vaavarjá Shimjá Leolám Vaed.
*** Tehilát Adonái Iedabér-Pi Vivaréj Kol-Basár Shem Kodshó Leolám Vaéd: Vaanajnu Nevaréj Iá MeAtá Veád-Olám. Haleluyá.**

יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

קמ״ו

הַלְלוּיָהּ. הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ: אֲהַלְלָה יְיָ בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֹׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־יְיָ אֱלֹהָיו: עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְיָ מַתִּיר אֲסוּרִים: יְיָ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְיָ זוֹקֵף כְּפוּפִים יְיָ אֹהֵב צַדִּיקִים: יְיָ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת: יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza da Tus acciones.

Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu Reino.

Tu reino es eterno,
Tu Soberanía perdura por las generaciones.

Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.

Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.

Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Le aman,
mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad

Aleluyá.

SALMO 146

¡Aleluyá! alaba al Eterno, ¡alma mía! Loaré a Adonai durante mi vida, cantaré a mi Dios durante mi existencia. No confíes en los poderosos, pues el hombre no puede salvar.

Cuando el hálito divino lo abandona, y retorna al polvo, en aquel día se desvanecen sus proyectos. Bienaventurado quien confía en la ayuda del Dios de Israel, quien deposita su esperanza en Adonai su Dios.

Creador de los cielos y la tierra, del mar, y de cuanto en ellos hay; Él mantiene Su verdad para siempre. Él, vindica la causa de los oprimidos, provee alimento a los hambrientos.

Adonai, libera a los cautivos, Adonai restituye la vista a los desprovistos de ella.

Él levanta a los sometidos, y prodiga Su amor a los justos. Adonai protege a los extranjeros, eleva al huérfano y a la viuda; Él frustra la senda de los impíos.

Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

קמ"ז

הַלְלוּיָהּ. כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה:
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְיָ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב
וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת
יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְיָ מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ: עֱנוּ לַיְיָ בְּתוֹדָה זַמְּרוּ
לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ
מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי
עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי
הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְיָ אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְיָ הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי
שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב
חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ
דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ
כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ
יִזְלְחוּ־מָיִם: מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:
לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם. הַלְלוּיָהּ:

קמ"ח

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים:
הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי הוּא צִוָּה
וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר: הַלְלוּ
אֶת־יְיָ מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג
וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ: הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ

SALMO 147

Aleluyá,
Cuán bueno es cantar a Dios,
y agradable dirigirle loores.
Pues Él reconstruirá Jerusalem,
Reunirá a los dispersos de Israel.
Reconforta los corazones desgarrados,
Les cura de sus dolores.
Estableció el número ilimitado de estrellas,
A las constelaciones llama con nombre.
Magno es nuestro Dios y poderoso,
Su sabiduría es inefable.
Adonai eleva a los humildes,
Humillando a los impíos hasta el polvo.
Entonad cánticos de gracia a Adonai, Cantad
para nuestro Dios con la cítara.
Él recubre el cielo con nubes,
Para proporcionar lluvia a la tierra.
Hace germinar la vegetación de los montes,
Así, provee de sustento al reino animal,
a los polluelos del cuervo que lo reclaman.
Desdeña la fuerza del caballo,
La valentía del guerrero no ama.
Mas Él ama a los que Lo veneran,
A los que confían en Su benevolencia.
Alaba a Adonai, oh Jerusalem,
Loa a tu Dios, oh Sión.
Él protege tus ciudades, bendice a tus pobladores
Confiere la paz a tus fronteras,
Te proporciona alimento y hartura.
Su mandato se cumple en la tierra,
Su palabra con celeridad se afirma.
Hace caer la nieve cual vellones de lana,
Esparce la escarcha cual ceniza.
Hace caer el hielo cual mendrugos,
¿Quién resiste a su frío?
Por su mandato sobreviene el deshielo.
El viento sopla y corren las aguas.
Reveló Sus preceptos a Jacob,
Sus leyes y juicios a Israel.
No así a las demás naciones,
Pues Sus juicios ellas ignoran. Aleluyá.

SALMO 148

Aleluyá, load a Dios en los cielos. Loadle en las alturas. Loadle todos Sus ángeles, alabadle todas Sus huestes.

Loadle sol y luna, alabadle todos los luceros. Loadle cielos infinitos, y las aguas de sobre los cielos.

Loen Su nombre, pues por Su mandato fueron creados. Los afirmó para la eternidad. Les fijó límites, que no sobrepasarán.

Alabad a Adonai en la tierra, reptiles y abismos. El fuego y el granizo, la nieve y la niebla.

La tempestad que Su mandato genera. Los montes y colinas, árboles frutales y cedros. Fieras y animales, reptiles y aves aladas.

פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף:
מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שָׁפְטֵי אֶרֶץ: בַּחוּרִים
וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה
לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

קמ״ט

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים:
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם: יְהַלְלוּ שְׁמוֹ
בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ: כִּי־רוֹצֶה יְיָ בְּעַמּוֹ יְפָאֵר
עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּפִיּוֹת בְּיָדָם:
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים: לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם
בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט
כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

ק״נ

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ:
הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: כ׳ה׳ת׳י׳ה

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שׁוֹכֵן
יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

Los reyes de la tierra, y todas las naciones, príncipes y jueces de la tierra. Los jóvenes y las doncellas, los ancianos y los adolescentes.

Alaben todos, el nombre de Dios, pues únicamente Él es exaltado, Su gloria se manifiesta en los cielos y en la tierra. Él elevó el honor de Su pueblo, Sus creyentes Lo alaban, Israel Su pueblo predilecto Le venera.

Aleluyá.

SALMO 149

Aleluyá. Entonad a Dios un nuevo cántico,
Proclamad Sus loores en las congregaciones de los piadosos.

Deléitese Israel con Su Hacedor,
Regocíjense los hijos de Sión con su Rey.

Load Su nombre con danzas,
Entonad cánticos con panderos y cítaras.

Porque place a Dios Su pueblo,
Glorifica a lus humildes con Su salvación.

Regocíjense los piadosos por Su gloria.
Alégrense en sus lechos.

En las batallas, con las espadas,
Pronuncie vuestra boca loores a Dios.

El ajusticiará vuestros enemigos,
Castigará a las naciones opresoras.

Encadenará a sus reyes con cadenas,
A sus príncipes con ligaduras de hierro.

Para someterlos al juicio prescripto.
¡Gloria es Él para Sus piadosos! Aleluyá.

SALMO 150

Aleluyá, load a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza. Loadle al son del shofar, alabadle al son de arpa y cítara. Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios. Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo. ¡Todo ser viviente alabe a Dios! Aleluyá.

VERSÍCULOS SELECTOS DE LOS SALMOS

89:53,135:21;72:18,19

Bendito sea Adonai, eternamente. Amén, Amén. Bendito sea Adonai en Sión, el que mora en Jerusalem. Aleluyá. Bendito Adonai Dios de Israel, único Hacedor de maravillas. Bendita sea Su gloria eternamente. Llénese de Su gloria toda la tierra. Amén, Amén.

דברי הימים א כ"ט י'–י"ג

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְיָ לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יְיָ
הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר
וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה
וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ
וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ:

נחמיה ט' ו'–י"א

אַתָּה־הוּא יְיָ לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־
אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ
מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם
וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת־
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ

וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת
לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה: וַתַּרְא אֶת־עֳנִי
אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן
אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי
יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיָּם
בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בִּמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים:

I CRÓNICAS 29:10-13

Bendijo David a Adonai ante toda la congregación diciendo: Tú eres Adonai, Dios de Israel, nuestro Padre desde la eternidad hasta la eternidad. Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino; Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Tú confieres la riqueza o la gloria. Tu soberanía es absoluta. Tú posees el poder y la fuerza. Tú confieres la grandeza y la fortaleza.

Por ello, Dios nuestro, Te agradecemos, e invocamos Tu glorioso nombre.

NEJEMIÁ 9:6-11

Tú, Adonai eres Único. Tú creaste los cielos infinitos y las constelaciones. La tierra y sus habitantes, los mares y todo lo que contienen. Tú concediste la vida a todo. Los seres celestiales a Ti, Te veneran. Tú, Adonai, elegiste a Abraham y lo liberaste de Ur en Caldea. Le conferiste el nombre de Abraham y comprobaste la sinceridad de su corazón.

Concertaste con él, el Pacto, prometiéndole la tierra de las seis naciones como heredad a su descendencia. Cumpliste Tu promesa, pues eres justo.

Tú viste la aflicción de nuestros padres en Egipto, su clamor oíste en el mar Rojo. Realizaste señales y maravillas frente al faraón, sus esclavos, y su pueblo; Tú conocías su crueldad.

Por ello Tu gloria perpetuamos hasta el día de hoy. El mar hendiste ante ellos, y pasaron por lo seco. Mas a sus perseguidores arrojaste a las profundidades, cual piedra en aguas tempestuosas.

Vaievaréj David Et-Adonái Leeinéi Kol-Hakáhal Vaiomer David Barúj Atá Adonái Elohéi Israel Avinu Meolám Veád-Olám.

*** Veha-Iam Bakáta Lifneihém Vaiaavrú Vetój-Ha-Iam Baiabashá Veet-Rodfeihém Hishlájta Vimtzolót Kemó-Éven Bemaim Azím.**

שמות יד ל–טו יח

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־
יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְע�ֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלְשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ
אָבֶן: יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ: וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נוֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם: אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי: נָשַׁפְתָּ
בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־
פֶלֶא: נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ: נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה

ÉXODO 14:30-15:18

En aquel día Dios liberó a Israel de la opresión de Egipto. Israel, desde la orilla del mar, vio la muerte de los egipcios. Presenciando Israel la manifestación del poder Divino contra Egipto, expresó su fe hacia Adonai y su veneración por Moisés servidor de Dios.

Entonces Moisés y los hijos de Israel, entonaron este cántico de gloria a Adonai, diciendo:

Cantaré a Dios, por la manifestación de Su Gloria,
Pues al caballo y al jinete arrojó al mar.
  Mi fuerza es Dios, a Él entono canciones de gloria,
  Pues Él me ha salvado.
Él es mi Dios, quiero glorificarlo,
Dios de mi padre, quiero enaltecerlo.
  Dios, triunfa en las batallas,
  Adonai es Su nombre.
Los carros del Faraón y su ejército, arrojó al mar,
La élite de su armada fue hundida en el mar Rojo.
  Los abismos los cubrieron,
  Cual piedra descendieron a las profundidades.
Tu diestra, oh Adonai, es glorificada por la fuerza,
Tu diestra, oh Adonai, destruyó al enemigo.
  Tu magnánimo poder, destrozó a Tus adversarios.
  Desataste Tu ira, los consumió como paja.
Por el soplo de Tu viento se elevaron las aguas,
Cual muros se levantaron las olas,
Cuajáronse los abismos de las profundidades.
  Pensó el enemigo: Los perseguiré y alcanzaré,
  Me repartiré su botín, saciaré mis deseos,
  Desenvainaré mi espada, los aniquilará mi poder.
Sopló Tu viento, los cubrió el mar,
Hundiéronse cual plomo en aguas embravecidas.
  ¿Quién Te iguala, oh Señor?
  ¿Quién iguala Tu santidad y magnificencia?
  Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.
Extendiste Tu diestra, los tragó la tierra,
Condujiste con Tu benevolencia a Tu pueblo redimido,
Le condujiste con Tu poder, a la morada de Tu Santidad.

קְדֻשָּׁתֶךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת: אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כָּאָבֶן עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ
קָנִיתָ: תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיְיָ הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה: אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת הַמְּהֻלָּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים: וַיְיָ לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְּעוֹרֵר יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

Los pueblos lo oyeron y temblaron,
El temor se apoderó de los filisteos.
Fueron presas del pánico los jefes de Edom,
Los fuertes de Moab se estremecieron,
Carecieron de valentía, los habitantes de Canaán.
Cayó sobre ellos el temor y el miedo,
Ante la grandeza de Tu poder se petrificaron.
Hasta que haya pasado Tu pueblo, Adonai,
Hasta que haya pasado, este pueblo que rescataste.
Tú los traerás y asentarás en el monte de Tu heredad,
Que dedicaste para la residencia de Tu gloria,
Lugar para Tu Santuario, obra de Tus manos.
Adonai reinará eternamente.
Adonai reinará eternamente.

SALMOS 22:29, OVADÍA 1:21, ZACARÍAS 14:9

A Adonai pertenece el reino, Él es soberano del universo.

Ascenderán los libertadores al monte Sión,

Para juzgar, al monte de Esav.

En aquel día el reino será de Dios.
Dios reinará sobre toda la creación,
Entonces el Eterno será Único y su nombre Único.

El alma de todo ser viviente bendice Tu nombre, Adonai Dios nuestro; y el espíritu de todo mortal exalta y glorifica Tu recuerdo, oh Rey nuestro. Tú perduras a través de toda la eternidad, y no tenemos nada excepto Tú, Rey nuestro, Redentor y Salvador, que nos salvas de todo mal y nos sustentas en todas las horas de angustia y malestar.

Tú sólo eres nuestro Rey, desde el comienzo del tiempo hasta la postrimería. Creador de todos, Señor de todas las generaciones, para Ti la humanidad entona cantos de gloria, Tú riges Tu mundo con misericordia y a sus habitantes con magnanimidad. Tu providencia, oh Dios, está siempre con nosotros. Tú despiertas a los sumidos en el sueño, concedes la palabra a los que carecen de ella, liberas a los cautivos, alientas a los débiles. Tú levantas a los sometidos y los mantienes erguidos. Por eso hacia Ti sólo dirigimos nuestras oraciones.

Nishmát Kol-Jai

Nishmát Kol-Jai Tevaréj Et-Shimjá Adonái Elohéinu.

אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו
וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ
וְכַיָּרֵחַ. וְיָדֵינוּ פְּרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם. וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת
כָּאַיָּלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ עַל אַחַת מֵאֶלֶף אֶלֶף
אַלְפֵי אֲלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם
אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים
פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ
וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ וּמַחֲלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד הֵנָּה
עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא־עָזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ. וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לָנֶצַח:

עַל כֵּן אֲבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ
וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ
וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ
מַלְכֵּנוּ: כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע וְכָל־
בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה: וְכָל־לְבָבוֹת
יִירָאוּךָ וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ. כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב כָּל
עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ. מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי
וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ: מִי יִדְמֶה לָךְ וּמִי יִשְׁוֶה לָךְ וּמִי יַעֲרָךְ לָךְ.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וּנְבָרֵךְ אֶת שֵׁם קָדְשֶׁךָ כָּאָמוּר.
לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ וְכָל־קְרָבַי אֶת שֵׁם קָדְשׁוֹ:
הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ. הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךָ. הַגִּבּוֹר
לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ.

En Iom Kipur, el servicio continúa en Parte 8, pag. 255

Y aunque nuestra boca estuviese llena de canciones como el murmullo del mar, y nuestra lengua cantase como el estruendo de sus olas; aunque nuestros labios pronunciasen tantas alabanzas como la infinitud del cielo y nuestros ojos alumbrasen como el sol y la luna; aunque nuestras manos estuviesen tendidas en oración tan alto como las alas de las águilas y nuestros pies se dirigiesen a los templos con la rapidez de las gacelas; aún así, no podríamos cantar Tu infinita gloria, ni agradecer Tus innumerables bondades, que hiciste con nosotros en el presente y con nuestros padres en el pasado.

De Egipto nos liberaste, de la servidumbre nos rescataste. En tiempos de hambre nos concediste alimento, nos mantuviste con abundancia y hartura. Nos rescataste del terror de la espada, nos protegiste de las epidemias. Nos salvaste de plagas y enfermedades. Siempre nos acompañó Tu bondad, Tu misericordia, jamás nos abandonó. Plázcate, oh Dios, no abandonarnos nunca jamás.

Por todo esto, cada órgano que creaste en nuestro cuerpo; el alma, que insuflaste en nuestro ser, y el poder de palabra que nos concediste, todos ellos al unísono cantarán Tu gloria y exaltarán la soberanía de Tu nombre, Rey nuestro.

Todas las bocas, prorrumpirán en gracias hacia Ti. Todas las lenguas jurarán por Tu Santo Nombre. Todas las rodillas se doblegarán ante Tu majestad. Todos los hombres se prosternarán ante Ti. Todos los corazones Te venerarán. Toda la intimidad de nuestro ser vibrará ante Tu excelso nombre.

Pues así está escrito: "Cada fibra de mi ser proclamará: ¿Quién Te iguala, oh Adonai?". Tú liberas al pobre de manos de su opresor, y al indigente y menesteroso de manos del usurpador de sus derechos. ¿Quién Te iguala? ¿Quién se asemeja a Ti? Dios magnánimo, exaltado y reverenciado: Dios altísimo Creador del cielo y de la tierra.

Te alabaremos y glorificaremos, bendeciremos Tu sagrado nombre, pues así está dicho en los salmos de David: "*Mi alma bendice a Dios, y todo mi ser ora a Su Santo nombre*".

Oh Dios, Tu poder es infinito, inefable la gloria de Tu nombre. Magnánimo para la eternidad, reverenciado por Tus obras.

En Iom Kipur, el servicio continúa en pag. 255

Mi Idmé Laj

Mi Idmé Laj Umi Ishvé Laj Umi Iaarój Laj. Ha-El Ha-Gadól Ha-Guibór Veha-Norá El Elión Koné Shamaim Vaaretz: Nehaleljá Uneshabejajá Unefaerja, Unevaréj Et Shem Kodshejá Kaamúr. Ledavid Barjí Nafshí Et Adonái Vejol-Kerovai Et Shem Kodshó. Ha-El Betaatzumót Uzejá. Ha-Gadól Bijvód Sheméja. Ha-Guibor Lanétzaj Veha-Norá Benorotéja.

SERVICIO MATUTINO PARA IOM KIPUR

Se pronuncian todas las oraciones incluidas entre las páginas 26-59 y después se dice:

הַמֶּלֶךְ

יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא:

שׁוֹכֵן עַד מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב. רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה: בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם. וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ. וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ. וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל:

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאַר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר. שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל־דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר וְשֶׁבַח הַלֵּל וְזִמְרָה עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חֵי הָעוֹלָמִים:

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Se pronuncian todas las oraciones incluidas entre las páginas 26-59 y después se dice:

TÚ ERES REY

TU TRONO ES ELEVADO

TU REINO SUPREMO

Tú que perduras por siempre jamás, enaltecido y santificado es Tu nombre. Pues así está escrito: "aclamad a Dios, vosotros los justos, vosotros los rectos orad a Él.

Por la boca de los rectos serás reverenciado.

Por las palabras de los justos serás bendecido.

Por la lengua de los piadosos serás exaltado.

Los consagrados a Ti, Te santifican con todo su ser.

Las congregaciones de Israel, y las multitudes de Tu pueblo glorificarán Tu nombre a través de las generaciones. Pues, es el sagrado deber de toda Tu creación, Dios nuestro y de nuestros padres, agradecerte y orar a Ti. Entonamos himnos y canciones, dedicados a Tu gloria por David, hijo de Ishai, Tu servidor y Tu Ungido.

Sea alabado Tu nombre por siempre jamás, Rey nuestro.

Tú eres Dios, Rey nuestro, exaltado en los cielos, invocado en la tierra.

Dios nuestro y de nuestros padres, sólo a Ti corresponde dirigirnos en alabanzas y oraciones, aclamando Tu soberanía y Tu reino, Tu eternidad, Tu grandeza, Tu gloria, Tu santidad.

Hacia Ti elevamos nuestras bendiciones y agradecimientos ahora y siempre.

Bendito eres Tú Adonai, Rey excelso.

Tú eres artífice de maravillas y aceptas nuestros himnos y oraciones, Rey eterno, fuente de vida para el Universo.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Oficiante

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

Congregación

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַפּוֹתֵחַ לָנוּ שַׁעֲרֵי רַחֲמִים וּמֵאִיר עֵינֵי הַמְחַכִּים לְסִלִּיחָתוֹ. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל׃

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר חַיִּים אוֹרוֹת מַאְפֶּל אָמַר וַיֶּהִי׃

סְלַח לְגוֹי קָדוֹשׁ. בְּיוֹם קָדוֹשׁ. מָרוֹם וְקָדוֹשׁ׃

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ׃

אָז בְּיוֹם כִּפּוּר סְלִיחָה הוֹרֵיתָ.

אוֹר וּמְחִילָה לְעַם זוּ קָנִיתָ׃

בְּסָלְחֲךָ לַעֲוֹנוֹת וַחֲטָאֵי עֵדָה.

בָּעָשׁוֹר סְמוּכִים בְּבֵית הַוַּעֲדָה׃

גָּבְרוּ חַטָּאִים בַּאֲנִי יְשֵׁנָה.

גֵּשׁ יוֹם אֶחָד בִּימֵי שָׁנָה׃

דּוֹבְבוּ בְּתַחֲנוּן לְמוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

דּוֹפְקֵי בִתְשׁוּבָה לְיוֹצֵר אוֹר וְסַלָּח׃

הַמְתֵּק הָאוֹר לִסְלִיחָתִי.

הָעֵת תַּעֲנֶה וְתֹאמַר סָלַחְתִּי׃

וְהָאֵר עֵינֵינוּ וְתַעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע.

וְחוֹטְאֵי בִשְׁגָגָה אַל־נָא תָמִית בְּרֶשַׁע׃

זָדְנוּ וְהִרְשַׁעְנוּ בְּרֹעַ מַעֲלָלֵינוּ.

זֶה צַדִּיק אַתָּה עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ׃

חָטָאנוּ לְךָ מֶלֶךְ עוֹלָמִים.

חָנְנֵנוּ בְּאוֹרְךָ וְלֹא נֵצֵא נִכְלָמִים׃

Oficiante

Bendecid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, creador de la luz, hacedor de la oscuridad, artífice de la paz, Creador de todas las cosas.

Dios, Luz del Universo, fuente de toda vida. Por Su Verbo, de las tinieblas, la luz surgió.

Oh Dios, Santo y Sublime, perdona en este santo día, al pueblo consagrado a Ti.

Hemos pecado, oh Protector; perdónanos, oh Creador. Desde antaño, en este día de Kipur, Tu perdón concediste a Tu pueblo.

La luz de la absolución a Tu pueblo redimido, concediste. Entonces perdonaste los pecados de la asamblea congregada en este día en Tu Santuario y confiada en Ti.

Los errores crecieron, mientras mi alma estuvo adormecida. Pero un día, entre los días del año, me alienta a dirigir preces a Ti, oh Dios clemente; cuando Tè invoco me arrepiento, oh Dios, creador de la luz y la clemencia.

Ilumíname con Tu luz y perdóname; hoy respóndeme y dime: ¡He perdonado!

Ilumina nuestros ojos con Tu perdón, no condenes, oh Dios, a los que por ignorancia pecaron hacia Ti.

Fuimos soberbios, Tu retribución es justa.

Erramos ante. Ti, oh Soberano del Universo. Guíanos con Tu luz, para que no suframos la vergüenza y la humillación.

טוֹב וְסַלָּח לְךָ הָיא הַצְּדָקָה.
טַהֲרֵנוּ בְּמַעְיָנְךָ לוֹבֵשׁ צְדָקָה:
יוֹמָם וָלַיְלָה שָׁפַכְנוּ לַב וָנָפֶשׁ.
יְזָרֵחַ לָנוּ אוֹר בְּכִפּוּר עִנּוּי נָפֶשׁ:
כְּחַנּוּן תְּחַפֵּשׂ סִתְרֵי מַעֲשִׂים.
כְּרַחוּם תִּסְלַח עֲוֹנוֹת עֲמוּסִים:
לְמַעַן נָרוּץ בְּאוֹר פָּנֶיךָ.
לֹא נִצָּא הַיּוֹם רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
מַלְבִּין כַּשֶּׁלֶג חַטָּאַי עַמָּךְ.
מְקוֹר חַיִּים וְחֶסֶד עִמָּךְ:
נָבוֹאָה עָדֶיךָ זוֹכֵר הַבְּרִית.
נַהֲלֵנוּ בְּאוֹרְךָ כְּמוֹ נִסְתָּר בְּנַחַל כְּרִית:
שַׂר הַמְכַפֵּר בְּעַד צֹאן מַרְעִית.
סוֹכְכֵנוּ בְּאוֹרְךָ כְּסוֹכַת מַרְאִית:
עֲנֵנוּ אָבִינוּ מְמַעֲמַקִּים.
עוֹרֵר כְּאוֹר נֶגַהּ שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים:
פְּתַח־לָנוּ שַׁעַר וְתַעֲלֶה תְּפִלָּה.
פָּנֶיךָ נְחַלָּה שׁוֹכֵן מָעְלָה:
צָאֱתֵנוּ תְנָקֶה וּבְחַטָּא לֹא נִתְחַקָּק.
צָרְפֵנוּ כְּכֶסֶף שִׁבְעָתַיִם מְזֻקָּק:
קָרְבֵנוּ לְיִשְׁעֶךָ בְּאוֹר שְׁנֵי עֲפָרִים.
קוֹרְאֵי קְדֻשַּׁת יוֹם כִּפּוּרִים.
רְעֵנוּ כְּקֶדֶם וְתָאֳרֵנוּ יְנַהֵר.
רַחוּם הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל תְּאַחַר:
שָׁפַכְנוּ כַּמַּיִם אַבְנֵי לִבּוֹת.
שַׁחַר אוֹר יַגִּיהַּ בּוֹחֵן לְבָבוֹת:

Tú eres benévolo y clemente, la rectitud Te pertenece; purifícanos en la fuente de Tu gracia; Tú, cuyo ropaje es la justicia.

Pues día y noche, a raudales, Te dirigimos plegarias. Haz que podamos percibir Tu luz en este día de recogimiento y aflicción.

Juzga con clemencia nuestras ocultas acciones, para que podamos transitar a la luz de Tu Presencia; no desatiendas nuestras invocaciones que hoy Te elevamos.

Purifica como la nieve los errores de Tu pueblo; Tú eres fuente de vida y de bondad. A Ti invocamos para que recuerdes el Pacto.

Condúcenos con Tu luz, como lo hicieras con el profeta Eliahu.

Oh Dios, perdona los errores de Tus hijos, cúbrenos con Tu luz, como lo hicieras con Moisés, Tu profeta.

Respóndenos, oh Dios, Te invocamos desde la profundidad de nuestras almas. Haz surgir con Tu luz el resplandor de Israel, comparado al lirio de los valles.

Ábrenos puertas de oración, acepta nuestras preces, cuando a Ti Te invocamos, oh Altísimo.

Purifícanos de nuestras acciones, sálvanos del error. Tórnanos puros cual plata sin escorias.

Concédenos Tu salvación, hazlo por Moisés y Aarón, que nos legaron la santidad de este día de Kipur.

Dirígenos como antaño, ilumínanos con Tu luz, oh Dios clemente, acelera el plazo de nuestra liberación.

Cual raudales de agua, de nuestro corazón fluyen plegarias. Ilumina como la luz del alba nuestro camino, oh Dios.

תְּחַטְּאֵנוּ בְּאַוֹב וְנִטְהַר בְּיוֹם סְלִיחָתִי. תַּקְשִׁיב סְלַחְדָּנָא
וְתֹאמַר סָלַחְתִּי:

סְלַח לְגוֹי קָדוֹשׁ. בְּיוֹם קָדוֹשׁ. מָרוֹם וְקָדוֹשׁ:

En Shabat se continúa aquí:

הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ
כַּיי: הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־
יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה
מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ. וּמֵאִיר לָעוֹלָם כְּלוֹ
וּלְיוֹשְׁבָיו. שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים: הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים
עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה
בְרֵאשִׁית: הַמֶּלֶךְ הַמְרֻמָּם לְבַדּוֹ מֵאָז. הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר
וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
רַחֵם עָלֵינוּ אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מְשֻׂגָּב
בַּעֲדֵנוּ: אֵין כְּעָרְכֶךָ וְאֵין זוּלָתֶךָ. אֶפֶס בִּלְתֶּךָ וּמִי דָּמָה
לָךְ: אֵין כְּעָרְכֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין זוּלָתְךָ
מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת
הַמָּשִׁיחַ. וְאֵין דָּמָה לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

אַל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים. בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל־
נְשָׁמָה: גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם. דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים
אוֹתוֹ: הַמִּתְנָאֶה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ. וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־
הַמֶּרְכָּבָה: זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנֵי כִסְאוֹ. חֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי
כְבוֹדוֹ: טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ. יְצָרָם בְּדַעַת
בִּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל: כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם. לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים

Purifícanos en este día, oye nuestras plegarias y respóndenos: ¡He perdonado!

Oh Dios, Santo y Sublime, perdona en este santo día, al pueblo consagrado a Ti.

En Shabat se continúa aquí:

Todos Te agradecen, todos oran a Ti, todos dicen: nadie iguala la santidad de Dios. Todos Te enaltecen eternamente Creador de todo. Tú abres cada día las puertas de oriente. El sol irradia su luz sobre los habitantes de la tierra. La luna ilumina Tu creación por la noche. Tú iluminas al Universo y a sus habitantes con Tu misericordia. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Tú eres único y eternamente exaltado. Creador del mundo, derrama Tu misericordia sobre nosotros, Nuestro Salvador y Protector. Nadie Te iguala, nada existe excepto Tú. Sin Tu presencia nada tiene significado. Nadie Te iguala en este mundo, nada existe sin Tu presencia, en el mundo venidero. Tú serás el artífice de nuestra liberación en la época mesiánica; nadie Te iguala, salvador nuestro, que concedes la vida inmortal. Nuestro Dios, señor de toda la creación,
Es bendecido por boca de todo ser.
Su magnanimidad y bondad llenan el Universo;
La sabiduría y la inteligencia Lo circundan.
Él es exaltado por los seres celestiales,
Su resplandor y Su honra proclaman los ángeles.
La rectitud y el mérito de sus hijos llegan hasta Su trono,
La merced y la piedad constituyen Su reino.
Con perfección creó Dios los luminares,
Exponentes de Su sabiduría e inteligencia.
Dotados de energía y poder,
Ejercen Su dominio sobre el Universo.
Llenos de resplandor, irradian su fulgor,
Todo el mundo percibe la belleza de su luz.

EL ADÓN

El Adón al kol hamaasim Baruj umevoraj befi kol neshamá. Godlo vetuvo male olam Daat utvuná sovevim oto Hamitgae al jaiot hakodesh Venehdar bejavod al hamercaba Zejut umishor lifné quisó Jesed verajamim lifné jebodo. Tovim meorot shebara Elohenu Ietsaram bedaat beviná uvhaskel. Koaj ugvurá natan bahem Lihiot moshelim bekerev tevel Meleim ziv umefikim nogva Nae zivam bejol haolam. Semejim betsetam sasim bevoam Osim beema retson konam. Peer vejabod notenim lishmó Tsaalá verina lezejer maljuto. Kara lashemesh vaizraj or Raa vehitkin tsurat halevaná, Shevaj notenim lo kol tsebá marom Tiferet ugdula serafim veofanim vejaiot hakodesh.

בְּקֶרֶב תַּבֵל: מְלַאִים זִיו וּמְפִיקִים נְגֹהַ. נָאֶה זִיָּם בְּכָל־
הָעוֹלָם: שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאָם. עוֹשִׂים בְּאֵימָה
רְצוֹן קוֹנָם: פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ. צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר
מַלְכוּתוֹ: קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר. רָאָה וְהֵתְקִין צוּרַת
הַלְּבָנָה: שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מָרוֹם. תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה
שָׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים. בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה
וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ: תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְנוּחָה. עָנֹג
קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת: זֶה שֶׁבַח שֶׁלְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל
מִכָּל־מַלְאַכְתּוֹ. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר. מִזְמוֹר שִׁיר
לְיוֹם הַשַּׁבָּת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ: לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ וִיבָרְכוּ
לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו. שֶׁבַח יְקָר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לָאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר
כֹּל. הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת
קֹדֶשׁ: שִׂמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ. וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ יִתְפָּאַר.
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת: תִּתְבָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנוּ. עַל־
שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se intercala:

הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ. כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם
לְבַדּוֹ מֵאָז הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם.
אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עָזֵנוּ צוּר
מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מְשֻׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה.

Alegres están al salir, jubilosos al retornar,
Cumplen con reverencia la voluntad de Su Creador.

Gloria y honor tributan a Su nombre,
Con alegres canciones, aclaman Su reino.

Nombró el sol e irradió Su luz,
Asimismo estableció la forma de la luna.

En Sus alturas, todas las huestes cantan Su alabanza,
Todos los seres celestiales aclaman Su gloria.

A Dios Creador del reposo sabático.

En el séptimo día se enalteció, reinando sobre toda Su creación. Cubrió de gloria el día del reposo, designando al Shabat como día de deleite. Es esta la importancia del séptimo día, pues en él cesó toda la creación de Dios. Y el día séptimo pronunció alabanzas diciendo: "Cántico para el día Sábado , cuán agradable es orar para Ti, Dios". Por lo tanto, todas Sus criaturas elevarán sus voces en oración a Dios. Aclamando a nuestro excelso Señor Soberano y Creador de todo, que concedió el sagrado reposo sabático a Su pueblo, Israel.

En los cielos y en la tierra será bendecido Tu nombre, Adonai nuestro Dios, Tu renombre será glorificado. Tú, nuestro Salvador serás venerado, por la excelencia de Tu creación y por los astros luminosos que creaste que revelan constantemente Tu gloria.

En Shabat se continúa en la pág. 260

Cuando la festividad no acaece en Shabat se intercala:

Con Tu misericordia iluminas la tierra y a sus habitantes. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Cuán grandes son Tus obras, oh Adonai, todas ellas creaste con Tu sabiduría, la tierra testifica Tu creación por doquier. Tú eres único y eternamente exaltado, Rey alabado y glorificado desde los orígenes del tiempo.

Creador del mundo, derrama Tu compasión sobre nosotros, pues Tú eres la fuente de nuestra fuerza, la Roca de nuestra protección, nuestro escudo, nuestro Salvador y nuestro Protector.

הַכִּין וּפָעַל זָהֳרֵי חַמָּה. טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ. מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ. פְּנוֹת צְבָאָיו קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שַׁדַּי תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּקְדֻשָּׁתוֹ: תִּתְבָּרֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

Para Shabat y todos los dias de la semana

תִּתְבָּרֵךְ צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוֹם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כֻּלָּם אֲהוּבִים כֻּלָּם בְּרוּרִים כֻּלָּם גִּבּוֹרִים וְכֻלָּם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם. וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּמַמְלִיכִים

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא: וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם. בְּנַחַת רוּחַ בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Oficiante y Congregación

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתוֹ בְּקֶהָל עַדָתִי. וּכְבוֹדוֹ הִיא אֱמוּנָתִי. אֵלָיו בִּקַשְׁתִּי לְכַפֵּר עָוֹן חַטָּאתִי. וּבְיוֹם צוֹם כִּפּוּר סְלִיחָתִי יַעֲנֶה וְיֹאמַר סָלַחְתִּי:

Bendito sea Dios, que con Su infinita sabiduría creó el resplandor del sol. Su noble creación glorifica Su nombre. Los luminares circundan Su poder. Las constelaciones celestiales proclaman Su Santidad. Los astros enaltecen al Omnipotente, proclamando constantemente Su gloria y Santidad. Bendito seas Dios nuestro, por la perfección de Tus obras y por los luceros que creaste. Por todo Te glorificamos eternamente.

Para Shabat y todos los días de la semana:

Hasta la eternidad serás Bendito nuestro Protector, Rey nuestro y Redentor, Creador de los seres angelicales.

Sea Tu nombre eternamente alabado. Creador de Tus divinos mensajeros que permanecen en las alturas del Universo.

Desde sus celestiales ámbitos ellos invocan las palabras del Dios Eterno y Rey Eterno. Con amor cumplen su misión, con irresistible poder y reverencia ejecutan la voluntad de su Creador.

Con santidad y pureza sus bocas prorrumpen en alabanzas y cánticos, invocando el sagrado nombre del excelso Soberano.

Todos aceptan con regocijo su divina misión, santificando su Creador y otorgándose mutuamente este privilegio, con quietud.

Con verbo inteligible y sagrada melodía todos al unísono proclaman:

"Santo, santo, santo es el Señor de las huestes

Toda la tierra está llena de Su gloria".

Oficiante y Congregación

Bendito sea Su glorioso nombre.

Su reino proclamo entre las congregaciones de mi pueblo.

Su gloria es mi fe. A Él invoco para obtener mi perdón.

En este día de ayuno, respóndeme: ¡He perdonado!

קָדוֹשׁ אַדִּיר בַּעֲלָיָתוֹ.
קָדוֹשׁ בְּתִשׁוּבָה שֵׁת סְלִיחָתוֹ.
קָדוֹשׁ גִּלָּה לְעַמּוֹ סוֹד דָּתוֹ.
קָדוֹשׁ דָּץ עַל כַּפָּרַת צֹאן מַרְעִיתוֹ:
קָדוֹשׁ הַסּוֹלֵחַ לַאֲיָמָתוֹ.
קָדוֹשׁ וְעַמּוֹ יְמַלְּלוּ גְּבוּרָתוֹ.
קָדוֹשׁ זוֹכֵר אֲיָמָה בְּאַהֲבָתוֹ.
קָדוֹשׁ חָפֵץ בְּעַנּוּי נֶפֶשׁ יוֹנָתוֹ:
קָדוֹשׁ טָהֵר טְמֵאִים בְּמֵי זְרִיקָתוֹ.
קָדוֹשׁ יַלְבִּין כַּשֶּׁלֶג חַטָּאֵי סְגֻלָּתוֹ.
קָדוֹשׁ כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל שִׁגְגָתוֹ.
קָדוֹשׁ לְיוֹם אֶחָד בַּשָּׁנָה שֵׁת קְרִיאָתוֹ:
קָדוֹשׁ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לִתְשׁוּקָתוֹ.
קָדוֹשׁ נִרְאָה בְּהַר מְרוֹם הָרִים עֲמִידָתוֹ.
קָדוֹשׁ סוֹלֵחַ וְטוֹב לְסוֹבְלֵי עֹל יִרְאָתוֹ.
קָדוֹשׁ עָוֹן יְכַפֵּר וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ:
קָדוֹשׁ פְּשָׁעִים מַעֲבִיר בְּצִדְקָתוֹ.
קָדוֹשׁ צוֹם הָעָשׂוֹר יְקֻבַּל לִתְשׁוּבָתוֹ.
קָדוֹשׁ קָבֵץ קָהָל קְדוֹשִׁים בְּחֶמְלָתוֹ.
קָדוֹשׁ רַחוּם וְחַנּוּן וְאֵין זוּלָתוֹ:
קָדוֹשׁ שֹׁכֵן שְׁחָקִים בְּמָכוֹן שִׁבְתּוֹ.
קָדוֹשׁ תַּרְשִׁישִׁים יָגִידוּ תִּפְאַרְתּוֹ:

מַלְכוּתוֹ בְּקִהַל עֲדָתִי. וּכְבוֹדוֹ הִיא אֱמוּנָתִי. אֵלָיו בִּקַּשְׁתִּי לְכַפֵּר עָוֹן חַטָּאתִי. וּבְיוֹם צוֹם כִּפּוּר סְלִיחָתִי. יַעֲנֶה וְיֹאמַר סָלַחְתִּי:

Oh Dios Santo, Tú eres poderoso en el firmamento.

Oh Dios Santo, Tú perdonas y aceptas el arrepentimiento.

Oh Dios Santo, Tú revelaste a Tu pueblo la profundidad de Tu ley.

Oh Dios Santo, Tú Te regocijas con el perdón de Tus hijos.

Oh Dios Santo, Tú perdonas a Tus creyentes.

Oh Dios Santo, Tu pueblo proclama la grandeza de Tus acciones.

Oh Dios Santo, Tú deseas la sinceridad de Tu pueblo.

Oh Dios Santo, Tú rocías Tu pureza y purificas a Tus hijos.

Oh Dios Santo, Tú purificas como la nieve los errores de Tu pueblo.

Oh Dios Santo, Tú perdonas los errores de Tu pueblo Israel.

Oh Dios Santo, Tú llamas a Ti a los seres humanos en este día.

Oh Dios Santo, Tú absuelves los errores de Tus hijos amados.

Oh Dios Santo, Tú revelaste Tu gloria en el monte Sinaí.

Oh Dios Santo, Tú eres clemente y benévolo con los que Te veneran.

Oh Dios Santo, Tú perdonas, Tú eres indulgente.

Oh Dios Santo, Con Tu bondad absuelves los errores.

Oh Dios Santo, en este día Tú aceptas el arrepentimiento.

Oh Dios Santo, reúne al pueblo consagrado a Ti, con Tu clemencia.

Oh Dios Santo, Tú eres misericordioso y clemente, nadie Te iguala.

Oh Dios Santo, los cielos son la residencia de Tu gloria.

Oh Dios Santo, en los cielos, las huestes angelicales proclaman Tu gloria.

Su reino proclamo entre las congregaciones de mi pueblo.

Su gloria es mi fe, a Él invoco para obtener mi perdón. En este día de ayuno, respóndeme: ¡He perdonado!

וְהַחַיּוֹת יְשׁוֹרְרוּ וּכְרֻבִים יְפָאֲרוּ וְשִׂרָפִים יְרַנְּנוּ וְאֶרְאֲלִים יְבָרְכוּ: פְּנֵי כָל־חַיָּה וְאוֹפַן וּכְרוּב לְעֻמַּת שְׂרָפִים. לְעָמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר. לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: אוֹר חָדָשׁ עַל צִיּוֹן תָּאִיר וְנִזְכֶּה כֻלָּנוּ מְהֵרָה לְאוֹרוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חָקֵי חַיִּים כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַמְרַחֵם. רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ וְלֹא נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ: וַהֲבִיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה. **בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:**

Entonces todos los seres celestiales elevan con estruendo sus voces proclamando: Bendita sea la gloria de Dios, desde el lugar de Su residencia.

Cantemos agradables melodías a Dios. Entonemos himnos y cánticos al Eterno. Porque sólo Él, es hacedor de maravillas, renovando con constancia Su creación. Él emprende las batallas contra el mal, sembrando la justicia y haciendo brotar la salvación. Él cura nuestras enfermedades. Por eso, Él es venerado. Él es hacedor de maravillas. Con Su bondad renueva cada día Su obra de creación, como está dicho: "Él es el creador de los grandes astros luminosos, pues Su merced es infinita". Ilumina con una nueva luz a Sión, oh Dios, y haz que todos tengamos el mérito de percibirla. Bendito eres Tú Adonai, creador de los luminares.

Tu eterno amor nos concediste, oh Dios. Tu ternura y compasión nos has prodigado. Nuestro Padre y nuestro Rey, extiende sobre nosotros el mérito de nuestros patriarcas que siempre confiaron en Ti, y que dirigiste por la senda de la vida enseñándoles Tus leyes. Con tu magnanimidad, enséñanos Tus leyes también a nosotros. Padre misericordioso, concede a nuestro corazón la capacidad de comprender y discernir. Para que podamos entender las palabras de Tu Torá, estudiarlas y enseñarlas; observarlas y cumplirlas con amor. Ilumina nuestros ojos con Tu Torá, para que nuestro corazón sea adicto a Tus preceptos, permaneciendo unidos los sentimientos de amor y reverencia a Tu nombre. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe. Porque sólo en Tu excelso y sagrado nombre confiamos. Haz pues, que Tu sal vación sea motivo de nuestro regocijo. Reúnenos de los cuatro rincones de la tierra, y condúcenos erguidos hacia nuestra tierra; pues Tú eres el artífice de nuestra liberación. Tú nos elegiste entre los pueblos, y nos acercaste a Tu servicio, para proclamar Tu excelso nombre y unidad con fe y amor. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a Tu pueblo Israel con amor.

Vehajaiot Ieshoreru Ujruvím Iefaeru Usrafim Iaronu Vearelim Ievarjú. Pnei Kol Jaiá Veofán Ujruv Leumat Serafím. Leumatám Meshavjím Veomrim: Baruj Kevod Adonai Mimkomó

(Bendiciones previas al Shemá Israel)

Le-El Baruj Neimot Iténu.

Or Jadash

Or Jadásh Al Tzión Taír (4)
Venizké, Venizké Julánu Meherá Leoró (2)
Barúj Atá Adonái (Barúj Hu Ubarúj Shemó). Iotzér Hameorót. Amén. Vekeravtánu Leshimjá Ha-Gadól Sela Beemét Lehodót Lejá Uleiajedjá Beahavá. Barúj Atá Adonái (Barúj Hu Ubarúj Shemó). Ha-Bojér Beamó Israel Beahavá. Amén.

דברים ו׳ ד׳-ט׳

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

דברים י״א י״ג-כ״א

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

DEUTERONOMIO 6 :4-9

OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES ÚNICO

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Ama a tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

DEUTERONOMIO 11:13-21

Y será que si obedeciereis Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad mis palabras, estas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestro hijos, meditad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

SHEMÁ ISRAEL ADONÁI ELOHÉINU ADONÁI EJÁD

Barúj Shém Kevód Maljutó Leolám Vaéd:

Veahavtá Et Adonái Elohéja Bejól Levavjá Uvejól Nafshejá Uvejól Meodéja: Vehaiú Ha-Devarím Ha-Éle Ashér Anojí Metzavjá Ha-Iom Al Levavéja: Veshinantám Levanéja Vedibárta Bam Beshivtejá Beveitéja Uvelejtejá Vadérej Uveshojbejá Uvekuméja: Ukshártam Leót Al Iadéja Vehaiú Letotafót Bein Einéja: Ujtavtám Al Mezuzót Beitéja Uvishearéja.

בכרכר ט״ו לז—מ״א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנֶחְמָד וְנָעִים וְנוֹרָא וְאַדִּיר וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ: לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וְשָׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת. וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים נֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ:

עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת וֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ. אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ:

NÚMEROS 15:3741

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Creemos firmemente que la palabra de Dios es verdad y su valor duradero. Su enseñanza es el amor y el cariño. Su Verbo nos infunde la fuerza y la veneración. Su Torá aceptamos para todos los tiempos. Aceptamos la verdad del Reino del Creador del Universo. Él es la Roca de Jacob, nuestro Protector y Salvador. Él existe a través de los tiempos, Su gloria es eterna. Su Soberanía *y* su Verdad perduran hasta la eternidad. Sus eternas palabras nos proporcionan la vida, Su verdad es preciosa para siempre jamás.

Para nuestros padres y para nosotros, para nuestros hijos y descendientes y para todas las generaciones del pueblo de Israel.

Para nuestros predecesores y para nuestros descendientes. Tu revelación es y será preciosa y duradera, Tu ley es verdad inalterable.

Creemos firmemente que Tú eres Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, Redentor nuestro en todos los tiempos. Tú eres nuestro Creador y la Roca de nuestra salvación.

Adonái Eloheijém Emét:
Emét Veiatzív Venajón Vekaiám Veiashár Veneemán Veahúv Vejavív Venejmád Venaím Venorá Veadír Umetukán Umekubál Vetov Veiafé Ha-Davár Hazé Aleinu Leolám Vaéd.

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אֶרֶץ: אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ. אֱמֶת אַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ: כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הָרָגְתָּ וּבְכוֹרְךָ גָּאָלְתָּ. וְיַם סוּף בָּקָעְתָּ וְזֵדִים טִבַּעְתָּ וִידִידִים הֶעֱבַרְתָּ. וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם. אֶחָד מֵהֶם לֹא־נוֹתָר: עַל־זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ אֵל. וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל וְנוֹרָא מַשְׁפִּיל גֵּאִים וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים מוֹצִיא אֲסִירִים וּפוֹדֶה עֲנָוִים וְעוֹזֵר דַּלִּים וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו. תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן בָּרוּךְ הוּא וּמְבֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם. יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל. וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Tú has sido siempre la ayuda de nuestros padres en el pasado. Protector y Salvador de sus hijos en cada generación.

Tu residencia está en las alturas del Universo. Tu leyes y Tu justicia extiendes por los confines de la tierra.

Bienaventurado es el hombre que obedece Tus mandamientos abriendo su corazón a Tu Torá y a Tu verbo.

Creemos firmemente que Tú eres el Señor de Tu pueblo y rey poderoso para vindicar su causa.

Tú precedes a la creación, Tú perduras para la eternidad y, excepto Tú, no tenemos otro Redentor y Salvador.

De Egipto nos redimiste, de la servidumbre nos rescataste. Todos sus primogénitos perecieron, y a Tu hijo predilecto Israel redimiste.

El Mar Rojo dividiste, hundiendo en él a los soberbios y haciendo transitar a Tus hijos, Tus amados.

Ellos Te aclamaron con himnos, alabanzas y cánticos. Sus bendiciones dirigieron hacia Ti, oh Dios, eterno y exaltado, Tú humillas a los orgullosos y enalteces a los humildes. Liberas a los cautivos y rescatas a los oprimidos. Ayudas a los pobres así como respondes a Tu pueblo Israel oyendo su clamor.

Por todo esto, todos alabamos al Dios altísimo y bendito. Moisés y el pueblo de Israel para Ti jubilosamente cantaron diciendo:

¿Quién Te iguala, oh Señor?

¿Quién iguala Tu santidad y magnificencia?

Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Un nuevo cántico por su redención entonaron a Ti a orillas del mar.

Todos al unísono Te agradecieron y proclamaron Tu reinado diciendo:

Adonai reinará eternamente.

Oh Dios, fortaleza de Israel, acude en ayuda de Israel y rescata como prometiste a Tu pueblo. Nuestro Redentor, Adonai de los ejércitos es Su nombre, santificado por Israel. Bendito eres Tú Adonai, redentor de Israel.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

LA AMIDÁ

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas;

Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres magno exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo. Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú Rey nuestro nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios fuente de redención.

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

וְשָׁשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָהּ תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחֹל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tú Dios, Oh Sión, a través de las generaciones, Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado". Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo. Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, recuerda al mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor, la salvación la vida y la paz, en este Día del Perdón.

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכָעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּרְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחֻלָּן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ וְהַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Por que Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto en Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וְבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וְיַהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu Divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres. “Somos justos y no hemos errado”, porque ciertamente nosotros hemos errado.

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ.
מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה
חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדֵעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos aborrecimos lo correcto erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוּר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּיוֹדְעִים וּבִלֹּא יוֹדְעִים:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּלְשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִרְיקַת עֹל:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עַיִן:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלוּת רֹאשׁ:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְיצַת רַגְלַיִם לָהָרַע:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַמְהוֹן לַבָּב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאֲנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
ai incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónano.s.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia. Todos estos errores, oh Dios, clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֲלָא אָתָּה:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ייָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וַחֳלָיִם רָעִים:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ ייָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nues tra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reco nocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación; excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo insignificante me asemejo durante mi vida, qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres que evite los errores durante ésta, mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me ha gas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en sus alturas, nos conceda la *paz* a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad, Amén.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

חזרת התפלה לשליח צבור

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מְסוֹד חֲכָמִים וּנְבוֹנִים. וּמִלֶּמֶד דַּעַת מְבִינִים. אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים. לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים:

אֲמֵיךְ נָשָׂאתִי חִין בְּעָרְכִי. בְּמַלְאָכוּת עַמֵּךְ בֵּרַךְ בְּבָרְכִי. גְּחִי מִבֶּטֶן הַגִּיהַ חָשְׁכִי. דַּבֵּר צָחוֹת וּבַאֲמִתֵּךְ הַדְרִיכִי: הוֹרֵנִי שְׁפוֹךְ שִׂיחַ עָרֵב. וְלוֹנְנִי בְּצִלְּךָ אוֹתִי לְקָרֵב. זָעֵק יוּפַק בְּכִוּוֹן קָרֵב. חֲלוֹתִי פָּנֶיךָ וְצִדְקָתְךָ תָּקָרֵב: טָהוֹר עֵינַיִם מֵאֵר נַעֲלָה. יַדְּעֵנִי בֵּין עֶרֶךְ תְּפִלָּה. כַּדַּת לְחַנֵּן בְּלִי תְּפִלָּה. לְהַמְצִיא לְשׁוֹלְחֵי אֵרֶךְ וּתְעָלָה: מְפֻתָּח שְׂפָתַי תְּבָרֵר וּתְיַשֵּׁר. נְדָבוֹת פִּי רְצֵה וְהַכְשֵׁר. סַדֵּר הֲגִיגִי כְּשֵׁי יִתְּשֵׁר. עֶתֶר פְּצָתִי כְּזוֹלֶת חֻשַּׁר: פְּעָמַי הָכֵן פְּצוֹתִי מְכֻשָּׁל. צוּר תְּמוֹךְ אֲשׁוּרַי מֵהִנָּשֵׁל. קוֹמְמֵנִי וְחַזְּקֵנִי מַרְפִּיוֹן וָחֶשֶׁל. רְצוֹת אֲמָרַי וְלֹא אֶכָּשֵׁל: שָׁמְרֵנִי

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Y agradará a Dios la ofrenda de Judá, y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

LA AMIDÁ

Se abre el Arca de la Torá

El Oficiante relee la Amidá.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios altísimo creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo lleno de compasión, clemente e indulgente.

Piut en acróstico compuesto por Meshulam Ben Kalonymos de Roma. Siglo XIII

Mi corazón trepida cuando Te dirijo mis súplicas, oh Dios. Tu pueblo me ha delegado, ante Ti doblego mis pasiones, oh autor de mi existencia. Ilumina las tinieblas de mi mente, concédeme verbo puro, iníciame en Tu verdad. Enséñame oh Dios, a invocarte con dulzura, cobíjame bajo Tu protección, acércame a Tu fe. A ti clamo desde la intimidad de mi ser, ¿podré, oh Dios, conmover Tu amor, obtener Tu gracia? Tú que desde Tus alturas percibes la pureza, hazme comprender el sentido de la oración, para que pueda invocarte con entendimiento, acepta mi intercesión, oh Dios, pues Tus hijos imploran Tu consuelo.

Oh Dios, si erro en mis palabras, dirige las locuciones de mis labios, considéralas las más puras. Acepta mis sinceras invocaciones, concédeles sentido. Considera mis preces como sinceras ofrendas, responde a mis súplicas que fluyen cual corrientes de aguas puras.

כְּאִישׁוֹן מִפֶּלֶץ וּבְעָתָה. שׁוּר בְּשִׁפְלוּתִי וּלְכָה לִישׁוּעָתָה:
תָּחֹן דְּכְאוּתִי כִּלְחוֹנֶךָ פָּצְתָּ. תְּרַחֵם עַל בֵּן אִמֶּצְתָּ:

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי
עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית
וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Congregación

עַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה־לּוֹ לְתִשׁוּבָה. לְהַנְטוֹתוֹ לְתַחֲיָה:
אֱנוֹשׁ מַה־יִּזְכֶּה וּצְבָא דק לֹא זַכּוּ בְּעֵינֶיךָ: בַּלַּחִים אִם
תִּבְעַר הָאֵשׁ. מַה־בָּחְצִיר יָבֵשׁ: גָּלוּי לְךָ חֶשְׁךְ כְּמוֹ אוֹר.
מְשׁוֹטֵט כֹּל בְּעֵין: דִּירָתְךָ בַּסֵּתֶר. וּגְלוּיוֹת לְךָ כָּל נִסְתָּרוֹת:
הַדָּן יְחִידִי. וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ: וְעַל גּוֹי וְעַל אָדָם
יַחַד יִנְטֶה קָו. וְאֵין מִי יַרְשִׁיעַ: זֹאת יָבִין כָּל יָצִיר. וְלֹא
יִתְעוּ יֶצֶר. לַחֲטוֹא לְיוֹצֵר: הַחֹתֶלֶת בְּאֵרוֹ. חֲפִירַת בּוֹרוֹ.
חֶשְׁבּוֹן בּוֹרְאוֹ: טָמֵא מִשְׁאֵרוֹ. וּמְטַמֵּא בְּעוֹדוֹ. וּמְטַמֵּא
בְּמוֹתוֹ: יְמֵי חַיָּיו תְּהוּ. וְלֵילוֹתָיו בְּהוּ. וְעִנְיָנָיו הֶבֶל: כַּחֲלוֹם
מֵהָקִיץ נִדְמָה. בַּלָּהוֹת יְבַעֲתוּהוּ תָּמִיד: לַיְלָה לֹא יִשְׁכַּב.
יוֹמָם לֹא יָנוּחַ. עַד יֵרָדֵם בַּקֶּבֶר: מַה יִּתְאוֹנֵן אָדָם חַי. דִּיוֹ
אֲשֶׁר הוּא חָי. נוֹלָד לָעָמָל וְיַגִּיעָה. אַשְׁרָיו אִם יְהִי יְגִיעוֹ
בְּדַת אֱמֶת: סוֹפוֹ עַל רֹאשׁוֹ מוֹכִיחַ. וְלָמָּה יַחֲנִיף: עוֹד

Concede firmeza a mis tambaleantes pasos, evítame el tropiezo oh Dios. Concédeme fortaleza y seguridad, otórgame Tu comprensión. Dirígeme con Tu benevolencia, libérame de la angustia, oh Dios. Observa mi confusión, oriéntame, oh Señor. Estoy contrito, concédeme Tu clemencia, pues así lo prometiste a Tu Visionario.

Manifiesta Tu benevolencia a Tu hijo, a quien Tú proteges. Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú nos salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida inmortal, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sostiene a los vivientes, traes a los difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Congregación

Hasta sus últimos días, Tú esperas el retorno del pecador, pues Tú quieres brindarle la vida. ¿Cómo puede el hombre ser meritorio ante Ti, pues aún Tus huestes angelicales no logran Tu beneplácito? Cuando los árboles lozanos son presa de llamas, ¿qué podrá hacer el heno fenecido? Tu omnisciencia todo devela, Tu luz ilumina todo lo tenebroso.

Tu morada es objeto de misterio, mas Tú develas nuestros más ocultos designios. Sólo Tú eres juez Único, Tu voluntad es única, ¿quién osaría contrariarla? Tú sometes a pueblos e individuos a Tu justicia, ¿quién podría impugnar Tu justicia? Tenga presente todo ser esta enseñanza, para que su corazón no se desvíe en pos de sus instintos para que no erre ante su Creador: ¿De dónde procede, cuál es su origen? ¿Hacia dónde va? ¡Ante Dios su creador tendrá que rendir cuentas!

¿Cuál es el sentido de su vida? Sus días carecen de sentido, sus noches no tienen significado. ¡Todos sus proyectos vanidad! Cual sueño fugaz es su vida, cual pesadilla que con constancia lo atormenta. De noche no encuentra quietud, de día no reposa, y así transcurre su vida hasta que desciende al sepulcro. Mas ¿por qué habrá de quejarse el hombre mientras vive? La vida debería bastarle.

חֻתָּמוֹ מְעִידוֹ עַל פָּעֳלוֹ. וּמַהֵ֫יגֵנוּב דֶּעֶת: פּוֹעֵל צְדָקוֹת
אָם יְהִי. יְלַוּוּהוּ לְבֵית עוֹלָמוֹ: צוֹפֶה בְּחָכְמָה אִם יְהִי. עִמּוֹ
תִּתְלוֹנֵן בְּכֶלְחוֹ: קָצוּף בְּרָמִים וּבְמֵרְמָה אִם יְהִי. חֲרוּצִים
יָמָיו: רְצוֹנוֹ וְחֶפְצוֹ בְּהָיוֹת בְּמוֹסָר. יָנוּב בְּשֵׂיבָה טוֹבָה:

שֵׁם טוֹב אִם יִקָּנֶה. מִשְּׁמוֹת נְעִימִים אֲשֶׁר יִקָּרֵא: תַּחַת
כֵּן יוֹם הַמִּיתָה מִיּוֹם לֵידָה הוּטָב:

עַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה־לּוֹ לִתְשׁוּבָה. לְהַנְטוֹתוֹ לַתְּחִיָּה:

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

Oficiante	*Congregación*	
אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ.	בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ	:
גִּבּוֹר וְנַעֲרָץ.	דָּגוּל מֵרְבָבָה	:
הוּא שָׁח וַיֵּהִי.	וְצִוָּה וְנִבְרָאוּ	:
זְכְרוֹ לָנֶצַח.	חַי עוֹלָמִים	:
טָהוֹר עֵינַיִם.	יוֹשֵׁב סֵתֶר	:
כְּתָרוֹ יְשׁוּעָה.	לְבוּשׁוֹ צְדָקָה	:
מַעֲטֵהוּ קְנְאָה.	נָאְפַּד נְקָמָה	:
סְתָרוֹ יְשָׁר.	עֲצָתוֹ אֱמוּנָה	:
פְּעָלָתוֹ אֱמֶת.	צַדִּיק וְיָשָׁר	:
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו בֶּאֱמֶת.	רָם וּמִתְנַשֵּׂא	:
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים.	תְּלָה אֶרֶץ עַל בְּלִימָה:	

תַּי וַקַּיָם נוֹרָא וּמָרוֹם וְקָדוֹשׁ:

Pues aunque su tarea es ardua, e ímproba su labor, feliz el hombre que se entrega a la ley y a la verdad. Su mismo fin testifica su origen ¿por qué habrá de vivir en ficción? Él mismo rubrica sus actos, ¿cómo podrá disimularlos?

Únicamente sus buenas acciones lo conducirán hasta su eterna morada. Si la sabiduría él ha buscado, ella lo acompañará hasta el fin de sus días. Mas si el engaño y la perfidia él ha sembrado, su vida él ha condenado. Mas una vida de virtud, proporciona una vejez lozana y próspera.

Oficiante

Bienaventurado el hombre que se hizo de buen nombre, pues es ese el mejor de los títulos. Si así lo hiciere entonces para él será: "mejor el día de la muerte que el día del nacimiento".

Hasta sus últimos días, Tú esperas el retorno del pecador, pues Tú quieres brindarle la vida.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad. Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

Oficiante	*Congregación*
Tú eres nuestro Dios.	En los cielos y en la tierra.
El poder Le pertenece.	Las multitudes Lo aclaman.
Con Su Verbo creó el mundo.	Con Su voluntad el mundo se hizo.
Él es eterno.	Perdura por siempre jamás.
Él es omnisciente.	Su Presencia todo lo penetra.
Su corona es: la salvación.	Su ropaje: la justicia.
El profundo amor Lo envuelve.	La retribución es su ceñido.
Su secreto es: la rectitud.	Su consejo: la fe.
Su acción es: la verdad.	Es justo y recto.
Está cercano a los que Lo invocan con sinceridad.	Él es Sublime y Augusto.
Él mora en los cielos.	Suspende la tierra en el espacio.

Él es eterno, venerado, sublime y santo.

אָנָּא סְלַח־נָא. פֶּשַׁע וְעָוֹן שְׂאֵת־נָא. וְכַחֶסֶד יִגְדַּל־נָא. קָדוֹשׁ:
אָנָּא רַחוּם כַּפֵּר. עָוֹן צְגִים תְּהִלָּתֶךָ לְסַפֵּר. וְיֶחֱקוּ לְחַיִּים
טוֹבִים בַּסֵּפֶר. קָדוֹשׁ:

מוֹרָה חַטָּאִים סְלוּל לְהִתְהַלֵּךְ. מְלַמֵּד לְהַדְרִיכִי בְּדַרְכְּךָ
אֵלֵךְ: אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ:
שַׁחַר וְנֶשֶׁף אֲיַחֵד לְהַמְלִיכֶךָ. שׁוֹכֵן עַד וְאֵין כְּעָרְכֶךָ.
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ:
לִבִּי חָרַד עֲבוֹדָתְךָ לְתָמוֹד. לְהַעֲרִיץ קְדֻשָּׁתְךָ בְּמִשְׁמָר
אֶעֱמוֹד: גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד:
מְיַחֲלִים לְחַסְדְּךָ זֶרַע עַמּוּסֶיךָ. מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתָם וְיִשְׂמְחוּ
חוֹסֶיךָ: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ:
בְּחִלּוּי וָצוֹם נָשִׂים לְעָבְדֶךָ. בְּרוּאִים כִּי הֵם לְכִבּוּדֶךָ.
הַדַּר כְּבוֹד הוֹדֶךָ:
יְקַר מַלְכוּתְךָ בְּרַעַד יַאֲמִירוּ. יְחוּדְךָ בְּזַר לֹא יָמִירוּ:
וְעֻזּוֹ נוֹרָאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ:
רֹן פְּנִיעוֹת לְפָנֶיךָ יְרַנֵּנוּ. רָחַשׁ הִלּוּלְךָ בְּיוֹם יְשַׁבְּעוּ:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ:
בְּקֶרֶב אֶעֱרָךְ־לְךָ חֲנוּנַי. בְּפִנּוֹת עֶרֶב תִּמְחָה זְדוֹנַי:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ:
יָהּ צוּר כְּפָר אָשְׁכֹּל. יְכַבּוּשׁ עֲוֹנֵנוּ וְיֹאמְרוּ הַכֹּל.
טוֹב יְיָ לַכֹּל:

Oh Dios, Te imploramos, perdona nuestras transgresiones, omite nuestras iniquidades, manifiesta Tu Poder, oh Dios Santo.

Oh Dios clemente, absuelve el error de Tus fieles aquí congregados piua cantar Tus loores. Concédeles una vida feliz, ¡oh Dios Santo! Inscríbelos en Tu libro de vida.

Piut compuesto por Meshulam Ben Kalonymos

Oh Dios, Tú que señalas a los errados la senda a seguir, indícame el camino que habré de seguir, pues:

"Quiero cantar Tu gloria Dios mío".

Oh Dios Eterno, a quien nadie puede emular, al amanecer y al anochecer proclamo Tu unidad y Tu reino, pues:

"Diariamente Te invoco".

Mi corazón ansía servirte con constancia; para proclamar Tu Santidad con firmeza, pues:

"Magno es Adonai y excelso".

Tu pueblo esperanzado, implora Tu benevolencia, cumple sus deseos, oh Dios, pues:

"Las generaciones glorifican Tus obras".

Creados para cantar Tu gloria, Te invocan con plegarias y ayunos, pues:

"Quieren cantar Tu magnificencia".

Temblorosos relatan el esplendor de Tu Reino, guardan fidelidad a Tu Unicidad, pues:

"Relatan la grandeza de Tus acciones".

Cuatro oraciones a Ti elevan en este día; profusamente todos los días cantan Tus loores pues:

"Expresan la magnitud de Tu bondad".

Al amanecer Te elevo mis súplicas, al anochecer concédeme Tu perdón, pues:

"Clemente y misericordioso es Adonai".

Oh Dios Protector y Clemente, absuelve nuestros errores para que todos proclamen:

"Su bondad extiende sobre Sus criaturas".

קוּמָה אֲוִיר קְרַיַּת מִשּׁוֹשֶׁךָ. קְדֻשַּׁת אַבְנֵי נֵזֶר בְּנוֹסְסֶךָ.
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ:
לְוָיֶיךָ וַחֲסִידֶיךָ בְּנָעַם יְזַמֵּרוּ. לְבוּשֵׁי שְׂרָד רֶקַח יְחַמֵּרוּ:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ:
וּשְׁתוּלִים בְּנָוְךָ יַפְרִיחוּ בְּחַצְרוֹתָיו. וְינוּבוֹן בְּשִׂיבָה דְּשֵׁנִים
בְּטִירוֹתָיו: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרוֹתָיו:
נִצְחֲךָ יְנַנּוּ חֲמִימִים וּשְׁלֵמִים. נָשְׂאֲךָ כִּסְאֲךָ בְּבֵית עוֹלָמִים:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים:
יָחַד בְּכַנְּסְךָ לִשְׁכְּנֶךָ גְּאוּלִים. יַלְבִּישׁוּךָ עֹז כְּעוֹבְרֵי נַלִּים.
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנּוֹפְלִים:
מַבִּיעֵי טוּבְךָ בְּוַעַד יְתַחַבְּרוּ. מֵחִים חָשׁוֹב תַּחַן יְדַבְּרוּ:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ:
וְדוּיָם יְנוֹחַ שֵׁי עָרֶיךָ. וִישַׁלֵּם פְּרִים אֶרֶשׁ עֲדֶיךָ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ:
סֶלָה בְּרַחֲמָיו יְצִיץ מַחֲרָבָיו. סְלוּחַ יַרְבֶּה לְעַם מְבוֹרָכָיו:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו:
חִין יֻשַּׁע מְגוֹי מְקוֹרָאָיו. חֹן יָחֹן קֹרְאֵי מִקְרָאָיו
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו:
זֶה אֵלִי פֶּלֶא עוֹשָׂה. זַעֲקָתֵנוּ יָרֵץ וְשׁוֹטְטֵנוּ יְעַסֶּה:
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה:
קַוּוי יִתֵּן לָלוּ מַשְׁלִיךְ יְהָבָיו. קָדוֹשׁ פְּשָׁעֵינוּ יְכַסֶּה בְּאַהֲבָיו
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו:
קַבֵּל צְקוֹנִי כִּבְמִכְלַל יָפִי. קוֹלִי תַּאֲזִין וְתַצְלִיל דְּפִי
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי:

Reconstruye, oh Dios, la ciudad de Tu regocijo; reconstruye Tu sagrado Santuario, que antaño consideraste como joya de Tu corona, entonces:

"Toda Tu creación Te loará".

Tus piadosos Levitas agradables melodías entonarán, con ropajes de gloria se ataviarán, y a Ti Te servirán, pues:

"Contarán la gloria de Tu Reino".

Plantados en Tus atrios florecerán; aún en su vejez prosperarán, lozanos en Tu Santuario permanecerán:

"Para instruir a los hombres con Tus obras".

¡Tus piadosos con integridad a Ti cantarán, oh Eterno! Cuando restaures Tu Trono en Tu eterno Santuario pues:

"Tu Reino es eterno".

Oh Dios, cuando redimas a Tu pueblo y lo reúnas en Tu Santuario, ellos cantarán Tu gloria como lo hicieron nuestros padres a las orillas del Mar Rojo, pues:

"Alienta Adonai a los débiles".

En congregaciones se reúnen para expresar la magnitud de Tu bondad. Considera sus plegarias como ofrendas sinceras, pues:

"Todos elevan sus esperanzas hacia Ti".

Considera sus súplicas como sinceros sacrificios. Acepta cual ofrendas la invocación de ellos, Tus Testigos, pues:

"Tú abres Tu mano pródiga".

Surge desde Tus cielos, manifiesta Tu bondad oh Dios, a Tu pueblo y bendícelo, pues:

"Las sendas de Adonai son justas".

Concede la salvación al pueblo que Te invoca, agracia con Tu bondad al pueblo que celebra Tus festividades, pues:

"Cercano está Dios, a todos los que Le invocan".

Éste es mi Dios, Él hace maravillas. Acepta nuestro clamor frustra a nuestros adversarios, pues:

"Él satisface la voluntad de los que Le veneran".

No defrauda a los esperanzados en Él, oh Santo, olvida nuestros errores, hazlo por Tu amor, pues:

"Él eterno protege a los que Le aman".

Acepta mis oraciones como antaño en Tu Santuario, oye mi voz aleja mis pecados, entonces:

"Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca".

Congregación y Oficiante

מֶלֶךְ שׁוֹכֵן עַד. לְבַדְּךָ מְלוֹךְ עַדֵי־עַד. הָאֵל קָדוֹשׁ:

Oficiante

וּבְכֵן וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח לָנוּ:

Congregación

אָנָּא אֱלֹהִים חַיִּים. תְּכִיחוֹב דְּבֶקְיךָ לְחַיִּים. כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים: בְּעֵת רָצוֹן תַּעֲנֶה תְּחִנָּתִי. שִׁמְעָה יְיָ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי. אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי: נְעֵנֵית קְרָאֶיךָ בְּתְפִלַּת שַׁחַר. רְצֵה וְהַלְבֵּן אָדָם כְּצָהַר. אָדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר: דְּלוּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. קַנֵּיךָ בַּל־תַּרְשִׁיעַ. מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ: הַצְּפוּפִים יַחַד לְעָבְדֶךָ. צִבְאוֹת צָאן יָדֶךָ. הַרְאֵנוּ יְיָ חַסְדֶּךָ: וּמַרְבִּים תָּחַן וְעֵתֶר. פֶּלֶל לַחֲשֵׁנוּ הֵעָתֵר. אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר: זַעֲקֵנוּ שְׁעֵה אוֹתָנוּ לְצַדָּקָה. עֶרֶךְ שׁוּעֵנוּ כְּתְמוּר דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. לְךָ יְיָ הַצְּדָקָה: חַטֹּאתֵנוּ בְּאֵזוֹב וְטַהֲרֵנוּ. סָמְכֵנוּ סְתָרֵנוּ וְסַבְּרֵנוּ. אֲנַחְנוּ הַחְמֵר וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ: טָהוֹר קְשׁוֹב חֲנוּנֵי. נַקֵּנִי מִכֻּתָּם עֲוֹנִי. מְקוַּה יִשְׂרָאֵל יְיָ: יְהֵמוּ מֵעֶיךָ עָלֵינוּ. מַהֵר רַחֲמֶיךָ יְקַדְּמוּנוּ. אַתָּה יְיָ אָבִינוּ: כְּרַחוּם תְּכַפֵּר עָוֹן. לַכֹּל תִּשָּׂא עָוֹן. וְאַל לָעַד תִּזְכּוֹר עָוֹן. וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח־לָנוּ:

Oficiante y Congregación

הַיּוֹם יִכָּתֵב בְּסֵפֶר הַזִּכְרוֹנוֹת הַחַיִּים וְהַמָּוֶת. אָנָּא כְּנֵה. עֲוֹרִי נָא. הִתְעוֹרְרִי נָא. עִמְדִי נָא. הִתְיַצְּבִי נָא. קוּמִי נָא. חֲלִי נָא. בְּעַד הַנֶּפֶשׁ חֲנִי נָא. פְּנִי דַר עֶלְיוֹן:

Congregación y Oficiante

Oh Rey, Tú que perduras por siempre jamás, sólo Tú reinarás hasta la eternidad. Tú eres Dios Santo.

Oficiante

¡Tú eres clemente, perdónanos pues!

Congregación

¡Oh Eterno! Tú que concedes la vida, inscribe a Tus hijos para la vida, pues en Tus manos está la fuente de la vida. Manifiéstame Tu gloria, acepta mi plegaria, oye, oh Adonai mi justa causa, atiende a mi súplica. No cierres Tus oídos ante mis suspiros y mi súplica.

Acepta nuestro clamor al amanecer, purifícanos de todos nuestros errores. Adonai escúchanos, acelera el plazo de nuestra salvación. En mi debilidad, Dios me salvará, no condenes oh Dios, a los que en Ti esperan, Tu verbo es la justicia, Tú eres fuente de salvación.

Congregados estamos para servirte, somos Tu pueblo e hijos de Tu Providencia, manifiéstanos oh Dios, Tu benevolencia. Oh Dios, Tú que eres inescrutable, acepta nuestras plegarias que a raudales a Ti Te dirigimos. Nuestro clamor, habrás de aceptar, favorécenos, oh Dios, considera nuestra plegaria cual incienso, Tuya es la justicia. Tú eres nuestro refugio, y nuestro sostén, estamos en Tus manos cual arcilla en manos del alfarero.

¡Purifícanos, oh Señor! Tú eres la esperanza de Israel, por eso Tú habrás de purificarnos y absolvernos. Tú eres nuestro Padre apiádate de nosotros, oh Adonai, manifiéstanos con premura Tu bondad.

Tú eres clemente y absuelves los errores de toda la humanidad. No para siempre habrás de recordar nuestros desaciertos, perdónanos oh Dios.

Oficiante y Congregación

En este día se inscribe en libro recordatorio a toda la humanidad para la vida y para la muerte. ¡Despierta, oh Israel! ¡Surge de tu letargo!

¡Emerge de tu sueño! Ruega a Dios, suplícale, ruega te conceda misericordia desde Sus alturas.

וּבְכֵן אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ:
אִמְרוּ לֵאלֹהִים. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדֶל כֹּחַ. מֵכִין הָרִים בְּכֹחַ.
חָגוּר בַּלֵּב וְאַמִּיץ כֹּחַ. נוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ.
לָכֵן יְתַנָּאֶה גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ:
אִמְרוּ לֵאלֹהִים. בּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָיו. מַשְׁקֶה הָרִים
מֵעֲלִיּוֹתָיו. זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו. וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִילוֹתָיו.
לָכֵן יְתַנָּאֶה הַמְקֻרָּה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו:
אִמְרוּ לֵאלֹהִים. גַּאֶה וְגָבוֹהַּ בִּשְׁמֵי מֵעֹלָה. עָטָה אוֹר
כַּשַּׂלְמָה. לוֹ הַגְּבוּרָה וְהַגְּדֻלָּה. וְהָעֹז וְהַמֶּמְשָׁלָה.
לָכֵן יְתַנָּאֶה וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:
אִמְרוּ לֵאלֹהִים. דָּגוּל מֵרְבָבוֹת קְדֻשׁ. וְנֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ.
דַּרְכּוֹ בַּקֹּדֶשׁ. וּמִשְׁתַּחֲוִים לוֹ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
לָכֵן יְתַנָּאֶה הַלִּיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ:
אִמְרוּ לֵאלֹהִים. הוֹדוֹ כִּסָּה שָׁמַיִם. רוֹקַע הָאָרֶץ עַל
הַמָּיִם. יָרֵעַם מִשָּׁמַיִם. לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמָיִם.
לָכֵן יְתַנָּאֶה הַנּוֹטֶה כַּדּוֹק שָׁמָיִם:
אִמְרוּ לֵאלֹהִים. וְכָל בַּשָּׁלִישׁ עִפַּר הָאָרֶץ. יָדוֹ יָסְדָה
אֶרֶץ. וִימִינוֹ טִפְּחָה שְׁמֵי עֶרֶץ. וְהֶעֱמִידָם בְּלִי פֶּרֶץ.
לָכֵן יְתַנָּאֶה הַיּשֵׁב עַל חוּג הָאָרֶץ:
אִמְרוּ לֵאלֹהִים. זָהַר כִּסְאוֹ שְׁבִיבֵי אֵשׁ. מְשָׁרְתָיו לוֹהֲטֵי
אֵשׁ. נָנַה לָאֵשׁ וּמַבְרִיק הָאֵשׁ. לְפָנָיו נִמְשָׁכִים נַהֲרֵי אֵשׁ.
לָכֵן יְתַנָּאֶה אֵשׁ אֹכְלָה אֵשׁ:

Proclamad ante nuestro Dios: Cuán sublimes son Tus obras. Proclamad ante Dios: Él es tardo en la ira. Su poder es magno. Él estableció las eternas montañas. Él es la fuente de la sapiencia, el poder a Él pertenece. Él alienta a los débiles.

¡Por eso Lo exaltamos, magno es nuestro Dios y poderoso! Proclamad ante Dios: Su trono está en los cielos, desde Sus alturas riega con agua los montes. La memoria de Sus maravillas es eterna, sólo Él mesura Sus acciones.

¡Por eso Lo exaltamos, pues Él cubre con aguas las alturas! Proclamad ante Dios: Tú eres exaltado, enaltecido y Sublime. Él extiende la luz como un manto. A Él pertenecen la grandeza, el poder y la fuerza. La soberanía su Suya.

Por eso Lo exaltamos, Su soberanía rige por doquier. Proclamad ante Dios: Los ángeles Te circundan, Tu fuerza es la santidad, Tu senda es la Santidad. Nos prosternamos ante Ti con la belleza de la santidad.

Por eso Lo exaltamos, oh Rey eterno, Tus caminos son la Santidad. Proclamad ante Dios: Tu gloria cubre los cielos, Tú extendiste la tierra sobre las aguas. Cuando truena desde los cielos las aguas bajan desde las alturas para revivir la tierra.

Por eso Lo exaltamos, pues Él tendió cual tapiz al firmamento. Proclamad ante Dios: Él ha mesurado el polvo de la tierra. Su poder fundó el orbe, Su diestra extendió el firmamento. Él los creó en armónica existencia.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, Tú que resides sobre el círculo de la tierra.

Proclamad ante Dios: Su trono es esplendoroso cual fuego radiante, Sus ángeles emisarios fulguran cual llamas de fuego. Su gloria cual fuego a raudales Lo circunda.

¡Por eso Te exaltamos oh Dios, Tu fuego jamás se consume!

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. חַי עוֹלָמִים. צַר בְּיָהּ עוֹלָמִים. אִוָּה בֵּית עוֹלָמִים. מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים.

לָכֵן יְתִנָּאֶה עַתִּיק יוֹמִין:

אִמְרוּ לַאלֹהִים. טָהוֹר עֵינַיִם. סְבִיבֹתָיו חַשְׁרַת מַיִם. עָבֵי שַׁחַק חֶשְׁכַּת מַיִם. טֹעֲנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ נִבְחָם מְלֵאֹת עֵינַיִם.

לָכֵן יְתִנָּאֶה מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. יוֹדֵעַ מַה־בְּסִתְרֵי חָשֶׁךְ. לֹא יַחֲשִׁיךְ מֶנּוּ כָּל־חָשֶׁךְ. קֵץ שָׂם לַחֹשֶׁךְ. הוֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת וְחָשֶׁךְ.

לָכֵן יְתִנָּאֶה יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. כּוֹנַן כִּסְאוֹ לַמִּשְׁפָּט. מְכוֹן כִּסְאוֹ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט. אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט. תֹּאחֲזוּ יָדוֹ בְּמִשְׁפָּט.

לָכֵן יְתִנָּאֶה וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. לוֹ יָאֲתָה מְלוּכָה. שׁוֹכֵן עַד וְאֶת־דַּכָּא. מֵשִׁיב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא. וְאוֹמֵר שׁוּבוּ בְּרוּחַ נְמוּכָה.

לָכֵן יְתִנָּאֶה כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. מוֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ עוֹלָם. הַכֹּל צָפוּי וְלֹא נֶעְלָם. זֶה־שְּׁמוֹ לְעוֹלָם. חַסְדּוֹ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם.

לָכֵן יְתִנָּאֶה בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם:

אִמְרוּ לַאלֹהִים. נוֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים דּוֹר. לוֹחֵם קָמָיו מִדּוֹר דּוֹר. מַקִּים סְבַת מְשִׁיחוֹ לְנִדּוֹר. הָאוֹר חִנָּה עִמּוֹ בְּמָדוֹר.

לָכֵן יְתִנָּאֶה זֶה זִכְרוֹ לְדֹר דֹּר:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. סוֹבֵל עֶלְיוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים. שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבְיוֹנִים. מַאֲזִין שִׁיחַ חִנּוּנִים. מַקְשִׁיב שֶׁוַע רְנָנִים.

לָכֵן יְתִנָּאֶה אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים:

Proclamad ante Dios: Él es Eterno, con Su nombre Él creó el Universo. Él ama a Su Santuario, que eligió para morada eterna de Su gloria.

¡Por eso Te exaltamos, oh Dios Eterno! Proclamad ante Dios: Su visión es la pureza. Las límpidas aguas Lo circundan. Las nubes portadoras de agua por Él son regidas.

Por eso Te exaltamos, pues Tus preceptos son puros e iluminan nuestros ojos. Proclamad ante Dios: Él penetra los secretos, los más oscuros, las tinieblas, con Su luz Él disipa; pues Él ha puesto límite a la oscuridad, trocando en luz natural la tenebrosa oscuridad.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, Creador de la luz, hacedor de la oscuridad. Proclamad ante Dios: Él estableció Su trono sobre la rectitud y la justicia. Él es Dios de la justicia. La justicia es instrumento de Su poder.

Por eso Te exaltamos, pues es con la justicia que Dios Se enaltece. Proclamad ante Dios: El reino a Él pertenece, Él es eterno y ampara al contrito. Induce al hombre al arrepentimiento y le dice: "Retorna a *Mí* con espíritu humilde".

¡Por eso Te exaltamos, pues el Reino Tuyo es! Proclamad ante Dios: Su poder rige el Universo, Su omminsciencia impera por doquier. Su nombre es eterno. Su misericordia perdura por siempre jamás.

Por eso Te exaltamos, diciendo: Bendito Adonai Dios de Israel desde la eternidad y hasta la eternidad.

Proclamad ante Dios: Él mantiene Su merced para miles de generaciones. Somete a Sus adversarios de todas las generaciones. Él restaurará la morada de Su Ungido. La luz circunda Su morada.

Por eso Te exaltamos invocando Tu nombre de generación en generación. Proclamad ante Dios: Su poder rige la tierra. Él establece la armonía en Sus alturas. Él escucha la voz de los menesterosos, acepta nuestras plegarias, presta oído a nuestros cánticos y oraciones.

Por eso Te exaltamos, oh Dios Altísimo, Soberano y Supremo.

אִמְרוּ לַאלֹהִים. עֹזּוֹ וְגִבוּר אִישׁ מִלְחָמָה. נוֹקֵם לְצָרָיו וּבָעַל חֵמָה. מַכְרִית קָמָיו בִּמְהוּמָה. נֹהֵם עֲלֵיהֶם בִּנְהִימָה.

לָכֵן יִתְנָאָה יְיָ אִישׁ מִלְחָמָה:

אִמְרוּ לַאלֹהִים. פֹּעַל וְעֹשֶׂה הַכֹּל. בְּיָדוֹ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל. אֵלָיו יְשַׁבְּרוּ עֵינֵי כֹל. וְעֵינָיו מְשׁוֹטְטוֹת בַּכֹּל.

לָכֵן יִתְנָאָה עֶלְיוֹן עַל כֹּל:

אִמְרוּ לַאלֹהִים. צַדִּיק בְּכָל דְּרָכָיו. יָשָׁר מַצִּיץ מֵחַרְכָיו. חָפֵץ בְּעַם מַמְלִיכָיו. יִירְשׁוּ אֶרֶץ מִבִּרְכָיו.

לָכֵן יִתְנָאָה בָּרְכוּ יְיָ כָּל־מַלְאָכָיו:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. קֶרֶא הַדְּרוֹת מֵרֹאשׁ. מַגִּיד אַחֲרִית מֵרֹאשׁ. בָּחַר בְּאוֹם דַּלַּת רֹאשׁ. עִזּוֹ יוֹם יוֹם לְדָרוֹשׁ.

לָכֵן יִתְנָאָה הַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:

אִמְרוּ לַאלֹהִים. רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד. בְּטֹחוּ בּוֹ עֲדֵי־עַד. כְּבוֹדוֹ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים וְעַד. וּלְעַם קִדְשׁוֹ נוֹעַד.

לָכֵן יִתְנָאָה הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. שְׁבִילוֹ בְּמַיִם רַבִּים. שָׁמָיו מַרְעִיף רְבִיבִים. שְׁמוֹ מְיַחֲדִים שַׁחַר וַעֲרָבִים. בְּשַׁעַר בַּת רַבִּים.

לָכֵן יִתְנָאָה יְיָ צְבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. תְּהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ. מַעֲבִיר כִּלָּיוֹן וְחֶרֶץ. מֵשִׁיב אַף וְחָרוֹן וָקֶרֶץ. שֻׁוַּע מְחַנְּנָיו יָרֶץ.

לָכֵן יִתְנָאָה יְיָ אֲדוֹנֵנוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

Proclamad ante Dios: Él es Todopoderoso, triunfador de batallas. Retribuye a Sus adversarios. Desata Su ira contra ellos, los somete a Su juicio.

Por eso Te exaltamos, pues sólo Tú triunfas en las batallas. Proclamad ante Dios: Él formó el Universo, la creación es obra de Sus manos. La grandeza y el poder a Él pertenecen. Toda la creación en Ti deposita sus esperanzas. Tu justicia rige por doquier.

Por eso Te exaltamos, oh Altísimo.

Proclamad ante Dios: Sus sendas son todas justas. Desde los cielos con Su justicia nos rige. Él ama al pueblo que proclama Su Reino. El pueblo por Él bendecido poseerá la tierra.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Bendecid a Dios, vosotros Sus emisarios".

Proclamad ante Dios: Desde los orígenes llamó a las generaciones a Su servicio, desde el principio predijo el fin. Eligió a un pueblo humilde y modesto para proclamar Su gloria a través de los tiempos.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Tú eres Supremo sobre todos". Proclamad ante Dios: Él es Eterno y Supremo, confiad en Él por siempre jamás. Su congregación a Él consagrada canta Su gloria. Ellos son Su pueblo y Sus testigos.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Él mira la tierra, ella se conmueve".

Proclamad ante Dios: Una senda Él abrió a través de las pode rosas aguas. Desde Sus cielos riega a la tierra. Su unicidad es proclamada al amanecer y al anochecer por Sus numerosas multitudes.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, loado por Tus huestes angelicales.

Proclamad ante Dios: La tierra está llena de Su gloria, pues Él vela por Su creación. Él es longánimo y acepta las plegarias de los que Le invocan.

Por eso Te exaltamos diciendo: Oh Adonai, Dios nuestro, cuán glorioso es Tu nombre sobre toda la creación.

וּבְכֵן גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵינוּ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. אֵין מִי בַּשַּׁחַק יַעֲרֹךְ־לוֹ. בְּבְנֵי אֵלִים יִדְמֶה לוֹ. גְּבוֹהִים עִלָּה לְמוֹשָׁב לוֹ. דָּרֵי נַיְא כַּחֲגָבִים לְמוּלוֹ.

לָכֵן יִתְנָאֶה הַצּוּר תְּמִים פָּעֳלוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ. וְהַרְבֵּה פְּדוּת עִמּוֹ. זַעַק וְלַחַשׁ עִמּוֹ. חָשׁ וּמַאֲזִין מִמְּרוֹמוֹ.

לָכֵן יִתְנָאֶה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו. יוֹבִילוּ שַׁי לְמוֹרָאָיו. כִּתֵּי גְדוּדֵי צְבָאָיו. לֹא יָשׁוּרוּ כְּבוֹד מַרְאָיו.

לָכֵן יִתְנָאֶה הִנֵּה עֵין יְיָ אֶל יְרֵאָיו:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. מַלְאָכָיו עֹשֵׂה רוּחוֹת. נִקְדָּשׁ בְּשִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת. סוֹכֵת שְׁפִיכַת שִׂיחוֹת. עוֹנֶה וּמַעֲמִיד רְוָחוֹת.

לָכֵן יִתְנָאֶה אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. פּוֹדֶה מְשֻׁחַת עֲמוּסָיו. צוּר יוֹדֵעַ חוּסָיו. קָדוֹשׁ מַפְלִיא נִסָּיו. רַחוּם לְמִרְצָיו וּמַכְעִיסָיו.

לָכֵן יִתְנָאֶה וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו:

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción.

מַעֲשֵׂה אֱנוֹשׁ. תַּחְבּוּלוֹתָיו מְזִמָּה. שִׁבְתּוֹ בְּתוֹךְ מִרְמָה. רְפִידָתוֹ רִמָּה. קָבוּר בְּסִעִיף אַדְמָה. וְאֵיךְ יִתְנָאֶה אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה:

אֲבָל מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. שׁוֹמֵעַ שַׁוְעוֹת. שׁוֹעֶה עֲרֹךְ שׁוּעוֹת. תּוֹרוֹתָיו מְשַׁעְשְׁעוֹת. תַּכְסִיסוֹ כִּוֵּבַע יְשׁוּעוֹת.

לָכֵן יִתְנָאֶה הָאֵל לָנוּ אֵל לִמּוֹשָׁעוֹת:

El piut siguiente ha sido compuesto por Meshulam Ben Kalonymus. Siglo X.

¡ Cuán grandiosas son las obras de nuestro Dios!

Loemos pues las obras de Dios: ¿Quién podrá emular las obras de nuestro Dios? En los cielos nadie Te iguala, en la tierra, sus pobladores carecen de significado ante Su majestuosidad.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Oh Protector, Tu creación es perfecta".

Loemos pues, las obras de Dios. Tu poder infunde la veneración, Tú eres fuente de redención. Tú eres sensible a la plegaria, desde Tus alturas percibes nuestra meditación.

Por eso Te exaltamos, oh Adonai Tsebaot.

Loemos pues, las obras de Dios: Él proporciona sustento a los que Le veneran, ellos agradecen Su bondad. Su esencia es mística, Sus huestes angelicales la buscan con constancia.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Su Protección circunda a los que Le veneran".

Loemos pues, las obras de Dios: Él hace a los vientos Sus emisarios, Su Santidad es proclamada en medio de cánticos y loores, Él oye la auténtica oración. Él responde, proporciona quietud a nuestra angustia.

Por eso Te exaltamos, oh Dios de todo espíritu.

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción:

La obra del hombre y sus designios son la confusión. El hombre vive rodeado por la falacia. Su vida es efímera, su fin es el sepulcro. ¿Por qué habrá de enorgullecerse el hombre cuyos "días transcurren y se esfuman?".

Loemos, pues, las obras de nuestro Dios: Redime de la destrucción a Su pueblo y lo sostiene. Él, nuestro Protector, ama a Sus creyentes. Sus maravillas no han cesado. Él es clemente para con los buenos y los malos.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Su misericordia abarca a toda Su creación".

Mas las obras de Dios, hemos de loar:

Pues Él oye nuestro clamor, acepta nuestras profundas plegarias. Su Torá nos regocija, Su ornamento es la salvación.

Por eso Te exaltamos diciendo:

"Tú eres nuestro Dios, Tú eres nuestra salvación".

וּבְכֵן תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים. עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ:

עַל יִשְׂרָאֵל אֱמוּנָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל בְּרָכָתוֹ:
עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל דִּבְרָתוֹ:
עַל יִשְׂרָאֵל הֲדָרָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל וְעִדָּתוֹ:
עַל יִשְׂרָאֵל זְכִירָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל חֶמְלָתוֹ:
עַל יִשְׂרָאֵל טָהֳרָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל יִשְׁרָתוֹ:
עַל יִשְׂרָאֵל כַּנָּתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל לְאֻמָּתוֹ:
עַל יִשְׂרָאֵל מַלְכוּתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל נְעִימָתוֹ:
עַל יִשְׂרָאֵל סְגֻלָּתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל עֲדָתוֹ:
עַל יִשְׂרָאֵל פְּעֻלָּתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל צִדְקָתוֹ:
עַל יִשְׂרָאֵל קְדֻשָּׁתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל רוֹמְמוּתוֹ:
עַל יִשְׂרָאֵל שְׁכִינָתוֹ. עַל יִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתּוֹ:

וּבְכֵן אֵין כְּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ:

אֵין כָּמוֹךָ בָּאַדִּירֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בִּגְבוּרֵי מַטָּה:
אֵין כָּמוֹךָ בִּגְדוּדֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּדָרֵי מַטָּה:
אֵין כָּמוֹךָ בַּהֲמוֹנֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּוָעוּדֵי מַטָּה:
אֵין כָּמוֹךָ בְּזַכֵּי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּחַיְלֵי מַטָּה:
אֵין כָּמוֹךָ בְּטָהוֹרֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּיַקִּירֵי מַטָּה:
אֵין כָּמוֹךָ בְּכָרוּבֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּלִגְיוֹנֵי מַטָּה:
אֵין כָּמוֹךָ בְּמַלְאֲכֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּנָגִידֵי מַטָּה:
אֵין כָּמוֹךָ בְּשַׂרְפֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּעָרִיצֵי מַטָּה:
אֵין כָּמוֹךָ בְּפָלְיֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּצִבְאוֹת מַטָּה:
אֵין כָּמוֹךָ בְּקְרוֹשֵׁי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּרָוְזֵי מַטָּה:
אֵין כָּמוֹךָ בְּשִׁנְאַנֵי מַעְלָה. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ בְּתַקִּיפֵי מַטָּה:

Piut compuesto por Meshulam Ben Kalonymus. Siglo X.

Atribuid a Dios el poder. ¡Su gloria resplandece sobre Israel!
Él reveló a Israel Su verdad,
Les concedió Su bendición, les manifestó Su gloria.
Él reveló a Israel Su verbo,
Les manifestó Su resplandor, ellos son Sus testigos.
Él recuerda a Israel, Su misericordia los ampara.
Su pureza canta Israel, Su rectitud Él les develó.
Israel es Su pueblo,·Su heredad.
Su Reino, Su Congregación amada.
Israel es Su elegido, Su asamblea a Él consagrada,
Israel es testigo de Su obra, de Su justicia.
Israel proclama Su Santidad, Su magnificencia.
Israel percibe Su Divinidad, Su gloria.
Por eso proclamamos todos:
"Ningún poder se iguala a Ti, Adonai,
Ninguna obra s.e asemeja a Tu creación".
Nadie se iguala a Ti, ni en los cielos, ni en la tierra.
Nadie Te iguala en las huestes angelicales,
Nadie emula Tus obras entre los pobladores del Universo.
Nadie se asemeja a Ti, en las multitudes celestiales,
Nadie se asemeja a Ti, en las congregaciones terrenales.
Nadie, aún en los cielos, iguala Tu pureza,
Nadie en la tierra emula Tu poder.
Nadie entre los ángeles Te iguala,
Nadie entre Tus amados en la tierra iguala Tu grandeza.

וּבְכֵן נְאַדֶּרְךָ חֵי עוֹלָמִים:

הָאַדֶּרֶת וְהָאֱמוּנָה לְחֵי עוֹלָמִים: הַבִּינָה וְהַבְּרָכָה לְחֵי עוֹלָמִים: הַגַּאֲוָה וְהַגְּדֻלָּה לְחֵי עוֹלָמִים: הַדֵּעָה וְהַדִּבּוּר לְחֵי עוֹלָמִים: הַהוֹד וְהֶהָדָר לְחֵי עוֹלָמִים: הַוַּעַד וְהַוָּתִיקוּת לְחֵי עוֹלָמִים: הַזֹּךְ וְהַזֹּהַר לְחֵי עוֹלָמִים: הַחַיִל וְהַחֶסֶן לְחֵי עוֹלָמִים: הַטֶּכֶס וְהַטָּהֳרָה לְחֵי עוֹלָמִים: הַיִּחוּד וְהַיִּרְאָה לְחֵי עוֹלָמִים: הַכֶּתֶר וְהַכָּבוֹד לְחֵי עוֹלָמִים: הַלֶּקַח וְהַלִּבּוּב לְחֵי עוֹלָמִים: הַמְּלוּכָה וְהַמֶּמְשָׁלָה לְחֵי עוֹלָמִים: הַנּוֹי וְהַנָּצָה לְחֵי עוֹלָמִים: הַשִּׂגּוּי וְהַשֹּׂגֶב לְחֵי עוֹלָמִים: הְעֹז וְהָעֲנָוָה לְחֵי עוֹלָמִים: הַפְּדוּת וְהַפְּאֵר לְחֵי עוֹלָמִים: הַצְּנִי וְהַצֶּדֶק לְחֵי עוֹלָמִים: הַקְּרִיאָה וְהַקְּדֻשָּׁה לְחֵי עוֹלָמִים: הָרֹן וְהָרוֹמְמוּת לְחֵי עוֹלָמִים: הַשִּׁיר וְהַשֶּׁבַח לְחֵי עוֹלָמִים: הַתְּהִלָּה וְהַתִּפְאֶרֶת לְחֵי עוֹלָמִים:

וּבְכֵן נַאֲמִירְךָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵימָה:

נַאֲמִירְךָ בְּאֵימָה. נְבָרֶכְךָ בְּבִינָה: נְגַדֶּלְךָ בִּגְדֻלָּה. נְדָרֶשְׁךָ בְּדֵעָה: נְהַדֶּרְךָ בְּהוֹדְיָה. נוֹדְךָ בְּוַעֲדָה: נְזַכֶּרְךָ בְּזִמְרָה. נְחַסֶּנְךָ בְּחֵלָה: נַטְעִימְךָ בְּטָהֳרָה. נְיַחֲדֶךָ בְּיִרְאָה: נְכַבְּדְךָ בִּכְרִיעָה. נְלַבְּבְךָ בִּלְמִידָה: נַמְלִיכְךָ בְּמִלּוֹכָה. נְנַצֶּחְךָ בְּנְעִימָה: נְשַׁגְּבְךָ בְּשִׂרָרָה: נַעֲרִיצְךָ בְּשַׁעֲוָה. נְפָאֶרְךָ בְּפִצְיָחָה: נְצַלְצֶלְךָ בְּצָהֳלָה: נַקְדִּישְׁךָ בְּקְרִיאָה. נְרוֹמְמְךָ בְּרִנָּנָה. נְשׁוֹרֶרְךָ בְּשִׁבְחָה. נַתְמִידְךָ בִּתְהִלָּה:

¡Glorifiquemos pues, al Eterno!
A Ti pertenecen, oh Eterno:
La majestad y la lealtad,
El discernimiento y la bendición,
La supremacía y la grandeza,
El conocimiento y la palabra.
A Ti pertenecen, oh Eterno:
La nobleza y la magnificencia,
El testimonio y la rectitud,
La pureza y el esplendor,
El vigor y la fuerza.
A Ti pertenecen, oh Eterno:
La realeza y la pureza,
La unicidad y la reverencia,
La corona y el honor,
La enseñanza y el sentimiento.
A Ti pertenecen, oh Eterno:
El reino y la soberanía,
La belleza y la victoria,
El poder y la sublimidad,
La fortaleza y la modestia,
La redención y la gloria.
A Ti pertenecen, oh Eterno:
La perfección y la justicia,
La invocación y la santidad, la oración y la exaltación,
La canción y los loores, los elogios y la eminencia.
A Ti pertenecen, oh Eterno.
¡Por eso Te exaltamos con reverencia, oh Dios!
Te exaltamos con reverencia y Te bendecimos con discernimiento.
Te atribuimos la grandeza, Te invocamos con nuestro conocimiento.
Te rendimos honores con agradecimiento, Te loamos en multitudes.
Te elevamos cánticos, cantamos Tu poder con trepidación,
Meditamos en Ti con pureza, proclamamos Tu Unicidad con veneración.
Proclamamos Tu gloria con sumisión,
Buscamos Tu esencia por el estudio.
Te atribuimos el Reino, Te glorificamos con agradables melodías.
Te atribuimos el dominio, Te loamos con humildad.
Cantamos Tus loores con regocijo, Te servimos con alegría.
Invocamos Tu Santidad, Te enaltecemos con oraciones.
Te dirigimos preces y cánticos, eternamente Te loaremos.

וּבְכֵן רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא:

רוֹמְמוּ אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן. קָדוֹשׁ הוּא בָּרוּךְ בְּכָל־זְמָן:
רוֹמְמוּ גּוֹמֵל חֲסָדִים. קָדוֹשׁ הוּא דָּתוֹתָיו דּוֹדִים: רוֹמְמוּ
הַנִּקְדָּשׁ בִּצְדָקָה. קָדוֹשׁ הוּא וּמַאֲזִין צְעָקָה: רוֹמְמוּ זֵרֵת
שְׁחָקִים. קָדוֹשׁ הוּא חֹכוֹ מַמְתַּקִּים: רוֹמְמוּ טוֹב לַכֹּל.
קָדוֹשׁ הוּא יוֹדֵעַ הַכֹּל: רוֹמְמוּ כָּבוֹד אוֹמַר כֻּלּוֹ בְּהֵיכָלוֹ.
קָדוֹשׁ הוּא לְהַקְדִּישׁוֹ וּלְעַלּוֹ: רוֹמְמוּ מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים. קָדוֹשׁ הוּא נִצָּב בַּעֲדַת כְּרוּבִים: רוֹמְמוּ סוֹבֵל
בְּזָרוֹעוֹ עוֹלָם. קָדוֹשׁ הוּא עִזּוּז וּמִכֹּל נֶעְלָם: רוֹמְמוּ פּוֹדֶה
וְחוֹנֵן יְדִידִים. קָדוֹשׁ הוּא צִדְקָתוֹ שָׁמַיִם מַגִּידִים: רוֹמְמוּ
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו. קָדוֹשׁ הוּא רוֹצֶה יְרֵאָיו: רוֹמְמוּ שׁוֹמֵעַ
תְּפִלּוֹת. קָדוֹשׁ הוּא תִּפְאַרְתּוֹ בְּמַקְהֵלוֹת:

Se abre el Arca de la Torá

וּבְכֵן לְךָ הַכֹּל יַכְתִּירוּ:

לְאֵל עוֹרֵךְ דִּין: לְבוֹחֵן לְבָבוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְגוֹלֶה עֲמֻקוֹת בַּדִּין: לְדוֹבֵר מֵישָׁרִים בְּיוֹם דִּין:
לְהוֹגֶה דֵּעוֹת בַּדִּין: לְוָתִיק וְעֹשֶׂה חֶסֶד בְּיוֹם דִּין:
לְזוֹכֵר בְּרִיתוֹ בַּדִּין: לְחוֹמֵל מַעֲשָׂיו בְּיוֹם דִּין:
לְטַהֵר חוֹסָיו בַּדִּין: לְיוֹדֵעַ מַחֲשָׁבוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְכוֹבֵשׁ כַּעְסוֹ בַּדִּין: לְלוֹבֵשׁ צְדָקוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְמוֹחֵל עֲוֹנוֹת בַּדִּין: לְנוֹרָא תְהִלּוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְסוֹלֵחַ לַעֲמוּסָיו בַּדִּין: לְעוֹנֶה לְקוֹרְאָיו בְּיוֹם דִּין:
לְפוֹעֵל רַחֲמָיו בַּדִּין: לְצוֹפֶה נִסְתָּרוֹת בְּיוֹם דִּין:
לְקוֹנֵה עֲבָדָיו בַּדִּין: לְרַחֵם עַמּוֹ בְּיוֹם דִּין:
לְשׁוֹמֵר אוֹהֲבָיו בַּדִּין: לְתוֹמֵךְ תְּמִימָיו בְּיוֹם דִּין:

Se cierra el Arca de la Torá

Exaltad a Adonai nuestro Dios, y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él.

Exaltad al Rey de la Verdad, Él es Santo y bendecido a través de todos los tiempos. Exaltadlo, pues Él prodiga el bien y la merced. Con Su Santidad nos reveló Sus leyes de amor. La justicia es Su santificación ¡exaltadlo, pues! Con Su Santidad Él oye el clamor de los que Le invocan. Exaltadlo, pues Él ha creado el firmamento. Su Verbo es agradable, Su ley, dulce a nuestro paladar. Exaltadlo, pues Su bondad extiende a toda Su creación. Su Santidad penetra todos nuestros actos. Exaltadlo y loadlo, pues en Su Santuario todos proclaman Su Gloria, Su Santidad cantan, a Él elevan loores. Exaltadlo, pues Él estableció el número ilimitado de estrellas, Sus huestes angelicales proclaman: Su Santidad. Él sostiene con Su poder al Universo. Él es Santo y Todopoderoso, Su existencia es objeto de misterio. Él rescata con Su gracia a Sus hijos bienamados; Su Santidad los cielos proclaman. Exaltadlo todos, pues Él está cercano a los que Lo invocan. Él es Santo, y ama a los que Lo veneran. Exaltadlo todos, pues Él oye nuestras preces, Él es Santo; las congregaciones proclaman Su gloria.

Se abre el Arca de la Torá

Por lo tanto, toda la creación proclama Tu Reino.
Tú, oh Dios, nos llamas a juicio.
Tú, escudriñas nuestros corazones en el día del juicio.
Tú, develas nuestros profundos pensamientos durante el juicio.
Tú, cuyo Verbo es la equidad en el día del juicio.
Tú, manifiestas discernimiento en el juicio.
Tú, concedes la misericordia en el día del juicio.
Tú, recuerdas Tu Pacto durante el juicio.
Tú, extiendes Tu piedad a Tu creación, en el día del juicio.
Tú, purificas a los que confían en Ti, durante el juicio.
Tú, conoces los pensamientos del hombre en el día del juicio.
Tú, no desatas Tu ira durante el juicio.
Tú, Te revistes de justicia en el día del juicio.
Tú, absuelves los errores en el día del juicio.
Tú, venerado y loado en el día del juicio.
Tú, perdonas a Tu pueblo, desde los albores de su historia, durante el juicio.
Tú, respondes a los que Te invocan en el día del juicio.
Tú, manifiestas Tu misericordia en el juicio.
Tú, develas los más ocultos pensamientos en el día del juicio.
Tú, redimes a Tus servidores, durante el juicio.
Tú, Te apiadas de Tu pueblo, en el día del juicio.
Tú, preservas a los que Te aman, durante el juicio.
Tú, sostienes a los íntegros, en el día del juicio.

Se cierra el Arca de la Torá

קדושה

וּבְכֵן וּלְךָ תַּעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

נַעֲרִיצְךָ וְנַקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ. כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפֶן בְּרַחֲמִים וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל־חָי. לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.

אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא־יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

Así pues, llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tu Dios nuestro, eres Rey Clemente y Misericordioso.

Te adoraremos y santificaremos, como lo hacen las huestes angelicales que proclaman Tu santidad. Pues así está escrito en la visión de Tu profeta: Los serafines llamándose entre sí claman:

Santo, santo, santo es Adonai de las huestes,

Toda la tierra está llena de Su gloria.

Su gloria llena el Universo.

Los ángeles servidores preguntan uno al otro:

¿Dónde está la residencia de Su gloria?

Ellos responden proclamando:

Bendito sea Adonai,

Desde el lugar de Su residencia.

Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana, diciendo con amor:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey;

Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios ¡cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

חָמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ. וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ בְּצַדְּקָךְ עֲמוּסֶיךָ תְּקַדֵּשׁ אָדוֹן עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ:

כִּי מְקַדִּישֶׁיךָ בְּקָדְשָׁתְךָ קְדַשְׁתָּ. נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר מְקֻדּוֹשִׁים. בְּאֵין מֵלִיץ יָשָׁר מוֹל מַגִּיד פֶּשַׁע. תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דָּבָר חק וּמִשְׁפָּט. וְצִדְקָנוּ בַּמִּשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט: עוֹד יִזְכֹּר־לָנוּ אַהֲבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ. וּבְבֵן הַנֶּעֱקָד יַשְׁבִּית מְדַיְּנֵנוּ. וּבְזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאדוֹנֵינוּ: וּבְכֵן יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוֹנָךְ וְהֵיכָלֶךָ:

תָּשׁוּב לְבָבְךָ וְתִמְלוֹךְ עַל כֹּל בְּיִחוּד. כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיֵרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diadema hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: "Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único, y Su nombre Único".

Por lo tanto Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde la tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor.

וְשָׁשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָהּ תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בִּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחֹל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente en nuestros días.

Así pues los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado, Bendito eres Tú Adonai Rey Santo. Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre".

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, recuerda el mesías de la dinastía de David.

Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor, la salvación, la vida y la paz, en este Día del Perdón.

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

סליחות לתפלת שחרית

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי בָרַב אִוַּלְתֵּנוּ שָׁגִינוּ: מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי רַבּוּ עֲוֹנֵינוּ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. וְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתֶּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

SELIJOT PARA EL SERVICIO MATUTINO

Padre nuestro, perdona nuestros errores, pues nuestro desacierto es notorio, por eso erramos. Oh Rey nuestro, perdónanos, pues son muchas nuestras iniquidades.

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él invocó el nombre de Adonai". Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve"

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Selijot Litfilat Shajarit

Selijot para el servicio Matutino

Slaj Lanu Avinu Ki Verov Ivalenu Shaguinu. Mejal Lanu Malkenu Ki rabu Avonenu

(Se abre el Arca)
(Leemos en español)

Adonái Adonái El Rájum Vejánun. Erej Apáim Veráv-Jésed Veemét: Notzér Jésed Laalafim. Nosé Avón Vafésha Vejatáa Venaké. Vesalájta Laavonéinu Ulejatoténu Unejaltánu.

(Se abre el Arca)

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: זָכְרֵנוּ יְיָ בְּרָצוֹן עַמֶּךָ. פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ חִבַּת יְרוּשָׁלַיִם. אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי אֱדוֹם אֶת יוֹם יְרוּשָׁלַיִם הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם תַּרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם. וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

אַל־נָא תָּשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

זְכָר־לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: זְכָר־לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים ׀ לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación. Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: "Destruidla, destruidla hasta los cimientos". Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su Liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra esta que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente".

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Oh Dios, no eches sobre nosotros el peso de nuestro error. Ya que neciamente hemos errado. Hemos pecado, oh Protector, perdónanos ¡oh Creador! Él absolverá los errores cometidos por ignorancia, "ya que todo el pueblo pecó por omisión". Hemos pecado, oh Protector ¡perdónanos, oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré. Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste". Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo Soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa; cuando dijiste: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo Soy Adonai, su Dios".

אַתֶּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תַּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה
שָׁכָתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוּל אֶת־
לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל
יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הָשֵׁב שְׁבוּתֵנוּ
וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב: וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבָּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
קַבֵּץ נִדָּחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: הַמְצֵא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ
כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי
תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: מְחֵה פִּשְׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ
כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מְחֵה פִּשְׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי
כִּי גְאַלְתִּיךָ: הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר כְּמָה שֶׁכָּתוּב.
לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְיָ אִם יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג
יַלְבִּינוּ אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זְרֹק עָלֵינוּ מַיִם
טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם
טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם: כַּפֵּר חַטָּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי־
בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: הֲבִיאֵנוּ אֶל הַר קָדְשֶׁךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית
תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos". Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai Tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: Y Adonai hará retornar a los cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios. Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá.

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: Y buscaréis desde allí a Adonai tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser.

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores". Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca".

Rocíanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría."

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos".

בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

Oficiante y Congregación

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אֲמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הֲגִיגֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה כְּכִלּוֹת כֹּחֵנוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ:

אַל־תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לְךָ יְיָ הוֹחַלְנוּ אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ. וְאַל־תַּכְלִימֵנוּ. וְאַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ. לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרֵנוּ דַרְכֶּיךָ. הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ. וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחוֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אֲנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :

אֲנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אֲנוּ קְהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ :

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai. Oye nuestros gemidos.

Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro protector y nuestro Redentor. No nos alejes de Tu Presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer; no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir.

Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y purifícalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad, y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: "Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud".

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos. Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre,

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor,

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

אָנוּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ. אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:
אָנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ. אָנוּ פְעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ
אָנוּ רַעְיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ
אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ. אָנוּ מַאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מַאֲמִירָנוּ:

Oficiante

אָנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן. אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם. אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Congregación y Oficiante

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתַן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רֶשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע: כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.
Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.
Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.
Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.
Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.
Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.
Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.
Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

Oficiante

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso. Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita. Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho:

"Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigará el perdón".

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. וְהַעֲתֵר־לָנוּ בִּתְפִלָּתֵנוּ. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֶּד־לָךְ. וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ. וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקֻּדֶיךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמְל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְּדוֹנוֹת וְהַשְּׁגָגוֹת אַתָּה מַכִּיר. הָרָצוֹן וְהָאֹנֶס הַגְּלוּיִם וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים: מָה־אֱנוּ. מָה־חַיֵּינוּ. מָה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקֵנוּ. מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

שִׁמְךָ מַעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. שַׁוְעָתֵנוּ תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה: תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פֶּשַׁע. תִּמְחָה אַשְׁמָתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נָעְלָם מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתִּסְלַח־לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל־לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתְכַפֶּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres: Perdona y absuelve nuestras Iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo? ¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tu nombre es Eterno, Tú transiges y perdonas. Escucha oh Dios, nuestras plegarias y oraciones. Borra los errores de Tu pueblo, que retornan a Ti en arrepentimiento. Disipa nuestras culpas, oh Dios.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֲמוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דֵּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְטוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוּר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְּשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּלְשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרוּת עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לָהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׂבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשְׁוֹמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretensiosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdón nos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְדָוִד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: נַקֵּנוּ ייְ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פִּשָּׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־טֻמְאוֹתֵינוּ וּזְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

אַל תִּירָא יַעֲקֹב שׁוּבוּ שׁוֹבְבִים. שְׁוּבָה יִשְׂרָאֵל: הֲנָה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia. Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá".

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores?" perdona mi culpa e ignorancia. Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza.

Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel. Pues he aquí que no duerme ni dormita el guardián de Israel. Así dijo Tu profeta:

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ: וְנֶאֱמַר.
קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל יְיָ אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן
וְקַח טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָּרִים שְׂפָתֵינוּ:
וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ
הִבְטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מְיַחֲלוֹת לָךְ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וּמֵאַהֲבָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָהַבְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
וּמַחְמִלְתְּךָ מַלְכֵּנוּ שֶׁחָמַלְתָּ עַל בְּנֵי בְרִיתֶךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם]
הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע:

מִי אֵל כָּמוֹךָ:

Oficiante	*Congregación*
אַהֲלֵלְךָ בְּקוֹל רָם. מְנַן אַבְרָהָם.	מִי אֵל כָּמוֹךָ.
בְּיָדְךָ מֵמִתִּים. מְחַיֵּה הַמֵּתִים.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
גָּדַלְךָ אָדְרֵשׁ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
דּוֹרֵשׁ אִמְרֵי דַעַת. חוֹנֵן הַדָּעַת.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
הָאֹמֵר שׁוּבָה. הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
וּמוֹחֵל וְסוֹלֵחַ. הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
קוֹל רִנָּה וְתוֹדוֹת. הַטּוֹב לְךָ לְהוֹדוֹת.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
רָם בָּרַךְ קְהַל הֲמוֹנֵי. יְבָרְכְךָ יְיָ.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
שְׁכִינָתְךָ שָׁלוֹם. עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
תָּבֹא בְרָכָה אֲלֵיכֶם. וְנֹאמַר תְּפִלָּה עֲלֵיכֶם.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus errores. Proveéos de palabras, y volved a Adonai. Decidle: "Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que retornan a Ti. Tú nos aseguraste aceptar nuestro arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Es por Tu amor Adonai, Dios nuestro, que conferiste a Tu pueblo Israel, y por la compasión que otorgaste a todos Tus hijos, que nos concediste Adonai, Dios nuestro este Día (de Shabat para santidad y quietud y este día) del Perdón, para absolver todos nuestros errores y culpas.

Piut compuesto por Eleazar Kalir. Siglo VII

¿Quién Te iguala, oh Dios?

Quiero elevar mis preces y loarte, protector de Abraham. En Tus manos está nuestra vida, Tú concedes la vida eterna.

Oh Rey Santo, humildemente yo inquiero Tu grandeza. Tú amas la sabiduría y el conocimiento, Tú nos dotas de sapiencia. Tú nos llamas diciendo: Retornad. Tú aceptas nuestro arrepentimiento; Tú prodigas el perdón, concedes la absolución. Te dirigimos cánticos y agradecimientos, cuán bueno es elevarte loores.

Oh Altísimo, bendice a Tu pueblo, a Tus multitudes. Pues así está dicho en Tu Torá: "Adonai te bendiga". Tu presencia es la paz, Tú eres hacedor de la paz. Derrama Tu bendición sobre Tus fieles así todos oraremos al unísono y diremos: ¿Quién Te iguala, oh Dios?

Mi El Kamoja

Oficiante	*Congregación*
Ahaleljá Bekol Ram. Maguén Avrahám.	**Mi El Kamojá:**
Beiadéja Mimtím. Mejaié Ha-Metím.	**Mi El Kamojá:**
Godlejá Edrósh. Ha-Mélej Ha-Kadósh.	**El Kamojá:**
Dorésh Imréi Dáat. Jonén Ha-Dáat.	**Mi El Kamojá:**
Ha-Omér Shuvá. Ha-Rotzé Vitshuvá.	**Mi El Kamojá:**
Umojél Vesoléaj. Ha-Marbé Lislóaj.	**Mi El Kamojá:**
Kol Rina Vetodót. Ha-Tov Lejá Lehodót.	**Mi El Kamojá:**
Ram Baréj Kehal Hamonái. Ievarejejá Adonái.	**Mi El Kamojá:**
Shejinatjá Shalóm. Osé Ha-Shalóm.	**Mi El Kamojá:**
Tabó Verájá Aleijém. Vonomár Tefilá Aleijém.	**Mi El Kamojá:**

תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שְׁבִי פֶּשַׁע. כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכָעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּרְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. [וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סְלַחְתָּן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחַלְתָּן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

Perdona, oh Dios, a Tu pueblo, acepta su arrepentimiento, pues así dijo Tu profeta: "¿Quién te iguala, oh Dios?" Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre. "Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho:

"Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más». Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָל־בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף
גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

Congregación y Oficiante

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעַסְךָ וְכַלֵּה דֶּבֶר
וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד וּמַגֵּפָה וּפֶגַע רָע
וְכָל־מַחֲלָה וְכָל־תַּקָּלָה וְכָל־קְטָטָה וְכָל־מִינֵי פְּרָעֲנִיּוֹת
וְכָל־גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאַת חִנָּם. מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia Y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado. Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro: recuerda Tu misericordia, manifiéstanos Tu compasión, haz desaparecer de nuestra existencia: la enfermedad, la guerra, el hambre, el cautiverio, el pecado y la destrucción. Aleja de nosotros las plagas y las epidemias. Despeja nuestro camino de todo tropiezo y obstáculo. Evítanos los pleitos y el odio. Sálvanos de todo mal a nosotros y a todos los hijos de Tu Pacto.

Congregación y Oficiante

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ׃

Oficiante

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר.

Oficiante	*Congregación*
יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ׃	כֵּן יְהִי רָצוֹן׃
יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃	כֵּן יְהִי רָצוֹן׃
יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃	כֵּן יְהִי רָצוֹן׃

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ׃

Congregación y Oficiante

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם׃

Congregación y Oficiante

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Oficiante

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai nuestro benefactor.

Oficiante

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos ins criptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tu Adonai, Hacedor de la paz.

Sim Shalom

Sim Shalom Tová Uvrajá Jen Vajesed Verájamím Aleinu Veal Kol-Israel Améja. Barjénu Avínu Kulánu Keejád Beór Panéja. Ki Veór Panéja Natáta Lánu Adonái Elohéinu Torát Jaím Veahavat Jésed Utzedaká Uvrajá Verájamím Vejaím Veshalom. Vetóv Beeinéja Levaréj Et-Amjá Israel Vejól-Et Uvejól-Shaá Bishloméja.

Beséfer Jaím

Beséfer Jaím Brajá Veshalom Ufarnasá Tová Nizajér Venikatév Lefanéja Anajnu Vejol-Amjá Beit-Israel Lejaím Tovím Uleshalom: Barúj Atá Adonái Osé Ha-Shalom.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְתוֹם פִּיוֹת מַשְׂטִינֵינוּ וּמְקַטְרְגֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פִּשְׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רְוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה:

Se omite en Shabat
Se abre el Arca

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.
Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.
Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.
Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.
Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.
Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman
Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.
Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.
Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.
Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.
Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.
Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y Liberación.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y manutención.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la absolución.

Avinu Malkenu

(Este pasaje se omite en Shabat)

(Se abre el Arca de La Torá)

Avinu Malkenu Jatánu Lefanéja:
Avinu Malkenu Ein Lanu Mélej Ela Atá:
Avinu Malkenu Asé Imánu Lemaán Sheméja:
Avinu Malkenu Jadésh Aleinu Shaná Tová.
(Leemos alternadamente en español)

Avinu Malkenu (3) Jonénu Vaanénu Ki Ein Banu Maasím.
Asé Imanú Tzedaká Vajésed (2) Vehoshieinú.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא אֲסָמֵינוּ שָׂבָע:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לִתְפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעֵת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חֲמוֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נְקוֹם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida

por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Avinu malkenu, janenu vaavenu ki en banu maasim, ase imanu tzadaka vajesed vehoshienu.

Padre nuestro, Rey nuestro agrácianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

El Arca se cierra

תפלת שחרית ליום כפור

Kadish del Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ
מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא
וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי־
בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאִמְרוּ אָמֵן:

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

SERVICIO DE LA LECTURA DE LA TORÁ

סדר הוצאת התורה

אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אַב הָרַחֲמִים הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם: כִּי בְךָ לְבַד בָּטָחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשָּׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים:

Se abre el Arca de la Torá

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:

Se omite en Shabat

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת:
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:

רִבּוֹן הָעוֹלָם מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ לְטוֹבָה וְהָפֵק רְצוֹנֵנוּ וְתַרְלֵנוּ שְׁאֵלָתֵנוּ וּמְחוֹל עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־עֲוֹנוֹת אַנְשֵׁי בָתֵּינוּ מְחִילָה בְּחֶסֶד מְחִילָה בְּרַחֲמִים. וְטַהֲרֵנוּ מַחֲטָאֵינוּ וּמֵעֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִפְּשָׁעֵינוּ. וְזָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ. וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וַאֲרוּכִים וּלְשָׁלוֹם לִפַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה. וְתַרְלֵנוּ לֶחֶם לֶאֱכוֹל וּבֶגֶד לְלְבּוֹשׁ וְעֹשֶׁר וְכָבוֹד וְאֹרֶךְ יָמִים לַהֲגוֹת בְּתוֹרָתֶךָ וּלְקַיֵּם מִצְוֹתֶיהָ וְשֶׂכֶל וּבִינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל

SERVICIO DE LA LECTURA DE LA TORÁ

Ningún poder se iguala a Ti, Adonai. Ninguna obra se asemeja a Tu creación. Tu reino es eterno y Tu soberanía perdura a través de las generaciones. Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo. Bendecirá a Su grey con la paz. Padre piadoso, favorece a Sión con Tu bondad. Reconstruye las murallas de Jerusalem. Pues sólo en Ti confiamos, oh Rey Altísimo y exaltado Soberano del Universo.

Se abre el Arca de la Torá

Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía:

"Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia".

Desde Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios desde Jerusalem.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

Se omite en Shabat

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error, y absuelve.

Soberano del Universo, torna en realidad los anhelos de nuestro corazón para el bien. Acepta nuestra demanda y absuelve nuestros errores y los de nuestros familiares, con Tu merced y Tu misericordia. Purifícanos, oh Dios, de nuestros errores, iniquidades y transgresiones. Recuérdanos para el bien, otórganos Tu misericordia y Tu salvación. Favorécenos con una larga vida de bienestar y de paz. Haz que no nos falte nuestro sustento. Proporciónanos pan para comer y ropa para vestir. Concédenos riqueza, dignidad y largueza de días para que podamos meditar en Tu Torá, y observar sus preceptos. Concédenos inteligencia y discernimiento para develar los profundos significados de Tu Torá.

Seder Hotzaát Ha-Torá

Ein Kamója Vaelohím Adonái Veein Kemaasejá: Maljutjá Maljút Kol-Olámím Umemshaltejá Bejól Dor-Vadór:Adonái Mélej, Adonái Maláj, Adonái Imlój Leolám Vaéd: Adonái Oz Leamó Itén, Adonái Ievaréj Et-Amó Vashalom.Av Ha-Rajamím Heitíva Virtzonjá Et-Tzión Tivné Jomót Yerushalaim: Ki Vejá Levád Batájnú Mélej El Ram Venisá Adón Olámím.

Se abre el Arca de la Torá

Vaiehí Binsóa Ha-Arón Vaiómer Moshé Kumá Adonái Veiafútzu Oivejá Veianúsu Mesanéja Mipanejá. Ki Mitzión Tetzé Torá Udvár Adonái Mirushalaím.

Se omite en Shabat

Adonái Adonái El Rájum Vejánun. Erej Apáim Veráv-Jésed Veemét: Notzér Jésed Laalafim. Nosé Avón Vafésha Vejatáa Venaké.

עַמֶּךָ סוֹדוֹתֶיהָ. וְשִׁלַּח רְפוּאָה לְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וְתָבָרֵךְ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְתָגֵמוֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת וְתָבַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת. וְתַשְׁוֵה לֵב הַמַּלְכוּת וְיוֹעֲצֶיהָ וְשָׂרֶיהָ עָלֵינוּ לְטוֹבָה. אָמֵן וְכֵן יְהִי רָצוֹן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

וַאֲנִי תְּפִלָּתִי־לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

Oficiante y congregación

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

Se sacan del Arca los dos rollos de la Torá

Oficiante y congregación

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:

Oficiante

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי. וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

Oficiante y congregación

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

Proporciona remedio a todas nuestras dolencias, bendice la obra de nuestras manos. Emite, oh Dios, para nosotros resoluciones favorables de salvación y de consuelo. Anula las resoluciones del mal. Concede Tu inspiración a los gobernantes que rigen los destinos de este, nuestro país, dirígelos por la senda del bien. Amén, así sea Tu voluntad.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, oh Dios, con la magnitud de Tu merced, respóndeme con Tu salvadora verdad.

Oficiante y Congregación

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

El Oficiante porta el rollo de la Torá
Oficiante y Congregación

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Oficiante y Congregación

Único es nuestro Dios, grande es nuestro Señor, sagrado y venerado es Su nombre.

Oficiante

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Oficiante y Congregación

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder; la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai nuestro Dios.

Barúj Shenatán Torá Leamó Israel Bikdusható.
(Se sacan del Arca dos rollos de la Torá) (El Oficiante porta el Sefer Torá)

Oficiante: **Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái Ejád**
Congregación: **Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái Ejád**
Oficiante: **Ejád Elohéinu Gadól Adonéinu Kadósh Venorá Shemó**
Congregación: **Ejád Elohéinu Gadól Adonéinu Kadósh Venorá Shemó**
Oficiante: **Gadlú LaAdonái Iti. Uneromemá Shemó Iajdáv:**

Se cierra el Arca de la Torá. (Se pasea el Sefer Torá por toda la sinagoga)
Oficiante y Congregación

Lejá Adonái Ha-guedulá veha-guevurá Veha-tiféret Veha-nétzaj Veha-hód Ki Jól Bashamaim Uvaarétz (2)
Lejá Adonái Ha-mamlajá Veha-mitnasé Lejól Lerósh:
Romemú Adonái Elohéinu Vehishtajavú Lahadóm Ragláv Kadósh Hu.
Romemú Adonái Elohéinu Vehishtajavú Lehár Kodshó Ki Kadósh Adonái Elohéinu.

Oficiante

אַב הָרַחֲמִים הוּא יְרַחֵם עַם עֲמוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית אֲיתָנִים וְיַצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁעוֹת הָרָעוֹת וְיִגְעַר בְּיֵצֶר הָרָע מִן הַנִּשּׁוּאִים וְיָחֹן אוֹתָנוּ לִפְלֵיטַת עוֹלָמִים וּמַלָּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בִּמְדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

Oficiante

וַיַּעֲזוֹר וְגָן וְיוֹשִׁיעַ לְכָל הַחֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה: יַעֲמוֹד

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

La persona llamada a la Torá dice:

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

Congregación

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la Torá continúa:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de la lectura de la Torá:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Oficiante

Padre piadoso, consuela a Tu pueblo que desde su nacimiento sostuviste. Recuerda el pacto concertado con nuestros patriarcas. Protégenos en horas aciagas. Restringe nuestros impulsos. Agrácianos, perpetuamente, hasta la eternidad. Accede a nuestras peticiones, y cólmanos con Tu misericordiosa salvación. Dios ayude, proteja y libere a todos los que confian en Él. Amén.

Tributemos todos grandeza a nuestro Dios. Conferid gloria a Su Torá.

Bendito Sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

La persona llamada a la Torá, dice:

Bendecid a Dios, pues Él es digno de alabanzas. Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Después de la lectura:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Bendiciones para la lectura de la Torá
Antes de la lectura:

Barjú Et Adonái Ha-Mevoráj.
Congregación: **Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd.**
Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd.
Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám Ashér Bajár-Banu Mikól Ha-Amím Venatán Lánu Et-Torátó. Barúj Atá Adonái Notén Ha-Torá.

Después De La Lectura:

Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám Ashér Natán Lánu Torát Emét Vejaiéi Olám Natá Betojéinu.
Barúj Atá Adonái Notén Ha-Torá.

כיז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן
בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי
בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת: בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ
בְּפַר בֶּן בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה:

[בשבת לוי] כְּתְנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנָף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם
וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם: וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה:
וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בְּעַדּוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ:

[לוי בשבת שלישי] וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל
אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־
הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשֵׂהוּ חַטָּאת:
וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי

(Véase nota para la lectura de la Torá en Parte 7, pág. 209)

LEVÍTICO 16:1-34

Y habló Adonai a Moisés después de la muerte de los dos hijos de Aarón, quienes habían perecido al acercar incienso extraño ante Dios.

Y dijo Adonai a Moisés: Habla a Aarón Tu hermano y dile que no entre en todo momento en el Santuario más allá del velo, delante del propiciatorio que está sobre el Arca, para que no muera; pues circundado por una nube Yo revelaré Mi gloria sobre el propiciatorio.

Mas con esto entrará Aarón al Santuario: con un novillo para el sacrificio expiatorio y un carnero para el holocausto. Se revestirá de una túnica sacra de lino y cubrirá sus carnes con calzones de lino; se ceñirá un cinturón de lino y cubrirá su cabeza con una tiara de lino; todas prendas sacras que vestirá después de ablución en el agua.

Y de la congregación de los hijos de Israel habrá de tomar dos machos cabríos, para el sacrificio expiatorio, y un carnero para el holocausto.

Y ofrecerá Aarón su novillo expiatorio, que servirá de expiación para él y para su familia. Y tomará después los dos machos cabríos, y los colocará ante Dios, a la entrada del tabernáculo. Y echará Aarón sobre los dos, suertes; una destinada para Dios, y la otra para Azazel.

Y ofrecerá Aarón el macho cabrío sobre el que recayó la suerte que lo destinaba para Dios, ofreciéndolo como sacrificio expiatorio.

Mientras que el macho cabrío sobre el que recayó la suerte que lo destinaba a Azazel, será colocado vivo ante Dios, para

יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה: וְהִקְרִיב
אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ
וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ:

שלישי
ובשבת
רביעי

וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי
יְהוָה וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת: וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה ו
עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת וְלֹא יָמוּת:
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: וְשָׁחַט
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ
עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת: וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד
הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם: וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה ׀ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל:

רביעי
ובשבת
חמישי

וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח
מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי: וְסָמַךְ אַהֲרֹן
אֶת־שְׁתֵּי יָדָו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחָי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־
עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן
אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה:

servir de expiación, para luego ser enviado a Azazel, al desierto. Y ofrecerá Aarón el novillo del sacrificio expiatorio, sirviendo de expiación por él y por su familia; y sacrificará su novillo expiatorio. Y tomará un incensario lleno de brasas del altar de Dios, y sus dos puños llenará de esencias en polvo para el incienso, y lo traerá hasta el interior del velo. Y echará el incienso sobre el fuego ante Dios, para que la nube de incienso cubra el propiciatorio que estaba sobre el Arca de la Torá, de suerte que él no muera.

Tomando luego con su dedo sangre del novillo, rociará con su dedo el frente del propiciatorio hacia el este, rociando siete veces con su dedo delante del propiciatorio. Después sacrificará el macho cabrío, expiatorio por el pueblo, y llevará su sangre hasta el interior del velo; y hará con su sangre como con la sangre del novillo, rociándola sobre el propiciatorio y delante del mismo. Y esto será expiatorio por los hijos de Israel que ingresaron impuros al Santuario, y por todas sus transgresiones y toda suerte de errores; y lo mismo hará con el Tabernáculo, que mora entre ellos, aun estando impuros. Mas ninguna persona no se hallará en el Tabernáculo desde que él entre para la expiación del Santuario hasta que salga, y así hará la expiación por él mismo, por su familia, y por toda la congregación de Israel.

Después saldrá e irá hasta el altar, ante Dios, y hará la expiación por él, y tomando sangre del novillo y del macho cabrío untará con ella los rincones del altar en derredor. Y rociará con su dedo siete veces con sangre, y lo purificará y lo santificará, por las impurezas en que incurrieron los hijos de Israel. Terminada la expiación del Santuario, del Tabernáculo y del altar, ofrecerá al macho cabrío vivo.

Y posará Aarón sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío, y confesará en la ocasión todas las iniquidades de los hijos de Israel, todas sus transgresiones y todos sus errores, y los transferirá sobre la cabeza del macho cabrío, y lo mandará al desierto por medio de un hombre ya designado para ello.

וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח
אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר: וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט
אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם:
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו
וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
הָעָם:

חמישי (בשבת עשי)

וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה: וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־
הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחַר־כֵּן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת | שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־
פִּרְשָׁם: וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחַר־כֵּן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־
מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי־
בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:

ששי (בשבת סביעי)

שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת
עוֹלָם: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: וְכִפֶּר
אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל
הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר: וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם
לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת
בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Y el macho cabrío llevará sobre sí a todas sus iniquidades hasta un paraje inhabitado, siendo enviado hacia el desierto. Después entrará Aarón al Tabernáculo y se quitará las vestiduras de lino que se vistió para entrar al Santuario, y las dejará allí.

Y hará una ablución en el agua en lugar santificado y vestirá sus ropajes, y luego saldrá y ofrecerá su holocausto así como el del pueblo, haciendo la expiación por sí mismo y por el pueblo. Y el sebo del sacrificio expiatorio lo hará arder en el altar.

Y el que transportare el macho cabrío al Azazel, lavará sus ropas y hará una ablución en el agua, después de lo cual podrá regresar al campamento.

Y el novillo expiatorio y el macho cabrío, cuya sangre se introdujo al Santuario para hacer la expiación; serán llevados fuera del campamento, y se quemarán con fuego sus pieles, su carne y sus excrementos.

Y quien los queme lavará sus ropas, y hará una ablución en el agua después de lo cual podrá regresar al campamento. Y esto será para vosotros una ley eterna, en el séptimo mes, el día diez del mes, afligiréis vuestro ser, y no haréis trabajo alguno, ni el nativo ni el extranjero que habita entre vosotros.

Porque en este día se os concederá perdón para purificaros de todos vuestros errores; ante Adonai habréis de purificaros..

Será para vosotros día de solemne Shabat y habréis de afligir vuestro ser. Es ley eterna.

La expiación la hará el sacerdote que haya sido ungido y hubiera sido consagrado para ejercer el sacerdocio en línea hereditaria. Él se vestirá del ropaje de lino, vestimentas sacras. Y hará la expiación del sacro Santuario, del Tabernáculo y del altar; así como la de los sacerdotes y la de todo el pueblo de la comunidad.

Será para vosotros ley eterna, haciéndose la expiación por los errores de los hijos de Israel una vez al año. E hízose tal como Adonai había ordenado a Moisés.

קריאת התורה ליום כפור

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה:

Se llama al Maftir, o la Torá y se lee en el segundo rollo:

במדבר כ"ט ז'–י"א

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל הָאֶחָד: עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם:

El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה:

Nota para la Haftará

Solomon Schechter señaló que las lecturas extraídas de la Torá *y* de los profetas para Iom Kipur, tratan con las categorías básicas de la religión judía: la primera, con los aspectos rituales del judaísmo y la última con las metas éticas y morales de la vida. Los críticos han tratado de sostener que los elementos rituales no tienen real importancia, y han citado este pasaje específico de Isaías para probar que los mismos profetas no veían utilidad en los requerimientos ritualistas. Ésta es ciertamente una concepción errónea, porque Isaías, como el resto de los profetas, insiste en la observancia adecuada del Shabat y de la ley ritual.

¿El punto más significativo del argumento radica exactamente en saber *qué* es la "observancia adecuada". Con seguridad, nada estaría más lejos del genuino espíritu del judaísmo que la idea de que la observancia del ritual es suficiente por sí sola. únicamente cuando el ritual está acompañado de auténtica moralidad sirve a su completo propósito de humanizar al hombre, haciéndolo sensible a la categoría de lo sagrado y digno de su semejanza divina. No hay necesidad de elaborar una falsa dicotomía para distinguir la mayor transcendencia en la vida humana de la ética o del ritual. Ambas son importantes para crear una existencia espiritual integral. Como indica Isaías, el ayuno sólo no es en realidad suficiente para producir un renacimiento moral en el individuo; pero es igualmente dudoso si el hombre es capaz de mantener su sensibilidad para con las dimensiones espirituales de la vida sin la música y la poesía de una liturgia iluminada y profunda, así también como de una disciplina religiosa.

El homhre moderno ha adoptado muchísimas formas de ritual secular que han alienado su espíritu emanado de Creador, y es obvio que estas formas no satisfacen los anhelos de su alma en busca de significado y belleza. No es una cuestión de ritual o de conducta moral, sino que *ambas* se alimentan mutuamente para formar una personalidad integrada.

Los anhelos del hombre moderno por una sociedad justa y pacífica pueden encontrarse en el mensaje idealista de Isaías, quien hace unos 2600 años atrás predicó la interdependencia del hombre. Como dijo Martín Buber: "los primeros socialistas fueron los profetas". No puede hallarse en toda la literatura política o moral contemporánea una súplica más apasionada por la justicia social que este vibrante pasaje de la profecía hebrea.

En este día de Iom Kipur pueda la lectura de estos pensamientos sagrados vivificar y unir nuestras resoluciones de hacer aquello que está a nuestro alcance para mejorar la suerte de los miembros menos afortunados de la raza humana. Pueda nuestro ayuno y nuestras plegarias incitamos a concretar acciones en nuestra vida diaria, acciones que conducirán al día, cuando, "nación no levantará espada contra nación, ni se ejercitarán más para la guerra".

BENDICIONES ANTES DE LA LECTURA DE LA HAFTARÁ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

ישעיה נ"ז י"ד-נ"ח ט"ז

וְאָמַר סְלוּ־סְלוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי: כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּון וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים: כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי: בֶּעָוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וָאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ: דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו: בּוֹרֵא נוּב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם | שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו: וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגָּרֵשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט: אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים:

קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם: וְאוֹתִי יוֹם | יוֹם יִדְרְשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן: לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ: הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ כַּיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ

*ניב קרי

BENDICIONES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo y a los profetas de la verdad y de la justicia.

ISAÍAS 57:14-58:16

Y será proclamado: allanad, allanad, despejad el camino, quitad tropiezos de la senda de Mi pueblo. Pues así dice Dios Altísimo y Exaltado, que reside en la eternidad, cuyo nombre es Santo: En las alturas habito, la santidad Me circunda, mas también estoy con el hombre contrito y humillado, para hacer reanimar los espíritus humillados y para reavivar el corazón de los deprimidos.

Pues no eternamente habré de contender, ni Mi ira para siempre habrá de durar, pues al espíritu del ser humano, Yo lo he insuflado y a las almas Yo las he creado. Por la iniquidad de su egoísmo, Mi ira despertó y lo castigué ocultando Mi presencia del hombre, mas él rebelde siguió en pos del camino de sus impulsos. Pero la senda del hombre Yo conozco, por eso le sanaré, le orientaré y le proporcionaré consuelo a él y a los sumidos en duelo.

Yo crearé palabras nuevas para sus labios: paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice Adonai; Yo le sanaré. Más los impíos son como el mar tormentoso, que no puede apaciguarse, y cuyas olas arrojan fango y lodo. "No hay paz", dice mi Dios, "para los impíos".

Clama a plena voz, no te retraigas, eleva tu voz como shofar, y haz conocer a Mi pueblo su delito y a la casa de Jacob sus errores. Pues a Mí a diario Me invocan, y ansían conocer Mis sendas, como si fueran un pueblo que practica la justicia, y de la ley de su Dios no se aparta.

Solicitan de Mí leyes justas, anhelan la cercanía de Dios.

"¿Por qué ayunamos y Tú no lo ves?" "¿Por qué afligirnos nuestro ser si Tú Te desentiendes?" Empero en vuestro día de ayuno buscáis vuestros negocios y oprimís a todos vuestros deudores. He aquí que ayunáis entre discordia y pleitos, para golpear con vuestro puño de violencia.

No ayunéis más así en este día, para dejar oír vuestra voz en las alturas.

בַּמְּרוֹם קוֹלְכֶם: הַכְוָה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם
נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׁק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־
צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה: הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ
חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים
וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ: הֲלוֹא פָרֵס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים
מְרוּדִים תָּבִיא בָּיִת כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא
תִתְעַלָּם: אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח
וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ: אָז תִּקְרָא וַיהוָה
יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שִׁלַּח
אֶצְבַּע וְדֹבֶר־אָוֶן: וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נְעָנָה
תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם: וְנָחֲךָ יְהוָה
תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ
כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו: וּבָנוּ מִמְּךָ
חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר
פָּרֶץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת: אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת
חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד
וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְצֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר: אָז
תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ
נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דִּבֵּר:

¿Es este el ayuno que habrá de agradarme? ¿Cuándo el hombre aflige su ser? Doblegar cual junco la cabeza, y tender sacos y cenizas como lecho ¿a eso llamas ayuno y día grato para Adonai?

Este es el ayuno que habrá de agradarme: Desatar las ligaduras de la iniquidad, desligar los haces de la opresión, liberar a los oprimidos y romper todo yugo. Compartir tu pan con el hambriento, albergar a los pobres y errantes en tu casa, cuando vieres un desnudo habrás de cubrirlo y de tu carne no te ocultes.

Entonces irrumpirá tu luz como la aurora, y tu prosperidad pronto surgirá, tu rectitud te acompañará por tu senda y la gloria de Adonai te acogerá. Entonces clamarás y Adonai te responderá, lo invocarás y te dirá: "Heme aquí". Cuando apartes de ti la opresión, el gesto acusador y las palabras maliciosas. Cuando concedas al hambriento tu generosa comprensión, y sacies el hambre del indigente, entonces resplandecerá tu luz a través de la oscuridad y tus tinieblas fulgurarán cual luz del mediodía.

Y te conducirá Adonai por siempre, y saciará tu alma aún en años de sequía y dará vigor a tus huesos. Y te asemejarás a huerto regado, y a manantial de agua, cuyas aguas no se agotan jamás. Y serán reconstruidas por ti antiguas ruinas, los cimientos de generaciones pasadas restaurarás, y serás llamado: reparador de brechas, y restaurador de sendas para morada.

Si abstuvieres tu pie de hollar el Shabat y no te entregares a tus quehaceres, en el día consagrado a Mí, y llamares al Shabat día de deleite consagrado a la gloria de Adonai. Y lo honrares y no emprendieres camino, ni transacciones, ni incurrieres en palabras profanas, entonces te deleitarás con Adonai, y te elevaré hasta las cumbres de la tierra. Te haré gozar de la heredad de Jacob tu patriarca, pues el Verbo de Adonai lo ha dicho.

BENDICIONES DESPUÉS DE LA LECTURA DE LA HAFTARÁ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וְצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם (וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וְעַל־יוֹם) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (וּלְקָדְשָׁה וְלִמְנוּחָה) לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה. לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת: עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (וְהַשַּׁבָּת) וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

Después de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú Adonai que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocíjanos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: "su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad". Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Te agradecemos y bendecimos Tu nombre por la Torá que nos conferiste, por Tu culto, Tus profetas y este día (de Shabat y este día) del Perdón, que nos concediste (para santidad y quietud) para perdón y absolución, para gloria y deleite.

Todo ser viviente bendecirá Tu nombre eternamente; y Tu palabra es la verdad y perdura por siempre jamás; Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras iniquidades y las de Su pueblo Israel, y que disipa nuestras culpas año tras año; Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y este Día del Perdón.

יְקוּם פֻּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְסִיעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבְרִיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מֵעִלָּיָא. זַרְעָא חַיָּא וְקַיְמָא. זַרְעָא דִי לָא־יִפְסַק וְדִי לָא־יִבְטֵל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא. לְמָרָנָן וְרַבָּנָן חַבּוּרְתָא קַדִּישְׁתָּא. דִּי בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל דִּי בְּבָבֶל וְדִי בְּכָל אַרְעָת גָּלְוָתָנָא. לְרֵישֵׁי כַלֵּי וּלְרֵישֵׁי גָּלְוָתָא וּלְרֵישֵׁי מְתִיבְתָא וּלְדַיָּנֵי דִי בָּבָא: לְכָל־תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל־מַן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. מַלְכָּא דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יְתְהוֹן יְפֵישׁ חַייֵהוֹן וְיַסְגֵּא יוֹמַיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה לְשָׁנַיהוֹן. וְיִתְפְּרְקוּן וְיִשְׁתֵּזְבוּן מִן כְּל־עָקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישִׁין. מָרַן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעְדְהוֹן כָּל זְמַן וְעִדָּן וְנאמַר אָמֵן:

יְקוּם פֻּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְסִיעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבְרִיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מֵעִלָּיָא. זַרְעָא חַיָּא וְקַיְמָא. זַרְעָא דִי לָא־יִפְסַק וְדִי לָא־יִבְטֵל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא. לְכָל־קְהָלָא קַדִּישָׁא הָדֵן. רַבְרְבַיָּא עִם זְעֵרַיָּא טַפְלָא וּנְשָׁיָא. מַלְכָּא דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יְתְכוֹן יְפֵישׁ חַייְכוֹן וְיַשְׁגֵּא יוֹמַיכוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה לִשְׁנַיכוֹן. וְיִתְפְּרְקוּן וְיִשְׁתֵּזְבוּן מִן כְּל־עָקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישִׁין. מָרַן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעְדְכוֹן כָּל־זְמַן וְעִדָּן. וְנאמַר אָמֵן:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ. הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שֶׁמְיַחֲדִים בָּתֵּי כְנֵסִיוֹת לְתְפִלָּה. וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל. וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לַמָּאוֹר וְיַיִן לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדָּלָה וּפַת לָאוֹרְחִים וּצְדָקָה לָעֲנִיִּים. וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים בִּצְרְכֵי צִבּוּר וּבְבִנְיַן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיָסִיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְנאמַר אָמֵן:

Invocación

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a nuestros maestros y estudiosos, de la tierra de Israel y de la diáspora. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. lnspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. Ayuda a todos los maestros, dirigentes del pueblo y a los jueces que imparten justicia en las cortes. A ellos y a sus discípulos y a todos los que se dedican al estudio de la Torá. El soberano del Universo bendecirá y alargará sus vidas, librándolos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor que está en los cielos los asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a toda esta Congregación, pequeños y grandes, hombres y mujeres. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. lnspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina, Concédeles la continuidad física y espiritual. El Soberano del Universo os bendecirá y alargará vuestras vidas, librándoos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor, que está en los cielos, os asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Él, que bendijo a nuestros patriarcas, Abraham, Isaac y Jacob conceda Su bendición a los componentes de esta devota congregación y a todas las otras; a ellos, sus esposas, hijos y familiares. Bendice, oh Dios, a los que dedican sinagogas a Tu culto, a los fieles que concurren a ellas. Colma de bendiciones a todos los que proveen las necesidades de las casas de culto, y a los que ayudan a los necesitados. Protege a los que se dedican al servicio de la comunidad, y a la reconstrucción de Erets Israel, con fe y verdad. El Santo Bendito Él les retribuya según sus acciones, preservándolos de enfermedades y absolviéndolos de errores. Él, los bendecirá con la prosperidad a ellos y a todos nuestros hermanos componentes de Israel. Amén.

ORACIÓN POR EL BIENESTAR DE LA NACIÓN

Dios nuestro y de nuestros padres, recibe con Tu misericordia nuestra oración por nuestro país y su gobierno. Derrama Tu bendición sobre este País y sobre todos los que ejercen su autoridad con justicia y rectitud. lnspíralos con el espíritu de Tu Ley y de Tu justicia, para que imperen siempre en nuestro país la paz y la quietud, la felicidad y la libertad.

Oh Dios de toda la humanidad, concede Tu inspiración a todos los habitantes de este, nuestro país. Implanta el amor, la fraternidad, la paz y la armonía entre los diversos credos de este país. Desarraiga del corazón de los hombres el odio y la envidia. Cumple los deseos de los nobles hijos de este país que trabajan por la grandeza de la Nación. Sea Tu voluntad que reine la paz y la armonía entre todos los pueblos de la tierra, y que se cumpla la visión de Tus profetas que dijeron: "No alzará la espada nación contra otra, ni se ejercitarán más para la guerra". Pues así está dicho: "Porque todos ellos Me conocerán, los pequeños y los grandes". Amén.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאוּלָתֵנוּ:

הָגֵן עָלֶיהָ בְּאֶבְרַת חַסְדֶּךָ, וּפְרֹס עָלֶיהָ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ; וּשְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתֶּךָ לְרָאשֶׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ, וְתַקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ:

חַזֵּק אֶת יְדֵי מְגִנֵּי אֶרֶץ קָדְשֵׁנוּ, וְתַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וַעֲטֶרֶת נִצָּחוֹן תְּעַטְּרֵם וְנָתַתָּ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ, וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ:

וְאֶת אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקָדֶיךָ בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם:

יַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל דִּבְרֵי תוֹרָתֶךָ:

הוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ, עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ, וְיֹאמַר כָּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: אָמֵן סֶלָה:

ORACIÓN POR EL BIENESTAR Y PROSPERIDAD DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre Celestial, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel, que marca el principio de nuestro renacimiento y redención. Ilumina con la luz de Tu verdad a sus dirigentes, minis tros y consejeros, y condúcelos con Tu buen consejo. Concede la fuerza a los defensores de nuestra Tierra Santa. Otórgales Tu sal vación y corónalos con la victoria. Extiende la paz sobre la tierra y el júbilo duradero para sus habitantes. Recuerda a nuestros her manos, toda la congregación de Israel en todos los países de su dispersión. Condúcelos pro tamente, erguidos a Sión Tu ciudad, y a Jerusalem, Santuario dedicado a Tu nombre; como está escrito en la Torá que revelaste a Moisés (Deuteronomio 30:4S) “Aunque se hallasen tus hijos dispersos por los confines de la tierra, de allí los reunirá Adonai tu Dios y de allí los tomará. Y te traerá Adonai tu Dios, a la tierra que poseyeron tus antecesores y volverás a poseerla de nuevo”. Unifica nuestros corazones para amar y venerar Tu nombre, y observar todos los preceptos de Tu Torá. Manifiesta Tu gloriosa majestad a todos los habitantes·-de Tu mundo;y que proclame todo aquél que tiene hálito de vida: “Adonai Dios de Israel es Rey, Su Soberanía rige por doquier”. Amén. Séla.

¿Qué es el hombre, o el hijo del hombre?,

¿Qué es el hombre, Oh Dios, qué es el hombre?

יְיָ מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ:
אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר:

Oh Dios, ¿qué es el hombre para que goce de Tu amor?

¿O el hijo del hombre para que merezca Tu atención?

El hombre se asemeja al hálito que se exhala,

Sus días son efímeros cual sombra que se esfuma.

Oficiante

Oh Dios de la vida y del amor,

En estos momentos cuando tornamos nuestros pensamientos y corazones hacia los que no están más con nosotros en el mundo físico;

Somos más sensibles que nunca a la fugacidad del tiempo y a lo efímero de nuestras vidas.

Aquí reunidos en el día más sagrado del año, nos desnudamos de nuestro orgullo y vanidad, y estamos conscientes de la multitud de nuestros defectos y debilidades.

Vivimos en un mundo lleno de violencia y sospecha, de envidia y desconfianza; y aún cuando miramos en lo profundo de nuestra alma encontramos duda y confusión, contradicción y ansiedad.

¿Cuántos de nuestros sueños, aspiraciones y decisiones han quedado en la nada?

¿Cuántos de nuestros elevados propósitos de vivir vidas más significativas se han malogrado?

Sin embargo, como criaturas perdidas en el bosque, Te pedimos Tu ayuda y dirección, para ver la verdad y sentir el amor, para tener coraje y fe.

En estos instantes dedicados a la memoria de nuestros seres queridos que han pasado a la eternidad, Te rogamos que nos ayudes a recordar.

¿Qué es el hombre, o el hijo del hombre?,

¿Qué es el hombre, Oh Dios, qué es el hombre?

מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃

¿Qué es el hombre para que de él Te acuerdes?

¿O el ser mortal para que de él cuides?

Lo creaste poco menos que divino

Lo coronaste con gloria y honor.

Oficiante

Oh Dios de la vida y del amor, de la esperanza y de la verdad. Ayúdanos a comprender mejor el tremendo misterio de la existencia.

A pesar de ser simples mortales, atrapados en un laberinto de problemas, confusión y dudas de nuestro ser finito, haz que podamos tener contactos con Tu presencia, con Tu esencia, con Tu verdad.

En medio de la cacofonía de la vida moderna, capacítanos para oír Tu voz y ser creadores mientras estamos en la tierra.

Ayúdanos a entender y aceptar el fin inevitable que nos espera, y a utilizar el ahora para mejorar nuestras vidas, nuestro pueblo, nuestro mundo.

Ayúdanos a conocer la armonía del amor y la verdad y así viviremos para siempre en lealtad a Tu nombre.

Mientras recordamos a nuestros seres queridos, Oh Dios de amor, y a los mártires del pueblo de Israel, seamos conscientes de su devoción, su sacrificio, y su amor y procuremos imitarlos en nuestra lucha aquí en la tierra.

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן. בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן:
אֹמַר לַיְיָ. מַחְסִי וּמְצוּדָתִי. אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ:

El que habita bajo la protección del Altísimo,
Él pernocta protegido por el Todopoderoso.
Digo a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza,
Mi Dios, en el que confío.

Oficiante

Oh Padre misericordioso, en cuyas manos están las almas de los vivos y de los muertos, consagramos esta hora sagrada a la memoria de nuestros seres queridos que han sido llamados a morada eterna.

Con sus corazones apenados, los hijos recuerdan sus amados padres que Tú has separado del escenario de sus obras terrenas y has llamado hacia Ti. ¡Con cuánto amor cuidaron las jóvenes vidas confiadas a su cuidado!

¡Cuán bellamente floreció la vida bajo su tierna guía y devoción comprensiva! Incansables fueron sus esfuerzos por dirigir a sus hijos por el sendero de la virtud y la bondad. Siempre atentos a su bienestar, siempre ansiosos por su felicidad.

Esposos y esposas recuerdan los lazos afectivos formados en Tu presencia, Oh Dios. Recuerdan la fe y la comprensión, las luchas y los sueños, las pruebas y las penas, los temores y las alegrías que compartieron hasta que la muerte los separó. Mas los lazos que unieron sus almas nunca serán separados.

Padres y madres recuerdan en este día, las más preciosas de Tus gracias, Oh Señor, sus hijos para quienes pensaron y lucharon, que vigilaron y con quienes se regocijaron, en quienes centraron sus sueños y esperanzas.

Esta hora solemne despierta en nosotros, tiernos recuerdos al rememorar placenteras visiones de aquellos que nos fueron tan queridos en vida. Recordamos las alegrías y el consuelo que nos dieron, el amor y la devoción que nos prodigaron, las fatigas que por nosotros soportaron, y las esforzadas enseñanzas que nos impartieron. Y aunque los meses y los años hayan pasado desde que nuestros bienamados partieron, sentimos que están cerca nuestro y con nosotros, puesto que su recuerdo está guardado como una reliquia en nuestros corazones, por siempre jamás.

Podamos permanecer siempre fieles a su confianza, leales a sus preceptos y responder a la herencia que nos han legado.

שִׁוִּיתִי יְיָ לְנֶגְדִּי תָמִיד. כִּי מִימִינִי בַּל-אֶמּוֹט:
לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי. אַף בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח:

He puesto a Dios siempre ante mí,
Ciertamente Él está a mi derecha; no fracasaré.
Por ello se regocijan mi corazón y mi alma;
También mi carne morará a salvo.

Oficiante

En esta hora de rememoración, recordamos a aquellos de nuestra congregación que, durante el año que fenece, fueron llevados de nuestro lado, al mundo del más allá. Sus vidas están grabadas cual lápidas en nuestros corazones; sus nombres son recordados como una bendición.

Recordamos con amor los mártires de tiempos pasados y aquellos que en nuestros días entregaron sus vidas en lealtad a Dios, a nuestro pueblo y a Israel. Recordamos también a los héroes hombres y mujeres justos de todas las naciones, que vivieron, lucharon y murieron por la justicia y la paz de toda la humanidad.

Oficiante y Congregación

Dios nuestro y de nuestros padres, que la memoria de aquellos que recordamos con amor en este día, influya en nuestras vidas para bien y desvíe nuestros pensamientos de lo vano y fugaz hacia aquello que es eterno. Enséñanos a emular las virtudes de nuestros seres queridos, a fin de que también nosotros seamos inspirados a dedicarnos a la Torá, a Israel y a Ti, la fuente de todas nuestras aspiraciones. Así permanecerá intacta la cadena histórica del judaísmo, nuestras madres y nuestros padres que han partido y todos nuestros seres queridos permanecerán unidos a nosotros. Viven en nosotros, en nuestras esperanzas, y llegará su influencia continua a nuestros hijos. En Ti, Oh Señor, ellos y nosotros somos uno.

"Cuando me alejo de Ti, Oh Señor, mi vida es como la muerte; pero cuando me acerco a Ti, aun en la muerte tengo la vida." Contigo están las almas de los vivientes y de los muertos. Enséñanos a vivir sabia y generosamente, con coraje y fructíferamente, en la verdad y la comprensión, en el amor y la paz, para que los que vengan tras nuestro nos recuerden igualmente para el bien, tal como recordamos nosotros en este día afectuosamente a aquellos benditos para nosotros. Amén.

Oración en memoria de un padre

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אָבִי מוֹרִי שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ. אָנָּא תְּהִי נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתוֹ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

Oración en memoria de una madre

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אִמִּי מוֹרָתִי שֶׁהָלְכָה לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא תְּהִי נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתָהּ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

Oración en memoria de un esposo

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת בַּעֲלִי שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ. אָנָּא תְּהִי נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתוֹ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

Oración en memoria de una esposa

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אִשְׁתִּי שֶׁהָלְכָה לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא תְּהִי נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתָהּ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

Oración en memoria de un hijo

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת בְּנִי הָאָהוּב מַחְמַד עֵינַי שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ. אָנָּא תְּהִי נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתוֹ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

Oh Padre Celestial, recuerda el alma de mi amado (a) ..... que ha partido hacia su eterna morada para reunirse contigo. Que su alma permanezca unida en los lazos de la vida eterna, bendición viviente entre nosotros. Amén.

Oración en memoria de un padre

Izcor Elohim nishmat avi mori shehalaj leolamó. Ana tehi nafshó tserurá bitsror hajaim. Utehi menujató kavod. Sova semajot et paneja. Neimot himinja netzaj. Amén.

Oración en memoria de una madre

Izcor Elohim nishmat imi morati shehalja leolamá. ·Ana tehi nafshá tzerurá bitzror hajaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et paneja. Neimot himinja netzaj. Amén.

Oración en memoria de un esposo

Izcor Elohim nishmat haali shehalaj leolamó. Ana tehi nafshó tzerurá bitzror hajaim. Utehi menujató kavod. Sova semajot et paneja. Neimot biminja netzaj. Amén.

Oración en memoria de una esposa

Izcor Elohim nishmat ishti she-halja leolamá. Ana tehi nafshá tzerurá bitzror hajaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et paneja. Neimot biminja netzaj. Amén.

Oración en memoria de un hijo

Izcor Elohim nishmat beni ha-ahuv najmad enai shehalaj leolamó. Ana tehi nafshó tzerurá bitzror hajáim. Utehi menujato kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netzaj. Amén.

הזכרת נשמות

Oración en memoria de una hija

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת בִּתִּי הָאֲהוּבָה מַחְמַד עֵינַי שֶׁהָלְכָה לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא תְּהִי נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתָהּ כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

Oración en memoria de una hija

Izcor Elohim nishmat biti ha-ahuva majmad enai she-halja leolamá. Ana tehi nafshá tzerurá bitzror ha-jaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netzaj. Amén.

Oración en memoria de familiares y amigos

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמוֹת קְרוֹבַי שֶׁהָלְכוּ לְעוֹלָמָם. אָנָּא תְּהֶיֶינָה נַפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בִּצְרוֹר הַחַיִּים. וּתְהִי מְנוּחָתָם כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

Oración en memoria de familiares y amigos

Izcor Elohim nishmot kerovai she-halju leolamam. Ana tihiena nafshotehem tzerurot bitzror ha-jaim. Utehi menujatam kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot himinja netzaj. Amén.

MEDITACIONES

En memoria de un padre

El recuerdo de tu vida, padre querido, se alza ante mí en esta solemne hora, cuando recuerdo la bondad, amor y apoyo que me has demostrado toda tu vida. El incansable celo con que proveíste a mis necesidades físicas y espirituales. Te regocijaste ante mis progresos, me guiaste en mis dudas, y me diste fuerzas en las pruebas y las desilusiones. Puedo pagarte el tributo que tan ampliamente mereces, abrigando los ideales y principios que me has enseñado continuando la noble tarea que has dejado inconclusa, manteniendo lealmente la herencia de Israel que me has transmitido, y sirviendo a mi pueblo y a todos los que me necesiten. Si bien te has alejado de mi visión, el lazo de amor que nos une nunca será cortado. Que el recuerdo de tu vida me impulse a seguir la verdad y la justicia. Amén.

En memoria de una madre

Aunque separados en esta hora solemne, madre querida retorna a mi mente el amor y la solicitud con que atendiste mi niñez, siempre atenta a mi bienestar, siempre ansiosa por mi felicidad. Muchos fueron los sacrificios que hiciste para ennoblecer mi corazón e instruirlo. Lo que he logrado ha sido por tu influencia, y es por ti que he llegado a lo que soy. Aunque no te halles presente físicamente, las lecciones que has impartido permanecerán siempre ante mí. Si no he logrado a veces demostrarte el amor y el reconocimiento que tan dignamente has merecido, si he sido desconsiderado y desagradecido, te ruego me perdones. Oro porque tu espíritu me inspire hacia una vida noble e inteligente, para que cuando mis días en la tierra lleguen a su fin y me presente ante el trono de la Misericordia, sea considerado digno de ti, y pueda reunirme contigo y Dios. Amén.

En memoria de una esposa o de un esposo

Con el corazón apenado. Oh amado (a) ..... recuerdo tiernamente tu amor y tu compañía, tu ternura y devoción, el consuelo *y* la alegría que trajiste a mi vida. Si bien la muerte te ha llevado de mi lado, los lazos que nos unen no pueden ser cortados. Oh, Dios, oro porque la pena de la partida de mi amado (a) engendre en mí la compasión y la bondad, la comprensión y la solidaridad hacia la humanidad toda. Concédeme que el recuerdo de mi bienamado (a) me impulse a buscar el bien y la verdad, para servir a Israel, y a la humanidad. Enséñame a reflejar, a través de mi diario vivir, el honor sobre mi bienamado (a) que me fue tan querido (a) en vida. Sé Tú mi consuelo y mi fuerza. Amén.

En memoria de un hijo o una hija

Recuerdo en esta hora solemne, amado (a) hijo (a) las muchas alegrías que me otorgaste en el curso de tu vida. Recuerdo los días en que me deleitaba ante tu crecimiento mental y físico y hacía planes para tu futuro. Si bien la muerte te ha llevado de mi lado, no estás olvidado (a). Tu espíritu está guardado como un tesoro en mi corazón.

Oh Padre celestial, Te doy las gracias por el precioso don que confiaste a mi cuidado, y que en Tu infinita sabiduría volviste a llamar a Tu lado. Aunque pocos fueron los años que me regocijé con mi hijo (a), muchas fueron las bendiciones que trajo a mi hogar. Enséñame a vivir más noblemente y extender mi amor y devoción a otros niños en agradecimiento por el privilegio de haber tenido y amado a este (a) hijo (a), aunque por pocos y breves años. Que su alma permanezca unida en los lazos de la vida y su memoria quede como una inspiración para mí. Amén.

En memoria de un hermano, hermana r otros parientes

Querido (a) ..... recuerdo las muchas horas que pasamos juntos en feliz camaradería. Guardaré siempre el sagrado recuerdo de tu amor y lealtad. Que Dios conceda que las reminiscencias de tu vida estimulen en mí el pensamiento noble y el recto vivir. Oh Dios, deposito mi fe en Ti pues eres la fuente de toda vida y mi fuerza en el dolor. Amén.

Oración en memoria de los Mártires Judíos

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמוֹת כָּל־אַחֵינוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמָּסְרוּ
נַפְשָׁם עַל־קִדּוּשׁ הַשֵּׁם. אָנָּא יִשָּׁמַע בְּחַיֵּינוּ חַד גְּבוּרָתָם
וּמְסִירוּתָם וְיִרָאֶה בְּמַעֲשֵׂינוּ טָהַר לִבָּם וְתִהְיֶינָה נַפְשׁוֹתֵיהֶם
צְרוּרוֹת בִּצְרוֹר הַחַיִּים וּתְהִי מְנוּחָתָם כָּבוֹד. שְׂבַע שְׂמָחוֹת
אֶת־פָּנֶיךָ נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח. אָמֵן:

Sé atento Dios, a las almas de todos nuestros hermanos, miembros difuntos de la casa de Israel que han sacrificado sus vidas por la santificación del Sagrado Nombre y el honor de Israel. Haz que su heroísmo y la devoción de su sacrificio hallen eco en nuestros corazones y que la pureza de sus almas se refleje en nuestras vidas. Que sus almas permanezcan unidas en los lazos dela vida eterna, en perpetua bendición entre nosotros. Amén.

Oración en memoria de los Difuntos

אֵל מָלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בַּמְּרוֹמִים הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה
תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלוֹת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים כְּזֹהַר
הָרָקִיעַ מַזְהִירִים אֶת־נִשְׁמוֹת כָּל־אֵלֶּה שֶׁהִזְכַּרְנוּ הַיּוֹם
לִבְרָכָה. אָנָּא בַּעַל הָרַחֲמִים הַסְתִּירֵם בְּסֵתֶר כְּנָפֶיךָ
לָעוֹלָמִים. וְתִצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת־נִשְׁמוֹתֵיהֶם וְיָנוּחוּ
עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר אָמֵן:

Oh Dios misericordioso, que moras en lo alto pero magno de compasión, conserva la divina presencia entre los santos y los puros, cuya luz resplandece como el esplendor del firmamento, las almas de nuestros seres queridos y bienamados que han partido a Ti hacia su morada eterna. Haz que sus almas permanezcan unidas en los lazos de la vida, y que su recuerdo nos inspire a servirte a Ti y a nuestros semejantes en la verdad, la bondad y la paz. Amén.

El Espíritu Retorna a Dios, su Creador

Te agradecemos, oh Señor, por hacer que la influencia del tiempo actúe como un cicatrizante al mitigar la angustia del duelo.

Sin Tu ayuda el dolor nos atormentaría y agotaría nuestras fuerzas.

Pero si dejáramos que el recuerdo de nuestros hermanos y amigos se desvanezca como el humo, perecerían en nosotros una segunda muerte.

Si nada quedara de todo lo que fueron y de todo aquello con lo que soñaron, entonces, nosotros también, seríamos pura vanidad y nuestros días serían una efímera sombra.

Si sus vidas no fueron más que una vana ilusión, ¿cómo pueden las nuestras ser otra cosa que un vacío e intrascendente torbellino?

Pero Tú eres el Dios de la vida que nos preservaste de estas terribles inferencias cuando plantaste la eternidad en nuestros corazones.

Y nos enseñaste a creer que sólo el polvo retorna al polvo, pero que el espíritu retorna a Ti.

Tú no abandonarías el alma a la destrucción, porque es a través de ella que Te conocemos.

A aquellos que están cerca de Ti, Tú les revelas el camino hacia la vida eterna. Nuestros sentidos nos abandonan, y hasta nos extravían, cuando buscamos captar las permanentes realidades de la vida y sus significados más profundos.

Enséñanos, oh Dios, a confiar en los anhelos de nuestro corazón que se esfuerzan por arrancar de la muerte su plegaria.

Agudiza esa sensibilidad interior que nos revela a nosotros mismos, para vislumbrar aquello que está más allá del alcance de la muerte. Otórganos la capacidad de discernir en las complejidades de nuestro ser, ese recóndito yo, del cual el cuerpo es sólo el instrumento y el símbolo exterior.

Tú, oh Dios, que eres la vida de nuestras almas, eres también la vida de las almas de aquellos cuya memoria veneramos con amor; en Ti, ellos y nosotros somos uno.

Sin Ti, ellos y nosotros seríamos nada; contigo, ellos y nosotros compartimos Tu eterna naturaleza y Tu innegable rumbo.

Que todos los que fueron, son, y serán, puedan ver la luz en Tu luz.

Al rezar a Ti en memoria de los difuntos, rogamos que nuestro recuerdo de ellos no sea solamente un aleteo pasajero de congoja, sino un estímulo para una existencia más noble.

Pueda el recuerdo de ellos ayudarnos a vivir para aquello que santifica tu nombre, oh Señor.

Al rezar a Ti en memoria de los difuntos, Te imploramos salvar sus vidas de la futilidad alentándonos a hacer fructificar la promesa inherente a ellos.

Ayúdanos, oh Dios, a revivir con nuestros actos las ilusiones de las que ellos desesperaron.

Las generaciones van y vienen así como los ríos se deslizan por sus cauces, dejando detrás de sí el fecundo suelo.

Ayúdanos, oh Dios, a reconocer en los confusos y turbulentos esfuerzos de las eras pasadas, las influencias benéficas que se gestaron en las sublimidades de Tu espíritu.

Que Tus servidores Te vean en Tu obra salvadora, y que sus hijos contemplen Tu glorioso poder.

Libra nuestra alma de la muerte y guárdanos de tropezar en el camino, para que podamos marchar delante de Ti en el fulgor de la vida. Amén.

אב הרחמים

אַב הָרַחֲמִים שׁוֹכֵן מְרוֹמִים בְּרַחֲמָיו הָעֲצוּמִים. **הוּא** יִפְקוֹד בְּרַחֲמִים הַחֲסִידִים וְהַיְשָׁרִים וְהַתְּמִימִים. קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ שֶׁמָּסְרוּ נַפְשָׁם עַל קְדֻשַּׁת הַשֵּׁם. הָאֲהוּבִים וְהַנְּעִימִים בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ. מִנְּשָׁרִים קַלּוּ וּמֵאֲרָיוֹת גָּבְרוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם וְחֶפְצֵי צוּרָם: יִזְכֹּר אֱלֹהֵינוּ לְטוֹבָה עִם שְׁאָר צַדִּיקֵי עוֹלָם. וְיִנָּקֵם נִקְמַת דַּם עֲבָדָיו הַשָּׁפוּךְ: כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם. וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: וְעַל־יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: וְנִקֵּיתִי דָמָם לֹא־נִקֵּיתִי. וַיְיָ שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן: וּבְכִתְבֵי הַקֹּדֶשׁ נֶאֱמַר. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: וְאוֹמֵר כִּי־דוֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים: וְאוֹמֵר יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה: מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ:

NOTA

Este pasaje, llamado Av Harajamim, fue compuesto en el 1096, el año de la primera cruzada, cuando fueron destruidas varias comunidades judías de Europa occidental. Los sobrevivientes a aquellas masacres, que presenciaron el sufrimiento y la agonía de los mártires, invocaron a Dios, pidiéndole retribuya con Su justicia a los que perpetraron semejantes actos de crueldad. Es significativo que en este pasaje se invoca la justicia Divina en favor de los hombres justos de todas las naciones.

Padre piadoso, desde Tus alturas celestiales acoge con Tu magna misericordia las almas de los hombres piadosos, rectos e íntegros, componentes de las congregaciones a Ti consagradas, que ofrendaron sus vidas santificando Tu nombre. Ellos vivieron una vida agradable de amor mutuo, por eso la misma muerte no logró desintegrarlos.

Fueron más ágiles que las águilas, más fuertes que los leones, para ejecutar la voluntad de su Creador, de su Protector. Oh Dios, recuérdalos con Tu benevolencia, a ellos y a todos los hombres justos de este mundo.

Oh Dios, vindica la causa de sus vidas truncadas por los tiranos. Pues así está escrito en la Torá de Moisés, hombre consagrado a Dios: (Deuteronomio 32:43). “Regocijáos, oh Su pueblo, y vosotras las naciones; pues Él vindicará las vidas truncadas de Sus servidores, Él retribuirá a Sus adversarios, así perdonará a la tierra la injusticia cometida para con Su pueblo”. Así también se lo prometiste a Tus profetas: (Joel 4:21) “Pues la sangre de los inocentes será vindicada, dice Dios, que reside en Sión”. También en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 79:10) “Por qué han de decir las naciones: ¿Dónde está su Dios? ¡Manifiesta Tu justicia ante los pueblos!” Así mismo está escrito: (Salmos 9:13) “Él, que vindica las vidas truncadas por manos del hombre, recordará a los mártires pues no olvidará el clamor de los humildes”.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קפ״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת:

Bienaventurados los que residen en Tu morada, Ellos Te alaban eternamente.

Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia,
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Su palabra levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

רָצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

סדר הכנסת התורה

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ.

Congregación

הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ. הַלְלוּיָהּ:

En Shabat

כ״ף מִזְמוֹר לְדָוִד.

הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְיָ עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹל־יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ בֶּהָדָר: קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶּן־רְאֵמִים: קוֹל־יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Le aman,
Mas a los impíos Él destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios,
Desde ahora hasta la eternidad. Aleluyá.

Se abre el Arca

Oficiante

Alaben todos el nombre de Dios, únicamente Él, es exaltado.

Congregación

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo que busca su presencia, Lo venera. Aleluyá.

En Shabat, se dice:

SALMO 29

CANTICO DE DAVID

Rendid a Dios, oh seres celestiales, rendid a Dios, gloria y poder. Tributad a Dios la honra debida a Su nombre, adorad a Dios con la belleza de la santidad.

La voz divina mueve las aguas, la voz divina truena sobre las aguas tempestuosas. La voz de Dios engendra la fuerza, la voz del Señor manifiesta Su majestad.

La voz de Dios quiebra los cedros, el Señor rompió los cedros del Líbano. Hizo saltar las montañas como becerros, el Líbano y el Sirión como los búfalos.

La voz del Señor hace surgir las llamas y el fuego, la voz de Dios hizo temblar el desierto, el desierto de Kadesh se conmovió ante Su presencia. La voz de Dios hizo danzar a los árboles, Su Verbo deshojó los bosques, y en Su Templo todos proclaman Su gloria.

Dios reinó cuando el diluvio, Dios reinará eternamente. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

Oficiante: **Iehalelu et shem Adonai, ki nisgav shemó levadó.**
Congregación: **Hodo al eretsz veshamaim Vaiarem keren leamo, tehila lejól jasidav livné Israel am Kerovó. Aleluia.**

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se dice:

כ״ר לְדָוִד מִזְמוֹר.

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי־יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

La Torá vuelve al Arca

וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְיָ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Cuando el Iom Kipur no acaece en Shabat se dice:

SALMO 24

SALMO DE DAVID

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el Universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas. ¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su santuario?

El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, Séla. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras puertas eternas ante el Rey de la gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la gloria? Es el Eterno Todo poderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, oh puertas eternas, ante el Rey de la gloria. ¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor de las huestes, es el Rey de la gloria. Séla.

La Torá vuelve al Arca.

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía:
"Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel".
Posa, oh Dios, en Tu Santuario,
Tú y el Arca de Tu magnificencia.
Tus sacerdotes se revestirán de justicia,
Tus creyentes se regocijarán y cantarán.
Hazlo por David, Tu servidor,
No rechaces a Tu Ungido.
Os he entregado una buena enseñanza,
No abandonéis Mi Torá.
Es árbol de vida para los que se acogen a ella,
Proporciona la felicidad a los que la sostienen.
Sus caminos son agradables,
Sus sendas conducen a la paz.
Haznos volver a Ti, oh Dios, y retornaremos,
Renueva nuestros días como antaño.

תפלה לשליח צבור

הִנְנִי

הִנְנִי הָעָנִי מִמַּעַשׂ. נִרְעָשׁ וְנִפְחָד מִפַּחַד יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל. בָּאתִי לַעֲמֹד וּלְהִתְחַנֵּן לְפָנֶיךָ עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחוּנִי. אַף עַל פִּי שֶׁאֵינִי כְּדַי וְהָגוּן לְכַךְ. לָכֵן אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. שַׁדַּי אָיוֹם וְנוֹרָא. הֱיֵה נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ לַעֲמֹד וּלְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עָלַי וְעַל שׁוֹלְחָי. נָא אַל תַּפְשִׁיעֵם בְּחַטֹּאתַי וְאַל תְּחַיְּבֵם בַּעֲוֹנוֹתַי כִּי חוֹטֵא וּפוֹשֵׁעַ אֲנִי. וְאַל יִכָּלְמוּ בִּפְשָׁעַי וְאַל יֵבוֹשׁוּ הֵם בִּי וְאַל אֲבוֹשׁ אֲנִי בָּהֶם. קַבֵּל תְּפִלָּתִי כִּתְפִלַּת זָקֵן וְרָגִיל וּפְרֹק נָאָה וּנְקֹנוֹ מְגֻדָּל וְקוֹלוֹ נָעִים וּמְעֹרָב בְּדַעַת עִם הַבְּרִיּוֹת. וְתִגְעַר בַּשָּׂטָן לְבַל יַשְׂטִינֵנִי. וִיהִי נָא דִלּוּנֵנוּ עָלֶיךָ אֲהֻבָה. וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה בְּאַהֲבָה. כָּל־צָרוֹת וָרָעוֹת הֲפָךְ־נָא לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. הָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֶהֱבוּ וְלֹא יְהִי שׁוֹם מִכְשׁוֹל בִּתְפִלָּתִי:

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה. שֶׁכָּל־הַמַּלְאָכִים שָׁהֵם מַעֲלֵי תְּפִלּוֹת יָבִיאוּ תְּפִלָּתִי לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ. וְיַצִּיגוּ אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ. בַּעֲבוּר כָּל־הַצַּדִּיקִים וְהַחֲסִידִים הַתְּמִימִים וְהַיְשָׁרִים. וּבַעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

Heme aquí ante Tu presencia, pobre en acciones. Conmovido y conturbado ante Ti, oh Dios, loado por Tu heredad Israel. Ante Ti he venido para invocarle e interceder en favor de Tu pueblo Israel, del que soy emisario.

Consciente de mi humilde condición, Te imploro, oh Dios, de Abraham, Isaac y Jacob. Adonai, Dios misericordioso y clemente. Dios omnipotente y venerado. Favorece mi intento, oh Dios, de implorar Tu misericordia, para mí y para Tus fieles.

Te ruego, oh Dios, no los culpes por mis errores, no los condenes por mis pecados. Pues reconozco mis errores y transgresiones. Haz que yo no sufra confusión por ellos, ruégote que ellos no sufran confusión por mí.

Acepta mi oración como si fuera yo, hombre de profunda devoción y correcta apariencia. Como si tuviese voz dulce, y fuese hombre agradable para mi sociedad. Evítame toda mala tentación, con Tu benevolencia y amor.

Tórnate en insensible a nuestros errores. Pues Tu amor ha de superar a nuestras transgresiones. Troca nuestra angustia y la de Tu pueblo Israel, en gozo y regocijo, para una vida llena de paz, enséñanos a amar la verdad y la paz.

Ayúdame a evitar todo desacierto en mi oración. Sea Tu voluntad, Dios mío, y de mis patriarcas, Dios magno, exaltado y venerado, Dios Altísimo, Dios Eterno e Infinito, que mi oración sea llevada por Tus emisarios, hasta Tu glorioso Reino; acepta mi oración, oh Dios, hazlo por los hombres piadosos, íntegros y rectos. Hazlo por la magnitud de Tu excelso y venerado nombre. Pues Tú escuchas las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú, Adonai, que oyes las plegarias.

תפלת מוסף ליום כפור

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devocion.

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas. Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ. וְיֵרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שָּׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וְיָשָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָהּ תִּקְפָּץ־פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sostiene a los vi vientes, traes a lo!! difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu pro mesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de reden ción. ¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa Se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Y los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de lshai, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה] לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה [וְאֶת־יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ:

Entonces reinarás tan sólo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado". Bendito eres Tú Adonai Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן שְׁחְשוב ותרחם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וְתַגְדִּיל כְּבוֹדוֹ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה. וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְתֵי אֶרֶץ: וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חובותינו. תְּמִידִים כְּסִדְרָם ומוסָפִים כְּהִלְכָתָם: וְאֶת־מוּסַף יוֹם והַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־מוּסַף יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:

En Shabat

[וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:]

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לֵיְי רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדָבָר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן נִסְכּוֹ וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם:

En Shabat

[יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:]

Sea Tu voluntad Adonai Dios, nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario (del Shabat y el servicio suplementario) del Día del Perdón, Te dedicaremos como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:7-8

"En el día diez de este séptimo mes, sagrada convocación tendréis en él, y afligiréis vuestro ser, y ningún trabajo haréis en él».

En Shabat

Regocíjense con Tu reinado, todos los que observan el Shabat y se deleitan en él. Tu pueblo santifica el día séptimo gozando con deleite de Tu bondad. Ya que a este día designaste para santificarlo. Lo proclamaste como electo entre los días para recuerdo perpetuo de la obra de Tu creación.

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּרְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחֻלָּן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ וְהַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día El os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el Día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto de Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מודים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוֵּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וְיַהֲלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ.
מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה
חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אַיִן דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וּתְכַפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פִּשָׁעֵינוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דֵּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְטוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּגְלוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo con Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוּר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטָמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְּשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּידִיעִים וּבִלֹא יוֹדְעִים:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכֹחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּלְשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores. oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores. oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חַטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצָּרוּת עַיִן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְמִהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חַטָּאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחֻלָּן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בּוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וְחָלָיִם רָעִים:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai nuestro Dios, más las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios; cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante ésta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad, Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

LETRA Y ESPÍRITU

La letra es muy débil para aprisionar al espíritu. Es inútil tratar de congelar el curso de la vida espiritual convirtiéndola en permanente retrospección. Los antiguos significados no pueden ser perpetuados a través de los tiempos. Tal vez, los sonidos puedan ser reproducidos, o quizás sólo los símbolos de escritura, pero un nuevo espíritu los transfigurará en cada época.

Cada acontecimiento del calendario litúrgico judío está enriquecido por poéticas composiciones que varían en forma y estructura y muestran rápido crecimiento y desarrollo a través de los siglos. En el transcurso del tiempo el piut penetró en cada parte de la vida religiosa y en cada trozo del servicio. No sólo fue confinado al culto público en la sinagoga. Entró en el hogar judío, alegró a la familia durante las comidas recibiendo y despidiendo al Shabat, tomó parte en los momentos de regocijo y en los de aflicción, desde el nacimiento hasta la muerte.

Por lo menos 35.000 poemas escritos por 2..836 poetas fueron nombrados por Israel Davidson en su "Tesoro de la Poesía Medioeval Hebrea", un libro de referencia indispensable para todo estudio sobre el tema. Nuevos descubrimientos se han sumado a nuestro conocimiento sobre cartas medioevales, sin embargo, una vasta cantidad de creaciones del medioevo yace enterrada en manuscritos sin publicar.

Los judíos fueron el único pueblo de la antigüedad que tuvo éxito en separar a la oración del sacrificio, y fueron los primeros en desarrollar los modismos y formas del culto público tal como son conocidos en el mundo actualmente. Dos necesidades básicas de todo servicio congregacional son: conformidad y disconformidad.

Probablemente se esté elaborando en la actualidad un rechazo hacia la noción gentil de piedad que prohíbe estrictamente cualquier desviación del sagrado formulario del ritual ancestral.

Para prevenir la confusión entre religión y magia, los rabinos afirman que no hay ningún hechizo sagrado o preestablecido que obligue a producir la bendición del cielo.

Tal es el milagro de la plegaria, que nos olvidamos de pensar en la misma presunción de toda oración. Porque en la esencia del acto, la ofrenda del hombre y el presente de Dios son indistinguibles.

EL PIUT

La Edad Media sucedió a la edad Rabínica en el esfuerzo por preservar tanto la obediencia a la tradición como la fe individual. Las oraciones tipo, el núcleo más antiguo de la liturgia, siempre y en cualquier lugar se convirtieron en el centro del culto judío, un vínculo de unión a pesar de la dispersión geográfica, y un puente a través de las épocas, enlazando el presente con el pasado. Al mismo tiempo, cada período y lugar fueron liberados, si no alentados, para expresar sus propios pensamientos en nuevas composiciones agregadas o insertadas a las más antiguas plegarias. Estas adiciones, llamadas "piut", o poesía, constituyen en contraste con las oraciones tipo estacionarias y estables un cambiante e incansable elemento en la liturgia judía. Ellas vivifican con acento personal o colorido local el orden establecido y universal de los servicios, que a diferencia de estos aluden a tierra y sol, estación o situación, que los nutría y los hacía madurar.

De hecho, el vigoroso y abundante crecimiento del "piut" era responsable del desarrollo de alrededor de cincuenta ritos diferentes dentro del judaísmo medioeval. Dentro de Israel y del acervo común a todas las generaciones, la sinagoga medioeval intenta y obtiene, tanto un acento contemporáneo como una diferenciación regional. La expresión religiosa varía en la era Bizantina y en la era del Islam; en el mismo siglo, el judaísmo francogermano se diferencia del judaísmo español, lo mismo que los ritos de Alepo y del Yemerí, Praga y Amsterdam. A pesar del diferente y distintivo cuerpo de su poesía, la esencia de la oración ecuménica es invariable en toda la judería.

חזרת התפלה לשליח צבור

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מְסוֹד חֲכָמִים וּנְבוֹנִים. וּמִלֶּמֶד דַּעַת מְבִינִים. אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים. לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים:

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דָּוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Oficiante y Congregación

עוֹד בּוֹ נִשְׁמָתוֹ. יָקוּם תְּשׁוּבַת יְצִיר אַדְמָתוֹ.
לְהַחֲיוֹתוֹ. לְהֵיטִיב אַחֲרִיתוֹ:

Congregación

אֱנוֹשׁ אֵיךְ יִצְדַּק פְּנֵי יוֹצְרוֹ. וְהַכֹּל גָּלוּי לוֹ תַּעֲלוּמוֹ וְסִתְרוֹ. בְּוֹאת יִכָּפֵר עֲוֹנוֹ וְיִגְהֶה מְזוֹרוֹ. אִם יָשׁוּב טֶרֶם יִכְבֶּה נֵרוֹ: גַּם חָשֶׁךְ לֹא יַחְשִׁיךְ מִמֶּנּוּ. אִם יַסְתִּיר פָּנָיו הוּא יְשׁוּרֶנּוּ. דָּפְיוֹ וְרִשְׁעוֹ עַל פָּנָיו יַעֲנֶנּוּ. יִתְרוֹן לוֹ אִם בְּחַיָּיו

LA AMIDÁ

Oficiante

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios Altísimo Creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo y el Señor de todos los señores.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú Rey nuestro nos ayudas, salvas y proteges. Bendito eres, Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna, alientas a los débiles, curas a los en fermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte. Oh Dios, fuente de redención.

Oficiante y Congregación

Mientras el hálito de vida anima su ser, Dios espera el arrepentimiento y retorno del hombre, obra de Su creación, para brindarle la vida, para otorgarle el bien aún al final de sus días.

Congregación

Piut compuesto por Eleazar Kalir. Siglo VII.

¿Cómo puede el ser humano alegar rectitud ante Su Creador, quien conoce todos sus designios, y aún sus más ocultos secretos? Mas es con el arrepentimiento que puede lograr la absolución por sus delitos y la curación para su espíritu. Torna a Dios, oh hombre, antes que tu vida cual débil luz, deje de flamear.

La oscuridad no podrá amparar tus acciones, pues Él las penetra con Su luz. Tu propio mal se erige en testigo contra Ti, oh ser mortal.

יוֹדֵנוּ: הֵן שָׁמַיִם לֹא זַכּוּ בְּעֵינָיו. אַף כִּי נִתְעָב בַּאֲשָׁמָיו וּבְעַוֹנָיו. וְזֵד לֻמָּה לֹא יָבִין בְּרַעְיוֹנָיו. הֲלֹא יוֹמוֹ וְאֵידוֹ נוֹכַח פָּנָיו: זְהָבוֹ וְסִגְלַת עָשְׁרוֹ בַּל יוֹעִילֵנוּ. לָתֵת כָּפְרוֹ בְּיוֹם עֶבְרָה לְהוֹעִילֵנוּ. חֶסֶד וּצְדָקָה אִם רָדַף בְּעוֹדֵנוּ. לְפָנָיו יַהֲלוֹךְ וּכְבוֹד בּוֹרְאוֹ יַאַסְפֵנוּ: טוֹב לַגֶּבֶר לְשָׂא עֹל תּוֹרָה. לְקַיֵּם חֻקֶּיהָ בְּאַהֲבָה בְּיִרְאָה וּבְטָהֳרָה. יְמֵי חַיָּיו תַּנְחֵנוּ מְסִלָּה יְשָׁרָה. תְּנִצְרֵנוּ בִּגְבוּרָה וְלִתְחִי תְּשִׂיחֵנוּ לְעֻזָּרָה: שַׁדַּי הִנְנוּ בְיָדְךָ כְּיוֹצֵר חֹמֶר. רְצוֹנְךָ לְהַחֲיוֹת וְלֹא לְהָמִית וּלְגַמֵּר. תְּיַשֵּׁר לְבָבֵנוּ בְּיִרְאָתֶךָ לְהַחֲטִיב וּלְהַאֲמִר. קַיְּמֵנוּ לְחַיִּים וְנוֹרָךְ לְעוֹלָם וְנִזְמַר:

עוֹד בּוֹ נִשְׁמָתוֹ. יַקְו תְּשׁוּבַת יְצִיר אַדְמָתוֹ.
לְהַחֲיוֹתוֹ. לְהֵיטִיב אַחֲרִיתוֹ:

Oficiante

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

יִמְלוֹךְ יְיָ לְעָלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:
אֶת־לַחֲשִׁי עֲנֵה נָא. זַעֲקִי רְצֵה נָא. הָאֵל קָדוֹשׁ.
אָדוֹן לְקוֹל עַמֶּךָ. זְכוֹר רַחֲמֶיךָ. נוֹרָא וְקָדוֹשׁ:
וּבְכֵן וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח לָנוּ:

Congregación

אַל תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנוֹתֵינוּ. הַצִּילֵנוּ מִצָּרֵינוּ. כִּי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ עָלֵינוּ: בְּשִׁמְךָ נִקְרָא וְתַעֲנֵנוּ. וּתְשַׁבֵּר אֶת־עֻלֵּנוּ. וְאַתָּה תִּמְלוֹךְ עָלֵינוּ: גְּדֹל רַחֲמֶיךָ תּוֹדִיעַ. וּמַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ

Tu única ventaja es: reconocer la perfidia de tus acciones mientras la vida anima tu ser. Aun los cielos con su pureza no son perfectos ante Dios, ¿podrás serlo tú, hombre recubierto de culpa y error?

¿Por qué eres presuntuoso, por qué no entiendes que el final de tus días no es tan remoto? Tu oro y tus apreciadas riquezas no podrán rescatar tu alma en el día aciago. Mas si la bondad y la rectitud son tus cualidades durante tu vida, ellas te acompañarán, hasta la gloria de tu Creador que te acogerá.

Feliz es el hombre que acepta los deberes que la Torá le impone, quien con amor sus preceptos observa, quien la venera con la pureza de sus actos. Pues la Torá lo conducirá por la senda de la rectitud durante ésta, su vida terrena, y lo ayudará a merecer la vida eterna.

Oh Dios Todopoderoso, henos en Tus manos cual arcilla en manos del alfarero. Tu deseo es concedernos la vida, y no la muerte y el fin.

Danos firmeza durante nuestra vida para que cantemos Tu gloria hasta la eternidad, diciendo: mientras el hálito de vida anima su ser, Dios espera el arrepentimiento y retorno del hombre, obra de Su creación; para brindarle la vida, para otorgarle el bien aún al final de sus días.

Oficiante

¿Quién Te iguala, padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonai, que concedes la inmortalidad.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

Oh Dios Santo, responde a mis íntimas súplicas, acepta mis plegarias. Oh Dios, despierte Tu misericordia ante el clamor de Tu pueblo. Pues Te veneramos oh Dios Santo. Tú que eres clemente, concédenos el perdón.

Congregación

No nos hagas víctimas de nuestros delitos, oh Dios, libéranos de nuestros adversarios, frustra sus infames designios. Cuando invoquemos Tu nombre, oh Dios, respóndenos, rompe el yugo de nuestra opresión, manifiesta Tu Reino sobre nosotros tan solo Tú. Revélanos la magnitud de Tu benevolencia, manifiéstanos el esplendor de Tu Soberanía, concédenos la salvación como antaño lo hicieras.

תּוֹפִיעַ. וּכְאָז אוֹתָנוּ תוֹשִׁיעַ: דְּבָרְךָ נִצָּב לְעוֹלָם. זְכוֹר נָא
אֲבוֹת הָעוֹלָם. וְהָקֵם בְּרִיתְךָ לְעוֹלָם: הַרָצָה לָנוּ כְּמֵאָז.
וְתֵן לָנוּ עֹז. וְנִלְמַד נֶחֱמָדִים מִפִּיךָ: וְהַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשֶׁךָ.
וְקוֹמֵם אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְנַעֲרִיץ בְּכָל־יוֹם קְדֻשָּׁתֶךָ: זְכוֹר
צְדָקַת רִאשׁוֹנִים. וּסְלַח־נָא לָאַחֲרוֹנִים. וְתוֹשִׁיבֵם אֶל
אַרְבוֹתֵיהֶם כְּיוֹנִים: חְוֹסָה עַל צֹאן מַרְעִיתֶךָ. וּבָרֵךְ אֶת־
נַחֲלָתֶךָ. וְלַמְּדֵם כְּאָז דָּתֶךָ: טָהוֹר תַּרְאֶה כְּבוֹדֶךָ. וְתוֹדִיעַ
בָּנוּ הוֹדֶךָ: וְנִסְבּוֹל עַל מוֹרָאֶךָ וְיהוֹדֶךָ: יְרָאֶיךָ יִשְׂמְחוּ בָךְ.
וּבְכָל יוֹם יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ. וְגוֹי וּמַמְלָכָה יַעַבְדוּ לָךְ: כְּרַחֲמֶיךָ
עֲשֵׂה עִמָּנוּ. כִּי בְכָל־יוֹם לְךָ קָרָאנוּ. יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ:
לְבַרְךָ תִּמְלוֹךְ כְּמֵרֹאשִׁית. וְתָשִׁית עֵינֶיךָ בְּרֹאשִׁית. בְּמָקוֹם
כּוֹנַנְתָּ מֵרֹאשִׁית: מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ תְגַלֶּה. נוֹרָאוֹתֶיךָ נֶחֱזֶה
וְנִתְעַלֶּה. וּמְצִיוֹן בְּרַחֲמֶיךָ תְּגַלֶּה: נֶחֱנוּ בַּאֲמִתֶּךָ. וְשַׂמְחֵנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי אֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ: שִׂימֵנוּ בְרָכָה בָּאָרֶץ.
וְתַנַּעַר רְשָׁעִים מֵאָרֶץ. וְנָשֹׁב לְבֶטַח בָּאָרֶץ: עֲנֵנוּ בְּדִבַּר
אֲמִתֶּךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בֶּאֱמִינָתֶךָ. כִּי אֲנַחְנוּ צֹאן מַרְעִיתֶךָ: פְּנֵיךָ
הָאַר בְּצִיּוֹן. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ בְּצִבְיוֹן. וְתִסְיר טֻמְאָה מִצִּיוֹן:
צַדִּיק אַתָּה בַּכֹּל. וְרַחֲמֶיךָ גְּדוֹלִים עַל כֹּל. מִיָּדְךָ הוּא
וּלְךָ הַכֹּל: קָרוֹב אַתָּה לְכָל־קֹרְאֶיךָ. רַחֵם עַל מַמְלִיכֶיךָ.
כִּי הֵם מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: רַחוּם סְלַח־נָא לְעָוֹן. כִּי כָל־אָדָם
מָלֵא עָוֹן. וְאַתָּה תְּכַפֵּר עָוֹן: שְׁמֹךְ בָּנוּ נִקְרָא וְאַל תַּנִּיחֵנוּ.
נִקְרָאֶךָ וְאַתָּה חָנֵּנוּ. וּלְמַעַנְךָ הָאֵר עֵינֵינוּ:

תְּאֵר פָּנֶיךָ תַּרְאֵנוּ. וּבְתוֹרָתְךָ תְּחַכְּמֵנוּ. וּבְמַרְעֵה טוֹב
וְשָׁמֵן תַּרְעֵנוּ. וְאַתָּה כְּרַחוּם סְלַח־לָנוּ:

Tu promesa es eterna. Recuerda oh Dios, Tu Pacto habrás de mantener hasta la eternidad. Agrácianos como antaño, concédenos fortaleza, para que podamos meditar en Tu Torá, más preciosa que el oro, el más fino.

Surge desde la morada de Tu Santidad, restaura Tu Santuario, y allí a diario proclamaremos Tu Santidad.

Recuerda, oh Dios, la rectitud de nuestros antecesores, hazlo por ellos y perdona a las generaciones postreras, hazlos retornar a la tierra de Israel, cual palomas que regresan a sus nidos.

Apiádate de Tu pueblo, que antaño condujeras, bendice a Tu heredad, enséñales de nuevo los preceptos de Tu ley, oh Dios, con Tu pureza, manifiéstanos Tu gloria, haznos ver Tu esplendor, para que aceptemos Tu fe y proclamemos Tu Unicidad.

Tus creyentes se regocijarán, a diario se prosternarán ante Ti; toda nación, todo reino, a Ti Te servirán. Retribúyenos de acuerdo a Tu misericordia, pues todos los días Te invocamos diciendo: "Adonai Tsebaot está con nosotros".

Sólo Tú reinarás como antaño, con Tu Providencia, restaurarás el Santuario que desde el principio para morada de Tu gloria elegiste.

Manifiéstanos Tu reino, haznos ver Tus maravillas. Desde Sión, de nuevo con Tu misericordia Te revelarás.

Condúcenos con Tu verdad, regocíjanos con Tu salvación, pues somos Tu pueblo y Tu heredad. Tórnanos en bendición de la tierra, desarraiga a los impíos de la tierra, para que vivamos en paz en la tierra.

Respóndenos con Tu verbo y Tu verdad, sálvanos por amor a Tu fe, pues somos los hijos de Tu Providencia. Ilumina con Tu Presencia a Sión, muéstranos Tu esplendoroso reino. Purifica con Tu Santidad a Sión.

Todas Tus sendas son justas, Tu magna benevolencia concedes a toda Tu creación, prodigas todo, pues todo Te pertenece. Tú estás cercano a los que Te invocan. Manifiesta Tu clemencia a los que proclaman Tu Reino, pues ellos son la obra de Tu creación.

Perdona nuestros errores con Tu indulgencia, pues todo mortal en pecado incurre, mas Tú absuelves el error. No nos desampares, pues nosotros portamos Tu nombre, cuando Te invoquemos, respóndenos. Hazlo por Tu causa, ilumina nuestros ojos con Tu luz. Revélanos la gloria de Tu Presencia, otórganos la sapiencia de Tu Torá. Concédenos nuestro sustento con Tu abundancia, con Tu clemencia, perdónanos, oh Dios.

וּבְכֵן אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. אֵל מֶלֶךְ בְּעוֹלָמוֹ. מֵחִישׁ פְּדוּת עַמּוֹ.
לְקַיֵּם דְּבַר נַאֲמוֹ. כִּי סְלִיחָה עִמּוֹ.
הוֹדוּ לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. בָּרוּךְ וּמְהֻלָּל בְּרֹב גְּדֻלּוֹ. מֵחִישׁ
סְלִיחָה לִקְהָלוֹ. לְהַרְאוֹת לַכֹּל גְּדֻלּוֹ. מָדַד מַיִם בְּשָׁעֲלוֹ.
שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ לוֹ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. גּוֹאֵל עַם קְדוֹשׁוֹ. בִּסְלִיחָה לְהַקְדִּישׁוֹ.
וּמְכוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשׁוֹ. לְזֶרַע אַבְרָהָם קְדוֹשׁוֹ.
הַתְחַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. דָּגוּל מְשֻׁבָּח בְּרַקִּיעַ עֻזּוֹ. סוֹלֵחַ לָעָם
זוּ בָּזוֹ. בְּדִבַּר עֻזּוֹ וּמָעֻזּוֹ. לָכֵן עֲדַת מָעֻזּוֹ.
דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. הַכֹּל בְּמַאֲמַר עָשָׂה. וְהוּא פָּעַל וְעָשָׂה.
סוֹלֵחַ לְאוֹם עֲמוּסָה. לָכֵן עַם בּוֹ חָסָה.
זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. וּמֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ. עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם
הוֹדוֹ. סוֹלֵחַ לְעַם מְיַחֲדוֹ. אֲשֶׁר נִקְרְאוּ בְּדִבַּר סוֹדוֹ.
זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ:

Piut compuesto por Meshulam Ben Kalonymos de Roma.

Proclamad ante Dios: Cuán Sublimes son Tus obras.

Proclamad ante Dios: El Rey del Universo redimirá con premura a Su pueblo. Cumplirá Su promesa, pues Él es clemente. "Agradeced a Adonai, invocad Su nombre."

Proclamad ante Dios: Él es magno, Él es bendito, Él es loado; pues Él otorga el perdón a Su congregación. Él, que mesuró la grandeza del mar, revelará ante todos Su manifiesta grandeza. "Cantad para Él, entonad himnos".

Proclamad ante Dios: Él es redentor de Su pueblo consagrado a Él. Lo santificó con Su perdón, y restaurará Su Santuario, para la descendencia de Ahraham, patriarca a Él consagrado. "Glorificaos en Su santo nombre.

Proclamad ante Dios: Loado en el firmamento de Su gloria, perdona los errores de Su pueblo. Su promesa es incólume; por eso vosotros, Su Congregación, proclamad: "Buscad a Dios, encontrad fortaleza en Él".

Proclamad ante Dios: Él cuyo verbo todo creó; cuya palabra todo originó absolverá los errores del pueblo que en Él se cobija. "Recordad las maravillas que Él hizo."

Proclamad ante Dios: Él confirma las palabras de Su profeta, Su esplendor es manifiesto en los cielos y en la tierra. Él perdona al pueblo que llamado a Su servicio proclama con constancia Su Unicidad. Pues sois: "Vosotros, oh estirpe de Israel, Su servidor".

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. זֶה רוֹקַע הָאָרֶץ. הַיֹּשֵׁב עַל חוּג הָאָרֶץ.
סוֹלֵחַ לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ. לָכֵן אִמְרוּ לְיוֹסֵד אֶרֶץ.
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. חַי בִּמְעוֹנָתוֹ. חַנּוּן וְחוֹנֵן עֲדָתוֹ. יָשׁוּב
בְּרַחֲמִים לְבֵיתוֹ. לָכֵן לְבָאֵי בִּבְרִיתוֹ.
זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. טַפֵּי נַחֲלָתוֹ. טְלֵאֵי יְרֻשָּׁתוֹ. יָקִים עָלֵימוֹ
אִמְרָתוֹ. כְּחָקוֹק בְּתוֹרָתוֹ.
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. יוֹעֵץ מֵישָׁרִים לְחֹק. יְרֵאָיו לְחַיִּים
לָחוֹק. סוֹלֵחַ לַחֹטֵא לִמְחוֹק. כִּנְשְׁמַע לִרוֹעָה מֵרָחוֹק.
נֵיעָמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק:

אִמְרוּ לֵאלֹהִים. תַּקִּיף אֱלֹהֵי עוֹלָם. דְּבָרוֹ נִצָּב לְעוֹלָם.
וְהוּא מִכֹּל נֵעֶלָם. וַאֲנַחְנוּ מְהַלְלִים שְׁמוֹ לְעוֹלָם.
בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם:

וּבְכֵן גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵינוּ:

מַעֲשֶׂה אֱלֹהֵינוּ. אַדִּיר בְּוֹעוּדוֹ. בְּרוֹם וּבְתַחַת הוֹדוֹ.
גָּלָה אוֹר לְעַבְדּוֹ. דָּבָר מֻקָּם לְעַבְדּוֹ.
לָכֵן יִתְנָאֶה אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ:

Proclamad ante Dios: Él extendió la tierra sobre las aguas. Él desde Sus alturas rige los destinos de la tierra. Él perdonará al pueblo único en la tierra. Por eso decid ante el fundador de la tierra: "Él es Adonai, nuestro Dios, Él rige toda la tierra".

Proclamad ante Dios: Él es Eterno, desde Su morada agraciará a Su congregación e hijos de Su Pacto. Con Su misericordia restaurará la gloria de Su Santuario. "Recordad eternamente Su Pacto."

Proclamad ante Dios: Cumple Tu promesa, con Tus hijos, Tu heredad.

Pues así lo prometiste en Tu Torá: "Lo que concertó con Abraham".

Proclamad ante Dios: Él legisló una ley de rectitud. A los que Le veneran, en ella prometió la vida. Por eso perdona y borra nuestros errores, como se lo prometiera antaño a Moisés nuestro conductor. "Y lo reafirmó a Israel, como ley."

Proclamad ante Dios: Él es Eterno y Todopoderoso. Su existencia es el sumo misterio. Por eso nosotros loamos Su nombre eternamente, diciendo: "Bendito Adonai, Dios de Israel desde la eternidad hasta la eternidad".

Por lo tanto, ¡cuan magnas son las obras de nuestro Dios! En las alturas, Sus huestes cantan Su poder, en la tierra Su creación proclama Su gloria. Mas a Su servidor Él reveló Su luz. Él cumplirá la promesa que formulara a Su pueblo.

Por eso exaltamos Tu Unicidad.

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. הַמַּכִּיר עוֹלְמֵי עַד. וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה עַדֵי־עַד. זִיו מוֹשְׁבוֹ נוֹעַד. חֶלֶד צוֹפֶה בְּמִסְעָד.
לָכֵן יִתְנָאֶה הַמַּכִּיט לָאֶרֶץ וַתִּרְעָד:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. טוֹעֵן עוֹלָמוֹ. יוֹדֵעַ הֲדוֹמוֹ. כְּלִלוֹ בְּנָאֲמוֹ. לָעַד לַהֲקִימוֹ.
לָכֵן יִתְנָאֶה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. מוֹשֵׁל בְּמִפְעָלוֹ. נוֹרָא עַל זְבוּלוֹ. סְלוּדוֹ כְּנֶדְלוֹ. עָוֹז כְּרֹב חֵילוֹ.
לָכֵן יִתְנָאֶה שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. פְּאֵרוֹ בְּשָׁמַי מְעוֹנַי. צוֹפֶה וּמַבִּיט לְעֵינַי. קְלוֹס שְׁמוֹ בַּהֲמוֹנַי. רוֹדֶה בְּקֶרֶב מוֹנַי.
לָכֵן יִתְנָאֶה גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי יָיְ:

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción.

מַעֲשֵׂה אֱנוֹשׁ. תַּחְבּוּלוֹתָיו מְזִמָּה. שִׁבְתּוֹ בְּתוֹךְ מִרְמָה. רְפִידָתוֹ רְמִיָּה. קְבוּר בִּסְעִיף אֲדָמָה. וְאֵיךְ יִתְנָאֶה אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה:

אֲבָל מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. שַׁדַּי רוֹקַע הָאָרֶץ עַל בְּלִימָה. שׁוֹכְנֶיהָ כִּבְלִי הֱיוֹת לְשַׁמָּה. תִּכֵּן עַל מַיִם אֲדָמָה. תַּקִּיף שְׁמוֹ לְרוֹמְמָה.
לָכֵן יִתְנָאֶה עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה:

Él penetra los mundos eternos. Su justicia es eterna. El resplandor es el asiento de Su Trono. Desde Sus alturas regula la vida terrena, la sostiene con Su bondad.

Por eso Te exaltamos: "Pues Tú miras la tierra y ella se conmueve". Él rige el Universo. Penetra los secretos terrenos. Él afirma la tierra con Su Verbo.

Por eso Te exaltamos e invocamos Tu nombre, Señor de las huestes. Su Soberanía impera en Su creación. En las alturas Su nombre es venerado. Su veneración es acorde a Su grandeza. Su magnificencia es proclamada por todos Sus creados.

Por eso Lo exaltan los Serafines que circundan Su Trono. El firmamento proclama Su majestad. Su Providencia nos protege por doquier. Las multitudes elevan preces a Su nombre. Solo Él reina sobre nuestro pueblo. Por eso exaltamos las magnas obras de Adonai.

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción:

La obra del hombre y sus designios son la confusión. El hombre vive rodeado por la falacia. Su vida es efímera, su fin es el sepulcro. ¿Por qué habrá de enorgullecerse el hombre cuyos "días transcurren y se esfuman?"

Mas las obras de Dios, hemos de loar:

Nuestro Dios suspendió la tierra en el espacio, sostiene a los habitantes del Universo. Fundó la tierra sobre las aguas. Su nombre Todopoderoso todos loamos.

Por eso Te exaltamos, pues Tú circundas al mundo con Tu luz.

NOTA PARA UNETANÉ TOKEF

Sería sumamente difícil encontrar un piut que refleje con más vehemencia la teología del judaísmo, que esta pieza maestra de la liturgia de los *Iamim Noraim*.

La vieja fuente que sirvió de base para esta oración, aparece en el libro *Or Zarúa*, que data del siglo XVIII. De acuerdo a esta tradición, Rabí Amnón de Maguncia, intimado a abrazar la fe cristiana por el arzobispo local, pide a este, un plazo de tres días para meditar acerca de esta acción. Sin embargo, Rabí Amnón, considerándose culpable ante esta aparente manifestación de debilidad, cuando fue traído ante las autoridades de la iglesia, decretó él mismo, su veredicto que fue, la mutilación.

Cuando el día de Rosh Hashaná lo sorprende en su lecho de enfermo, pide ser transportado por sus discípulos hasta la sinagoga, y antes de la *Kedushá*, pidió le fuese permitido santificar el nombre de Dios con sus propias palabras, que resultaron ser, el *Unetané Tokef*. De acuerdo con este relato, cuando Rabí Amnón hubo terminado su plegaria, dejó este mundo para siempre. La historia continúa relatando, que unos cuantos días después, Rabí Amnón se le apareció en sueños a Rabí Kalonymos Ben Meshulam y le enseñó esta oración que fue desde entonces transmitida a las generaciones postreras. Sin embargo, esta composición es considerada mucho más antigua y se remonta al período bizantino (aproximadamente año 800).

El poema se inicia con la afirmación del Reino de Dios y la santidad del tiempo *(Kedushat Haiom)*. La imagen es poéticamente antropomórfica y vemos que Dios es descripto como sentado en Su trono pasando revista a las acciones de cada ser humano. A pesar del hecho que esto es actualmente la tarea del juez, nuestro texto nos informa que Dios está sentado en el trono con misericordia y verdad, lo que representa un poderoso indicio de que el judaísmo, jamás ha concebido al Todopoderoso como un juez severo e iracundo. Dios es Omnisciente y conoce la intimidad de nuestros pensamientos y nuestro ser, aún aquellas cosas que ya hemos sumido en el olvido. *Vejotam iad Kol adam bo*, cada ser humano es, a la larga, el responsable de sus propias acciones y del valor moral de su vida.

Una comprensión superficial de esta oración, podría sin embargo conducirnos a una posición de determinismo, pero esto sería distorsionar el real significado del texto, que recalca que el hombre es el arquitecto de su propio futuro. Es cierto que el poeta describe un "pleito". El sonido del shofar es oído, un leve susurro es percibido; esta cualidad del silencio relacionado con Dios, aparece por primera vez, en la famosa escena del profeta Elías (I Reyes 19:1122).

Entonces, este es el Día del Juicio, las huestes celestiales, así como toda la humanidad, son llamadas ante la presencia de Dios que pasa revista a cada uno individualmente. Dios escruta las acciones del hombre, fija un límite a su vida terrena y decreta su destino. Este destino es inscripto en Rosh Hashaná y rubricado en Iom Kipur. Luego sigue una detallada enunciación de las tribulaciones de la vida, de sus alegrías y sus sufrimientos. (Nuestra versión castellana ha tratado de captar en términos inteligibles para el hombre moderno, el significado inherente a las grandes ansiedades y angustias de la vida que se reflejan en la enunciación susodicha.) Una vez más parecería que el hombre tiene muy poco que hacer para superar estas situaciones, sin embargo, es en este momento que el poeta indica que a pesar del juicio todo está en las manos del hombre, porque mediante un genuino arrepentimiento, la oración y la práctica de la justicia y la rectitud, se puede anular el rigor del juicio.

El arrepentimiento (Teshuvá), involucra un cambio radical en nuestra vida, una búsqueda de lo real y lo duradero y por consiguiente, una negación de aquellos actos y pensamientos que alejan al hombre de la vida creadora y responsable.

Esta categoría, en esencia, está muy relacionada con la relación del hombre consigo mismo y con la integración de su propia personalidad. La oración, el segundo medio al alcance del hombre, sugiere la dimensión vertical e indica que el hombre solo no es capaz de enfrentarse con los problemas de la vida.

La búsqueda de comunicación con el Todopoderoso, sin embargo, posibilita al hombre relacionarse con lo que está por encima de su propio ser y establecer un lazo con el Creador de todos los seres. Esto trae al hombre hacia una nueva dimensión del ser. El tercer elemento es la práctica de la justicia y la bondad con respecto al prójimo. Esta es la dimensión horizontal, porque el judaísmo ha entendido siempre que el arrepentimiento y la oración de ser ambos genuinos deben, en última instancia expresarse en la forma en que le hombre trata a su prójimo. El judaísmo normativo no conoce aquella piedad que niega al mundo y a su sociedad. La prueba última de la fe genuina en el judaísmo ha sido siempre reflejada en la forma en que el hombre vive su vida en contacto con toda la realidad. Dios quiere que el hombre mejore su propia suerte. Dios quiere que el hombre sea Su copartícipe en la perfección del mundo. Es cierto, dice el autor, que el hombre es frágil y mortal, pero también es la creación de Dios, y como tal, tiene el poder de alinearse junto con la eternidad y dar un sentido a su lucha. Al pararnos para recitar el *Unetané Tokef*, podamos pues, vibrar con su belleza, responder a su mensaje, sentir la presencia de Dios, y tratar de realizar su contendido en nuestra vida.

Oficiante

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה. כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ:

Congregación

וְנַתַּנָּה תֹקֶף קְדֻשַּׁת הַיּוֹם. כִּי הוּא נוֹרָא וְאָיוֹם. וּבוֹ תִנָּשֵׂא מַלְכוּתֶךָ. וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד כִּסְאֶךָ. וְתֵשֵׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת: אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא דַּיָּן וּמוֹכִיחַ וְיוֹדֵעַ וָעֵד. וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה. וְתִזְכּוֹר כָּל־הַנִּשְׁכָּחוֹת. וְתִפְתַּח אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרוֹנוֹת. וּמֵאֵלָיו יִקָּרֵא. וְחוֹתַם יַד כָּל־אָדָם בּוֹ:

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתָּקַע. וְקוֹל דְּמָמָה דַקָּה יִשָּׁמַע. וּמַלְאָכִים יֵחָפֵזוּן. וְחִיל וְרָעָדָה יֹאחֵזוּן. וְיֹאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין. לִפְקוֹד עַל־צְבָא מָרוֹם בַּדִּין. כִּי לֹא יִזְכּוּ בְעֵינֶיךָ בַּדִּין. וְכָל־בָּאֵי עוֹלָם תַּעֲבִיר לְפָנֶיךָ כִּבְנֵי מָרוֹן: כְּבַקֶּרֶת רוֹעֶה עֶדְרוֹ. מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַּחַת שִׁבְטוֹ. כֵּן תַּעֲבִיר וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה. וְתִפְקוֹד נֶפֶשׁ כָּל־חָי. וְתַחְתֹּךְ קִצְבָה לְכָל־בְּרִיָּה. וְתִכְתֹּב אֶת־גְּזַר דִּינָם:

> Así pues llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Dios y nuestro Rey.

Clamemos con pasión, percibamos la sublime santidad de este día, vibremos ante su imponente solemnidad.

> En este día Tu soberanía es exaltada, Tu trono se erige sobre la misericordia, y reinas en él, con la Verdad.

En verdad Tú eres el juez; Tú dilucidas todo, Tú eres el testigo. Tú inscribes nuestras acciones que están selladas ante Tu justicia, Tú recuentas nuestros actos, ninguno escapa a Tu justicia.

> Tú abres el libro de nuestro destino que registra la evidencia de nuestros actos, que con nuestras propias manos hemos fraguado.

Un poderoso Shofar suena, mas sólo se percibe un suave susurro. En el cielo los ángeles todos presurosos, conturbados y presas de temblor claman: "He aquí el día del juicio".

> Las huestes angelicales son sometidas a Tu justicia, aún ellas no son absueltas ante Tu justicia.

En la tierra todos los seres finitos, de este Tu mundo, llamas ante Tu Presencia, desfilando cual rebaño ante su pastor.

> Tú, como pastor que recuenta su rebaño, haciéndolo pasar bajo su cayado; escudriñas e inquieres, cuentas y recuentas a todos los seres vivientes.

Tú, recordando a todo ser viviente, decretas tiempo de vida para cada creatura e inscribes ante Ti el veredicto de nuestro juicio.

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכָּתֵבוּן. וּבְיוֹם צוֹם כִּפּוּר יֵחָתֵמוּן. כַּמָּה יַעַבְרוּן. וְכַמָּה יִבָּרְאוּן. מִי יִחְיֶה. וּמִי יָמוּת. מִי בְקִצּוֹ. וּמִי לֹא בְקִצּוֹ. מִי בָאֵשׁ. וּמִי בַמַּיִם. מִי בַחֶרֶב. וּמִי בַחַיָּה. מִי בָרָעָב. וּמִי בַצָּמָא. מִי בָרַעַשׁ. וּמִי בַמַּגֵּפָה. מִי בַחֲנִיקָה. וּמִי בַסְּקִילָה. מִי יָנוּחַ. וּמִי יָנוּעַ. מִי יִשָּׁקֵט. וּמִי יִטָּרֵף. מִי יִשָּׁלֵו. וּמִי יִתְיַסָּר. מִי יָעֳנִי. וּמִי יַעֲשֹׁר. מִי יִשָּׁפֵל. וּמִי יָרוּם:

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וּצְדָקָה
מַעֲבִירִין אֶת־רֹעַ הַגְּזֵרָה:

כִּי כִשְׁמְךָ כֵּן תְּהִלָּתֶךָ. קָשֶׁה לִכְעוֹס וְנוֹחַ לִרְצוֹת. כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת. כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה. וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה לוֹ. אִם יָשׁוּב מִיָּד תְּקַבְּלוֹ: אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצְרָם. וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם. כִּי הֵם בָּשָׂר וָדָם: אָדָם יְסוֹדוֹ מֵעָפָר וְסוֹפוֹ לֶעָפָר. בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לַחְמוֹ. מָשׁוּל כְּחֶרֶס הַנִּשְׁבָּר. כְּחָצִיר יָבֵשׁ. וּכְצִיץ נוֹבֵל. כְּצֵל עוֹבֵר. וְכֶעָנָן כָּלָה. וּכְרוּחַ נוֹשֶׁבֶת. וּכְאָבָק פּוֹרֵחַ. וְכַחֲלוֹם יָעוּף:

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם:

אֵין קִצְבָה לְשִׁנּוּיֶךָ. וְאֵין קֵץ לְאָרְךְ יָמֶיךָ. וְאֵין לְשַׁעֵר מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ. וְאֵין לְפָרֵשׁ עִלּוֹם שְׁמֶךָ. שִׁמְךָ נָאֶה לְךָ וְאַתָּה נָאֶה לְשִׁמֶךָ. וְשִׁמַּנוּ קָרָאתָ בִּשְׁמֶךָ:

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל מְקַדִּישֵׁי שְׁמֶךָ. בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַנַּעֲרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ. כְּסוֹד שִׂיחַ שָׂרְפֵי קֹדֶשׁ. הַמְּקַדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ. דֶּרֶי מַעְלָה עִם דַּרֵי מַטָּה.

En Rosh Hashaná se inscribe ante Ti nuestro destino, y en Iom Kipur, queda rubricado ante Tu Providencia.

Cuántos pasarán por este mundo, y cuántos nacerán; quién vivirá, quién morirá.

Quién cumplirá sus días y quién será truncado. Quién perecerá víctima del fuego, y quién morirá sumergido por aguas tempestuosas.

Quién será víctima de las armas. Y quién será presa del rigor de la naturaleza. Quién morirá de hambre y quién perecerá de sed.

Quién se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable. Quién morirá condenado por cortes terrenas.

Quién gozará del arte de vivir, y quién será víctima de la inconstancia. Quién gozará de serenidad, quién será presa de neurosis.

Quién gozará de quietud y quién sufrirá por la angustia. Quién empobrecerá y quién enriquecerá. Quién será humillado y quién vivirá en dignidad.

PERO EL ARREPENTIMIENTO, LA ORACIÓN Y LA JUSTICIA ATENÚAN LA SEVERIDAD DE NUESTRO VEREDICTO.

Tu nombre es magno, profusamente Te loamos.

Tú eres tardo en la ira, y dispuesto a perdonar. Pues no deseas que el hombre confundido muera, sino que abandone su senda y que retorne a la vida.

Aún hasta sus últimos días lo esperas. Si se arrepiente, lo acoges. En verdad Tú eres el Creador, y Tú conoces nuestros impulsos y pasiones; pues somos débiles mortales de carne y hueso.

El hombre procede del polvo y retorna al polvo. Gana su pan con riesgo de su vida. Se asemeja a una quebradiza vasija de arcilla, es: como el heno que fenece, como la flor que se marchita.

Su vida es efímera cual sombra fugaz, es como las nubes que se disipan cual brisa que sopla y desaparece, cual polvo transportado por los vientos, su vida es como un sueño que se esfuma.

Mas Tú eres nuestro Dios Viviente, y Rey Eterno.
Tu esencia es inconmensurable, Tu existencia es eterna.

El hombre en su finitud no concibe Tu gloria, no puede develar el misterio de Tu existencia. Tu nombre es acorde a Tu gloria, Tu gloria es digna de Tu nombre.

Tu nombre nos ha llamado al servicio de Tu causa. Hazlo por Tu nombre, oh Dios, manifiesta Tu Santidad, sobre el pueblo que santifica Tu nombre.

Hazlo por Tu gloria y Tu nombre, siempre loado por Tu pueblo, que junto con las huestes angelicales proclama las palabras de Tu profeta:

כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת.
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יֶפֶן בְּרַחֲמִים וְיָחֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָל־חָי. לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.

אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבִדְבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה:

הַמּוֹל עַל־מַעֲשֶׂיךָ וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ. וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ בְּצַדְּקָךְ עֲמוּסֵיךָ תִּקְדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ:

Kadosh, Kadosh, Kadosh Adonai Tzebaot meló jol haaretz kevodó.

Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Su gloria llena el Universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro: ¿Dónde está la residencia de Su gloria? Ellos responden proclamando: Bendito sea Adonai, desde el lugar de. Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana , diciendo con amor:

Shema Israel Adonai Elohenu, Adonai Ejad.

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro. Dios, Adonai es Único. Único es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, ¡cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será único y Su nombre Único.

Imloj Adonai leolam, Elohaij Tsión ledor va. dor. Aleluia.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinad hasta la eternidad. Tu Dios oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluya.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשָּׁתְךָ קְדַשְׁתָּ. נָאֶה לְקָדוֹשׁ פָּאֵר מְקֻדּוֹשִׁים: וּבְכֵן יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ: עוֹד יְזַכֶּר־לָנוּ אַהֲבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ. וּבֵבִן הַנֶּעֱקָד יַשְׁבִּית מְדַיְנֵנוּ. וּבְזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאדוֹנֵינוּ: בְּאֵין מַלִּיץ יְשָׁר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע. תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דָּבָר חֹק וּמִשְׁפָּט. וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

הָאוֹחֵז בָּיָד מִדַּת מִשְׁפָּט:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה:
הַבּוֹחֵן וּבוֹדֵק גְּנָזֵי נִסְתָּרוֹת:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחֵן כְּלָיוֹת:
הַגּוֹאֵל מֵמָּוֶת וּפוֹדֶה מִשַּׁחַת:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חָזָק:
הַדָּן יְחִידִי לְבַאֵי עוֹלָם:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא דַּיָּן אֱמֶת:
הַהֶגְיוֹ בְּאֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא הָיָה וְהוֶה וְיִהְיֶה:
הַוַּדַּאי שְׁמוֹ כִּי תְהִלָּתוֹ:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא וְאֵין בִּלְתּוֹ:
הַזּוֹכֵר לְמַזְכִּירָיו טוֹבוֹת וְכָרוֹנוֹת:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא זוֹכֵר הַבְּרִית:
הַחוֹתֵךְ חַיִּים־לְכָל־חָי:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיָּם:

Pues Tú has revestido con Tu Santidad al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diademas hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Piut en acróstico compuesto por Ianai. Siglo VII.

En manos de Dios está la mesurada justicia,
Y todos creen en Él, Dios de la Verdad.

Él escudriña y devela los profundos y recónditos secretos;
Y todos creen en Él, que conoce nuestros ocultos pensamientos.

Él redime de la muerte, y rescata del sepulcro;
Y todos creen en Él, Redentor Todopoderoso.

Él sólo es juez de todos los seres;
Y todos creen en Él, *J*uez de la Verdad.

Él dijo: "Soy el que Soy";
Y todos creen en Él, que fue, es, y será Eterno.

Su nombre es Inmutable, así Sus loores;
Y todos creen en Él, pues nada existe excepto ÉL

Él recuerda bondadosamente a los que Le invocan;
Y todos creen en Él, que recuerda el Pacto.

Él concede la vida a toda Su creación;
Y todos creen en Él, y en Su existencia Sempiterna.

הַטּוֹב. וּמֵטִיב לָרָעִים וְלַטּוֹבִים:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא טוֹב לַכֹּל:
הַיּוֹדֵעַ יִצְרָ כָּל־יְצוּרִים:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא יוֹצְרָם בַּבֶּטֶן:
הַכֹּל יָכוֹל וְכוֹלְלָם יַחַד:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא כֹּל יוּכָל:
הַלָּן בְּסֵתֶר בְּצֵל שַׁדָּי:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא לְבַדּוֹ הוּא:
הַמַּמְלִיךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוּכָה:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא מֶלֶךְ עוֹלָם:
הַנּוֹהֵג בְּחַסְדּוֹ כָּל־דּוֹר:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹצֵר חֶסֶד:
הַסּוֹבֵל וּמַעֲלִים עַיִן מִסּוֹרְרִים:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא סוֹלֵחַ סֶלָה:
הָעֶלְיוֹן וְעֵינוֹ אֶל יַרְאָיו:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא עוֹנֶה לֶחָשׁ:
הַפּוֹתֵחַ שַׁעַר לִדוֹפְקֵי בִתְשׁוּבָה:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא פְּתוּחָה יָדוֹ:
הַצּוֹפֶה לָרָשָׁע וְחָפֵץ בְּהִצָּדְקוֹ:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא צַדִּיק וְיָשָׁר:
הַקָּצַר בְּזַעַם וּמַאֲרִיךְ אַף:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא קָשֶׁה לִכְעוֹס:
הָרַחוּם וּמַקְדִּים רַחֲמִים לְרָנָּו:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא רַךְ לְרַצּוֹת:

Él es bueno y prodiga el bien, tanto para los impíos,
como para los buenos,
Y todos creen en Él, y en Su magnánima bondad.

Él conoce la naturaleza de todos los creados,
Y todos creen en Él, que los formó y los creó.

Él es Todopoderoso, Su Presencia está por doquier;
Y todos creen en Él, pues es Todopoderoso.

Su existencia es mística,
Y todos creen en Él, pues Él sólo es Dios.

La Soberanía Le pertenece, a los reyes terrenales Él rige;
Y todos creen en Él, Eterno Soberano.

Con Su misericordia orienta las generaciones;
Y todos creen en Él, que mantiene la merced.

Él es longánimo, y tolerante;
Y todos creen en Él, que perdona con constancia.

Él es Altísimo, mas Su Providencia acompaña a los que Lo veneran;
Y todos creen en Él, que responde a nuestras íntimas
invocaciones.

Él abre la puerta del perdón a los que se arrepienten de sus acciones;
Y todos creen en Él, pues Él tiende Su mano al que retorna.

Él es tolerante con el impío, desea su absolución,
Y todos creen en Él, Justo y Recto.

Él es tardo en la ira e indulgente;
Y todos creen en Él, que es longánimo.

Él es clemente, Su misericordia precede a Su ira,
Y todos creen en Él, pues acepta nuestra conciliación.

הַשָּׁוֶה. וּמַשְׁוֶה קָטוֹן וְגָדוֹל:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא שׁוֹפֵט צֶדֶק:
הַתָּם וּמִתַּמֵּם עִם תְּמִימִים:
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא תָּמִים פָּעֳלוֹ:

תִּשְׂגֵּב לְבַדֶּךָ וְתִמְלֹךְ עַל כֹּל בִּיחוּד. כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיֵרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

Él es justo y equitativo frente al grande y al pequeño,
Y todos creen en Él, Juez de la Justicia.

Él es perfecto y ecuánime con los íntegros,
Y todos creen en Él, y en la perfección de Su obra.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: "Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único, y Su nombre Único".

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde la tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Uvején

Uvején Tén Pajdéja Adonái Elohéinu Al Kol-Maaséja Veeimatjá Al Kol-Ma-Shebaráta. Veiraujá Kol-Ha-Maasím Veishtajavú Lefanéja Kol-Ha-Bruím. Veieasú Julám Agudá Eját Laasót Retzonéja Beleváv Shalém. Kemó Sheiadanu Adonái Elohéinu She ha-Shiltón Lefanéja Oz Beiadéja Uguevurá Viminéja Veshimjá Norá Al Kol-Ma-Shebaráta:

Uvején Tén Kavód Adonái Leamejá Tehilá Lireejá Vetikvá Ledorshéja Ufitjón Pe Lameiajalím Laj. Simjá Leartzéja Vesasón Leirejá Utzmiját Kéren Le David Avdéja Vaariját Ner Levén Ishai Meshijéja Bimherá Beiameinu:

Uvején Tzadikím Irú Veismajú Visharím Iaalozú Vajasidím Berina Iaguilú. Veolatá Tikpotz-Piá Vejól-Ha-Rishá Kulá Keashán Tijlé. Ki Taavír Memoshélet Zadón Min Ha.Aretz:

וְאֲתָיו כֹּל לְעָבְדֶךָ וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ. וְיַגִּידוּ בָאִיִּים
צִדְקֶךָ: וְיִדְרְשׁוּךָ עַמִּים לֹא יָדָעוּךָ. וִיהַלְלוּךָ כָּלאַפְסֵי
אֶרֶץ. וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְיָ: וְיִזְבְּחוּ לְךָ אֶתזִבְחֵיהֶם.
וְיִזְנְחוּ אֶתעֲצַבֵּיהֶם. וְיַחְפְּרוּ עִם פְּסִילֵיהֶם: וְיֵטוּ שְׁכֶם
אֶחָד לְעָבְדֶךָ. וְיֵרָאוּךָ עִם שֶׁמֶשׁ מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ. וַיַּכִּירוּ
כִּי מַלְכוּתֶךָ. וִילַמְּדוּ תוֹעִים בִּינָה: וִימַלְּלוּ אֶתגְּבוּרָתֶךָ.
וְיַנְשְׂאוּךָ מִתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ. וְיִסָּלְדוּ בְחִילָה פָּנֶיךָ.
וְיַעַטְרוּךָ נֶזֶר תִּפְאָרָה: וְיִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה. וְיָצָהֲלוּ אִיִּים
בְּמָלְכֶךָ. וְיִקָּבְלוּ עַל מַלְכוּתְךָ עֲלֵיהֶם. וְיִרוֹמְמוּךָ בִּקְהַל
עָם: וְיִשְׁמְעוּ רְחוֹקִים וְיָבוֹאוּ. וְיִתְּנוּ לְךָ כֶּתֶר מְלוּכָה:

Este *piut* fue escrito hace más de 1200 años por un autor desconocido, pero su mensaje universalista muestra claramente que el judaísmo, genuinamente comprendido, no conoce un "chauvinismo" hueco, ni un nacionalismo angosto. Esta poesía describe la época mesiánica como un internacionalismo teológico que comparte más que favorablemente con los ideólogos el concepto de "un mundo" en el siglo XX. Es importante notar que para el judaísmo la época de paz mundial vendrá cuando todos los hombres por doquier reconozcan la supremacía del reinado de Dios y cuando vivan con los más altos valores de Su Ley. Si hay un Solo Dios, Creador de todo, entonces todos los hombres son hermanos. Uno podría pensar que después de tantos siglos de masacres y guerra, de sufrimiento y barbarie, que el hombre moderno, dotado con tanta ciencia, tendría que haber solucionado el problema de cómo vivir en paz con su semejante. Pero, desgraciadamente, sabemos que estamos muy lejos de la armonía y el respeto mutuo. Quizás, este *Piut* podría enseñamos que sólo cuando destruyamos todos los ídolos modernos, políticos, así como materiales, psíquicos, así como los de la superstición y el prejuicio, sólo entonces el hombre reconocerá a Dios como Padre de todos los hombres y aceptará la responsabilidad de la "creación continua" del Universo.

Y se allegará a Ti todo el mundo para servirte y para bendecir Tu glorioso nombre.

Y Tu justicia triunfante, todos los pobladores de lejanas islas, aclamarán, y Te invocarán todos los pueblos que antaño desconocieron Tu gloria.

Te loarán en todos los confines de la tierra, y proclamarán con constancia: "Es magno Adonai".

Traerán a Tus altares sus ofrendas y repudiarán a sus ídolos, junto a ellos se confundirán, y todos al unísono Te servirán, al irrumpir el sol del amanecer, Tu presencia buscarán.

Reconocerán todos Tu poder y Tu Reino, e impartirán enseñanza a los extraviados en la oscuridad.

Proclamarán con constancia Tu Grandeza, y Te enaltecerán y Te exaltarán por sobre todas las divinidades.

Y con veneración buscarán Tu presencia, y Te coronarán con diadema de Gloria.

Y las montañas prorrumpirán en canciones y los habitantes de las islas remotas se regocijarán cuando Tú reines.

Y todos ellos aceptarán los deberes de Tu reino y Te invocarán las multitudes de los pueblos.

Y desde los lejanos confines de la tierra acudirán y proclamarán todos Tu reino, oh Dios.

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה] לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם [הַכִּפֻּרִים הַזֶּה] לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ:

Entonces reinarás tan solo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado", Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat y este día) del Perdón, para absolución y pe:rdón de todos nuestros delitos; (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. וְתִבְנֶהוּ מְהֵרָה וְתַגְדִּיל כְּבוֹדוֹ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה. וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָל־חָי. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְתֵי אֶרֶץ: וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ. תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם: וְאֶת־מוּסַף יוֹם (וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־מוּסַף יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:

En Shabat

(וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:)

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לֵיְיָ רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כַּמִּדְבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם:

En Shabat

(יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:)

Sea Tu voluntad Adonai, Dios nuestro, y de nuestros padres: Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos, y recógelos desde los confines de la tierra.

Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario de este día (de Shabat y este día) del Perdón, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:7-8

Y en el mes séptimo, en el día diez de este mes, día de sagrada convocación será para vosotros y afligiréis vuestro ser, y ningún trabajo haréis en él.

En Shabat:

Se regocijarán con la manifestación de Tu reinado, todos los que observan el Shabat y su deleite. El pueblo que santifica el Séptimo día, se deleitará en la abundancia que Tú prodigas. El Séptimo día elegiste y consagraste, proclamándolo electo entre los días, en perpetuo recuerdo de la obra de Tu creación.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם:

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת
מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת אֵין עוֹד:

Nota para la Avodá por Max Arzt

Esta sección comprende una vívida. descripción de un pasado no olvidado. Nuestra versión de la Avodá está basada en la descripción que hace la Mishná sobre la oración y servicio llevados a cabo en el Templo en Iom Kipur. La Avodá comienza con una consideración bíblica ricamente adornada con simbolismo midráshico, de cómo Dios transformó el caos en creación. Dice cómo Él iluminó la tierra con Su luz, la preparó paa el milagro de la vida y pobló sus aguas y la tierra firme con una multitud y variedad de criaturas. En el jardín de Edén, majestuosos árboles que ofrecían sus sabrosos frutos, aguardaban para dar placer al invitado del Creador. Ese invitado era el hombre, moldeado por Dios con arcilla inerte e ideado a Su imagen. Situado en el jardín para disfrutar de las delicias terrenales estaba libre de preocupaciones. Su compañera formada de su propia carne y hueso, compartía con él una vida de ininterrumpida felicidad. Pero el hombre creado con libre albedrío, cedió a la tentación y desobedeció el mandamiento divino.

Allí comenzó la repetida tensión entre la obstinación humana y la voluntad de Dios. Con la sucesión de las generaciones, aumentó la corrupción del hombre. Aún del diluvio primitivo en el tiempo de Noé, no surgió una humanidad nueva y virtuosa. Libre para violar o cumplir la ley moral, el hombre continuaba adorando ídolos. Hasta concibió la construcción de la torre de Babel que alcanzaría los cielos y así desafió la supremacía del Creador.

Una humanidad fragmentada y corrupta, confundida por un caos de lenguas y presa de temores y odios necesitaba que le mostrasen el sendero de la rectitud. Necesitaba que le enseñasen que el deber supremo del hombre es cultivar las capacidades divinas de su naturaleza. La tarea de servir como ejemplo a las leyes morales de Dios fue asignada a Abraham y al pueblo que lo iba a suceder. Un pacto concertado con Abraham, y reafirmado con Isaac y Jacob, definió el papel de Israel en el mundo: dar conciencia a toda la creación del enorme poder destructivo del hombre, así como también su vasta capacidad para el bien. A través de la Torá confiada a su cuidado, este pueblo daría a conocer la voluntad de Dios a la humanidad. De este pueblo surgió la tribu de Levi y de esta tribu provinieron los grandes sacerdotes que llevaron a cabo los ritos anuales prescriptos para purificar al hombre del pecado.

El hombre necesita frecuentemente hacer un inventario de su conducta. Sus pecados inconfesados e imperdonables amenazan con distorsionar y destruir la imagen divina que existe en su interior. La eliminación del orgullo, la envidia, y la terquedad, los poderes purificantes del arrepentimiento, y la posibilidad de "retornar" a Dios, a quien con el pecado alejamos de nuestras vidas, fueron las enseñanzas simbolizadas y promulgadas en Iom Kipur.

La Avodá continúa con una meticulosa descripción del servicio de Iom Kipur tal como se llevó a cabo en los tiempos del Templo y como es recordado en el Tratado de *Iomá*. Seguimos los procedimientos de los baños y abluciones del Sumo Sacerdote, de la selección de las múltiples ofrendas, del Sumo Sacerdote entrando en el "Sancto Sanctorum" en medio de una nube de incienso para purificarlo de los pecados del pueblo, y de su simbólica purificación del altar externo y del resto del santuario. Leemos acerca del envío del macho cabrío llevando los pecados del pueblo a una región desierta.

Con dramático impacto, la Avodá nos conduce a cada una de las tres confesiones pronunciadas por el Sumo Sacerdote. En la primera confesaba sus propios pecados, en la segunda los pecados de los demás sacerdotes, y en la tercera ofrecía confesión por todo el pueblo de Israel. En cada confesión pronunciaba el Nombre Inefable y en cada instante los sacerdotes y el pueblo que se encontraban en el atrio del Templo, cuando escuchaban el Nombre Inefable se prosternaban y respondían: **"Baruj shem kevod maljutó leolam vaed"**. (Bendito sea Su Glorioso Reino por siempre jamás.) Leemos la descripción que los poetas hacían de la alegría que se posesionaba de todo Israel al finalizar los ritos de expiación. Los cielos se alegraban, las tierras fértiles se regocijaban. El hombre y la naturaleza se unían en plegaria a Dios, quien los había purificado.

En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ. אָשַׁמְנוּ בָּגַדְנוּ גָּזַלְנוּ דִּבַּרְנוּ דֹּפִי הָעֲוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ זַדְנוּ חָמַסְנוּ טָפַלְנוּ שֶׁקֶר יָעַצְנוּ כִּזַּבְנוּ לַצְנוּ מָרַדְנוּ נִאַצְנוּ סָרַרְנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ צָרַרְנוּ קִשִּׁינוּ עֹרֶף רָשַׁעְנוּ שִׁחַתְנוּ תָּעִינוּ תִּעְתָּעְנוּ. סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ. מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ. אַתָּה יָדַעְתָּ רָזֵי עוֹלָם וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְיִהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִכַּפֶּר לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

אוֹחִילָה לָאֵל. אַחַלֶּה פָּנָיו. אֶשְׁאֲלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנֵה לָשׁוֹן: אֲשֶׁר בְּקַהַל עָם אֶשְׁרָה עֻזּוֹ. אַבִּיעָה רְנָנוֹת בְּעַד מִפְעָלָיו: לְאָדָם מַעַרְכֵי לֵב. וּמֵיְיָ מַעֲנֵה לָשׁוֹן: יְיָ שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

Oficiante

MEDITACIÓN

En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales

Dios nuestro y de nuestros padres, inspira el verbo de los emisarios de Tu pueblo, la Congregación de Israel, que se presentan ante Ti, para implorar Tu indulgencia a favor de Tu pueblo, la Congregación de Israel. Enséñales qué decir; instrúyeles cómo hablar, responde a sus demandas y muéstrales cómo han de glorificarte.

Ellos transitan a la luz de Tu Divina Presencia. Ellos se prosteman ante Ti y bendicen con su verbo a Tu pueblo.

Concédeles Tu Bendición, oh Dios. Ellos conducen Tu pueblo hacia Ti y circundados por Tu Congregación, hasta Ti en oración se allegan. Los ojos de Tu pueblo, de ellos están pendientes, sus esperanzas en Ti están depositadas.

Temblorosos se acercan al Arca Sagrada, para orar por Tu pueblo, y la Congregación los circunda como un muro, y Tú, oh Dios, desde el cielo, los verás y les concederás Tu misericordia.

Ellos elevan sus ojos hacia los cielos, hacia Ti, derraman a raudales sus más íntimas oraciones, y Tú, oh Dios, óyeles desde los cielos. Haz que su palabra no vacile, que su expresión sea clara, y que no sientan vergüenza las multitudes que en ellos confían.

Dirije su verbo, para que oren a Ti de acuerdo a Tu Voluntad. Pues únicamente Tú concedes la gracia y la piedad, pues así está escrito en Tu Torá: "Agraciaré a quien agracie, y Me apiadaré de quien Me apiade". Y está dicho también: "Que no sientan confusión, por mi causa, los que en Ti están esperanzados, Adonai mi Dios. Que no sufran vergüenza, por mi culpa, los que a Ti Te buscan, oh Dios de Israel".

Oficiante

En Dios deposito mi esperanza, a Su presencia imploro, Le pido me conceda capacidad de expresión para que pueda cantar Su magnificencia entre las multitudes aquí congregadas; para que mi lengua prorrumpa en cánticos, loando Su maravillosa Creación. Pues es el hombre el que prepara su mente, mas es Dios el que concede la elocuencia.

Adonai, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

אַמִּיץ כֹּחַ כַּבִּיר וְרַב אוֹנִים. אֲשֶׁר מִי יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשׂ
גְּבוּרוֹתֶיךָ. אָמָץ עֲלִיוֹת קַרְיָתָ עַל קָרִים. אַף יִסַּדְתָּ תֵּבֵל
עַל בְּלִימָה: בְּהִיוֹת עוֹלָם חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וְעֵיפָה. בְּמַעֲטֵה
לְבוּשְׁךָ אוֹר בְּקֶר הִנַּהְתָּ. בֵּין זַרְזִיִם חָצַבְתָּ כְּקֶרַח הַנּוֹרָא.
בְּצוּל הִקְוִיתָם לְבַל יִכָּסוּן חָלָד: גִּלִּיתָ פְּנֵי נָשִׁי וְהַנִּיצָה
תְּנוּבָה. גַּן מִקֶּדֶם טָעַתְּ לְשַׁעֲשׁוּעַ מַאֲמִירֶיךָ. גָּדֵל מְאוֹרוֹת
פָּתָה בְּרָקִיעַ עֻזֶּךָ. גַּם צָבָא מְזָרוֹת עִמָּם צִוִּיתָ: דֵּי שָׁחִים
וְדָאִים מִשְׁעַל צַרְתָּ. דְּמְיוֹן בָּרַיַּח לְכַרַת יוֹשְׁבֵי גַּנִּים.
דְּבוּקַת רַגָּבִים הוֹצִיאָה רוֹמְשִׁים וְשׁוֹאֲפִים. דָּר קָנָה וּבְצָה
לַאֲרוּחַת קְרוֹאֶיךָ: הַכָּנְתָּ טָבַח וָמֶסֶךְ וְסוֹעֵד אֵין. הִקְרַצְתָּ
גֹּלֶם מֵחֹמֶר בְּחַבְנִית חֹתָמֶךָ. הִפַּחְתָּ בְּחָלְדּוֹ טָהֵר נֶשֶׁם
מִזְבּוּלֶךָ. הִרְדֵּם וּמִצַּלְעוֹ עֶזֶר לוֹ יָעַדְתָּ: וְצוּיתוֹ בְּלִי לְעוֹט
מֵעֵץ הַדַּעַת. וְהֵפֵר צִוּוּי כְּפִתְּי בְּהַשְׁאַת זוֹחַל. וְעִנַּשׁ בְּזַעַת
אַף לִטְרוֹף חָקוֹ. וְאוּלַת בְּצִירִים וְעָרוֹם עָפָר לַחְמוֹ: זָרוּי
רִבְעוֹ הִקְפֵּיתָ בְּבֶטֶן חוֹמֶדֶת. זָרְעָה וְהוֹלִידָה אִכָּר וְרוֹעֶה
צֹאן. זֶבַח וָשִׁי הִגִּישׁוּ לְמוֹלֶךְ יָחַד. זָעַמְתָּ בָּרַב וְשָׁעְתָּ
תְּשׁוּרַת צָעִיר: חֶמֶל רַחֲמָיו שִׁחֵת וְעָרַף אָח. חִלָּה פָּנֶיךָ
וְשָׁמְתָּ לוֹ אוֹת. חָלוּ שָׁלִישִׁים קְרֹא בְשִׁמְךָ לַסֶּמֶל. חִיל
נוֹחֲלִים קָרָאתָ וּשְׁטָפוּם וְאָבְדוּ: טָעוּ נֵאִים וּפָצוּ סוּר
לְנֶגְדֶּךָ. טוֹרְפוּ בְּחֹם הוֹמִים וְוֹרְבוּ נִצְמָתוּ. טָעוּן גֹּפֶר נוֹשַׁע
כְּסָגֵרְתָּ בַּעֲדוֹ. טִפּוּלָיו הִפְרִיתָ וּמָלְאוּ פְּנֵי צִיָּה: יָעֲצוּ
נֶאֱחָדִים לָרוֹם עַד לַשַּׁחַק. יָקְשׁוּ נִפְצוּ בְּרוּחַ סוּעָה וָסֵעַר.
יָדִיד אֲתוּי עֵבֶר יְדִעָךְ בָּעוֹלָם. יְחוֹם זְקוּנָיו הֵעֶלָה לְךָ
לְכָלִיל: כְּשָׂה תָמִים בְּחַר אִישׁ תֹּם. כְּחָשַׁק יָשִׁיבַת אֹהָלִים

LA AVODÁ

Este pasaje es obra de la pluma de Rabí Meshulam Ben Kalonymos. Siglo X.

Oh Dios Todopoderoso, artífice de todo poder, quien puede como Tú, realizar Tus maravillosas obras y Tu creación. Al principio Tú creaste el firmamento y fundaste el Universo sosteniéndolo en el espacio.

Cuando el mundo estaba sumido en profundas tinieblas, cuando la oscuridad cubría el haz de la tierra, Tu luz, que como ropaje Te circunda, irrumpió e iuminó con su aurora las tinieblas de la creación.

Las aguas dividiste y las reuniste en los mares, límite les fijaste para que no volviesen a recubrir la tierra; ella emergió del agua y prodigó generosamente su vegetación. Plantaste un huerto al este, llamado Edén, para el deleite de aquellos que creaste con la locución de Tu verbo.

Dos grandes luminares, circundados por constelaciones de estrellas en el firmamento de Tu gloria, colocaste. Luego creaste de las aguas los peces y las aves, y el legendario Leviatán, para deleite de Tus piadosos.

De la tierra hiciste surgir toda suerte de animales para sustento de Tus creados. Proveíste alimentos para el ser humano, que aún no habías creado. Entonces formaste de la materia terrestre un cuerpo al cual imprimiste formas, e insuflaste en él un alma pura, emanada de Tus cielos. Lo sumiste en profundo sueño y de uno de sus costados formaste a su compañera. Con Tu Verbo le ordenaste no comer el fruto del árbol de la sapiencia, mas él sucumbió ante la tentación e incitación de la serpiente y violó Tu mandato. Entonces le retribuiste diciendo: "Con el sudor de tu frente comerás tu pan". Su débil compañera fue víctima del sufrimiento, y la tentación (serpiente) se arrastraría eternamente por la tierra teniendo al polvo de la misma como alimento.

Y Adam conoció a su mujer, y esta concibió dando a luz a dos hijos: el uno fue agricultor, y el otro pastor. Juntos los dos Te ofrecieron: un sacrificio y una ofrenda. Rechazaste la ofrenda del mayor y aceptaste el presente del menor; después de eso, Caín, acallando todo sentimiento de piedad asesinó a su propio hermano. Mas él imploró Tu perdón y le concediste una prueba de Tu indulgencia. Mas las generaciones postreras profanaron Tu nombre atribuyéndoselo a imágenes esculpidas.

Mas ellos perecieron sumergidos por las olas de los mares. Los que sobrevivieron, más arrogantes, se apartaron de Tu senda, pero desaparecieron entre los elementos desencadenados y las tempestuosas aguas del diluvio. Pero Noaj, un arca construyó por Tu mandato, y la salvación le brindaste. Tú lo bendijiste con una numerosa estirpe, que pobló la tierra.

Mas ellos también contra Ti se rebelaron, en una torre Tus cielos quisieron escalar. Mas como por obra del viento, ellos fueron dispersados por doquier.

Entonces surgió el patriarca amado, venido de allende el río, quien proclamó Tu existencia por el mundo. Con su profunda fe, aún a su único hijo, nacido a su vejez, en holocausto Te ofreció. De su estirpe elegiste al hombre íntegro, dedicado al pastoreo.

וְנִמְשַׁךְ אַחֲרֶיךָ. כְּשֵׁר חֲנִיטֵי יְף הוֹצֵאתָ מַחֲלָצָיו. כְּלוֹ זֶרַע אֱמֶת וְאֵין דְּפִי: לְשָׁרַתְךָ אִוִּיתָ לַוִּי אִישׁ חֲסִידֶךָ. לְהַבְדִּיל מִגִּוְעוֹ מְקֻדָּשׁ קְדָשִׁים. לְקְשׁוֹר נֵזֶר קְדֻשׁ וְלַעֲטוֹת אוּרִים. לַיְשֵׁב בִּכְבֻדָּה פְּנֵימָה יָמִים שִׁבְעָה: מַחֲזִיקֵי אֱמָנָה שָׁבוּעַ קֹדֶם לֶעָשׂוֹר. מַפְרִישִׁים כֹּהַן הָרֹאשׁ כְּרֹת הַמִּלְאִים. מַזִּים עָלָיו מֵי חַטָּאת לְטַהֲרוֹ. זוֹרֵק מַקְטִיר וּמֵיטִיב לְהֶחְרַנֵּל בָּעֲבוֹדָה:

נִלְוִים אֵלָיו נְבוֹנִים יְשִׁישֵׁי שָׁעַר. נוֹאֲמִים לוֹ קְרָא נָא בְּפִיךָ. נָגַהּ תְּשִׁיעִי יַעֲמִידְוּהוּ בְּשַׁעַר קָדִים. נוֹי זִבְחֵי יוֹם לְפָנָיו יַעֲבִירוּ: סֶמֶךְ בִּיאַת שֶׁמֶשׁ צֵידוֹ יַמְעִיטוּ. סַאַב לְבֶן פֶּן בְּרֶדֶם יִקְרָהוּ. סָבֵי שִׁבְטוֹ לְלַמֵּד חֻפָּן יוֹלִיכְוּהוּ. סַמִּים לְתַמֵּר בְּפָנִים אוֹתוֹ יַשְׁבִּיעוּ. סָמַר בְּשָׂרוֹ וְהִדְמִיעַ כִּי נֶחְשַׁד. סָרוּ נַם הֵם וּבָכָה הֵנִירוּ. שִׁיחַ מְדָרָשׁ בְּפֶה וּבְכָתֵב הֲגָיוֹן. סְבִיבָיו יְשַׁנְּנוּ לְעוֹרְרוֹ עַד חֲצוֹת: עָלְצוּ תְּרוֹם דֶּשֶׁן בְּפַיִס רִאשׁוֹן. עוֹד יָפִיסוּ לְדִשׁוֹן פְּנִימִי וּמְנוֹרָה. עֲקֹב קְטֹרֶת פַּיִס חֲדָשִׁים יְשַׁלְּשׁוּ. עֲרוֹךְ נִתְּחִים יָחַד פַּיִס הָרְבִיעִי. עָלָה בְּרַק הַשַּׁחַר כְּנֶם הַצּוֹפֶה. עָלָיו פִּרְשְׁוּ מָסַךְ בּוּץ לְהָצְנֵעַ. עֲרָה סוּתוֹ טָבַל וְעָט זָהֳבִים. עָמַד וְקִדֵּשׁ וְקָרַץ תָּמִיד הַשַּׁחַר: פְּקַד לְמָרְקוֹ וְהוּא קִבֵּל וְזָרַק. פֵּרֵשׁ הַקְטִיר וְהֵיטִיב הַקְרִיב וְנִסֵּךְ. פְּעֻלַּת כָּלִיל הַשְּׁלִים וְעָשׂ כַּסֵּדֶר. פֵּרְשׁוּ סָדִין לָבָן עוֹד כְּבָראשׁוֹנָה. פֵּרְוָה בַּקֹּדֶשׁ שָׁם קְדֻשׁ וּפָשַׁט. פָּסַע וְטָבַל לְבָנִים עָט וְקִדֵּשׁ. פְּלוּסִים עָרְכָם מָנִים

Y él siguió Tu senda, anhelando Tu amor. Por eso, estirpe noble y descendencia amante de la verdad y virtuosa, a él concediste. De entre sus hijos elegiste para servirte a la piadosa tribu de Levi, y de la misma consagraste a Tu culto, a uno de sus hijos, como Sumo Sacerdote en Tu Santuario. Para portar el diadema en su cabeza y revestirse con los Urim. Para servirte en el Iom Kipur, siete días antes, Tus piadosos creyentes, preparaban al Sumo Sacerdote y lo rociaban con aguas y lo purificaban. En este intervalo lo ejercitaban para las necesidades de Tu culto.

Los sabios y ancianos, lo alentaban y ejercitaban para cumplir con su sacerdocio. Al amanecer del noveno día (víspera de Iom Kipur) lo conducían hasta el Pórtico del Este, y allí él contemplaba los sacrificios ya designados para el Iom Kipur. Cuando el sol se acercaba a su ocaso, reducían su alimentación, para evitar todo percance durante su reposo nocturno. Los ancianos de su tribu lo ejercitaban a usar el incienso y bajo juramento lo instruían acerca de su entrada al Santo de los Santos. Apenados por la sospecha del juramento, prorrumpían todos en lágrimas. Después leían ante él pasajes de la Torá y de la Tradición Oral para mantenerlo despierto hasta la medianoche.

Después se efectuaban dos sorteos para designar a los cohanim que retirarían las cenizas del altar externo y del interno y del candelabro. Por el tercer sorteo designábase al cohen que ofrecería el incienso, mientras que por el cuarto se designaba al que ordenaría los trozos del sacrificio. Cuando el vigía del templo pregonaba que el alba empezaba a apuntar (día de Kipur) se tendía en derredor del Sumo Sacerdote un lienzo de lino, para separar entre él y el pueblo; entonces se desvestía y después de la ablución en el agua se revestía de sus ropajes dorados. Y después de las abluciones rituales inmolaba el sacrificio matutino.

Delegaba a otro cohen la prosecución de los ritos, y él rociaba con la sangre el altar. Desde allí, iba y ofrecía el incienso, preparaba el candelabro y hacía las libaciones. Cuando concluía toda esta ceremonia, se volvía a desplegar en derredor de él un lienzo de lino como al principio. Después se dirigía a la (Parvá) sala donde efectuaba una ablución y se desvestía de sus ropajes dorados para mutarlos por ropas blancas, que procedían de Pélusia (Egipto) y cuyo costo era: dieciocho manim.

שְׁמוֹנָה עָשָׂר. פְּאוּרִים לִשְׂרֵת בָּם לְמֶלֶךְ הַכָּבוֹד. פָּר מְצָב בֵּין אוּלָם לַמִּזְבֵּחַ. פָּנָיו יָמָּה וְרֹאשׁוֹ נֶגְבָּה מְעָקָם פָּנַשׁ וְסָמַךְ יָדָיו עַל רֹאשׁוֹ. פְּשָׁעָיו הוֹדָה וּבְחָבוֹ לֹא טָמָן:

Oficiante y Congregación

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם. חָטָאתִי. עָוִיתִי. פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. אָנָּא בַּשֵּׁם. כַּפֶּר־נָא. לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלִפְשָׁעִים. שֶׁחָטָאתִי. וְשֶׁעָוִיתִי. וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. הָיוּ כוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְגַמּוֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ:

צָעַד לֵילֵךְ לוֹ לְמִזְרַח עֲזָרָה. עֶמֶד שָׁעִירִים שָׁם מֵהוֹן עֵדָה. צְמוּדִים אֲחוּזִים שָׁוִים בְּתֹאַר וּבְקוֹמָה. צָגִים לְכַפֵּר עָוֹן בֵּת הַשּׁוֹבָבָה. צֶהוֹב חֲלָשִׁים טָרַף וְהֶעֱלָה מִקַּלְפִּי. צָנַח וְהִגְרִיל לְשֵׁם וְנָבוֹהַ וְלַצּוֹק. צָעַק בְּקוֹל רָם לַיְיָ

Ropajes elegidos para presentarse ante el servicio de Dios, glorioso Rey. Entre el vestíbulo y el altar, estaba colocado un novillo, con la cara hacia el oeste y su cabeza inclinada hacia el sur.

El Sumo Sacerdote se acercaba, posaba sus manos sobre la cabeza del novillo y confesaba públicamente sus pecados.

Y así solía decir: Oh Dios, yo he pecado, he cometido Iniquidades y transgresiones ante Ti, yo, asimismo como los componentes de mi casa. Oh Dios, invoco Tu Nombre Inefable, perdona los errores, delitos y transgresiones mías, así como la de los componentes de mi casa.

Pues así está escrito en la Torá que nos revelaste por medio de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día se os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores, ante Adonai".

Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, con santidad y pureza, se arrodillaban y se prosternaban, e inclinados loaban a Dios diciendo: "Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez, alargaba la enunciación del Nombre Inefable hasta que los fieles concluían de pronunciar sus loores a Dios; y después, él les decía: "Seréis purificados". Y entonces Tú, con Tu bondad, despertabas Tu misericordia, y perdonabas a Tu piadoso servidor.

Después se dirigía hacia el este del atrio, donde se hallaban colocados dos machos cabríos, donados por la congregación. Eran parejos de color y de talla, y destinados para el sacrificio expiatorio, para la congregación. Después de una urna, donde habían depositados dos boletos de oro, los sacaba y sorteaba a los dos machos cabríos, uno para el Altísimo, y el otro que sería enviado al desierto para expiación.

Entonces elevaba su voz y clamaba: "Es este el sacrificio expiatorio, ofrecido a Adonai".

חַטָּאת. צוֹתָיו עָנוּ לוֹ וּבָרְכוּ אֶת־הַשֵּׁם. צָבַע זְהוֹרִית קָשַׁר בְּרֹאשׁ הַמִּשְׁתַּלֵּחַ. צִיָּנְתוֹ אִמֵּן נֶגֶד בֵּית שִׁלּוּחַ. צָלַח וּבָא אֶצֶל פָּרוֹ שֵׁנִית. צַחֲנָתוֹ וְשִׁלְמַטָּתוֹ פְּנֵי צוּר הִתְוַדָּה:

Oficiante y Congregación

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם. חָטָאתִי. עָוִיתִי. פָּשָׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁךָ. אָנָּא בַּשֵּׁם. כַּפֶּר־נָא. לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלִפְשָׁעִים. שֶׁחָטָאתִי. וְשָׁעָוִיתִי. וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא. מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְגָמוֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְשֶׁבֶט מְשָׁרְתֶיךָ:

קָח מַאֲכֶלֶת חַדָּה וּשְׁחָטוֹ כַּסֵּדֶר. קַבֵּל דָּם בִּמְזָרָק וּנְתָנוֹ לַמְמָרֵס. קָרִישָׁתוֹ יִמַּס עַד עֵת הַנָּיָה. קָפוּי פֵּן יְהִי וְתָעֲדֵר סְלִיחָה. קוֹחַ לוֹחֲשׁוֹת חָת בְּמַחֲתַת פַּרְנִים. קַלָּה

Los que lo oían contestaban bendiciendo el Nombre de Dios. Entonces el Sumo Sacerdote ataba en la cabeza del macho cabrío emisario un cordón escarlata, colocándolo frente al lugar desde donde sería enviado al desierto. Después volvía hasta su novillo y confesaba sus errores y los de los demás cohanim ante Dios.

Oficiante y Congregación

Y así solía decir: Oh Dios, yo he pecado, he cometido iniquidades, y transgresiones ante Ti. Yo, como asimismo los componentes de mi casa y los hijos de Aarón a Tu servicio consagrados. Oh Dios, invoco Tu Nombre Inefable, perdona los errores, los delitos y las transgresiones mías, así como las de los componentes de mi casa y las de los hijos de Aarón consagrados a Tu servicio. Pues así está escrito en la Torá que nos revelaste por medio de Moisés Tu servidor: "Pues en este día, se os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores, ante Adonai". Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, con santidad y pureza, se arrodillaban y se prosternaban e inclinados loaban a Dios diciendo: "Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez, alargaba la enunciación del Nombre Inefable, hasta que los fieles concluían de pronunciar los loores a Dios; y después él les decía: "Seréis purificados". Y entonces Tú, con Tu bondad, despertabas Tu misericordia, y perdonabas a la tribu a Ti consagrada.

Después se hacía de un cuchillo filoso y sacrificaba el novillo de acuerdo con lo prescripto, recogía sangre en una vasija, y se la entregaba a un cohen que la movía constantemente, para mantenerla en estado líquido hasta el momento en que rociaría con ella. Después en un incensario de oro liviano y de finas paredes con un mango largo, colocaba tres "kabin"

וְגֶלֶד דַּךְ וַאֲרוֹכַת יָד. קְדַר לְתוֹכָהּ שִׁלְשֶׁת קַבִּין גֶּחָלִים. קַרְבּוּ לוֹ בָּזָךְ וּגְדוּשַׁת דַּקָּה. קָלַט וְחָפַן וְהַרִיק לְתוֹךְ בָּזָךְ. קָפַץ מַחְתָּה בִּימִין וּבָזָךְ בִּשְׂמֹאל. קִישׁ צְעָדָיו לִפְרָכוֹת וְקָרַב לַבַּדִּים. קִטְּרַת שָׁם בֵּינֵימוֹ וְעִשַּׁן וְיָצָא: רוֹבָהּ מְמָרַס מֻנּוּ נָטַל דָּם. רִצַּף וְנִכְנַס וְקָם בֵּין שְׁדַיִם. רִצּוּי הַזָּיוֹת טָבַל וְהִצְלִיף בְּמִנְיָן. רוּם מַעְלָה אַחַת וּמֵטָּה שֶׁבַע:

וְכֵךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וּשְׁתַּיִם. אַחַת וְשָׁלֹשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחָמֵשׁ. אַחַת וָשֵׁשׁ. אַחַת וָשֶׁבַע:

רָץ וְהִנִּיחוֹ בַּכֶּן וְשָׁחַט שָׁעִיר. רִצָּה וְקִבֵּל דָּמוֹ בָּאֲגָן קֹדֶשׁ. רִגֵּל וְעָמַד מִקּוֹם וְעוֹד אָרֹן. רִצָּה הַזָּיוֹת כְּמַעֲשֵׂה דַּם פָּר:

וְכֵךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וּשְׁתַּיִם. אַחַת וְשָׁלֹשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחָמֵשׁ. אַחַת וָשֵׁשׁ. אַחַת וָשֶׁבַע:

רָהַט וְהִנִּיחוֹ וְדַם פָּר נָטַל. רִגְלָיו הֵרִיץ וְצָג חוּץ לְבֵרֵלִת. רִקְמֵי פָּרְכֶת יָז כְּמִשְׁפַּט כַּפָּרֶת. רָנַשׁ וְשִׁנָּה וְהִזָּה מִדַּם שָׂעִיר:

שָׁב וּבְלָלָם וְחִטֵּא מִזְבֵּחַ סָגוֹר. שֶׁבַע עַל טְהֳרוֹ וּבְקַרְנָיו אַרְבַּע. שָׁקַד וּבָא אֶצֶל שָׂעִיר הָחָי. שְׁנָיוֹן עָם וְזִדּוֹנוֹ יוֹדֶה לָאֵל:

(medidas) de brasas. Luego le presentaban una cuchara con una vasija llena de incienso, de la cual extraía dos puñados y los colocaba en la vasija.

Entonces asiendo el incensario con su mano derecha y la cuchara con su izquierda, se dirigía hacia el velo del Santuario y se acercaba hasta las varillas del Arca de la Torá, entre las cuales colocaba el incienso, y se retiraba después de esparcir el aroma del incienso. Después recibía la sangre, y colocándose entre las varillas, untaba su dedo y rociaba contando, una vez hacia arriba, y siete hacia abajo. Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después, presuroso iba y colocaba la vasija sobre uno de los zócalos, y sacrificaba un macho cabrío, recogiendo la sangre en una vasija sacra, y se colocaba otra vez delante del Arca de la Torá y rociaba con la sangre como ya lo hiciera. Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después colocaba esta vasija sobre el otro zócalo, y llevando la sangre del novillo, presuroso se llegaba hasta el velo del Santuario, y rociaba con la sangre frente al propiciatorio como ya lo hiciera.

Después mezclaba la sangre de los dos sacrificios y rociábala para purificar el altar. Después se colocaba cerca de uno de los machos cabríos que permanecía vivo y confesaba todos los errores del pueblo ante Dios.

Oficiante y Congregación

וְכָךְ הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם. חָטְאוּ. עָווּ. פָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. אָנָּא בַּשֵּׁם. כַּפֶּר־נָא. לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלִפְשָׁעִים. שֶׁחָטְאוּ. וְשָׁעָווּ. וְשֶׁפָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְגַמּוֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהֲרוּ: וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לַעֲדַת יְשֻׁרוּן:

שִׁגְרוֹ בְּיַד אִישׁ עִתִּי לְמִדְבַּר עָז. שֶׁמֶץ כִּתְמֵי זוּ שְׁאֵת לִגְזָרָה. שֶׁן סֶלַע הַדְּפוֹ וְגִלְגֵּל וְיָרֵד. שִׁבְרוּ עֲצָמָיו כְּגֶפֶן כְּלִי יוֹצֵר. שְׁחוּזָה אָחֲזוּ פֶּר וְשָׂעִיר קָרֵעַ. שָׁלַף אֲמוּרִים וּגְוִיּוֹת קָלַע לִשְׂרוֹף. שָׁאַג סִדְרֵי יוֹם קִדֵּשׁ וּפָשַׁט. שָׁלַשׁ וְטָבַל פַּזִּים עָט וְקִדֵּשׁ: תָּכַף וְעָשׂ אֵילוֹ וְאֵיל עָם. תָּרַב חַטָּאת וּמוֹסָפִין הִקְרִיב בַּחֹק. תָּר וְקִדֵּשׁ פָּשַׁט טָבַל וְקִדֵּשׁ. תַּכְרִיךְ בַּדִּים עָט וְנִכְנַס לַדְּבִיר. תִּכּוּנַת כְּלֵי קְטֹרֶת הוֹצִיא וְקִדֵּשׁ. תִּלְבְּשֶׁת מַדָּיו הִפְשִׁיט וְנָנָז נָצַח. תִּרְנֵג וְטָבַל

Oficiante y Congregación

Y así solía decir: Oh Dios, Tu pueblo, la Congregación de Israel, ha pecado, cometiendo iniquidades y transgresiones contra Ti. Oh Dios, invoco el Nombre Inefable, para que perdones las transgresiones, iniquidades y errores en los cuales ha incurrido Tu pueblo, la Congregación de Israel.

Pues así lo prometiste en la Torá, que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día os será perdonado, purificándoos de todos vuestros errores ante Adonai".

Y los cohanim y el pueblo congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, se arrodillaban y prosternaban e inclinados loaban a Dios diciendo: "Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez alargaba la enunciación del Nombre Inefable hasta que los fieles concluían de pronunciar los loores a Dios y después él les decía: "Seréis purificados". Y Tú con Tu benevolencia, despertabas Tu misericordia y perdonabas los errores de la Congregación de Israel.

Después él enviaba al macho cabrío, por medio de un hombre designado para ello, hacia el desierto, y una vez allí lo llevaba hasta un paraje rocoso. Y se lo precipitaba desde una peña. Cuando llegaba al fondo del abismo, su cuerpo ya se había desintegrado, cual frágil vasija.

Mientras tanto el Sumo Sacerdote proseguía con la preparación de los sacrificios de rigor en el Templo. Después de lo cual, leía los capítulos correspondientes al día y se desvestía de sus ropas para mutarlas por sus ropajes dorados, previa ablución en el agua, la tercera del día. Después de haber ofrecido los sacrificios expiatorios por él mismo y por el pueblo según todo lo prescripto, cambiaba sus ropajes dorados por las ropas de lino y se dirigía al Santuario, de donde sacaba los incensarios.

Después de una nueva ablución se desvestía definitivamente de las ropas de lino que no usaría más.

חֲרוּצִים עָט וְקִדֵּשׁ. תָּמִיד הִסְדִּיר וְתִמֵּר וְנֵרוֹת הָעֲלָה.
תָּכֶל עֲבֹדוֹת יָד וְרָנָּל קִדֵּשׁ. תִּמֵּם טְבִילוֹת חָמַשׁ וְקִדּוּשִׁים
עָשָׂרָה. תְּאַר מְנַמָּתוֹ כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבוּרָה. תָּקַף וְדָץ
וְעָטָה בִּגְדֵי הוֹנוֹ. תַּמָּה תְּלָוָה צִיר נֶאֱמָן לַבַּיִת. תָּגַל
בְּהִתְבַּשֵּׂר הִשְׁלַג אָדֹם תּוֹלָע. תַּעֲדָה יֵשַׁע תַּעֲטָה מְעִיל
צְדָקָה. תָּפִיק צָהֳלָה תַּבִּיעַ דִּיץ וְחָדְוָה. תְּלוּלֵי רוֹם
הִרְעִיפוּ זַרְזִיף טַלָּם. תַּלְמֵי שָׂדַי רָווּ תֵּת יְבוּלָם. תּוֹדָה
נָתְנוּ אוֹסְפֵי זֶרַע שָׁלוֹם. תְּהִלָּה בִּשְׂרוּ נוֹשְׁאֵי אֲלָמוֹת בְּרֶנֶן.
תַּחְתִּיוֹת אֶרֶץ צְבִי יֶמֶר שִׁמְעוּ. תְּנוּ צִדְקוֹתָיו חֲצַץ הוֹלְכֵי
נְתִיבוֹת. תְּקֻנַּת שׁוֹלְחָיו אֱמוּן לֹא אַכְזָב. תּוֹחֲלָתָם כְּצִנַּת
שֶׁלֶג בְּיוֹם קָצִיר: מְצוּאָתָם רָחֲצוּ מִטֶּנֶף צַחֲנָתָם זַכּוּ.
שְׁלֵמִים תְּמִימִים בִּבֵּר כַּפֵּימוֹ זְכָיָזוּ. לְהַגִּיד כִּי מִטַּהֲרָם
מְקוֹר מַיִם חַיִּים. מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מְנַקֵּם מַיִם נֶאֱמָנוּ: בְּטָהֵר
וּבְנָקְיוֹן יִנָּקוּ וְיִטָּהֲרוּ. יְחַדְּשׁוּ כַּחֲדָשִׁי בְקָרִים מִכֶּחֶם
יְצָחֲצוּחוּ. רוֹמְמוֹת אַל יָהֹגוּ בְגֵרוֹנָם. בִּלְשׁוֹנָם רַן בְּפִימוֹ
שִׁיר חָדָשׁ. יָגִילוּ בְרַעַד יַעַבְדוּ בְּיִרְאָה: קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מְקַדֵּשׁ קְדוֹשִׁים. לְשָׁנַן לְרַנֵּן לְתוֹפֵף וּלְצַלְצֵל. וּלְנַצֵּחַ
בְּנִגִּינוֹת וּלְהַנְעִים זֶמֶר. נֶחְבָּקִים בְּעֹז יָמִין רוֹמֵמָה. יָחַד
נִתְמָכִים בְּמִלֵּאָה צֶדֶק. מְשׁוּכִים לָבֹא שְׁעָרָיו בְּרִנָּה.
וְשָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ נָצַח. שָׂשִׂים וְגָלִים בְּשִׁמּוֹ כָּל־הַיּוֹם:
חָדִים בְּשִׂמְחָה אֶת־פָּנָיו. זִיו אוֹרָם כַּשָּׁחַר יִבָּקַע. קוֹלָם
יִשְׂאוּ וְיָרֹנּוּ בִּגְאוֹן צוּר עוֹלָמִים: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

Después de una nueva ablución se revestía del ropaje dorado y ofrecía el sacrificio vespertino, quemaba el incienso y encendía la "menorá" (candelabro). Cuando todo el servicio ya había concluido, hacía su última ablución del día. Entonces, con un semblante radiante, cual sol del mediodía, se revestía de sus ropajes usuales.

El pueblo, para honrar a su fiel representante, lo acompañaba en multitudes hasta su morada. Su alegría era inmensa cuando la nueva llegaba de que el hilo color púrpura (símbolo de pecado) se había trocado en blanco (símbolo de pureza y absolución). Entonces todos lo celebraban, y se ornamentaban con sus ropajes festivos. De los cielos entonces goteaba el rocío que humedecía los surcos y los fertilizaba.

Entonces los sembradores que cosecharon en paz, sus loores elevaban, los agricultores portando sus gavillas prorrumpían en cánticos.

Desde los valles de nuestro hermoso país se elevaban canciones, los viajeros que recorrían el país contaban las maravillas de Dios.

El anhelo del pueblo se había cumplido, su esperanza se veía favorecida, cual tierra cálida por brisa fresca. Se sentían purificados de sus errores pasados y elevaban sus manos hacia el cielo, agradeciendo a Dios, que cual manantial de aguas eternas, había purificado a Su pueblo.

Purificados y absueltos, y con renovado fervor, cual día nuevo que amanece, elevaban nuevas preces y loores. De sus lenguas prorrumpían loores, de su boca brotaba un cántico nuevo. Se regocijaban con reverencia, sirviendo a Dios con profunda emoción. Con toda suerte de instrumentos, con panderos y con címbalos cantaban dulces melodías y suaves loores. Se dirigían hacia los pórti cos del Santuario con cantos y alegría, el goce y el regocijo parecían eternos. Sus voces elevaban, sus gargantas a plena voz clamaban: Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

וְיוֹם טוֹב הָיָה עוֹשֶׂה כֹּהֵן גָּדוֹל לְכָל־אֹהֲבָיו כְּשֶׁנִּכְנַס בְּשָׁלוֹם וְיָצָא בְּשָׁלוֹם בְּלִי פֶּגַע: וְכֵן הָיְתָה תְּפִלָּתוֹ שֶׁל כֹּהֵן גָּדוֹל בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים בְּצֵאתוֹ מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים בְּשָׁלוֹם בְּלִי פֶּגַע.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שְׁנַת אֹפֶס. שְׁנַת בְּרָכָה. שְׁנַת גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת מִלְּפָנֶיךָ. שְׁנַת דֶּגֶן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר. שְׁנַת הַרְוָחָה וְהַצְלָחָה. שְׁנַת וְעוֹד בַּיִת מִקְדָּשֶׁךָ. שְׁנַת זוֹל. שְׁנַת חַיִּים טוֹבִים מִלְּפָנֶיךָ. שֶׁנָּה טְלוּלָה וּגְשׁוּמָה אִם שְׁחוּנָה. שְׁנַת יְמֹתִיקוּ מְגָדִים אֶת־תְּנוּבָתָם. שְׁנַת כַּפָּרָה עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. שְׁנַת לַחְמֵנוּ וּמַיְמֵינוּ תְּבָרֵךְ. שְׁנַת מַשָּׂא וּמַתָּן. שְׁנַת נָבוֹא לְבֵית מִקְדָּשֵׁנוּ. שְׁנַת שָׂבַע. שְׁנַת עָנָן. שְׁנַת פְּרִי בִטְנֵנוּ וּפְרִי אַדְמָתֵנוּ תְּבָרֵךְ. שְׁנַת צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ תְּבָרֵךְ. שְׁנַת קְהָלֵנוּ תּוֹשִׁיעַ. שְׁנַת רַחֲמֶיךָ יִכְמְרוּ עָלֵינוּ. שְׁנַת שָׁלוֹם וְשַׁלְוָה. שֶׁנָּה שֶׁתַּעֲלֵנוּ שְׂמֵחִים לְאַרְצֵנוּ. שְׁנַת אוֹצָרְךָ הַטּוֹב תִּפְתַּח לָנוּ. שֶׁנָּה שֶׁלֹּא יִצְטָרְכוּ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לָזֶה וְלֹא לְעַם אַחֵר בְּתִתְּךָ בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם: וְעַל אַנְשֵׁי הַשָּׁרוֹן הָיָה אָמַר. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁלֹּא יַעֲשׂוּ בָתֵּיהֶם קִבְרֵיהֶם:

Y el Sumo Sacerdote ofrecía una fiesta a todos sus bienamados amigos, cuando había entrado y salido al Santo de los Santos en paz y armonía.

Y así oraba el Sumo Sacerdote en Iom Kipur después de haber culminado felizmente todo el servicio:

"Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que el año entrante que acaba de empezar, sea para nosotros y para todo Tu pueblo de Israel, un año de: abundancia y bendición, un año en el cual Tus resoluciones para con nosotros, nos sean favorables. Un año de abundantes cosechas, y de prosperidad y éxito. Un año que nos reúna de nuevo en Tu Santuario. Un año de sustento asequible y de vida feliz, que tengas a bien concedernos. Un año de lluvia y rocío para mitigar la sequía. Un año que nos prodigue frutos del campo. Un año de absolución para todas nuestras transgresiones. Un año de bendición para nuestro pan y nuestra agua. Un año que favorezca nuestras transacciones. Un año en el cual podamos frecuentar nuestro Santuario. Que sea este un año de hartura y deleite, cuando bendigas nuestra descendencia así como el fruto de nuestra tierra.

Protege en él nuestra entrada y nuestra salida. Concédenos la salvación para nuestro pueblo y favorécenos con Tu misericordia. Otórganos en este año la paz y la quietud, haznos retornar a nuestra tierra con regocijo. Abre para nosotros Tu tesoro de felicidad y bondad. Haz, oh Dios, que los componentes de Tu pueblo Israel, no dependan los unos de los otros, ni de ningún pueblo extranjero. Pues Tú habrás de bendecir el trabajo de sus manos. Y por los habitantes del Sharón que corrían peligros de aludes, oraba así: "Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que sus casas no se conviertan en sus sepulcros".

אֱמֶת מַהֲנֶהְדָּר הָיָה כֹהֵן גָּדוֹל בְּצֵאתוֹ
מִבֵּית קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים בְּשָׁלוֹם בְּלִי פֶּגַע:

כְּאָהֳל הַנִּמְתָּח בְּדָרֵי מַעְלָה. מַרְאֵה כֹהֵן:
כִּבְרָקִים הַיּוֹצְאִים מִזִּיו הַחַיּוֹת. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּגֶדֶל גְּדִילִים בְּאַרְבַּע קְצָווֹת. מַרְאֵה כֹהֵן:
כִּדְמוּת הַקֶּשֶׁת בְּתוֹךְ הֶעָנָן. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּהוֹד אֲשֶׁר הִלְבִּישׁ צוּר לְיצוּרִים. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּוֶרֶד הַנָּתוּן בְּתוֹךְ גִּנַּת חֶמֶד. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּזַיִת הַנָּתוּן עַל מֵצַח מֶלֶךְ. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּחֶסֶד הַנּוֹתֵן עַל פְּנֵי חָתָן. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּטָהֳרַת הַנָּתוּן בְּצָנִיף טָהוֹר. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּיוֹשֵׁב בְּסֵתֶר לְחַלּוֹת פְּנֵי מֶלֶךְ. מַרְאֵה כֹהֵן:
כְּכוֹכָב הַנִּגַּהּ בִּגְבוּל מִזְרָח. מַרְאֵה כֹהֵן:

כָּל־אֵלֶּה בִּהְיוֹת הַהֵיכָל עַל יְסוֹדוֹתָיו. וּמִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ עַל מְכוֹנוֹתָיו. וְכֹהֵן גָּדוֹל עוֹמֵד וּמְשָׁרֵת. דּוֹרוֹ רָאוּ וְשָׂמֵחוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה כָל־אֵלֶּה. הֲלֹא לִמְשַׁמַּע אֹזֶן דַּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה אֲהֳלֵנוּ. בְּשִׁמְחַת קְהָלֵנוּ. הֲלֹא לִמְשַׁמַּע אֹזֶן דַּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה גִּילֵנוּ. דִּיצַת קְהָלֵנוּ. הֲלֹא לִמְשַׁמַּע אֹזֶן דַּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה הַמְשׁוֹרְרִים. וְכָל־מִינֵי שִׁירִים. הֲלֹא לִמְשַׁמַּע אֹזֶן דַּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה זְבוּל הַמִּחְבָּן. חַי בּוֹ שָׁכֵן. הֲלֹא לִמְשַׁמַּע אֹזֶן דַּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

Oh cuán radiante estaba el Sumo Sacerdote, cuando salía
felizmente del Santo de los Santos.

Cual la esplendorosa bóveda de los cielos,
era el visaje del cohen.

Cual fulgor que irradian los ángeles celestiales,
era el visaje del cohen.

Cual franjas doradas que ornamentaban sus ropajes,
era el visaje del cohen.

Como la belleza del arco iris dentro de tormentosas nubes,
era el visaje del cohen.

Cual rosa plantada en exuberante jardín,
era el visaje del cohen.

Cual diadema fulgurante sobre frente de reyes,
era el visaje del cohen.

Como el amor que refleja el semblante de un desposado,
así era el visaje del cohen.

Como la pureza de un velo blanco,
así era el visaje del cohen.

Como el lucero del alba que ilumina el amanecer.
así era el visaje del cohen.

Cual divino esplendor con el que revestiste a Tu creación,
así era el visaje del cohen.

Cual divino misterio, que Tu Reino infunde,
así era el visaje del cohen.

Cual estrella fulgurante que ilumina el cielo desde el Oriente,
así era el visaje del cohen.

Todo esto ocurría cuando el Templo estaba erigido sobre sus fundamentos, y cuando el Santuario se erguía con orgullo. Cuando el Cohen Gadol había cumplido con el culto de nuestro Dios, su generación viéndolo, se llenaba de gozo.

Dichosos los ojos que pudieron ver la magnificencia de nuestro Templo, pues cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza el regocijo de Israel en el Templo, pues cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza a los coros entonando dulces cánticos en el Templo residencia del Eterno nuestro Dios.

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה שִׂמְחַת בֵּית הַשֹּׁאֵבָה. עַם שׁוֹאֲבֵת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ רוּחַ נְדִיבָה. הֲלֹא לִמְשָׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה פְּרִישַׁת כֹּהֵן בְּרֶשֶׁם. צוֹעֵק אָנָּא הַשֵּׁם. הֲלֹא לִמְשָׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה קְהַל קְדוֹשִׁים. רוֹגְשִׁים בְּבֵית קָדְשֵׁי הַקָּ דָ שׁ י ם. הֲלֹא לִמְשָׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה שְׁנֵי הַמְּלָבֶן. מְשָׁעִיר הַקָּרְבָּן. הֲלֹא לִמְשָׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה תְּמִידִים קְרֵבִים. בְּשַׁעַר בַּת רַבִּים. הֲלֹא לִמְשָׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אֲבָל עֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ הֶחֱרִיבוּ נָוֶה. וְחַטֹּאתֵינוּ הָאֱרִיכוּ קִצּוֹ. אֲבָל זִכְרוֹן דְּבָרִים תְּהֵא סְלִיחָתֵנוּ. וְעִנּוּי נַפְשֵׁנוּ תְּהֵא כַּפָּרָתֵנוּ. עַל כֵּן בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים נָתַתָּ לָנוּ אֶת־יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה וְאֶת־יוֹם מְחִילַת הֶעָוֹן הַזֶּה לִסְלִיחַת עָוֹן וּלְכַפֶּרֶת פֶּשַׁע. יוֹם אָסוּר בַּאֲכִילָה. יוֹם אָסוּר בִּשְׁתִיָה. יוֹם אָסוּר בִּרְחִיצָה. יוֹם אָסוּר בְּסִיכָה. יוֹם אָסוּר בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה. יוֹם אָסוּר בִּנְעִילַת הַסַּנְדָּל. יוֹם שִׂמַּת אַהֲבָה וְרֵעוּת. יוֹם עֲזִבַת קִנְאָה וְתַחֲרוּת. יוֹם שֶׁתִּמְחוֹל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ: וּבָעֵת וּבָעוֹנָה הַזֹּאת גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ וְלִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ. שֶׁאֵין לָנוּ לֹא מְנַהֵל כַּיָּמִים הָרִאשׁוֹנִים. לֹא כֹהֵן גָּדוֹל לְהַקְרִיב קָרְבָּן. וְלֹא מִזְבֵּחַ לְהַעֲלוֹת עָלָיו כָּלִיל:

מַה־נִּדְבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק. וּמַה־נַּעֲנֶה לְמֻמָּנוּ מַעֲנֶה: גְּמָלֻנוּ טוֹבוֹת וְשִׁלַּמְנוּ רָעוֹת. וּמַה־יֶּשׁ לָנוּ עוֹד צְדָקָה לִזְעֹק פְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

Dichosos los ojos que pudieron ver el inenarrable regocijo de Tu pueblo circundado por la Santidad de Tu Santuario, pues cuando nuestros oídos lo escuchan nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza a las multitudes de Tu pueblo aclamándote en Tu Santuario, pues cuando nuestros oídos lo escuchan nuestro corazón se contrae.

Pero los errores de nuestros antepasados, acarrearon la destrucción de nuestro Santuario. Mas en este día evocamos su grandeza, oh Dios, pueda la aflicción de nuestro ser merecer nuestro perdón y absolución, pues Tú con Tu inmensa misericordia nos conferiste este día del Perdón, para la absolución de todos nuestros errores.

Por eso en este día privamos a nuestro ser de alimento, y afligimos nuestro cuerpo. Tratamos de abandonar toda envidia y rivalidad, para así invocar Tu perdón.

Pues Tú sabes que ya no tenemos un Santuario como antaño, ni un Cohen Gadol que expíe nuestras culpas por medio de sacrificios.

¿Qué podemos argüir? ¿Podemos justificar nuestras acciones? Tú nos has prodigado el bien, mas nosotros hemos retribuido con el mal.

¿Acaso en nuestra bondad, podríamos ampararnos para invocarle, oh Dios?

PARA AQUELLOS QUE MURIERON EN LA GUERRA DE LIBERACIÓN DE ISRAEL

Un rey de carne y hueso que va a la guerra contra sus enemigos
Lleva sus huestes a matar y a ser muertas.
Es dudoso si ama a sus soldados
O si es que no ama a sus soldados,
Si son importantes a sus ojos
O si es que no son importantes a sus ojos.
Son no más importantes que cadáveres,
Porque el ángel de la muerte les pisa los talones hasta el fin.
Y si uno es derribado por bala o por espada
O por algún otro medio de destrucción, y es muerto,
Otro es colocado en su lugar
Y el rey ignora su pérdida.
Porque las naciones de la tierra son grandes en número,
Y sus ejércitos son grandes en número,
Y si uno de ellos es muerto,
El rey tiene muchos otros para reemplazarlo.
Pero nuestro Rey,
El Rey de reyes, el Santo, Bendito Él,
Desea la vida, ama la paz y persigue la paz,
Ama a Israel, Su pueblo y nos ha elegido entre todas las naciones.
No porque somos más grandes en número,
Puesto que somos los menos en número.
Y porque Él nos ama y somos pocos en número,
Cada uno de nosotros es tan importante a sus ojos como todo un regimiento.
Puesto que Él no tiene muchos para colocar en nuestro lugar
Por eso si un judío muere (Dios no lo permita),
La aflicción desciende sobre los regimientos del Rey.
Y se debilita el reino de Él que es Bendito,
Porque en Su reino falta uno de sus regimientos
Y la grandeza de Él que es Bendito ha mermado.
Por eso rezamos tras la muerte de cada judío.
Ytgadal, veitkadash shemé rabá
Exaltado Sea el poder del Nombre,
Y que ninguna merma en el poder Le acaezca
A Él que es bendecido y santificado
En los mundos que Él ha creado según Su voluntad.
Y no tengamos temor por nosotros
Sino por la gloria de Su santidad.
Veiamlij maljuté
Sea ella revelada

Y que podáis vosotros ver Su reino en toda su plenitud, sin que nada les falte, Dios no lo permita.
Bejaiejon uviomejon uvjaie dejol bet Israel baagala uvizman kariv
Si Su reino es revelado en el mundo,
Entonces hay paz en el mundo
Y bendición en el mundo
Y canción en el mundo
Y gran regocijo en el mundo
Y gran consuelo en el mundo
Y los Santos de Israel son amados en el mundo
Y su grandeza continúa siendo exaltada, expandida y no disminuida.
Lealam
Y si rezamos así por cada uno que muere,
Con cuanta más razón por nuestros queridos hermanos y hermanas, Los hijos de Sión,
Las víctimas de la tierra de Israel,
Cuya sangre fue derramada por la gloria de Su nombre
Y por Su pueblo
Y por Su tierra
Y por Su herencia
Más aún,
Cada habitante de la tierra de Israel es uno de la Compañía del Rey de reyes,
El Santo Bendito, Él,
Al cual el Rey ha designado guardia de Su palacio.
Si uno de la Compañía es muerto,
Por lo tanto, oh hermanos nuestros, la casa entera de Israel,
Doblémosnos en este duelo,
Volvamos nuestros corazones a nuestro Padre en el Cielo.
El Rey de Israel y su Redentor,
Y oremos
Por nosotros
Y por Él:
ltgadal veitkadash shemé rabá.
Bealmá divera jiruté veiamlij maljuté
Veiatsmaj Vikarev Meshije...
Para que seamos merecedores de vivir y ver
Con nuestros propios ojos,
Osé Shalom bimromav Hu berajamav iaasé shalom alenu veal kol Israel,
Que Él que en Su misericordia hace la paz en los cielos
Haga la paz para nosotros
Y para todo Israel.
Y digamos todos:
Amén.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל הוֹרֵיתָ לָּנוּ לוֹמַר שְׁלשׁ־עֶשְׂרֵה. זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלשׁ־עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שָׁכָתוּב. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: זָכְרֵנוּ יְיָ בִּרְצוֹן עַמֶּךָ. פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם נָאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ חֹבַת יְרוּשָׁלָיִם. אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַיִם הָאֹמְרִים עֲרוּ עֲרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: אַתָּה תָּקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige el mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones. Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai Se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai. Y pasó Adonai delante de Él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve".

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai, eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

> Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced,
> Pues ellos perduran hasta la eternidad.
> Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia
> Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación.
> Recuerda a Tu pueblo que antaño redimiste,
> Cuando liberaste a las tribus de Tu heredad
> Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.
> Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem,
> No olvides por nunca jamás Tu amor por Sión.

Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem cuando decían: "Destruídla, destruídla, hasta los cimientos".

Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación. Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra esta, que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes y la poseerán eternamente".

Acuérdate de Tus servidores Ahraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error.

EL MARTIRIO DE ISRAEL

Al intercalar las plegarias de arrepentimiento en el Servicio de Musaf, el Majzor incluye un martirologio que registra la muerte de los diez líderes espirituales por santificar el nombre de Dios.

Los acontecimientos referidos tuvieron lugar durante la persecución de Adriano en los años posteriores al 135 de la era común. Con la destrucción de Jerusalem por los romanos en el año 70, los judíos perdieron su Templo y su país, pero no su amor por la independencia. En el año 131, bajo la dirección de Bar Kojbá, los judíos se sublevaron nuevamente contra Roma. Después de cuatro años de lucha, la rebelión fue ahogada en sangre. Las autoridades romanas resolvieron destruir el espíritu de Israel y, para prevenir la reaparición de oposición alguna, dictaron una serie de actos restrictivos con la intención de imposibilitar la continuidad de la existencia del judaísmo. El Talmud nos relata que los rabinos más destacados de Palestina continuaron reuniéndose a pesar de todo, y desafiando al gobierno romano decidieron que bajo ninguna circunstancia dejarían de enseñar la Torá. La suerte que corrieron está descripta gráficamente en la versión siguiente atribuida a Rabí Judá. Estos ejemplos de martirio son comunes a miles de otros por su heroísmo y lealtad a la verdad.

Oficiante

אֵל־נָא חֲשֹׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
חֲטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

Congregación

אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְנַפְשִׁי עָלַי אֶשְׁפְּכָה. כִּי בָלְעוּנוּ זֵדִים
כְּעָנָה בְּלִי הַפּוּכָה. כִּי בִימֵי הַשֹּׁר לֹא עָלְתָה אֲרוּכָה.
לַעֲשָׂרָה הֲרוּגֵי מְלוּכָה: בְּלָמְדוֹ סֵפֶר מִפִּי מְשׁוּלֵי עֲרַמַּת.
וְהַבִּין וְדִקְדֵּק בְּדַת רְשׁוּמַת. וּפָתַח בְּוֹאֲלָה הַמִּשְׁפָּטִים
וְחָשַׁב מְזִמַּת. וְגָנַב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת:
נָבַהּ לֵב בְּנִדּוֹלִים. וְצִוָּה לְמַלְאוֹת פְּלָטָרוֹ נְעָלִים. וְקָרָא

Los Diez Mártires

¿Quién puede olvidar, aún después de décadas, la visión de su padre cubierto por un gran Talit, y tratando en vano de ocultar las lágrimas que corrían por sus mejillas mientras se recitaba este poema? ¡Qué profunda compasión llenaba la voz del cantor al repetir cada estrofa, y qué natural era para cada uno unirse en el suave llanto de la congregación, mientras expresaban sollozando la última respuesta "Hemos pecado, Oh Nuestra Roca; perdónanos, Oh Nuestro Creador"!

Pero no es solamente la imagen de la congregación la que vuelve a nuestras mentes con tan curiosa congoja; tras ella aparece otra escena igualmente vívida pero mucho más penosa, aquella de la corte romana, donde los mártires fueron juzgados, condenados y ejecutados. ¡Cuán peculiarmente con temporáneos parecían, y cuánto sufrimos al pensar en el cruel destino que sobrevino sobre ellos! –Ishmael y Shimón, Ishbav y Justpit, Judá ben Bavá y Jananiá ben Teradión– uno se olvida que están muertos desde hace siglos y que pasado el sufrimiento descansan en paz en Gan Eden. Extraídos del oscuro pasado, ellos fueron personalidades vivientes; su sabiduría y piedad, su coraje y santidad, su heroísmo y martirio fueron parte de su experiencia real. Fueron desenterrados de sus humildes tumbas y se sentaron una vez más en el banquillo de los acusados, escuchando los cargos en su contra y esperando la sentencia pronunciada por el inexorable romano.

Para la persona que vivió estos momentos en la sinagoga, parece irreverente preguntar si los mártires murieron realmente de la manera descripta. Sólo cuando el niño se convirtió en estudiante se le ocurrió esta pregunta, y sólo entonces se dio cuenta que el poeta talentoso había fallado en su elevada tarea. El drama de los diez mártires fue mucho más impresionante que lo que se describe en "Ele Ezkerá".

MARTIROLOGIO

Oh Dios, no eches sobre nosotros el peso de nuestro error.
Ya que neciamente hemos errado.
Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, oh Creador.

Oficiante

Cuando estos eventos recuerdo, mi alma rómpese de dolor, mi corazón gime de tristeza. Cuando rememoro que fuimos víctimas inocentes de soberbios tiranos. Rememoro hoy la época de cierto gobernante, cuando diez sabios, diez nobles hijos de mi pueblo, no encontraron remedio para su martirio.

El tirano que había estudiado la Torá de boca de nuestros eruditos, con su astucia fraguó un pretexto para truncar la vida de nuestros nobles jefes espirituales. Aquél que raptare un hombre para venderlo, mas fuere aprehendido, morir-morirá, reza la Torá.

Por eso el malvado llenó su palacio de zapatos y llamó a diez de los más grandes sabios de mi pueblo, todos conocedores de la Torá y de sus pro-

לַעֲשָׂרָה חֲכָמִים גְּדוֹלִים. מְבִינֵי דָּת וּטְעָמֶיהָ בְּפִלְפּוּלִים:
דִּינוּ מִשְׁפָּט זֶה לַאֲשֶׁרוֹ. וְאַל תְּעַוְּתוּהוּ בְּכָזָב לְאָמְרוֹ.
כִּי אִם הוֹצִיאוּהוּ לַאֲמִתּוֹ וּלְאוֹרוֹ. כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב
נֶפֶשׁ מֵאָחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֵּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ: הֲם כְּעֶנּוּ
לוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא. נָם אַיֵּה אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲחִיהֶם
מְכָרוּהוּ. לְאַרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים סְחָרוּהוּ. וּבְעֵד נַעֲלַיִם
נְתָנוּהוּ: וְאַתֶּם קַבְּלוּ דִּין שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם. כִּי מִימֵי אֲבוֹתֵיכֶם
לֹא נִמְצָא כָּכֶם. וְאִם הָיוּ בַּחַיִּים הָיִיתִי דָּנָם לִפְנֵיכֶם.
וְאַתֶּם תִּשְׂאוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵיכֶם: זְמַן תְּנָהֳלָנוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים. עַד
שֶׁנַּדַּע אִם נִגְזַר הַדָּבָר מִמְּרוֹמִים. אִם אֲנוּ חַיָּבִים וַאֲשֵׁמִים.
נִסְבּוֹל בְּגִזֵּרַת מָלֵא רַחֲמִים: חָלוּ וֶחֱעוּ וְנֶעֱוּ כְּלֵמוֹ. עַל רַבִּי
יִשְׁמָעֵאל כֹּהֵן גָּדוֹל נָתְנוּ עֵינֵימוֹ. לְהַזְכִּיר אֶת־הַשֵּׁם לַעֲלוֹת
לַאֲרוֹנֵימוֹ. לָדַעַת אִם יָצְאָה הַגְּזֵרָה מֵאֵת אֱלֹהֵימוֹ.

טָהֵר רַבִּי יִשְׁמָעֵאל עַצְמוֹ וְהִזְכִּיר אֶת־הַשֵּׁם בְּסִלּוּדִים.
וְעָלָה לַמָּרוֹם וְשָׁאַל מֵאֵת הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים. וְנָם
לוֹ קַבְּלוּ עֲלֵיכֶם צַדִּיקִים וִידִידִים. כִּי שָׁמַעְתִּי מֵאַחֲרֵי
הַפָּרְגּוֹד כִּי בְּוֹאת אַתֶּם נִלְכָּדִים: יָרַד וְהֵגִיד לַחֲבֵרָיו
מַאֲמַר אֵל. וְצִוָּה הַבְּלִיַּעַל לְהָרְגָם בְּכִחַ וְלָאֵל. וּשְׁנַיִם
מֵהֶם הוֹצִיאוּ תַּחֲלָה שֶׁהֵם גְּדוֹלֵי יִשְׂרָאֵל. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל
כֹּהֵן גָּדוֹל וְרַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל: כְּרוּת
רֹאשׁוֹ תַּחֲלָה הִרְבָּה לִבְעוֹן. וְנָם הָרְגֵנִי תַּחֲלָה וְאֵל־
אֶרְאֶה בְּמִיתַת מִשְׁרַת לְדָר בְּמָעוֹן. וּלְהַפִּיל גֹּרָלוֹת צִוָּה
צִפְעוֹן. וְנָפַל הַגּוֹרָל עַל רַבָּן שִׁמְעוֹן: לִשְׁפּוֹךְ דָּמוֹ מִהַר
כְּשׁוֹר פָּר. וּכְשֶׁנַּחְתַּךְ רֹאשׁוֹ נִטְלוֹ וְצָרַח עָלָיו בְּקוֹל מַר

fundas interpretaciones, y les dijo: oh sabios, juzgad este caso como la ley lo prescribe, mas no lo tergiverséis, empero emitid veredicto a la luz de la verdad. Díjoles entonces ¿qué dice la ley acerca de un hombre que: raptare a uno de sus hermanos, hijos de Israel, y cual mercadería lo vendiere? Ellos al unísono replicaron: "Por cierto ha de morir el ladrón".

Entonces, replicó el tirano: "¿Dónde están vuestros antecesores que a su hermano José vendieron a una caravana de lsmaelitas?". Si ellos aún viviesen, los hubiese juzgado en vuestra presencia, pero en su ausencia "vosotros habréis de pagar la culpa de vuestros padres".

Los sabios conturbados y perplejos después de tres días de mística meditación, quedaron sometidos a los despóticos designios del tirano, quien a ellos diez condenó a muerte.

A dos de los grandes sabios de Israel enfrentó al principio a sus verdugos: a Rabi Ishmael, Sumo Sacerdote, y a Raban Shimón hijo de Gamliel, el Príncipe, conductor de Israel. Raban Shimón imploró al tirano diciendo: Quítame la vida a mi primero, para que mis ojos no vean la muerte de aquel que sirvió a mi Dios en Su Santuario.

Mas el tirano lo libró al azar y sorteó ambas vidas recayendo la suerte sobre Raban Shimón, quien de inmediato fue ejecutado. Cuando su cabeza fue decapitada la tomó Rabi Ishmael entre sus manos, y con una voz amarga y aguda cual trompeta gritó:

כְּשׁוֹפָר. אֵי הַלָּשׁוֹן הַמְמֻהֶרֶת לְהוֹרוֹת בְּאִמְרֵי שְׁפָר. בַּעֲוֹנוֹת אֵיךְ עַתָּה לוֹחֶכֶת אֶת הֶעָפָר: מַה־מְּאֹד בָּכָה עָלָיו בַּחֲרָדָה. בַּת בִּלְיַעַל לְקוֹל בְּכִיָּתוֹ שֶׁל רַבִּי יִשְׁמָעֵאל עָמְדָה. תְּאַר יָפְיוֹ בִּלְבָּהּ חָמְדָה. וְשָׁאֲלָה מֵאַת אָבִיהָ חַיָּתוֹ לְהַעֲמִידָהּ: נֹאזֶן בִּלְיַעַל דָּבָר זֶה לַעֲשׂוֹתוֹ. לְהַפְשִׁיט עוֹרוֹ מֵעַל פָּנָיו שְׁאֲלָה מֵאִתּוֹ. וְלֹא עִכֵּב דָּבָר זֶה לַעֲשׂוֹתוֹ. וּכְשֶׁהִגִּיעַ לִמְקוֹם תְּפִלִּין צָרַח בְּקוֹל מַר לְיוֹצֵר נִשְׁמָתוֹ: שַׂרְפֵי מַעְלָה צָעֲקוּ בְּמָרָה: זוֹ תוֹרָה וְזוּ שְׂכָרָהּ עֹטֶה כַּשַּׁלְמָה אוֹרָה. אוֹיֵב מְנָאֵץ שְׁמֵךְ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא. וּמְחָרֵף וּמְגַדֵּף עַל דִּבְרֵי תוֹרָה: עָנְתָה בַת קוֹל מְשָׁמַיִם. אִם אָשְׁמַע קוֹל אַחֵר אֶהֱפוֹךְ אֶת הָעוֹלָם לְמַיִם. לְתֹהוּ וָבֹהוּ אָשִׁית הַדּוֹמַיִם. גְּזֵרָה הִיא מִלְּפָנַי קַבְּלוּהָ מְשַׁעְשְׁעֵי דַּת יוֹמָיִם:

פְּקִידִים נֶהֱרְגוּ מֵאַחֲרֵי שֶׁבֶת בְּתֵי כְנֵסִיוֹת. מֻלַּאי מִצְוֹת בָּרִמּוֹן וּכְוָוִיוֹת. וְהוֹצִיאוּ אֶת רַבִּי עֲקִיבָא דּוֹרֵשׁ כִּתְרֵי אוֹתִיוֹת. וְסָרְקוּ בְשָׂרוֹ בְּמַסְרְקוֹת פִּיפִיוֹת: צָוָה לְהוֹצִיא רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן תְּרַדְיוֹן מִבֵּית אוּלָמוֹ. וּבַחֲבִילֵי זְמוֹרוֹת שָׂרְפוּ גָּלְמוֹ. וּסְפוּגִין שֶׁל צֶמֶר שָׂמוּ עַל לִבּוֹ לְעַכֵּב עַצְמוֹ. וּכְשֶׁנִּסְתַּלְּקוּ מִיַּד נִשְׂרַף וְסֵפֶר תּוֹרָה עִמּוֹ: קוֹנְנוּ עַם לֹא אַלְמָן. כִּי עַל דָּבָר מוּעָט נִשְׁפַּךְ דָּמָן. לְקַדֵּשׁ שֵׁם שָׁמַיִם מָסְרוּ עַצְמָן. בַּהֲרִינַת רַבִּי חוּצְפִּית הַמְתֻרְגְּמָן: רְעָדָה תֵּאֲחוֹז כָּל־שׁוֹמֵעַ שְׁמוּעַ. וְתֵזַל כָּל־עַיִן דִּמּוּעַ. וְנָהֲפַךְ לְאֵבֶל כָּל־שַׂעֲשׁוּעַ. עַל הֲרִינַת רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן שַׁמּוּעַ: שְׁחָתוּנִי צוֹרְרַי וּמְעַנַּי. וּמִלְּאוּ כְרֵסָם מֵעֲדָנַי.

"¡Cómo la lengua que pronunciaba palabras de la Torá, ahora se arrastraba en el polvo!"

Y mientras Rabi Shimón amargamente lloraba, la hija del tirano, ante el lamento del sabio, quedó pensativa y, poderosamente tocada por la belleza del mártir, pidió a su padre clemencia para él.

Mas como el tirano rehusó conmutar la pena, ella solicitó despellejar la piel de su rostro, cosa que no tardó el déspota en ordenar.

En su tortura, a los ángeles del cielo Rabi Shimón clamó diciendo: oh ángeles, clamad y preguntad: "¿Es esta la Torá y es esta su recompensa? Oh Dios, Tú que extendiste la luz cual manto, ¿no ves al adversario que blasfema Tu nombre venerado, y profana la Torá?".

Entonces una voz celestial desde las alturas replicó: "Aceptad vuestro martirio, seres mortales".

Después, grandes sabios fueron muertos, ellos que permanecían en las sinagogas, llenos de bondad y actos meritorios.

Entre ellos sacaron a Rabi Akivá cuyo cuerpo rasgaron con armas filosas. A Rabi Janania Ben Teradión quemaron mientras un Sefer Torá ardía con él. Súmete en duelo, oh pueblo mío, pues la sangre de tus hijos inocentes fue derramada, cuando ellos sacrificaron su propia vida, santificando el nombre de Dios. Entre tus hijos nobles has de lamentar el martirio de Rabi Jutspit, el intérprete de la Torá.

Todo el que lo oye se conmueve, nuestros ojos en fuentes de lágrimas se tornaron cuando a Rabi Elazar Ben Shamua, los tiranos asesinaron. Mis opresores me destrozaron, saciaron su sanguinario apetito con la sangre de mis nobles hijos, entre ellos: Rabi Janina Ben Hajinai.

וְהִשְׁקוּנִי מֵי רוֹשׁ וְלַעֲנִי. בַּהֲרִינַת רַבִּי חֲנִינָא בֶּן חֲכִינַאי:
תָּקְפוּ עָלֵינוּ צָרוֹת מִצּוֹת לְהָפֵר. וּמַאֲנוּ לָקַחַת הוֹן וְכֹפֶר.
כִּי אִם נְפָשׁוֹת הֲהוֹגוֹת אִמְרֵי שֶׁפֶר. כְּמוֹ רַבִּי יְשַׁבְּב
הַסּוֹפֵר: יְחַתְּנוּ בְּנֵי עֲדִינָה הַשּׁוֹמֵמָה. הַרְעוּ לָנוּ מִכָּל-
מַלְכֵי אֲדָמָה. וְהָרְגוּ מֶנּוּ בַּמָּה וְכַמָּה. בַּהֲרִינַת רַבִּי יְהוּדָה
בֶּן דָּמָה: דִּבַּרְתָּ בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לָהָבָה. הַן
עַתָּה קַשׁ אוֹרֵם כָּבָה. חַי זַעֲקִי קְשׁוֹב וְקָרֵב בְּעוֹר יוֹם
הַבָּא. כִּי הַמָּה הִסְכִּימוּ לַהֲרוֹג עֲשָׂרָה צַדִּיקִים עִם רַבִּי
יְהוּדָה בֶּן בָּבָא:

זֹאת קְרָאַתְנוּ וְסִפַּרְנוּ בְּשִׁנּוּן. וְשָׁפְכָנוּ לֵב שָׁפוּל וְאָנוּן.
מִמְּרוֹם הַסְכֵּת תַּחֲנוּן. יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן:

Oficiante

חַנּוּן הַבִּיטָה מִמְּרוֹמִים. תִּשְׁפְּכָת דַּם הַצַּדִּיקִים וְתַמְצִית
דָּמִים. תִּרְאֶה בְּפַרְגּוֹדֶךָ וְהַעֲבֵר כְּתָמִים. אַל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב
עַל כִּסֵּא רַחֲמִים:

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

Los tiranos nos torturaron, de Tu ley ellos nos alejaron. Nuestras vidas ellos buscaron, mas nunca rescate aceptaron. Y así a Rabi lshbav, el escriba, asesinaron.

Nuestros malvados adversarios nos quebrantaron. Nos oprimieron más que a todos los reyes de la tierra. Mataron a innumerables hijos de mi pueblo y entre ellos a Rabi Iehudá Ben Damá.

Tus profetas vaticinaron que: "La casa de Jacob será como fuego y la casa de Iosef como llama, y la casa de Esaú como paja", más ahora la paja apagó al fuego.

Oh Dios, retribúyeles y no olvides la muerte de estos mártires, siendo el último de los diez Rabi Iehudá Ben Bavá.

Esto nos ha ocurrido, y en relato breve lo hemos expuesto.

Con corazón dolido y contrito, Te invocamos; oh Dios, desde Tus alturas oye nuestras plegarias. Pues Tú, oh Dios, eres clemente y misericordioso.

Oficiante

Oh Rey, Tú que estás entronado en el trono de la piedad, mira desde Tus alturas la sangre de Tus piadosos que en la tierra fue derramada.

Oh Dios clemente, hemos errado; Protector, perdónanos. Hemos errado, oh Protector, perdónanos, oh Creador.

A MODO DE INTRODUCCIÓN

Trágicamente, el pueblo judío no tiene que remontarse a la era del despotismo romano para recordar mártires. Sería imposible hablar de un solo siglo en el cual judíos inocentes y temerosos de Dios no fueran condenados al sacrificio. La mayoría de los que hoy estamos presentes en la sinagoga, tenemos en nuestra mente la dolorosa y angustiante memoria de seis millones de *kedoshim* que, en el siglo XX, fueron cruelmente masacrados por ser judíos. Creemos firmemente, que este material adicional debe estar presente en un *Majzor* moderno, tanto como las plegarias santificadas en el correr de los siglos. Pueda la lectura de tanta aflicción y tragedia cubrirnos, no con odio y deseo de venganza, sino con la firme resolución de hacer todo lo que esté a nuestro alcance para defender los derechos de todos los hombres, luchar contra la injusticia y demostrar nuestra lealtad a Dios, la Torá e Israel, aun cuando gocemos de prosperidad y libertad.

EL LLAMADO A DIOS DE IOSSEL RAKOVER

Varsovia , 28 de abril de 1943.

"Yo, Iossel, hijo de David Rakover de Tarnopol, un Jasid del Rabino de Guer, y descendiente de las piadosas y grandes familias de Rakover y Meisel, escribo estas líneas mientras las casas del ghetto de Varsovia son presa de las llamas. La casa en que me encuentro es una de las últimas que aún no arden.

"Durante varias horas, atronantes salvas de artillería estallan sobre nosotros y las paredes en torno se desintegran bajo el fuego. Ya no falta mucho para que la casa en que me encuentro se transforme, como casi todas las otras del ghetto, en la tumba de sus defensores.

"Cuando mi mujer, mis hijos y yo, seis en total, nos escondimos en la noche, y la noche sola nos acogía en su regazo, el día nos devolvía a nuestros perseguidores y asesinos. Recuerdo con una dolorosa claridad el día que los alemanes barrieron con fuego nutrido a los miles de refugiados en la carretera de Grodno a Varsovia. Al alba, los aviones zumbaban sobre nosotros. Durante todo el día nos asesinaban. En esta masacre perecieron mi esposa con nuestro hijito de siete meses en brazos y otros dos de mis cinco hijos restantes desaparecieron sin dejar huellas. Eran David y Yehuda, uno de cuatro y el otro de seis años de edad.

"Al anochecer, un puñado de sobrevivientes continuó su camino hacia Varsovia, y yo con mis otros tres hijos comenzamos a buscar en los campos y bosques de la masacre a los otros dos niños. La noche entera los llamamos y solo el eco nos contestaba. Nunca más vi a mis dos niños, y más tarde un sueño me dijo que estaban en manos de Dios.

"Mis otros tres hijos murieron en el término de un solo año en el ghetto de Varsovia. Raquel, mi hija de 10 años, oyó que era posible encontrar mendrugos de pan en el basural público fuera de los muros del ghetto. El ghetto padecía de hambre en esa época, y la gente que moría por inanición yacía en las calles como andrajos amontonados. La gente del ghetto estaba preparada para enfrentar cualquier muerte, menos la del hambre.

"Raquel no me había contado nada sobre su plan de escurrirse fuera del ghetto, lo cual estaba penado con la muerte. Ella y una amiga de la misma edad emprendieron el peligroso viaje. Dejó la casa al abrigo de la oscuridad, y al salir el sol ambas fueron avistadas del otro lado de los muros del ghetto. Guardias nazis y docenas de sus agentes polacos comenzaron la persecución de las dos niñas judías que se aventuraron a la búsqueda de un pedazo de pan en un tacho de basura.

Los que presenciaron esta cacería no podían creer lo que veían. Podría creerse que era la persecución de peligrosos criminales, esa horda de enemigos persiguiendo a un par de niñas de diez años, hambrientas.

"No pudieron soportar mucho esta competencia desigual. Una de ellas, mi hija, corriendo con sus últimas fuerzas cayó exhausta al suelo, y los nazis le balearon la cabeza. La otra niña escapó, pero dos semanas más tarde falleció trastornada.

"El quinto de mis hijos, Jacob, un niño de 13 años, murió de tuberculosis el día de su Bar Mitsvá. Mi última hija, Chaya, de 15 años, pereció durante una «Kinderaktion», operación de niños, que comenzó al alba del último día de Rosh Hashaná y terminó al anochecer. Ese día, antes de ponerse el sol, centenares de familias perdieron a sus hijos.

"Ahora ha llegado mi turno. Y como Job, puedo decir de mí, no soy el único que puede decirlo, que vuelvo a la tierra desnudo, tan desnudo como el día en que nací.

"Tengo 43 años y mirando hacia el pasado puedo afirmar honestamente, tan confiado como un hombre lo puede ser consigo mismo, que he vivido digna y respetablemente, mi corazón lleno de amor hacia Dios. Fui bendecido con éxitos, pero nunca me he jactado de ello. Mis posesiones fueron extensas y mi casa siempre abierta para el necesitado. Serví a Dios con entusiasmo y mi solo pedido era que Él me permitiera honrarlo con todo mi corazón, con toda mi alma y todas mis fuerzas.

"No puedo decir que mis relaciones con Dios permanecen inalterables después de todo lo que me ha sucedido, pero puedo decir con absoluta certeza que mi creencia en Él no ha cambiado en absoluto. Antes, cuando todo era prosperidad, mi relación con Dios era como el que da un favor a cambio de nada, y yo estaba eternamente reconocido por ello. Ahora mis relaciones con Dios son como si me debiera algo, mucho, y como así lo siento, creo que tengo el derecho de exigírselo. Pero no digo como Job, que Dios debe señalar mi pecado con Su dedo para saber por qué merezco esto; ya que hombres más grandes y santos que yo están firmemente convencidos que no es cuestión de castigar a pecadores: algo muy diferente está ocurriendo en el mundo. Más exactamente, es el momento en que Dios ha ocultado su presencia al mundo, sacrificando la esperanza humana a sus instintos salvajes.

"Tengo aún tres botellas de gasolina. Son tan preciadas para mí como el vino para un borracho. Después de verter una sobre mis ropas, colocaré los papeles sobre los que escribo estas líneas en la botella vacía y la esconderé entre los ladrillos de la ventana de esta habitación. Si alguien la llegara a encontrar y la leyese, podrá quizás comprender las emociones de un judío, uno entre millones, que murió olvidado por el Dios en quien creyó inquebrantablemente. Dejaré explotar las otras dos botellas sobre las cabezas de los asesinos, cuando mi último momento llegue.

"Éramos doce en esta habitación al comenzar la rebelión. Durante nueve días combatimos al enemigo. Mis once camaradas cayeron, muriendo silenciosamente en batalla, incluyendo el pequeño de cinco años que vino aquí sólo Dios sabe cómo y que ahora yace muerto cerca mío luciendo en su cara una sonrisa, como la de los niños que sueñan pacíficamente; también este niño murió con la misma calma épica que sus camaradas mayores. Ocurrió esta mañana temprano. La mayoría de los nuestros ya habían muerto. El niño escaló la pila de cadáveres para echar un vistazo al mundo exterior por la ventana. Se mantuvo parado en esa posición por varios minutos. De repente cayó hacia atrás, rodó por entre los cadáveres y quedó tumbado como una piedra. Sobre su frente, entre los rizos de sus negros cabellos, se veía un salpicón de sangre.

"Escribo estas líneas recostado en el suelo. Alrededor mío yacen muertos mis camaradas. Miro sus caras y me parece que las animara una quieta pero burlona ironía, como si me dijeran "un poco de paciencia, tonto, unos minutos más y todo quedará claro para ti también". Esta ironía es particularmente evidente en el rostro del pequeño niño que yace cerca de mi mano derecha, como si estuviera durmiendo. Su pequeña boca sonríe como si riera, y a mí, que estoy aún vivo y siento y pienso, me parece que se ríe de mí.

"A menos que mi cara sea comida por las llamas, una sonrisa similar podría quedar en ella después de mi muerte. Mientras tanto, aún vivo y antes de morir quiero hablar a mi Señor como un hombre viviente, una simple persona viviente que tuvo la grande pero trágica suerte de ser judío.

"Estoy orgulloso de ser judío, no a pesar del trato que el mundo nos dispensa, sino precisamente debido a este trato. Me avergonzaría pertenecer al pueblo que engendró y crió los criminales responsables de los hechos que se han perpetrado contra nosotros.

"Estoy orgulloso de ser judío, porque es un arte el ser judío, porque es difícil ser judío. No es ningún arte ser inglés, americano o francés. Puede ser más fácil, más cómodo ser uno de ellos, pero no más honorable. Sí, es un honor ser judío.

"Creo que ser judío quiere decir ser un luchador, un incansable nadador contra la turbulenta y criminal corriente humana. El judío es un héroe, un mártir, un santo. Ustedes, nuestros enemigos ¿declaran que somos malos? Yo creo que somos mejores que ustedes, pero aunque fuésemos peores ¡quisiera ver cómo lucirían ustedes en nuestro lugar!

"Soy feliz de pertenecer al pueblo más infeliz del mundo, cuyos preceptos representan lo más elevado y bello de toda moralidad y leyes. Se nace judío tal como se nace artista. Es imposible renunciar a ser judío. Este es nuestro atributo divino que nos convirtió en el pueblo elegido. Aquellos que no entienden, nunca podrán comprender el más alto significado de nuestro martirio. Si yo hubiese dudado alguna vez que fuimos designados por Dios como el pueblo elegido, creería ahora que nuestras tribulaciones nos convirtieron en los elegidos.

"Creo en Ti, Dios de Israel, a pesar de todo lo que has hecho para que no creyera más en Ti. Creo en Tus leyes aun cuando no puedo perdonar Tus acciones. Mi relación contigo no es la de esclavo a amo, pero más bien de alumno a maestro. Inclino mi cabeza ante Tu grandeza, pero no besaré el último látigo con que Tú me has castigado.

"¿Tú afirmas que aún castigarás a nuestros enemigos? Estoy convencido de ello. ¿Castigarlos sin piedad? Quisiera me digas sin embargo: ¿Hay algún castigo en el mundo capaz de compensar los crímenes cometidos contra nosotros?

"Tú dices, yo sé, que ya no es una cuestión de pecado y castigo, sino más bien una situación en que Tu presencia se vela, en que la humanidad se ve abandonada a sus instintos malignos. Quisiera preguntarte, oh Señor –esta pregunta quema dentro mío como un fuego que consume– ¿qué más, oh, que más debe acontecer a fin de que descubras nuevamente tu presencia al mundo?

"Quiero decirte que ahora, más que nunca antes, en nuestro eterno sendero de agonía, nosotros, los torturados, los humillados, los enterrados y quemados vivos, nosotros los insultados, los objetos de burlas, nosotros que hemos sido asesinados por millones, tenemos el derecho de saber: ¿Cuáles son los límites de Tu indulgencia?

"Quisiera decir algo más: No estires demasiado la cuerda. ya que se puede

quebrar. La prueba a la que nos sometiste es tan severa, tan insoportablemente severa, que Tú debieras –Tú debes perdonar a aquellos miembros de Tu pueblo que en su desdicha Te han abandonado.

"Perdona a aquellos que Te han abandonado en su desdicha, pero también a aquellos que Te abandonaron en su felicidad. Transformaste nuestra vida en una lucha perpetua y tan espantosa que los cobardes de entre nosotros se vieron forzados a huir de ella; ¿y qué es felicidad sino el lugar de refugio para cobardes? No los castigues por ello. A los cobardes no se los castiga, sino que se les tiene piedad. Ten piedad de ellos, en vez de nosotros, oh Señor.

"Perdona a aquellos que han profanado Tu nombre, que han servido a otros dioses, que se tornaron indiferentes hacia Ti. Los castigaste tan severamente que ya no creen que Tú seas su Padre, ni que tengan algún Padre del todo.

"Pero aquellos que permanecen silenciosos ante el asesino, aquellos nunca, porque ahora sé que Tú eres mi Señor, pues a pesar de todo no puedes ser el Dios de aquellos cuyas acciones son la expresión de la más horrible impiedad.

"Si no eres mi Señor, entonces ¿de quién lo eres? ¿El Señor de los asesinos?

"Si aquellos que me odian y me asesinan están tan enceguecidos, son tan malvados ¿qué soy yo entonces, sino la persona que refleja algo de Tu luz, de Tu bondad? "No puedo magnificarte por los hechos que toleraste. Te bendigo y magnifico sin embargo, por el hecho de Tu existencia, por Tu reverenciada grandeza. "Los asesinos se han condenado a sí mismos y no podrán escapar a su sentencia, pero inflije Tú una condena doblemente severa a aquéllos que los perdonan.

"Pero aquellos que permanecen silenciosos ante el asesino, aquéllos que no Te temen, pero temen lo que dirá la gente (¡tontos! no saben que la gente nada dirá); aquellos que simpatizan con el hombre que se ahoga, pero rehúsan salvarlo castígalos, oh Señor, castígalos, Te lo imploro, como al ladrón, con una condena doblemente severa.

"La muerte no puede esperar más. Desde los pisos encima mío el tiroteo se debilita a cada minuto que pasa. Los últimos defensores de esta fortaleza están cayendo, y con ellos caen y perecen los judíos de Varsovia temerosos de Dios.

"El sol se está poniendo y agradezco a Dios que no lo veré más. El fuego ilumina la pequeña ventana y el trozo de cielo que puedo ver está inundado de rojo como una cascada de sangre.

"En una hora a lo sumo, estaré reunido con el resto de mi familia y con los millones de miembros de mi pueblo que sucumbieron, en ese mundo mejor en el que no hay más dudas.

"Muero apaciblemente, pero no complaciente; perseguido, pero no esclavo; amargado, pero no cínico; creyente, pero no suplicante; amante de Dios, pero no pronunciando un ciego Amén a Su palabra.

"Le he seguido aun cuando me ha rechazado. He seguido Sus mandamientos aun cuando me ha castigado por ello; Lo he amado y Lo amo, aun cuando me ha arrojado a la tierra, torturado hasta la muerte y convertido en objeto de vergüenza y ridículo.

"Y estas son mis últimas palabras hacia Ti, mi airado Dios: ya de nada sirven. Has hecho todo lo posible por hacerme perder la fe en Ti, pero muero, exactamente como he vivido, gritando:

"Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

"En Tus manos, oh Señor, entrego mi alma."

זְכָר־לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם
אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: זְכָר־לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ:
עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ
אוֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלּוֹתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי
אִתָּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תַּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה
שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוֹל אֶת־
לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל
יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הָשֵׁב
שְׁבוּתֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ
וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבָּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
שָׁמָּה: קַבֵּץ נִדָּחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה
הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: הַמְצֵא לָנוּ
בְּבַקָּשָׁתֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: מְחֵה
פְשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מְחֵה פְשָׁעֵינוּ כָּעָב
וְכָעָנָן כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכָעָנָן חַטֹּאתֶיךָ
שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשָּׁלֶג וְכַצֶּמֶר כְּמָה

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré." Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "Pero aun con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo soy Adonai, su Dios".

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no Te abandonará ni Te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas, ni sus promesas para con ellos". Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai tu Dios, tu corazón y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: "Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios". Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: "Aunque se hallaren tus dispersos en los confines del cielo, desde allí te reunirá Adonai tu Dios, y desde allí te traerá". Respóndenos cuando Te busquemos, así está escrito: "Y buscarás desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo Tu corazón y con todo Tu ser".

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores". Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido".

שָׁכְתוּב. לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְיָ אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: כַּפֵּר חָטָאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: הֲבִיאֵנוּ אֶל־הַר קָדְשֶׁךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וַהֲבִיאֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

Oficiante y Congregación

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אֲמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הַגִּיגֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ:

אַל־תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לְךָ יְיָ הוֹחַלְנוּ אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aun si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca".

Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría". Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada, casa de oración para todos los pueblos".

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con benevolencia nuestra oración.

Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño.

Escucha nuestras invocaciones. Oye nuestros gemidos.

Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu santidad.

No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros.

Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios, y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai, Dios nuestro.

Shemá Kolénu

Shemá Kolénu Adonái Elohéinu Jus Verájém Aléinu Vekabél Berajamím Uverátzón Et-Tefilaténu: Hashivénu Adonái Eléja Venashúva Jádesh Iaméinu Kekédem.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ. וְאַל־תַּכְלִימֵנוּ. וְאַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ. לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ. הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ. וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תְּמְחוֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ כַּכָּתוּב בִּדְבְרֵי קָדְשֶׁךָ לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אֲנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :
אֲנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אֲנוּ קְהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ :
אֲנוּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ. אֲנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ: :
אֲנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ. אֲנוּ פְעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ :
אֲנוּ רֵעֶיתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אֲנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה קרוֹבֵנוּ :
אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ. אֲנוּ מַאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad y en Tu nombre y purifícalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: "Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud".

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos,

Pues nosotros somos Tu pueblo y Tú eres nuestro Dios.
Nosotros somos Tus hijos y Tú eres nuestro Padre,
Nosotros somos Tus servidores y Tú eres nuestro Señor.
Nosotros somos Tu Congregación y Tú eres nuestra Creencia.
Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.
Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.
Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.
Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.
Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.
Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.
Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.
Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

Ki Anu Améja

Eloheinu Ve-Elohei Avoteinu Slaj lanu, Mejal Lanu, Kaper Lanu.

Ki Anu Améja Veatá Elohéinu.
Anu Avadéja Veatá Adonénu.
Anu Najalatéja Veatá Goralénu.
Anu Jarméja Veatá Notrénu.
Anu Raiatéja Veatá Dodénu.
Anu Améja Veatá Malkénu.
Anu Vanéja Veatá Avinu:
Anu Kehaléja Veatá Jelkénu:
Anu Tzonéja Veatá Roénu:
Anu Peulatéja Veatá Iotzrénu:
Anu Segulatéja Veatá Krovénu:
Anu Maamiréja Veatá Maamirénu.

Oficiante

אָנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן. אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם. אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Congregación y Oficiante

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לָצִנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתַן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רֶשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע: כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

Oficiante

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso.

Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.

Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres: lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias, no somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres. "Somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado; hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, más de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. lndúcenos oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: "Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigará el perdón".

(Nos Ponemos De Pié)

Ashámnu

Ashamnú. Bagadnú. Gazálnu. Dibárnu Dofí. Heevinú. Vehirshanú. Zádnu. Jamásnu. Tafálnu Shekér. Iaátznu Ra. Kizavnú. Látznu. Marádnu. Niatznú. Sararnú. Avinú. Pashánu. Tzarárnu. Kishínu Oréf. Rashanú. Shijatnú. Tiávnu. Tahínu. Titanú.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם
וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. וְהַעֲתֵר־לָנוּ בִּתְפִלָּתֵנוּ.
מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ
לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ. וְחַדֵּשׁ
כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקֻּדֶיךָ. וּמוֹל אֶת־לִבֵּנוּ לְאַהֲבָה
וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־
לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְּדוֹנוֹת וְהַשְּׁגָגוֹת אַתָּה מַכִּיר. הָרָצוֹן וְהָאֹנֶס הַגְּלוּיִם
וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים: מָה־אָנוּ. מָה־חַיֵּינוּ.
מָה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקֵנוּ. מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ.
מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־
הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי
מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי
חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אַיִן כִּי
הַכֹּל הָבֶל:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

שִׁמְךָ מַעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. שַׁוְעָתֵנוּ תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ
לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה: תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שְׁבִי פֶּשַׁע. תִּמְחָה
אַשְׁמָתֵנוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה
חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב: אַיִן דָּבָר נָעְלָם
מִמֶּךָּ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח־לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל־לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
וְתְכַפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e iconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָּעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתַיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּלְצוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones. Por el
error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del incumplimiento y de la mentira. Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del soborno. Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂקּוּר עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרִירַת רָעָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרוּת עַיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרִיצַת רַגְלַיִם לָהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׂנַאת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמַת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְמָהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי וְתָלוּי:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת וַעֲרִירִי:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְדָוִד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: נַקֵּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פִּשָּׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־טֻמְאוֹתֵינוּ וּזְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

אַל תִּירָא יַעֲקֹב שְׁוּבוּ שׁוֹבְבִים. שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל: הֲנָה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención. Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá."

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia".

Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel.

Pues he aquí que no duerme ni dormita el Guardián de Israel.

Así dijo Tu profeta:

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ: וְנֹאמַר.
קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְיָ אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן
וְקַח טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ
הִבְטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מְיַחֲלוֹת לָךְ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וּמֵאַהֲבָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָהַבְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
וּמַחְמָלְתְּךָ מַלְכֵּנוּ שֶׁחָמַלְתָּ עַל בְּנֵי בְרִיתֶךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ אֶת־(יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־) יוֹם הַכִּפֻּרִים
הַזֶּה לִמְחִילַת חַטָּא וְלִסְלִיחַת עָוֹן וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע:

מִי אֵל כָּמוֹךָ:

Oficiante	*Congregación*
אַדִּיר וְנָאוֹר. בּוֹרֵא דַק וְחָלָד.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
גּוֹלָה עֲמֻקוֹת. דּוֹבֵר צְדָקוֹת.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ. וְאֵין זוּלָתוֹ.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
וּוֹקֵף כְּפוּפִים. חוֹנֵן דַּלִּים.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
טָהוֹר עֵינַיִם. יוֹשֵׁב שָׁמַיִם.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. תּוֹמֵךְ תְּמִימִים.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:
נוֹשֵׂא עָוֹן. וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע.	מִי אֵל כָּמוֹךָ:

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ.

מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ
יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus errores. Proveéos de palabras, y volved a Adonai. Decidle: "Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que a Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptar el arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Es por Tu amor Adonai, Dios nuestro, que conferiste a Tu pueblo Israel, y por la compasión que otorgaste a todos Tus hijos: que nos concediste Adonai, Dios nuestro este Día (de Shabat para santidad y quietud y este día) del Perdón, para absolver todos nuestros errores y culpas.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DIOS?

Tú eres el Todopoderoso y Glorioso, creador de los cielos y la tierra.

Tú nos revelaste Tus profundas enseñanzas, Tu palabra es la rectitud.

La magnificencia Te circunda, nadie puede emularte.

Tú levantas a los sometidos, agracias a los débiles.

Tu Providencia es la pureza que Te circunda en los cielos, Tu morada.

Tú desde Tus alturas sostienes a los íntegros.

Tú perdonas los errores y omites las transgresiones.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DIOS?

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo.

Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades.

Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (וְשַׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא־אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ (וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סְלַחְתָּן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחַלְתָּן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre. "Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Tí, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Oh Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tú Torá; cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación, (Con tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz). Y purifica nuestro corazón para que creamos en Ti con sinceridad, Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú, no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

Mi El Kamoja

Oficiante	*Congregación*
Adir Venaor, Boré Dok Vajaled.	**Mi El Kamojá:**
Golé Amukót, Dover Tzedakot.	**Mi El Kamojá:**
Hadur Bilvushó, Vein Zulató.	**Mi El Kamojá:**
Zokef Kefufím, Jonén Dalim.	**Mi El Kamojá:**
Tehor Eináim, Ioshev Shamáim.	**Mi El Kamojá:**
Shojén Shejakím, Toméj Temimím.	**Mi El Kamojá:**
Nosé Avón, Veover Al Peshá.	**Mi El Kamojá:**

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace "Bircat Cohanim"

וְתֶעֱרַב לְפָנֶיךָ עֲתִירָתֵנוּ כְּעוֹלָה וּכְקָרְבָּן. אָנָּא רַחוּם
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְצִיּוֹן עִירֶךָ וְסֵדֶר הָעֲבוֹדָה
לִירוּשָׁלַיִם. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. וְשָׁם
נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

•מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדֶה לְךָ וְנִסַּפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

• *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָל־בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף
גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.

El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace "Bircat Cohanim".

Séate agradable nuestra oración, oh Dios, acéptala como la mejor de nuestras ofrendas. Oh Dios misericordioso, haz retornar Tu Divina Presencia a Sión Tu ciudad, y restaura Tu culto en Jerusalem. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Y en Tu Santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Bendito eres Tú Adonai, que a Ti solo serviremos con veneración.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu Divina bondad. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad. Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción, creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios, pues Tú eres Bendito y loado.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

Congregación y Oficiante

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ כַּעַסְךָ וְכַלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד וּמַגֵּפָה וּפֶגַע רַע וְכָל־מַחֲלָה וְכָל־תַּקָּלָה וְכָל־קְטָטָה וְכָל־מִינֵי פֻרְעָנִיּוֹת וְכָל־גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאַת חִנָּם. מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

Congregación y Oficiante

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

Cuando los Cohanim pronuncian la "Bircat Cohanim", el Oficiante dice:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו

כֹּהֲנִים *Oficiante* עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר. *Congregación*

Los Cohanim pronuncian la bendición siguiente:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ אָמֵן:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. אָמֵן:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר.

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey eterno, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada, y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

Congregación y Oficiante

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad.

Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú, Adonai, nuestro benefactor.

Cuando los cohanim pronuncien la "Bircat cohanim", el Oficiante dice:

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés, Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos.

Oficiante	*Congregación*
¡Cohanim!	Pueblo consagrado a Ti, como está dicho:

Los cohanim pronuncien la bendición siguiente:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos consagraste a Ti, por medio de Aarón, y nos ordenaste bendecir a Tu pueblo Israel, con amor:

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

Oficiante

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá, por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, Cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

Congregación y Oficiante

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

וְנֵאֱמַר כִּי בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים: לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ. אֱלֹהִים חַיִּים כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. כַּכָּתוּב. וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

Se abre el Arca

Oficiante	*Congregación*
הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ:	אָמֵן:
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ:	אָמֵן:
הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ:	אָמֵן:
הַיּוֹם תְּרַחֲשֵׁנוּ לְטוֹבָה:	אָמֵן:
הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים:	אָמֵן:
הַיּוֹם תִּשְׁמַע שַׁוְעָתֵנוּ:	אָמֵן:
הַיּוֹם תְּקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:	אָמֵן:
הַיּוֹם תְּתַמְּכֵנוּ בִּימִין צִדְקֶךָ:	אָמֵן:

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Y está dicho: "Pues por mí se multiplicarán tus días, y te agregarán años de vida". lnscríbenos para una vida feliz, oh Dios, Tú que eres Eterno, inscríbenos en el libro de la Vida, pues así está escrito: "A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy".

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante	*Congregación*
En este día Tú habrás de concedernos fortaleza.	Amén.
En este día Tú habrás de bendecimos.	Amén.
En este día Tú habrás de enaltecernos.	Amén.
En este día Tú habrás de recordarnos para el bien.	Amén.
En este día Tú habrás de inscribirnos para una vida feliz.	Amén.
En este día Tú habrás de oír nuestras plegarias.	Amén.
En este día Tú habrás de recibir con benevolencia y misericordia nuestra oración.	Amén.
En este día Tú habrás de sostenernos con el poder de Tu justicia.	Amén.

Se cierra el Arca de la Torá.

Ha-Iom

(Se abre el Arca)

Oficiante	*Congregación*
Ha-Iom Teamtzénu:	**Amén:**
Ha-Iom Tevarjénu:	**Amén:**
Ha-Iom Tegadlénu:	**Amén:**
Ha-Iom Tidreshénu Letová:	**Amén:**
Ha-Iom Tijtevénu Lejaím Tovím:	**Amén:**
Ha-Iom Tishmá Shavaténu:	**Amén:**
Ha-Iom Tekabél Berajamím UverátzónEt-Tefilaténu:	**Amén:**
Ha-Iom Titmejénu Bimín Tzidkejá:	**Amén:**

(Se Cierra El Arca)

כְּהַיּוֹם הַזֶּה חִבִּיאֲנוּ שָׂשִׂים וּשְׂמֵחִים בְּבִנְיַן שָׁלַם כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְהֵבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי. כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים: וְנֶאֱמַר. וַיְצַוֵּנוּ יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְנֶאֱמַר. וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה־לָּנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

Kadish del Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

En un día como este habrás de conducirnos con regocijo y alegría, a Tu Santuario reconstruido para siempre jamás. Pues así está escrito en el libro de Tu profeta: "Los traeré hasta el monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración; sus holocaustos y ofrendas aceptaré con benevolencia en Mi altar; pues Mi casa será casa de oración para todos los pueblos". Y está dicho en la Torá: "Adonai nos ha ordenado observar todas estas leyes y venerar a Adonai nuestro Dios, para que seamos felices por todos los tiempos, y para que Él nos conserve la vida, como lo ha hecho hasta el día de hoy". Y está dicho: "Y es para nosotros justicia guardar Sus mandamientos y observarlos, ante Adonai nuestro Dios, tal como nos lo ha ordenado".

La justicia, la bendición y la misericordia, la vida y la paz nos circundarán, a nosotros y a todo Israel hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Kadish Titkabél *(Kadish Del Oficiante)*

Oficiante: **Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamlíj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:**

Congregación y Oficiante: **Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá:**

Oficiante: **Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén.**

Titkabel Tzelothón Uvauthón Dejol Israel Kodam Avuhón Di-Vishmáia. Veimrú Amén.

Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén.

Osé Shalom Bimromáv Hu Iasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

QUÉ ES SER JUDÍO

A. J. Heschel

La tarea de la filosofía judía, hoy día, es no solo la de describir la esencia del Judaísmo, sino también la de mostrar su pertinencia universal, la posición de sus demandas sobre la probabilidad del hombre de permanecer humano. Sacar a la luz el solitario esplendor del pensamiento judío, participar el sabor de eternidad a nuestra vida diaria, es la más grande ayuda que podemos prestar al hombre de nuestro tiempo, que ha caído tan bajo, como para no ser siquiera capaz de sentirse avergonzado de lo ocurrido en su época.

¿.Por qué es mi pertenencia al pueblo judío mi más sagrada relación, precedida únicamente por mi relación con Dios? Israel es un orden espiritual en el cual lo humano y lo fundamental, lo natural y lo sagrado, entran en pacto perdurable, en el que el parentesco con Dios no es una aspiración, sino una realidad del destino. Para nosotros los judíos, no puede existir asociación con Dios sin la asociación con Israel. Abandonando Israel, desertamos de Dios.

El Judaísmo no es solamente adherir a doctrinas y observancias particulares, sino básicamente el vivir *dentro* del orden espiritual del pueblo judío, el vivir *en* los judíos del pasado y *con* los judíos del presente. El Judaísmo no es solamente una cierta cualidad en las almas de los individuos, sino en primer lugar la existencia de la comunidad de Israel. Judaísmo no es ni una experiencia ni un credo, ni la posesión de rasgos psíquicos, ni la aceptación de una doctrina teológica, sino la vivencia en una dimensión sagrada, en una esfera espiritual. Adquirimos nuestra parte de santidad viviendo en la comunidad judía. Aquello que hacemos como individuos es un episodio trivial, lo que logramos como Israel nos hace crecer hacia lo Infinito.

Israel es el árbol, nosotros las hojas. Es el estar adheridos al tallo lo que nos mantiene vivos. Israel no ha errado, aunque hayan caído algunas de sus ramas. Su sustancia solo puede ser sostenida dentro de sus raíces, dentro de la profundidad y lo indecible de su ser.

En este mundo hay más locura que cordura. Israel es una de las pocas hierbas curativas que no se han marchitado por los vientos cargados de polvo de la historia. Es una fuente única en la vida espiritual de la humanidad, que ofrece tanto de lo que es válido y apropiado para guiar el alma. Quizás nunca haya habido más necesidad de Judaísmo que en nuestra época, época en la que muchas preciadas esperanzas de la humanidad yacen destrozadas.

Deberíamos ser pioneros como lo fueron nuestros padres hace 3.000 años. El futuro de todos los hombres depende de que comprendan que el sentido de santidad es tan vital como la salud. Siguiendo el modo de vida judía mantenemos aquel sentido y preservamos la luz para las futuras visiones de la humanidad.

Ésta es una época de alternativas simples. La humanidad ha arribado al istmo más estrecho de su historia sin posibilidad de evitar el dilema de paz o calamidad total. También como judíos debemos afrontar nuestra existencia en términos de tajantes alternativas: o nos rendimos al poder y la amenaza del mal, o persistimos en la profundidad de nuestra existencia.

Ser leal al Judaísmo significa afirmarlo aún al precio del sufrimiento. Estamos aferrados a la vida y sin embargo el Judaísmo nos es caro. Muchas veces nuestro destino es pesado de sobrellevar, pero lo soportamos todos. No habrá humanidad sin Israel. Nuestro destino es vivir por aquello que es más que nosotros mismos. Nuestra propia existencia es símbolo sin paralelo de tal aspiración. Siendo lo que somos. precisamente judíos, significamos más para la humanidad que por cual-

quier otro particular servicio que podamos prestar. Yo tengo fe en Dios y fe en Israel.

Aunque algunos de sus hijos hayan ido por el mal camino, Israel sigue siendo la compañera de Dios. No puedo odiar lo que Dios ama. Rabí Aaron el Grande solía decir: "Quisiera poder amar al santo más grande como el Señor ama al impío más grande".

Frente a confusos enigmas sometemos nuestra incomprensión a la fuente de gracia y significado que indudablemente colma el mundo. En comunión con el silencio intercambiamos pensamientos por luz y vemos la fraternidad de alegría y dolor, de pesar y esperanza, de montaña y abismo.

Existe un orden sagrado en el caos de la historia; hay una confortante belleza en el palidecer de las caras esperanzas. Porque las esperanzas humanas son meramente los rayos reflejados de una promesa incandescente que jamás expira. Podemos vacilar y palidecer, pero nuestras sagradas lágrimas son como el rocío cayendo sobre el suelo que traición alguna podrá profanar.

Nosotros, los que incesantemente nos afanamos y luchamos por dominar los átomos y las estrellas, fracasamos en comprender el significado de ser un hombre. ¿O es que hemos alguna vez comprendido lo que significa ser judío? Al escuchar el pasado percibimos, en armonía con los afanosos esfuerzos de nuestros antepasados, que el ser judío significa tener el alma limpia y abierta a la corriente de esos afanosos esfuerzos, de manera que Dios no deba sentirse avergonzado de Su creación.

El Judaísmo es un regalo de Dios. No es algo que inauguramos, no es nuestro logro sino nuestra herencia, la experiencia acumulada de los siglos. Debe ser adquirida, no producida. No vivimos solamente sobre lo que hemos creado, sino también sobre la que nuestros antepasados han recibido.

La esencia de la vida consciente es el actuar de acuerdo con las aspiraciones, el empeñarse en los fines que nos fijamos a nosotros mismos. La voluntad humana es ciega y no puede nunca por su propio poder descubrir los fines de nuestras acciones. Los ideales atisbados por la mente en aquellos raros momentos de introspección espiritual que tiene la historia, son como chispazos de orientación, resplandeciendo delante de nuestra voluntad durante los largos períodos de oscuridad. Para Israel los ideales significan más que meros medios de orientación. Los grandes acontecimientos del pasado no fueron visiones de la mente, sino fecundaciones de la voluntad. Nuestras almas fértiles esperaban dar a luz. No tenemos elección. Para nosotros, por consiguiente, la concepción del pasado es la fuente de lo que es vital en el futuro.

Ser judíos es parte de una existencia continuada. Lo abrupto de la conversión es ajeno a nuestra mentalidad. Llevamos el pasado en nuestra voluntad.

Duración no significa mera supervivencia, mera perduración sobre este planeta. Significa que los grandes acontecimientos de nuestra historia perduran en nosotros. Somos un cauce para la corriente de la memoria de Israel. Palabras que taladran nuestros oídos las podremos ignorar y hasta tratar de alejarlas. Pero no cesan de sonar en nuestros sueños. Nuestra duración es nuestra memoria.

Sin solidaridad para con nuestros padres, la solidaridad para con nuestros hermanos permanecerá débil. La unidad vertical de Israel es esencial para la horizontal de Klal Israel. Afiliación con lo que es inmortal en Israel, la aceptación de lo que fue unánime a través de las edades, el esfuerzo por integrar las enseñanzas y aspiraciones del pasado en nuestro propio pensamiento, nos capacitará para ser creativos, para expandirnos, para no imitar o repetir. La sobrevivencia de Israel

significa que continuamos nuestro diálogo independiente con el pasado. Nuestro modo de vida debe permanecer hasta cierto grado comprensible a lsaías y a Rabí Iojanan ben Zakai, a Maimónides y a Baal Shem Tov.

No consideramos al pasado como modelo de perfección. No nos complacemos en conservar antigüedades. Sin embargo tan pronto nos vemos en frentados con la alternativa de traicionar al pasado y aceptar los dogmas de la moda intelectual, deberíamos recordar que ni el hombre individual, ni una generación por sí sola, por su propio poder, pueden erigir el puente que conduce a la Verdad. Tratando a la ligera aquello que ha sido creado a través de los siglos, podemos fácilmente perder aquello que es espiritualmente digno de confianza. "Y no habréis de profanar las cosas sagradas de los hijos de Israel, así no moriréis." Hostigados, perseguidos por la enemistad y la maldad, nuestros padres continuaron sintiendo alegría en ser judíos. "Felices somos. Qué bueno es nuestro destino, qué agradable nuestra suerte. qué hermosa nuestra herencia." ¿Cuál es la fuente de ese sentimiento?

La búsqueda de inmortalidad es común a todos los hombres. Para la mayoría de ellos la más afligente pregunta apunta al futuro. Nosotros, no solo pensamos en el fin, sino también en el principio. Tenemos nuestra inmortalidad en el pasado.

Como parte de Israel estamos dotados de una muy rara, muy preciosa conciencia, la conciencia de que no vivimos en vano. Nunca padecemos como tantos otros el temor de errar por el vacío del tiempo. Nos pertenece el pasado y no tenemos, por lo tanto, temor del porvenir. Recordamos de dónde provenimos. Hemos sido convocados y no podremos olvidarlo, mientras damos cuerda al reloj de la eterna historia. Recordamos el comienzo y creemos en el fin. Vivimos entre dos polos históricos: Sinaí y el Reino de Dios. Israel no existe para *ser*; sino para soñar el sueño de Dios. Nuestra fe podrá ser puesta a prueba pero nuestro destino está anclado en lo esencial. ¿Quién puede predecir el resultado de nuestra historia? Del milagro venimos y al milagro retornaremos.

La dignidad de Israel

Pertenecer a Israel en la Diáspora es de por sí un acto espiritual. Es totalmente inconveniente ser judío. La sola sobrevivencia de nuestro pueblo es un Kidush Hashem. Vivimos a despecho del peligro. Nuestra misma existencia es el rehusar la normalidad, la seguridad y el confort. Expertos en la asimilación, los judíos podrían haber desaparecido aún antes de que fueran conocidos los nombres de las naciones modernas. Sin embargo somos pacientes y apreciamos la voluntad de perpetuar nuestra esencia.

Somos judíos en la medida en que somos hombres. La alternativa a nuestra existencia como judíos es el suicidio espiritual, la desaparición. *No es* un cambio por otra cosa. El judaísmo tiene aliados, no un sustituto. No es una analogía de otros pueblos, credos o religiones. "Es un pueblo que habrá de morar solo, y que no habrá de ser reconocido entre las naciones." *(Números* 23:9.) Somos el único ejemplo de un pueblo que ha llegado a identificarse con una religión. El pueblo todo, no sólo un grupo electo, ha llegado a ser un símbolo.

El pueblo de Israel gemía en su aflicción. Echado fue de Egipto, la tierra de la abundante comida, hacia el desierto. Sus almas se secaron; no había nada en absoluto: Ni carne para comer ni agua para beber. Tenían sólo una promesa: Ser conducidos a la tierra de la leche y de la miel. Estaban casi dispuestos a apedrear a Moisés: "Porque nos ha sacado de Egipto, para matar de sed a nosotros, a nuestros hijos y a nuestro ganado", gritaban. Pero luego que hubieron adorado al becerro de oro cuando Dios decidió separarse de su pueblo, no vivir más en medio

ÍNDICE DE ORACIONES, NOTAS, MEDITACIONES Y LECTURAS COMPLEMENTARIAS

Todos los textos que figuran sin autor fueron escritos por Marshall T. Meyer

Página	*Autor*
366-367	Max Arzt
323-324, 327, 331, 381	Morris Silverman
329-330	Mordecai M. Kaplan
347-348	Shalom Spiegel
382	Louis Finkelstein
404-407	Abraham J. Heschel
378-379	S. Y. Agnon

© 2020 Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer
José Hernández 1750, C1426EOD, Buenos Aires. República Argentina.
Tel: +5411 4783-2009
www.seminariorabinico.org
info@seminariorabinico.org
publicaciones@seminariorabinico.org

Todos los derechos reservados. Queda hecho el depósito que previene la Ley n° 11.723.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este documento, bajo cualquiera de sus formas, electrónica u otras, sin la autorización por escrito del Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer.

Majzor para Rosh HaShana y Iom Kipur : Iamim Noraim / 1a ed.-
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ediciones Seminario
Rabínico Latinoamericano Marshal T. Meyer, 2020.
Libro digital, Amazon Kindle

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-8394-08-4
1. Liturgia. 2. Judaísmo.
CDD 296.4531